

ISSN 2519-8912

В. А. ДРОЗДОВ

**ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ
ЗАИМСТВОВАНИЙ В МЕЗОЛЕКТАХ
КАРИБСКИХ КРЕОЛЕЙ
НА АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ОСНОВЕ**

**ТИПОЛОГИЧЕСКИЕ
СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЕ
ДИАХРОНИЧЕСКИЕ
ИССЛЕДОВАНИЯ**

Т
С
Д
И **22**



ДРОЗДОВ ВЛАДИМИР АЛЕКСАНДРОВИЧ – доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры теории и практики перевода.

Выпускник Донецкого государственного университета, окончил аспирантуру в Московском государственном педагогическом институте иностранных языков им. М. Тореза.

В 1992 году защитил кандидатскую диссертацию в Киевском национальном университете им. Т. Шевченко по исторической морфологии американского варианта английского языка.

В своё время работал переводчиком английского и французского языков в десяти странах на четырёх континентах.

В 2020 году защитил докторскую диссертацию по англоязычным креолям Карибского бассейна. Преподаёт теоретическую грамматику и историю английского языка, практический курс перевода, руководит научной работой студентов и аспирантов факультета иностранных языков ДонГУ.

Сферу научных интересов составляют варианты полинациональных литературных языков, проблемы языковых контактов, пиджины и креолы на англоязычной основе.

Автор более 100 научных статей и одной монографии.

**ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЗАИМСТВОВАНИЙ В МЕЗОЛЕКТАХ
КАРИБСКИХ КРЕОЛЕЙ НА АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ОСНОВЕ**



ДОНЕЦК

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ДОНЕЦКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

В. А. ДРОЗДОВ

**ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ
ОСОБЕННОСТИ ЗАИМСТВОВАНИЙ
В МЕЗОЛЕКТАХ КАРИБСКИХ КРЕОЛЕЙ
НА АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ОСНОВЕ**

**ТИПОЛОГИЧЕСКИЕ, СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЕ,
ДИАХРОНИЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ**

Том 22

Редакционная коллегия

д-р филол. наук, проф. В. Д. Калиущено (отв. ред.)
д-р филол. наук, проф. Ш. Р. Басыров (зам. отв. ред.)

д-р филол. наук, проф. С. Н. Андреев (Смоленск)	д-р филол. наук, проф. Т. Н. Никульшина (Донецк)
д-р филол. наук, проф. О. Л. Бессонова (Донецк)	д-р филол. наук, проф. А. Д. Петренко (Симферополь)
д-р филол. наук, проф. Э. Ш. Генюшене (Санкт-Петербург)	д-р филол. наук, проф. М. В. Пименова (Санкт-Петербург)
д-р филол. наук, проф. С. М. Кравцов (Ростов-на-Дону)	д-р филол. наук, проф. Г. Г. Слышкин (Москва)
д-р филол. наук, проф. С. Е. Кремзикова (Донецк)	д-р филол. наук, проф. В. И. Теркулов (Донецк)
д-р филол. наук, проф. А. В. Ленец (Ростов-на-Дону)	д-р филол. наук, проф. Е. В. Тымчук (Краснодар)
д-р филол. наук, проф. Н. Б. Мечковская (Минск)	д-р филол. наук, проф. З. А. Харитончик (Минск)
д-р филол. наук, проф. С. Г. Николаев (Ростов-на-Дону)	д-р филол. наук, проф. Л. Н. Ягупова (Донецк)

Донецк 2025

УДК 811.111.8'282.8(292.79)
ББК Ш12=432.1*68*322
Д754

Печатается по решению Учёного совета ФГБОУ ВО «Донецкий
государственный университет». Протокол № 7 от 30.05.2025 года.

Рецензенты:

д-р филол. наук, доц. Т. Н. Никульшина
д-р филол. наук, доц. И. В. Фатьянова

Дроздов, В. А. Лексико-семантические особенности заимствований
в мезолектах карибских креолов на англоязычной основе: монография /
В. А. Дроздов; ФГБОУ ВО "Донецкий государственный университет". -
Донецк : ДонГУ, 2025. - 246 с. - (Типологические, сопоставительные,
диахронические исследования / редакционная коллегия: В. Д.
Калиущенко [и др.] ; Т. 22).

В монографии рассматриваются лексико-семантические особенности
заимствований в мезолектах десяти карибских креолов на англоязычной
основе. Исследуются лексические заимствования – инновации, архаизмы и
историзмы в мезолекте – нейтральном, стилистически неокрашенном
дискурсе среднего класса Вест-Индии. Особое внимание уделено
семантическим изменениям лексических заимствований в мезолектах
карибских креолов на англоязычной основе.

Для студентов, аспирантов и переводчиков, работающих в области
первичных и вторичных вариантов полиэтнического английского языка,
пиджинов и креолов на англоязычной основе.

Монография выполнена в рамках государственного задания по теме
«Декодирование и интерпретация аксиологической семантики в славянских,
германских, романских и кавказских лингвокультурах» (номер
госрегистрации 124012400351-9).

Адрес редколлегии:

ул. Университетская, 24, 283001 Донецк
Тел.: +7(856) 302 09 22

УДК 811.111.8'282.8(292.79)
ББК Ш12=432.1*68*322

© В. А. Дроздов, 2025

© Донецкий государственный университет, 2025

СОДЕРЖАНИЕ

ПРЕДИСЛОВИЕ.....	5
ПЕРЕЧЕНЬ СОКРАЩЕНИЙ И УСЛОВНЫХ ОБОЗНАЧЕНИЙ.....	7
ВВЕДЕНИЕ	10
ГЛАВА 1 ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА ВЕСТ-ИНДИИ	16
1.1. История англоязычных стран Вест-Индии.....	16
1.2. Обзор исследований по проблеме лексических заимствований с точки зрения социолингвистики.....	20
1.3. Теории происхождения креолов.....	30
1.4. Языковая ситуация в англоязычных странах Вест-Индии	38
1.5. Уровни официальности английского языка Карибского бассейна...	41
Выводы к первой главе	44
ГЛАВА 2 МЕТОДИКА ИССЛЕДОВАНИЯ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В МЕЗОЛЕКТАХ КАРИБСКИХ КРЕОЛЫ НА АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ОСНОВЕ	46
2.1. Общелингвистические методы.....	46
2.2. Частнолингвистические методы.....	51
Выводы ко второй главе.....	65
ГЛАВА 3 СЕМАНТИЧЕСКИЕ ПУТИ РАЗВИТИЯ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ-ИННОВАЦИЙ В МЕЗОЛЕКТАХ КАРИБСКИХ КРЕОЛЫ НА АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ОСНОВЕ.....	66
3.1. Заимствования из французского креольского диалекта	68
3.2. Заимствования из африканских языков	95
3.3. Заимствования из испанского языка.....	115
3.4. Заимствования из индийских языков.....	120
3.5. Карибизмы библейского происхождения.....	126
3.6. Заимствования из китайского языка.....	130
3.7. Заимствования из индейских языков	133
3.8. Заимствования из португальского языка.....	136
3.9. Развитие карибизмов из британских лексических единиц.....	139
Выводы к третьей главе	147

ГЛАВА 4 ЛЕКСИЧЕСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ – АРХАИЗМЫ И ИСТОРИЗМЫ В МЕЗОЛЕКТАХ КАРИБСКИХ КРЕОЛЕЙ НА АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ОСНОВЕ	149
4.1 Лексические заимствования-архаизмы в мезолектах карибских креолов на англоязычной основе	150
4.2. Семантические пути развития лексических заимствований-историзмов в мезолектах карибских креолов на англоязычной основе	179
Выводы по четвертой главе	196
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	198
ПЕРЕЧЕНЬ ТЕОРЕТИЧЕСКИХ ИСТОЧНИКОВ.....	204
ПЕРЕЧЕНЬ ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИХ ИСТОЧНИКОВ.....	216
ПЕРЕЧЕНЬ ИСТОЧНИКОВ ИЛЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРИАЛА	222
ПРИЛОЖЕНИЕ А	224
ПРИЛОЖЕНИЕ Б.....	225
ПРИЛОЖЕНИЕ В.....	227
ПРИЛОЖЕНИЕ Г	229
ПРИЛОЖЕНИЕ Д	231
ПРИЛОЖЕНИЕ Е.....	232
ПРИЛОЖЕНИЕ Ж	233
ПРИЛОЖЕНИЕ И	234
ПРИЛОЖЕНИЕ К.....	235
ПРИЛОЖЕНИЕ Л.....	236
ПРИЛОЖЕНИЕ М.....	238
ПРИЛОЖЕНИЕ Н	239
ПРИЛОЖЕНИЕ П	241
ПРИЛОЖЕНИЕ Р.....	243
ПРИЛОЖЕНИЕ С.....	244
УКАЗАТЕЛЬ ИМЕН.....	245

ПРЕДИСЛОВИЕ

Предлагаемая читателю работа продолжает монографическую серию «Типологические, сопоставительные, диахронические исследования», издаваемую на факультете иностранных языков Донецкого государственного университета. Настоящая монография расширяет круг проблем и языков, исследуемых в предыдущих томах. Осуществляется анализ лексико-семантических особенностей формирования словарного состава мезолектов девяти креольских языков. Исследуются лексические заимствования – историзмы, архаизмы и инновации в девяти креолях Карибского бассейна. Особое внимание уделено качественным изменениям лексических единиц креольских языков на англоязычной основе под влиянием иноязычных заимствований.

Страны Вест-Индии входят в особый регион – карибские страны. Для исторических судеб народов этого региона нельзя не выделить значения Карибского моря. Не случайно этот регион мира часто называют «Американским Средиземноморьем». В этом регионе сосредоточено большое количество креольских языков, которые обнаруживают обилие самых различных влияний.

Содержащиеся в монографии положения являются результатом многолетних научных поисков. Сформулированные выводы и предложения базируются на тщательном изучении многочисленных теоретических источников, а также собранном обширном фактическом материале.

Выражаю искреннюю благодарность коллегам Донецкого государственного университета за доброжелательное отношение к моим научным поискам и за активное участие в обсуждении работы.

Глубокую благодарность выражаю заведующему кафедрой германской филологии, профессору, доктору филологических наук, академику Международной Славянской Академии наук, образования, искусств и культуры Владимиру Дмитриевичу Калиущенко за неоценимую помощь в осуществлении данного научного проекта. Слова искренней благодарности выражаю рецензентам – доктору филологических наук, доценту Т. Н. Никульшиной, доктору филологических наук, доценту И. В. Фатьяновой.

Особую благодарность выражаю моему сыну Алексею за терпение и моральную поддержку во время написания монографии.

ПЕРЕЧЕНЬ СОКРАЩЕНИЙ И УСЛОВНЫХ ОБОЗНАЧЕНИЙ

АвА – австралийский вариант английского языка
АмА – американский вариант английского языка
БОС – Большой оксфордский словарь
БрА – британский вариант английского языка
ДП – дифференциальный признак
КвА – карибский вариант английского языка
ККАО – карибские креолы на англоязычной основе
КнА – канадский вариант английского языка
ЛЗС – лексическое значение слова
ЛСВ – лексико-семантический вариант
ЛСТ – лексико-семантическая группа
ЛЭС – Лингвистический энциклопедический словарь
МККАО – мезолекты карибских креолов на англоязычной основе
НЗА – новозеландский вариант английского языка
НАИ – наименования азартных игр
НБР – наименования болезней рабов
НБРП – наименования бригад рабов на плантациях
НБЧ – наименования болезней человека
НВО – наименования видов обуви
НВВЧ – наименования, связанные с вмешательством во что-либо
НВРБ – наименования возглавляющего рабочую бригаду
НЖИ – наименования жилищ индейцев
НЖР – наименования жилищ рабов
НЗБН – наименования заведений, где продаются блюда и напитки
НЗМ – наименования с значением метисации
НКБ – наименования кулинарных блюд
НЛПЗч – наименования людей, профессионально занимающихся чем-либо
НМИ – наименования музыкальных инструментов
НМП – наименования мусульманских праздников
НМС – наименования мифических существ
НОТР – наименования одежды рабов и тканей для её пошива
НПЖМ – наименования представителей животного мира
НПКС – наименования процедур колдовства и спиритизма
НПЛП – наименования приспособлений для ловли птиц
НПМК – наименования предметов музыкальной культуры
НПМН – наименования приспособлений многоцелевого назначения
НПредП – наименования предметов посуды
НПР – наименования праздников и развлечений
НПищР – наименования пищи рабов
НПРМ – наименования представителей растительного мира

НПСЗ – наименования приведения в состояние замешательства
 НПУ – наименования передвижных устройств
 НРБ – наименование рабочей бригады
 НРВБ – наименования раба, возглавляющего бригаду рабов
 НСПУ – наименования, связанные с предоставлением услуг
 НФР – наименования физиологических расстройств
 НЧТ – наименования частей тела
 НЧХ – наименования черт характера
 НПФО – наименования почтительных форм обращения
 ПВ – план выражения
 ПС – план содержания
 ПК – переключение кодов
 СЗМ – слова с значением «много»
 ФОР – формы обращения к рабам
 AF – антиофициальный стиль
 Antg – Антигуа
 AVB – Authorized version of the Bible
 Baha – Багамские острова
 Bdos – Барбадос
 Belz – Белиз
 Brbu – Барбуда
 Car – Карибский регион
 CarCr – карибский креольский язык
 Cayl – Каймановы острова
 COED – Compact Oxford English Dictionary. Большой оксфордский
 словарь английского языка. Компактное издание. (БОС)
 Crcu – Карриаку
 DA – A Dictionary of Americanisms on historical principles
 DCEU – Dictionary of Caribbean English usage. Словарь
 словоупотреблений в английском языке Карибского бассейна
 DCHP – Dictionary of Canadianisms on historical principles
 Derog – пренебрежительное
 Dmca – Доминика
 EDD – English Dialect Dictionary
 F – официальный стиль
 Fr – французский язык
 Fr Cr – французский креольский диалект или патуа
 Gren – Гренада
 Guyn – Гайана
 Hist – historical
 IF – неофициальный стиль
 Jmca – Ямайка
 Joc – шутовское
 LDRE – Larousse desk reference encyclopedia
 N; n – имя существительное

NED – A New English Dictionary on Historical Principles
OED – Oxford English Dictionary. Большой оксфордский словарь
SE – Standard English. Литературный английский язык
SL – Source language. Язык-источник
SOED – Shorter Oxford English Dictionary. Сокращенный оксфордский
словарь
Sran – Sranan Tongo. Сранан-тонго
StKt – Сент-Китс
StLu – Сент-Люсия

ВВЕДЕНИЕ

На современном этапе развития лингвистики наблюдается рост интереса к таким проблемам, как диглоссия и двуязычие, языковые контакты и смешение языков, креольские языки и пиджины, креолизация и пиджинизация языков. Для языка и науки конца XX века характерен экспансионизм. «С экспансионизмом можно связать стремление к более полному охвату языков мира, расширению чисто эмпирической базы лингвистики, вовлечение в теоретическую лингвистику данных о редких и даже экзотических языках» (Кубрякова 1995: 208–209). При написании монографии я всегда руководствовался высказыванием известного французского лингвиста Клода Ажежа о том, что креольские языки являют собой редкий в гуманитарной области эксперимент «без протоколирования», протекающий в природной лаборатории, в которой сложились условия для рождения нового языка (Ажеж 2003: 30).

Российская лингвистика не осталась в стороне от исследования таких проблем как смешение языков, диглоссия и двуязычие. М. В. Дьячков (Дьячков 1975; 1980; 1981; 1987) посвятил свои исследования изучению англоязычных и франкоязычных креолов стран Центральной Америки, Африки, Океании, а также описанию процессов пиджинизации и креолизации как специфической разновидности языковых контактов. В. Ю. Розенцвейг рассматривает основные вопросы теории языковых контактов (Розенцвейг 1972). А. Б. Долгопольский посвящает свое исследование креольским наречиям и излагает аргументы против ошибочной концепции «гибридных» языков (Долгопольский 1965). Т. А. Иванкова исследует особенности китаизированного английского языка как нового пиджина (Иванкова 2006). С. С. Ильина рассматривает лексические особенности сингапурского варианта английского языка (Ильина 2005).

Особенности английского языка Южно-Африканской Республики

рассматривает О. Р. Оксентюк (Оксентюк 2000). Исследования карибских креолей на англоязычной основе (далее ККАО) не представляются многочисленными в отечественной лингвистике. Имеется публикация А. А. Бушманова и П. Дж. Митчелла о ямайском варианте английского языка в пост-креольском континууме (Бушманов, Митчелл, 2017), Б. А. Гончарова о лексических локализмах в английском языке стран Карибского бассейна (Гончаров 1989: 29–33), а также статья Л. Беспаловой (Беспалова 2008: 171–176) об особенностях когнитивной метафоры в английском языке Карибских островов.

Проблематику языковых контактов (Вайнрайх 1979: 231) исследуют зарубежные лингвисты С. Mervin Alleyne (Alleyne 1986: 301–310), J. Arends (Arends 1986: 129–162), Ph. Baker (Baker 1986: 163–184), Б. Гавранек (Гавранек 1972: 94–111), Дж. Гринберг (Гринберг 1972: 130–140), Hans den Besten (Besten 1986: 185–230), Ш. Клейн (Новое в лингвистике № 6. Клейн 1972: 141–154), А. Мартине (Мартине 1972: 81–93), А. Россетти (Россетти 1972: 112–119), D. Bickerton (Bickerton 1986: 25–40), А. Табуре-Келлер (Табуре-Келлер 1972: 170–182). Проблематике социальной обусловленности форм существования языка посвятили свои исследования В. Лабов (Лабов 1975: 199–228), С. G. Craig (Craig 1998: 257–270), У. Вайнрайх (Вайнрайх 1972: 501–507), С. М. Эрвин (Эрвин 1972: 227–241), D. Deuber (Deuber 2014), племенных и торговых языков. Проблематику родства креолизированных языков исследовали Ю. А. Найда (Найда 1972: 447–452), G. Gilbert (Gilbert 1986: 15–25), Р. У. Томпсон (Томпсон 1972: 478–484), Д. Тэйлор (Тэйлор 1972а: 485–492), Р. А. Холл-мл. (Холл-мл. 1972: 493–500). Работа Д. Тэйлора на материале франкоязычного креольского диалекта карибов (Тэйлор 1972б: 453–477) знаменуют собой подходы к решению проблематики креольских языков. Несмотря на постоянный интерес языковедов к проблематике креольских языков, недостаточное внимание со стороны лингвистов было уделено проблеме лексических заимствований в мезолектах карибских креолей на англоязычной основе (далее МККАО).

Актуальность темы исследования определяется, во-первых, ростом интереса лингвистов к проблемам пространственной вариативности языка, недостаточным изучением территориального варьирования в мезолектах карибских креолов на англоязычной основе и механизмов формирования вариантных языковых систем, во-вторых, необходимостью теоретического обобщения системных изменений в лексической системе мезолектов карибских креолов на англоязычной основе под влиянием лексических заимствований.

Объектом исследования является заимствованная лексика мезолектов карибских креолов на англоязычной основе конца XX – первой четверти XXI века.

Предметом исследования являются семантические пути развития лексических заимствований в мезолектах карибских креолов на англоязычной основе, представленные инновациями и архаизмами, пришедшими из разных языков мира. Для работы отбирались и рассматривались заимствования в мезолектах ККАО, созданные в соответствии с семантическими способами вторичной номинации. Осуществляется анализ лексико-семантических особенностей формирования словарного состава мезолектов **десяти** креольских языков – тринидадо-тобагского, доминиканского, багамского, ямайского, гайанского, гренадского, белизского, сент-винсентского и сент-лусийского.

Цель исследования – выявить специфические черты мезолектов карибских креолов на англоязычной основе, опираясь на лексические инновации и архаизмы, представленные заимствованиями из западноафриканских, европейских, азиатских языков, а также американского и британского вариантов английского языка и их диалектов.

Для достижения поставленной цели необходимо решение следующих **задач**: 1) рассмотреть лексические инновации и архаизмы, пришедшие из разных языков в мезолекты английского языка Карибского бассейна в качестве заимствований; 2) выявить семантические и

лексические особенности иностранных заимствований в мезолектах ККАО; 3) рассмотреть семантические пути развития лексических заимствований-инноваций в мезолектах ККАО; 4) выявить семантические пути становления лексических заимствований-архаизмов в мезолектах ККАО; 5) рассмотреть семантические пути развития лексических историзмов в мезолектах ККАО; 6) установить экстралингвистические факторы, обусловившие становление заимствований-архаизмов и развитие заимствований-инноваций в мезолектах ККАО; 7) определить общие особенности языковой ситуации в мезолектах ККАО, непосредственно влияющей на развитие заимствований – инноваций и архаизмов в мезолектах ККАО.

В работе выдвигается **гипотеза** о том, что механизм дивергентных процессов на лексическом уровне мезолекта английского языка Карибского бассейна обусловлен наличием двух тенденций: тенденции к возникновению инноваций и тенденции к консервации архаизмов. Иными словами, дивергентный характер мезолектов карибских креолов на англоязычной основе обусловлен как наличием архаизмов на лексическом уровне, так и инноваций.

В качестве **материала исследования** были использованы лексемы различных словарей карибского варианта английского языка. Общий объем проанализированных языковых явлений составляет 2485 лексических единиц (из них 1610 инноваций, 650 архаизмов, 225 историзмов), отобранных методом сплошной выборки из словарей карибского варианта английского языка: R. Allsopp Dictionary of Caribbean English Usage. – OUP, 1996; F. G. Cassidy, R. B. LePage Dictionary of Jamaican English. – Cambridge, 1967; J. A. Holm with A. W. Shilling. Dictionary of Bahamian English. – Cold spring. New York, 1982, J. Bond A Field guide to birds of the West Indies. – Boston, New York, 1993. Для иллюстрации использовались также примеры из текстов художественной литературы Вест-Индии.

Научная новизна полученных результатов заключается в том, что в работе впервые: а) исследован мезолект – один из типов речи карибских креолов на англоязычной основе; б) проведен анализ лексических заимствований – инноваций и архаизмов в мезолектах ККАО; в) определены семантические признаки лексических заимствований-инноваций в мезолектах ККАО; г) установлены семантические особенности лексических архаизмов в мезолектах английского языка Карибского бассейна; д) выявлены семантические пути развития лексических заимствований – инноваций, архаизмов и историзмов в мезолектах ККАО.

Полученные результаты исследования могут использоваться в учебном процессе: в теоретических курсах лексикологии, межкультурной коммуникации, стилистики и истории английского языка при изучении тем, отражающих различия между территориальными вариантами английского языка, в спецкурсах по территориальным вариантам английского языка, а также в лексикографической и переводческой практике.

Методология и методы исследования. Теоретические положения работы базируются на концепциях ведущих отечественных и зарубежных лингвистов в области теории языка (R. Allsopp, J. L. Dillard, I. F. Hancock, W. Stewart, D. Taylor, Е. С. Кубрякова, О. Е. Семенец, Г. В. Степанов, А. Д. Швейцер).

Задачи исследования и специфика материала обусловили применение таких методов и приемов лингвистического анализа, как *метод анализа словарных дефиниций*, который дал возможность выявить различия между производными значениями лексем в мезолектах ККАО и исходными значениями лексем других территориальных вариантов английского языка, *метод компонентного анализа*, использовавшийся для выявления индивидуальных семантических характеристик лексического значения дивергентов в мезолектах ККАО, *сравнительный метод*, позволивший установить общие и дифференциальные признаки в значении сопоставляемых лексических единиц, *контекстуальный анализ*,

позволивший выявить лингвистический статус исследуемых единиц. *Метод количественных подсчетов* использовался для определения частоты тех или иных способов семантической деривации значений в мезолектах ККАО. На основе *метода социолингвистического анализа* выяснено влияние отдельных социальных и культурных факторов этноса на возникновение и развитие определенных значений в лексических единицах мезолектов ККАО.

Структура и объем работы определяется ее целью и задачами. Монография состоит из введения, четырех глав с выводами к каждой из них, заключения, списка принятых сокращений, списка использованной литературы.

В Приложениях приводятся таблицы, в которых отражены количественные показатели и примеры семантических путей развития лексических заимствований-инноваций, историзмов и архаизмов в мезолектах англоязычных карибских креолов на основе семантической деривации.

ГЛАВА 1

ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА ВЕСТ-ИНДИИ

1.1. История англоязычных стран Вест-Индии

Карибский архипелаг, насчитывающий несколько тысяч островов и островков, делится на Большие Антилы и Малые Антилы (Тринидад, Гваделупа, Сент-Люсия, Барбадос, Сент-Винсент, Гренада, Тобаго). Вследствие того, что Большие и Малые Антильские острова были колониями разных европейских государств, Карибский архипелаг оказался разделен на четыре этнокультурные субрегиона: испаноязычный, франкоязычный, голландскоязычный, англоязычный (Ямайка, Тринидад, Барбадос, Багамы, Гренада, Сент-Люсия, Сент-Винсент, Антигуа и др.) (Нитобург 1982: 12).

В 1492 г. Колумб открыл Багамские острова и Кубу. Заселение Больших Антил испанцами сопровождалось массовой гибелью коренного индейского населения архипелага. Коренное индейское население к началу XVII века почти на всех островах архипелага было истреблено испанскими колонизаторами. Только на Доминике индейцам удалось уцелеть. Позже англичане создали там резервацию, где потомки карибов живут компактной группой. Потомки карибов есть и на Сент-Люсии (Нитобург 1982: 9).

Антилы с последней трети XVI века превратились в арену ожесточенной борьбы между Испанией, Англией, Голландией и Францией. В 20-х годах XVI века англичане захватили Барбадос, Сент-Кристофер, Невис, Багамы. В 30-х – Антигуа и Монтсеррат, в 40-х – Бермуды, в 1655 отобрали у испанцев Ямайку. Многие острова не раз меняли хозяев. Доминика переходила из рук в руки 10 раз, а из-за Сент-Люсии велось 14 войн. В 1797 г. англичане захватили у испанцев Тринидад.

Еще в XVI веке колонизаторы начали ввозить на Большие Антилы черных рабов. На Ямайке до конца XVIII века соотношение негров и

белых жителей составляло 10:1, в Сан-Доминго – 15:1. Платации были адом для черных рабов, однако плантационная система ускорила культурную ассимиляцию негров, говоривших на разных языках. Она, таким образом, формировала из них одну из основных составляющих частей этнических общин, постепенно складывавшуюся в регионе.

Другой такой составляющей частью стало белое население – плантаторы и колониальная администрация, чьи культурные ценности и нормы доминировали в рабовладельческом обществе. Черные рабы, лишённые этнической идентификации и культурного наследия, вынуждены были адаптироваться к культуре господствующих белых меньшинств. Но и белое население на Вест-Индской почве не могло не чувствовать влияния африканского большинства населения. Взаимодействие и модификация этих культурных потоков были главной чертой «креолизации» – длительного культурного процесса, который начался ещё в XVI–XVII вв., и продолжался в колониях после отмены рабства.

С конца XIX века происходило переселение в независимые страны и колонии региона арабов-христиан из турецкого Средиземноморья. В результате в Тринидаде, куда в поисках работы переселились также уроженцы Центральной и Южной Америки, сложилось особенно пестрое по этническому и расовому признаку население. В Тринидаде и Тобаго не менее 50% населения индийцы, более 40% – негры и мулаты, 2% – китайцы и другие выходцы из Азии, 3% белые: португальцы, потомки англичан, испанцев, французов. На других островах Карибского архипелага негры составляют большинство. Доля местного белого населения там незначительна. На Ямайке около 80% населения составляют негры, 2% европейцы, а также индийцы, сирийцы, китайцы. В Гренаде белые не представляют и одного процента. Некоторым исключением среди англоязычных стран региона является Барбадос, где доля белых составляет 4–5% (Нитобург 1982: 11).

Важной вехой в истории Антил стала отмена рабства. Расцвет его в тропической Америке был связан с созданием там плантаций сахарного тростника во второй половине XVII века. Раньше – в 1834–1838 годах – рабство было отменено в колониях Великобритании, в том числе на Ямайке и английских Малых Антилах. Однако, земли большая часть освобожденных рабов не получила. В итоге многие признаки эпохи рабства так и не были уничтожены.

После отмены рабства в английских колониях и массового выхода бывших рабов с плантаций, сюда вплоть до 1917 г. ввозили законтрактованных рабочих из Индии. Особенно много индийцев в Тринидаде, где они составляют сейчас 50% населения. Есть индийцы также в Гренаде. В Тринидад по контрактам ввозились и португальцы.

Новая социально-экономическая система базировалась на полурабской эксплуатации зависимых крестьян, индийских и китайских законтрактованных кули (Нитобург 1982: 5). В 1898 г. США захватили остров Пуэрто-Рико и установили там военно-колониальный режим. В 1917 г. США заставили Данию продать острова Сент-Джон, Сент-Томас и Санта-Крус. Ямайка уже в 1944 году, а Тринидад и Тобаго в 1950 году получили частичное самоуправление. В 70-х годах XX ст. Багамские острова, Гренада, Сент-Люсия, Сент-Винсент и Гренадины, Антигуа и Барбуда получили независимость в рамках Британского содружества наций. Тринидад и Тобаго, провозгласив себя республикой, в 1976 году вышли из Содружества (Нитобург 1982: 6).

Таким образом, ввоз негров-рабов в Вест-Индию из Западной Африки (1655–1700 гг.) сильно изменил этнический и языковой состав этого субрегиона (Серебренников 1970:289). Западноафриканские языки – тви, фанти, эве и др. оставили яркий след в мезолектах английского языка Карибского бассейна.

Как было отмечено ранее, после отмены рабства на Карибские острова были доставлены индийские и китайские законтрактованные рабочие.

Этим объясняется наличие китаизмов и многочисленных заимствований из индийских языков, а также коранических арабских выражений, которые индусы-мусульмане используют в мезолектах ККАО.

Поскольку острова Карибского бассейна некоторое время находились под властью Испании, испанизмы являются следующим слоем иноязычных заимствований в мезолектах ККАО. Новые завоеватели – Англия и Франция – боролись между собой, и отдельные территории часто переходили из рук в руки. Этим объясняется французский слой заимствований в мезолектах ККАО.

В конце XVIII века франкоязычные беженцы из Гаити оседают на карибских островах. Так в мезолектах ККАО появляются многочисленные заимствования из французского креольского диалекта.

На большинстве островов население говорит не на литературном языке, принятом в бывшей метрополии и считающемся официальным, а на его местных диалектах. В Сент-Люсии, Гренаде даже в XXI веке употребляется патуа – французский креоль. Основа его французский язык, с упрощенной грамматикой и элементами многих африканских языков.

На большинстве островов британской Вест-Индии в качестве широко распространенного разговорного языка еще со времен рабовладения закрепился английский креоль, далекий как от литературного, так и разговорного языка метрополии (Страны и народы. Средняя Америка, 1981: 241). В то же время в Тринидаде, еще с XVIII века стал распространяться французский диалект, не исчезнувший до сих пор, он повлиял на английский креоль, в который в XIX–XX веках вошли также десятки индийских слов. В Гренаде белое и светлокожее меньшинство, представленное мулатами, а также чернокожая молодежь говорят на английском, пожилые же крестьяне, хотя обычно и понимают его, между собой общаются на француско-креольском патуа (Нитобург 1982: 12).

Иммиграционные потоки на Карибские острова сильно сказались на формировании английского языка на этих территориях. С одной стороны этого языкового континуума креольские диалекты, сформировавшиеся здесь, обнаруживают конгломерат разнообразных иноязычных влияний. С другой стороны этого языкового континуума представлена зона акролекта карибского варианта английского языка, на котором пишут художественную литературу карибские писатели.

Значительны в регионе и религиозные различия. На англофонных Антилах большинство населения – протестанты различных деноминаций. Всюду среди негритянского населения сохранились сильные пережитки африканских культов, типа вуду на Гаити, Шанго на Гренаде (Лаврецкий 1967: 99).

Таким образом, особенности истории англоязычной Вест-Индии и пестрый состав ее населения в языковом, расовом, культурном и этническом плане не могли не сказаться на специфическом характере мезолектов ККАО этого ареала.

1.2. Обзор исследований по проблеме лексических заимствований с точки зрения социолингвистики

Цель обзора, предложенного в этом разделе, заключается в том, чтобы определить основные теоретические вехи исследования проблемы заимствований и вариативности английского языка с позиций социолингвистики.

Социолингвистика – научная дисциплина, развившаяся на стыке языкознания, социологии, социальной психологии и этнографии и изучающая широкий комплекс проблем, связанных с социальной природой языка, его общественными функциями, механизмом действия социальных факторов на язык и той ролью, которую играет язык в жизни общества (ЛЭС 1990: 481).

В 60–70 годы XX века интерес к социологическим проблемам языка вырос в связи с критикой структурной лингвистики, со стремлением преодолеть ограниченность имманентного подхода к языку (А. Д. Швейцер (Швейцер 1983), Г. В. Степанов (Степанов 1977; 1979) и др.). В монографии Ю. А. Жлуктенко (Жлуктенко 1974) намечены новые пути решения проблемы лексико-семантического взаимодействия языков при двуязычии.

В современных социолингвистических исследованиях язык и общество рассматриваются как определенным образом организованные структуры (Чемоданов, НЛ № 7, 1975:5), между которыми существуют системная корреляция и каузальные связи. Язык обслуживает общество во всех сферах его жизни и отражает изменения, которые происходят в них. Общество создает и формирует язык и закрепляет языковые инновации в системе коммуникативных средств.

Особое внимание уделяется в современной социолингвистике вопросу о связи и взаимодействии языка и культуры. Связи между языком и другими компонентами культуры носят двусторонний характер. Процессы соприкосновения разных культур находят отражение в лексических заимствованиях (ЛЭС 1990: 481).

Л. П. Крысин подчеркивает многоаспектность проблемы заимствования и заимствованного слова. Он отмечает, что «лингвистически наиболее интересны те из аспектов данной проблемы, которые связаны с социальным контекстом заимствования» (Крысин 1993: 150). Л. В. Щерба затрагивает проблему смешения языков (Щерба 1974: 65).

Попытка американских структуралистов внедрить в сравнительно-историческое описание древних германских языков методику фонологического и морфонологического анализа показала, что приемы, используемые при описании современных языков, в сравнительно-исторических описаниях могут быть результативными только при сочетании с социолингвистическим анализом (ЛЭС 1990: 100).

Исследование проблемы заимствований в американской социалингвистике связано с исследованием проблемы переключения кодов, проблемы языковой интерференции и семантического сдвига.

Проблема переключения кодов (далее ПК) – одна из наиболее обсуждаемых в зарубежной лингвистике. ПК – попеременное использование элементов двух или более языков в пределах одного коммуникативного акта двуязычным говорящим.

Лингвисты исследуют проблему заимствований в связи с проблемой переключения кодов с разных точек зрения. В исследовании P. Gardner-Chloros и M. Edwards показано, что ПК – проблема для грамматики двух языков. Образуются новые билингвальные глаголы, например: англо-французское *je sunbathait (I sunbathed)* и т. д. При этом появляются предложения с признаками «пиджинизации», например: немецко-французское образование *cueuilliren*. Авторы приходят к выводу, о том, что невозможно признать, что конструкты синтаксистов – лучший путь для характеристики процессов ПК (Gardner-Chloros, Edwards 2011: 1433–1452). Особенности диалога билингвов и прагматики переключения кодов проанализированы в работах P. Auer (Auer 1995: 115–135; Bauer, Boucherreau 2002 # 6/1: 55). Попытка выявить типологию переключения кодов на примере разговора билингвов осуществлена в исследовании P. Muysken (Muysken 2000: 252–347). В работе J. E. Hamming выявлены особенности переключения кодов (ПК) на примере английского и испанского языков у детей и взрослых (Hamming 2000). Изменения в грамматической структуре языка билингвов при переключении кодов проанализированы в работе C. Myers-Scotton (Myers-Scotton, Bolonyai 2001: 1–28). На примере разных языков рассматривают проблему переключения кодов C. Myers-Scotton, A. Bolonyai (Myers-Scotton, Bolonyai 2001: 1–28), S. Shin, L. Milroy (Shin, Milroy 2000: 351–383) и L. Milroy, P. Muysken (Milroy, Muysken 1995: 313–365). Прагматические особенности переключения кодов в ситуации игры всесторонне

проанализированы в исследовании лингвистов E. Bauer, J. Boucherreau, K. Hall, K. Kruth (Boucherreau, Hall, Kruth 200: 53–74). Согласно С. Эрвин-Трипп, ПК может быть обусловленным изменением темы разговора, сменой адресата (Ervin-Tripp 2005 # 9-1 :85). ПК может включать несколько высказываний и словосочетаний или даже одно слово и осуществляться в соответствии с предметом и целью обсуждения. ПК часто имеет место в двуязычных сообществах, группах и т. д. (Эрвин-Трипп 1975: 354). Подробное рассмотрение переключения кодов и интерференции в ситуации билингвизма (Уи 1972: 183-189) и полилингвизма приведены в работе N. Domingue, E. Polome (Domingue, Polome 1990: 527–534). Проблему переключения кодов рассматривает в своем исследовании Джон Дж. Гамперц. Материалы его исследования не подтверждают известную идею в лингвистике о том, что грамматика не заимствуется. Второй вывод затрагивает проблему грамматических заимствований и различий между языками пиджин и другими языками (Гамперц 1972: 190–203).

Проблема переключения кодов имеет большое значение для карибских креолов на англоязычной основе. Еще в 70-х годах исследователь креольских языков Дж. Бикертон расширил представление о ПК и предлагал рассматривать его три аспекта. Акролект – переключение с разговорной креольской речи на стандартный английский, используя высокопарный стиль в условиях официального общения. Базилект – это отклонение от литературной нормы в сторону субкультурных норм, они воспринимаются как субстандартные, не приемлемы в общении образованных людей. Мезолект располагается между акролектом и базилектом (Honey 1998: 97; Giles 1975:198) и воспринимается как нейтральный, стилистически неокрашенный дискурс среднего класса.

Переключение кодов в мезолектах ККАО имеет место при использовании ретентов, т. е. лексических единиц родного языка местных

жителей в речи при переключении на английский язык (Семенец 1982: 99). Ретенты представляют собой большой пласт новообразований, заимствованных из местных иностранных языков в креоли Вест-Индии. В мезолектах ККАО переключение кодов имеет место, когда говорящие переходят с акролекта на мезолект или базилект – всегда сверху вниз, но не наоборот.

Другим вектором исследования проблематики языковых контактов является аспект интерференции. Согласно У. Вайнрайху, изменения, возникающие во время контактов двух или более языков вследствие их взаимного влияния, трактуются в современной лингвистике как интерференция (Вайнрайх 1972: 502).

По мнению О. Е. Семенца, основными типами лингвистической интерференции следует считать: 1. Введение «чужого» лингвистического материала в контекст речи. 2. Наделение единиц определенной системы функциями, им не свойственными, но присущими соответствующим единицам другого языка. 3. Стимулирующее или задерживающее влияние одной системы на употребление единиц и моделей другой. 4. Нивелирующее влияние простых и четких моделей одной системы на соответствующие, но более сложные модели другой. 5. Копирование моделей второй системы с помощью средств первой (Семенец 1985: 49).

Распространенным видом лексической интерференции является перенос лексических единиц с одного языка в другой, в котором выделяется три этапа: 1. Использование иноязычного термина с целью определенного конкретного сообщения. 2. Заимствование иноязычного слова, то есть восприятие его другой языковой системой как гетерогенного, но уже постоянного элемента. Заимствование наступает только в результате многократного использования этого термина, после того, как его усвоение новой системой стало назревшей необходимостью. Еще долго такой заимствованный элемент воспринимается как заимствованный. 3. Интеграция – есть такое глубокое усвоения

иноязычного элемента, когда в новой системе он уже не воспринимается как чужеродный (Семенец 1985: 49).

Проблему семантического сдвига исследует американский лингвист С. М. Эрвин (Эрвин 1972: 227–240). Цель исследования – объяснить явление семантической интерференции в системе названий цветов у 28 одноязычных и 13 двуязычных носителей доминирующего языка навахо и английского, а также у 21 двуязычного с доминирующим английским языком и навахо. Автор приходит к следующим выводам: 1) вероятность переводческих соответствий между словами двух языков не всегда можно точно предсказать из-за неодинаковой степени владения словарем; 2) с усвоением английского языка словарь названий цветов становится богаче; 3) когда в одном языке было очень употребительное название, а в другом языке его не было, в речи двуязычных в двух языках преобладало это высоковероятностное название и его переводческий эквивалент (Эрвин 1972: 227–240).

Конвергенция контактирующих языков исследуется в работах Э. Хаугена. Автор этой работы рассматривает проблемы двуязычного описания на примере английского и норвежского языков в США. Рассматривается проблема отождествления прагматической эквивалентности, когда все аллофоны одного языка отождествляются с аллофонами той же фонемы второго языка. Автор приходит к выводу о том, что рассматриваемые фонетические отождествления могут быть зафиксированы в виде диафонических формул (Хауген 1972: 277–289). Ю. Найда рассматривает проблемы племенных, межплеменных и торговых языков (например, языка китуба, була) Африки. Он описывает торговый язык китуба и приходит к выводу, что для Африки в целом характерным является то, что с быстрым ростом мобильности и концентрации населения торговые языки быстро развиваются (Найда 1972: 447–453). На основании выявления полной идентичности глагольных систем креольских языков Доминики, Гаити и языка сранан-

тонго, о классификации креолизированных языков пишет Д. Тэйлор. Он делает вывод о том, что впечатляющим является полное расхождение в лексическом составе этих языков при однотипности синтаксиса (Тэйлор 1972: 485–492). Креолизированные языки и генеалогическое родство рассмотрены в исследовании Р. А. Холла-мл. (Холл-мл. 1972: 493–500). О совместимости и связи генеалогического родства и конвергентного развития пишет У. Вайнрайх (Вайнрайх 1972: 501–507). Функция и форма в «нетрадиционных языках» рассмотрена в исследовании Д. Тэйлора. Им рассмотрены три глагольных префикса *ben-*, *sa-*, *e-*, которые своим присутствием или отсутствием соответственно используются для обозначения двух времен, двух степеней модальности и двух состояний. Автор приходит к выводу, что никогда не следует отождествлять язык с его словарным составом (Тэйлор 1972: 508–512).

Таким образом, в социалингвистике США подчеркивается необходимость строго различать структурный и социальный аспекты исследования языка. В ней изучается язык с его свободным варьированием, которое коррелирует определенным образом с социальными разногласиями в обществе. Поэтому, как подчеркивает Делл Хаймс (Хаймс 1975), термины *диалект*, *вариант языка* нельзя определить только на основании языковых признаков: необходимо учитывать также и социокультурное измерение.

В американской социалингвистике разрабатываются различные варианты теории изоморфизма языковых и социальных систем, языка и культуры, но при этом понятие культуры сводится к поведенческому компоненту. Этим объясняется и одностороннее подчеркивание поведенческих аспектов языка. В американской социалингвистике язык всегда рассматривался в качестве определенной формы поведения. Само собой разумеется, что для сосюрговской антиномии «язык – речь» нет места в американской социалингвистике, где эта проблема полностью игнорируется.

Специфика новых вариантов английского языка рассмотрена в различных научных сборниках и исследованиях, а именно: Salikoko S. Mufwene (Mufwene 1986), J. Pride (Pride 1982: 1–10), R. Moag (Moag 1982: 270–288), B. Kachru (Kachru 1992: 234–365), P. Muysken и S. Norval (Muysken, Norval 1986).

Во второй половине XX века после проведения двух конференций по изучению языков пиджин и креольских языков в Вест-Индском университете в городе Мона на Ямайке в 1959 и 1968 гг. и публикации трудов конференций происходит становление креолистики как науки.

Значительное внимание проблематике креольских языков уделяют американские и британские лингвисты. Проблемы вариативности в ямайском креоле рассматривает P. Patrick (Patrick 1999). Вариативность и инновационные изменения в системе местоимений различных креольских языков рассматриваются в работе M. Hellinger (Hellinger 1998: 89–100). K. Reisman (Reisman 1970: 129–144) рассматривает проблемы культурной и лингвистической двойственности на примере Вест-Индской деревни. Особенности гендерной проблематики в креольском диалекте восточных маронов Суринама рассматривает креолист B. Migge (Migge 2001). Вариативность использования местоимений в зависимости от гендера в общине, разговаривающей на индо-гаянском креоле, рассматривается в исследовании J. Sidnell (Sidnell 1999: 367–399). Особенности использования тринидадского креоля детьми рассматриваются в исследовании V. Youssef (Youssef 2004: 236–249). Э. Хауген рассматривает «креольские языки как один из предельных случаев интерференции. ... Эти языки почти полностью состоят из заимствованных слов; лишь отдельные разрозненные элементы происходят от древних африканских источников. Заимствованные слова – это просто основы, но они сохранили определенное количество связанных морфем, что позволяет утверждать ..., что креольские языки являются особыми индоевропейскими диалектами» (Хауген 1972: 80).

Зарубежные лингвисты исследуют проблематику языкового взаимодействия с разных позиций и аспектов: У. Вайнрайх – с позиций одноязычия и многоязычия (Вайнрайх 1999: 7–42), Э. Хауген, исходя из лингвистических и социальных позиций, выделяет релевантное в проблемах двуязычного описания (Хауген 1972: 277–280), Дж. Гринберг предлагает модель определения степени разноразличия (Гринберг 1972: 130–140). Специфические проблемы контактологии и билингвизма рассмотрены в работах С. Myers-Scotton (Myers-Scotton 2002), Н. Коопман (Коопман 1986) и Р. Мухлхаузера (Muhlhauser 1986).

Исследованием проблемы специфических черт креольских языков занимались американские лингвисты Р. У. Томпсон и Дж. Л. Диллард. Заслуживает внимания статья Р. У. Томпсона (Томпсон 1972: 478). Р. У. Томпсон отмечает, что одним из лексических элементов, общим для восточных и западных креолизованных языков является элемент *caba* для обозначения законченного действия в эрмитаньо, кавитеньо и самбо-ангуэньо, а также в сранан-тонго (Томпсон 1972: 483).

Американский лингвист Дж. Л. Диллард, один из сторонников «креольского» происхождения АМА, обратил внимание лингвистов мира на то, что в субстандарте американского варианта английского языка благодаря процедуре релексификации португальского элемента *caba* и португальской конструкции *acabo de comer*, появляется структура перфекта с вспомогательным *done*, а именно: *I have done eaten*. Он считал, что эта модель перфекта берет начало от креолизованного варианта английского языка (Dillard 1972: 219).

В этой монографии исследуются мезолекты английского языка Карибского бассейна. Мы проверили наличие модели перфекта с перифрастическим *done* в мезолектах ККАО, где было обнаружено аналогичное употребление вспомогательного *done* в перфекте в модели *have done* + Инфинитив / Причастие II. Критический анализ взглядов

Дж. Л. Дилларда приведен в нашем исследовании (Дроздов В., Дроздов А., Дроздова 2008: 90–95).

Научное исследование разновидностей английского языка Вест-Индии начинается во второй половине XX века. F. Cassidy и Le Page (Cassidy, Le Page 1967) составили первый научный словарь английского языка Вест-Индии в 1967 г. В нем исследовался английский язык одной страны Вест-Индии – Ямайки. Словарь написан с исторических позиций, и в нем приводятся датированные примеры употребления лексических единиц, поговорок английского креоля Ямайки с 1655 г.

В словарь были включены 7 классов слов ямайских архаизмов и инноваций: 1. Слова, которые сейчас или когда-то использовались в английском языке Великобритании, но впервые они были употреблены в книгах о Ямайке теми, кто там побывал или непосредственно был знаком с жизнью этого островного государства. Например: *anatta*, *banjo*. 2. Исторические «ямайкизмы». Слова, которые сегодня не обязательно ассоциируются с Ямайкой, но впервые они были отмечены в источниках о Ямайке. Например: *albino*, *grapefruit*. 3. Слова, используемые в Ямайке, но не используются в английском языке за пределами Карибских островов. Например: *obeah*. 4. Диалектные слова, которым была предоставлена орфографическая форма в духе традиционной орфографии. Например: *junjo*. 5. Диалектные слова, записанные диалектологами фонетическим письмом. При этом разговорная форма таких слов неизвестна. Например: *baleh*. 6. Диалектные слова, известные только из устных источников. Например: *talawa*. 7. Диалектные формы, которые, хотя иногда и встречаются в печатном виде в диалектной литературе, не имеют стабильной орфографии. В основном, они известны из устных источников. Например: *pere-pere*.

По нашему мнению, семь классов ямайкизмов, приведенные в словаре F. Cassidy, Le Page (Cassidy, Le Page 1967), делятся на архаизмы (позиции 1, 2) и инновации (позиции 3, 4, 5, 6, 7).

Следующим этапом в лексикографии английского языка Карибского бассейна считается словарь «Dictionary of Caribbean English usage» под редакцией R. Allsopp (Allsopp 1996), составленный в 1996 году.

В словарь включены лексические заимствования из таких языков доноров: 1. Языки американских индейцев: *cashew* etc. 2. Африканские языки: *cut-eye*. 3. Архаизмы из британского варианта английского языка: *proven*. 4. Британские диалекты: *feg*. 5. Библизмы: *beforetime*. 6. Креоли: *oonoo*. 7. Голландский язык: *stelling*. 8. Французский язык: *crapaud*. 9. Французско-креольский патуа: *mauvais-langue*. 10. Португальский язык: *ole yard*. 11. Испанский язык: *boledo*. 12. Китайский язык: *che-fa*. 13. Американский вариант английского языка: *drugstore*. 14. Индийские языки: *dougla, sindoor* (Allsopp 1996: 1–2).

Представляется очень важным то, что все лексические заимствования, рассмотренные в словаре R. Allsopp (Allsopp 1996), делятся на архаизмы (позиции 3, 4, 5) и лексические инновации (остальные позиции).

Словарь, составленный лингвистом R. Allsopp, освещает все 18 англофонных стран. В этом словаре приведены примеры из восемнадцати креолов английского языка Карибского бассейна.

1.3. Теории происхождения креолов

В научной литературе отсутствует единство мнений по такому вопросу как теории генезиса креолов. В основном их можно свести к двум точкам зрения: 1. Теория моногенетического происхождения креолов от европейских языков и диалектов. Это «архаистская» теория генезиса креолов. 2. Теория полигенетического происхождения креолов от неевропейских языков и диалектов, которую можно назвать «инновационной» теорией генезиса креолов. Рассмотрим эти теории-гипотезы.

Все **моногенетические теории** происхождения креолой основываются на гипотезе о том, что креоли произошли от единого средиземноморского лингва-франка, смешавшись с западноафриканским пиджином, основанном на португальском языке XVII века.

Р. У. Томпсон считал, что «креолизированные диалекты Нового Света, происходящие каждый в отдельности от различных европейских языков, имеют ряд общих структурных черт. Для большинства ученых ясно, что аналогии не случайны, они подчиняются единой модели генезиса и развития. Некоторые придают большое значение тому западноафриканскому субстрату, который как утверждают, присутствует во всех этих языках» (Томпсон 1972: 478).

Западноафриканский пиджин, подвергся релексификации в так называемых «факториях для рабов» в Западной Африке. Эти фактории стали источником работорговли в Атлантике. В конце XIX века эта теория была сформулирована Г. Шухардтом (Шухардт 1950), затем она была популяризирована в конце 50-х – начале 60-х годов XX века в работах Stewart A. William (Stewart 1962), Р. У. Томпсон (Томпсон 1972: 148), Н. Wittmann (Wittmann 2001: 124–145), R. Fournier (Fournier 1998: 217–228).

Сторонниками моногенетической теории происхождения пиджинов и креолой от европейских языков и диалектов являются: Г. Шухардт (Шухардт 1950); D. Taylor (Taylor 1977); Р. У. Томпсон (Томпсон 1972: 478–484); W. A. Stewart (Stewart 1962: 34–35); Н. Wittmann (Wittmann 2001: 124–145), R. Fournier & Н. Wittmann (Fournier 1998: 217–228), I. F. Hancock (Hancock, 1986: 71–102).

Наиболее концентрированное выражение моногенетическая теория происхождения креолой получила у И. Хэнкока, который выдвинул гипотезу бытового происхождения креолой (Hancock 1986: 71–102). В ней говорится о происхождении англоязычных креолой Вест-Индии. В данной теории утверждается, что к концу XVI века анлогоговорящие торговцы начали поселяться в районе рек Гамбия и Сьерра Леоне, а также на соседних

территориях таких, как побережья рек Шербро и Буллом. Поселенцы вступали в браки с представительницами местного населения, что приводило к появлению смешанного афро-европейского населения. В результате этого получился англоязычный пиджин. Пиджином овладевали рабы, пребывавшие в специальных лагерях (slave depots).

В это время в портах Британии развивается т. н. «корабельный английский» (Ship English) (Hancock 1986: 85). В основном англоговорящие владели каким-нибудь одним диалектом, и не имели контактов с носителями других вариантов английского языка. Исключением был борт корабля, в состав команды набирали моряков из разных портов Британии. Некий Путтенем не советовал тем, кто стремился разговаривать на образцовом английском («the best» English), общаться на морских портовых диалектах из-за их смешанного характера. Юго-западная Шотландия, юго-запад Англии, северо-запад Центральных графств Англии – вот откуда пришли региональные формы «корабельного английского» Британии в современный крио по Хэнкоку (Hancock 1986: 86).

Считается, что ориентировочно к концу XVI века произошла передача данного англоязычного креоля рабам, которые ждали отъезда в Америку на корабле. Это подтверждается тем, что в крио сохранились примеры лексических архаизмов из корабельного английского, например: *muskyat*, *gyali*, *kyapin*, *beykin*, *pokpent*, *paravenchoh*, *laitin*, *skit* (Hancock 1986: 86). Фонетические особенности этих архаизмов в языке крио указывают на их происхождение из британского корабельного английского (the Ship English) конца XVI века (Hancock 1986: 86).

В поселениях вдоль побережья Верхней Гвинеи образовался ряд англоязычных креолов гвинейского побережья. По мнению Хэнкока первые образцы английского креоля гвинейского побережья восходят к самому началу XVII века (Hancock 1986: 84). Этот англоязычный креоль

возникает в результате афро-английских контактов в анклавах африканцев, белых и местных креолов-африканцев (Hancock 1986: 84).

Анклавы с англофонным креолом были сформированы вдоль побережья Гвинеи (Hancock 1986: 92). В результате браков сформировался западно-африканский англоязычный пиджин, на котором говорили на побережье Гвинеи, особенно в Гане. Он назывался *Kru English* (Hancock 1986: 83).

Позже рабы транспортировали данный пиджин в Вест-Индию, и, вследствие этого образовался один из англоязычных креолов Вест-Индии, (Hancock 1986: 95). Этот креоль продолжал служить рабам в качестве лингва-франка даже после их прибытия в Северную и Южную Америку (Hancock 1986: 96).

Различие в англоязычных креолях Карибского бассейна И. Хэнкок видит в разном сочетании исходных компонентов – диалектов тех анклавов, которые были в наличии в период образования этих креолов. Взаимодействие одних и тех же компонентов: 1) креолов и разных африканских языков; 2) креоля и английского, а также других языков в разных пропорциях и в разных местностях привело к появлению разнообразных местных диалектов (Hancock 1986: 95).

В ареале Карибского бассейна были представлены те же языки-составляющие. Но в численном отношении, говорившие на лондонском английском – в Барбадосе, Каймановых островах, превосходили тех, кто прибыл со знанием только англоязычного креоля (Hancock 1986: 95). I. F. Hancock указывает на вероятность того, что голландцы способствовали трансплантации также англоязычного креоля гвинейского побережья в ареал Карибского бассейна (Hancock 1986: 96).

Итак, с моногенетической концепцией вполне увязывается наличие архаизмов в креолях, происходящих от английского языка. Поэтому моногенетическая теория происхождения креолов может быть названа «архаистской».

С другой стороны, **полигенетические теории** происхождения креолов, ставящие во главу угла неевропейские языки или субстратные (африканские) языки, объясняют сходства между креолами сходствами африканских субстратных языков. Предполагается, что дифференциальные признаки или передаются креолу от языка-субстрата, или сохраняются неизменными в креоле при их передаче от языка-субстрата благодаря процессу релексификации. Наиболее концентрированное выражение данная концепция находит в исследованиях лингвиста-креолиста J. L. Dillard (Dillard 1972; 1976) и в исследовании R. Allsopp (Allsopp 1977).

Рассмотрим «африканскую» концепцию происхождения центральноамериканских англоязычных креолов Карибского бассейна, представленную лингвистом R. Allsopp в его исследовании «Africanisms in the idioms of Caribbean English» (Allsopp 1977: 429–441).

Отправной точкой концепции являются слова лингвиста Тернера (Turner) о том, что «тем, кто стремится изучать и объяснять речь неграмотных афроамериканцев ..., было бы хорошо немного познакомиться с несколькими языками Западного побережья Африки, откуда они были привезены в США» (Allsopp 1977: 429). Действительно, английский язык чернокожих (Black E) и карибские англоязычные креолы все больше и больше проявляют общих черт. Это позволяет выявить некую совокупность черт западно-атлантического английского как с синхронической, так и с диахронической точек зрения. При этом, с синхронической точки зрения сегодня нельзя отрицать влияние африканских языков на карибские англоязычные креолы (Allsopp 1977: 429). Цель, которую преследует R. Allsopp в своем исследовании, показать, что такого рода влияние можно видеть на примере идиом акролекта и мезолекта английского языка Карибских островов.

В трактовке лингвиста R. Allsopp, идиома – это словесная цепочка, представляющая собой единое целое, с устоявшимся, застывшим

значением, которое нельзя вывести из отдельно взятых, составляющих ее слов, и которая характерна для данного речевого сообщества (Allsopp 1977: 429).

Приводятся примеры идиом-карибизмов, например: (3) *they bad-talked me* (Allsopp 1977: 430). Данная идиома – ни британская, ни американская, а специфично-карибская. R. Allsopp ставит задачу выявить лексико-семантические связи карибских идиом с африканскими языками. В том случае, когда структуры карибского английского более или менее близко соответствуют структурам из африканского языка, в то же время отличаясь от британских и американских структур с одинаковым значением, такие случаи R. Allsopp считает переводными кальками и относит их к субстратным африканским влияниям (Allsopp 1977: 430).

В некоторых случаях лексические единицы пришли из одного африканского языка, например: слова *bukra/bakra*, (< Efik, *mbakara* (pl) = *rulers* ‘правители’), *oonoo* (< Igbo), *uni* (pl.) ‘вы’, *goober* (< kikongo, *nguba* = *peanut* ‘арахис’) и широко распространились в речи англоязычных афроамериканцев Нового света. По мнению R. Allsopp, такого рода связи карибизмов даже с одним африканским языком следует принимать во внимание (Allsopp 1977: 430).

Часто само выражение и ФЕ-идиома на африканском языке представляют собой африканский способ рассмотрения предмета, и поэтому мало или нет смысла в их дословном переводе на европейские языки (Allsopp 1977: 431). Но именно отсутствующие подробности в словарной дефиниции представляют интерес и ценность при исследовании субстратного (африканского) влияния в мезолектах английского языка Карибского бассейна.

Словари не могут адекватно описать паралингвистические явления африканской и карибской культур, например: жест, известный как «sucking the teeth». Рассматриваются следующие фразеологические единицы (далее ФЕ): *His ear be hard; Him is hard* (базилект). ‘Он непослушен’; *She has some*

real hard-ears children (мезолект). ‘Её дети очень непослушны’ ; *Your ears are too hard, that’s what* (акролект) (Allsopp 1977: 431) ‘Ты очень непослушен, вот в чём дело’.

R. Allsopp для исследования привлекал 14 информантов, для которых африканские языки были родными. При помощи описания оборотов, связанных с культурой, имея дело скорее с глубинным понятием, а не с поверхностной структурой, соотнося идиому-ФЕ с диалогическим контекстом, обеспечило возможность а) выявить связи между идиомой КА и африканскими источниками, даже если в языке информантов, казалось, не существует данной параллели; б) выявить что-то специфичное в том сегменте, где соприкасаются синтаксис и лексика, при том, что анкетирование оказывалось бесполезным (Allsopp 1977: 432).

Примеры типа а) следующие: (10) *to cut your eye (at smb)* (КА) ‘(обычно о женщинах) прервать знакомство при помощи особого жеста, сопровождаемого взглядом’.

Этимологически не связанные глаголы с таким значением обнаружены в языках волоф, менде, йоруба, лингала. Все эти глаголы описывают один и тот же жест, характерный для КА, но ни в одном из этих африканских языков не используется глагол со значением *to cut* ‘(от)резать’, как в КА.

В качестве примеров типа б) отмечены не просто лексико-семантические параллели, а синтаксические связи между производной карибско-креольской конструкцией и исходной африканской идиомой. R. Allsopp привлекает к рассмотрению креольские синтаксические конструкции *predicate-clefting*, *front shifting / focusing*, подразумевающие редупликацию глагола с целью эмпазы, например: (18) Досл.: *The come out that he come out it is he see me* (Yoruba). ‘Как только он вышел, он меня увидел’. (19) *The come you come you start to row* (a Caribbean mesolectal feature) (Allsopp 1977: 433). ‘Ты только что вышел, а уже начал ссориться’.

R. Allsopp приходит к заключению о том, что почти в половине из 340 карибских идиом, проверенных при помощи информантов, были выявлены субстратные африканские связи более, чем с одним из западно-африканских или центрально-африканских языков, что предполагает широкомасштабное калькирование английских структур в карибских англоязычных креолях из африканского исходного материала (Allsopp 1977: 438).

На основании своего исследования R. Allsopp формулирует вывод о том, что поверхностные структуры были калькированы из западно-африканских языков и трансплантированы в западно-атлантический английский при значительном воздействии на современный английский язык Карибского бассейна. Транспланты поверхностных структур пришли в карибский английский непосредственно через англоязычные карибские креоли, в которых поэлементные лексико-семантические и другие структурные связи с источниками африканских языков представлены довольно большим количеством примеров. R. Allsopp подчеркивает, что все это ставит под сомнение «португальскую гипотезу» происхождения креолей Нового Света и поднимает вопрос об африканском происхождении карибских креолей (Allsopp 1977: 438).

В качестве критики данной концепции следует заметить, что во-первых, она имеет чисто умозрительный характер, опирается на ряд недоказуемых допущений; во-вторых, она не имеет документальных свидетельств. В третьих, слабость моногенетической концепции проявляется также в том, что статус дальневосточного пиджин-инглиш на португальской основе очень противоречив: в нем нет ряда признаков, которые являются общими для других пиджиннов и креолей. В-четвертых, некоторые пиджины и креоли развились без португальского влияния, например: язык китуба в Африке, а также питкаэрнский пиджин-инглиш на европейской основе. Из этого следует, что моногенетическая теория не в состоянии объяснить все многообразие пиджинов и креолей в мире.

Согласно нашей концепции, все лексические заимствования

карибских мезолектальных креолов на англоязычной основе можно разделить на две группы: инновации и архаизмы.

1.4. Языковая ситуация в англоязычных странах Вест-Индии

Значительная часть населения стран Вест-Индии (бывших колоний Великобритании в Центральной Америке) пользуется английским языком, представленным креольскими диалектами, которые обнаруживают конгломерат самых разных воздействий (Страны и народы 1981: 58). В англофонных странах Карибского бассейна – на Ямайке, Барбадосе и др. сложился своеобразный тип коммуникативных сообществ. Отличительной характеристикой этих сообществ является то, что английский язык, будучи в них государственным, в своей стандартной форме используется не более, чем 10% населения. Остальные жители этих стран общаются посредством местного креольского языка в его различных формах: от консервативного креольского до его более «англизированных» форм (Семенец 1985: 15).

Ямайский креольский английский язык (известный еще как *Bungo*, *Jagwa-Taak*) используется в нескольких местных формах более чем миллионом жителей острова Ямайка. Языковая ситуация на Ямайке представляет значительный интерес. В креольском языке Ямайки существует целый спектр вариантных черт. На одной стороне этого спектра – консервативный английский, социально изолированная разновидность языка – собственно креольский язык, в котором сокрыто большое количество черт пиджина. Еще недавно «хороший» английский язык школы, прессы, высшего образования влиял на этот креольский язык в незначительной степени. Причина этого – существующая социальная и экономическая пропасть между сельским населением и образованной частью местного населения, занятой престижными видами деятельности. Это местное население говорит на местном «колониальном» варианте стандартного английского языка, который располагается на другой

стороне спектра. Другие англоязычные располагаются в этом языковом спектре в соответствии с уровнем их образования и видом деятельности. При этом каждый житель Ямайки владеет более чем одной разновидностью местного языка и может продвигаться в обоих направлениях по лингвистическому спектру в зависимости от потребностей ситуации (Семенец 1982: 17)

Существование такого языкового спектра на Ямайке связано с рядом причин. Его возникновение связано с появлением в XVII–XVIII веках большого количества африканских рабов. Этот процесс происходил настолько быстро, что рабы не смогли ни сохранить свой африканский язык, ни овладеть английским языком на достаточно хорошем уровне. Это привело к появлению первичного пиджина, формировавшегося на плантациях, и дальше к развитию его более сложной разновидности, которым позже стал ямайкский креольский язык (Семенец 1985: 137).

На формирование креольского английского языка Тринидада и Тобаго (его называют *Banana English*) повлиял креольский английский язык Барбадоса, а также некоторые иммигрантские языки – испанский и хинди. О соотношении креольского языка Тринидада и Тобаго с официальным английским языком можно судить по следующим высказываниям информанта: «То, что называется стандартным английским Тринидада, является языком управления, образования, «респектабельного» общества. Кроме того, на островах существует язык, даже несколько языков, связанных с английским языком, которые употребляются в других социальных ситуациях. Это языки повседневной жизни, улиц, пляжа, развлечений» (Youssef 2004: 239).

Подобен ему также креольский английский язык Белиза, используемый в городах. В Суринаме используется англоязычный креоль под названием сранан-тонго (Migge 2001: 124).

По мнению Е. А. Селивановой, языковая ситуация – ситуация взаимодействия разных языков или разных форм существования одного

языка в определенном государстве или регионе, учитывая их функциональную специфику и ареал распространения в определенный момент исторического развития (Селіванова 2010: 448–450) (перевод наш).

Фергюсон и Стюарт приводят формулу языковой ситуации. Языковая ситуация = $L_{maj} + L_{min} + L_{spes}$, где L_{maj} – язык большинства, которым владеет более 25% населения страны. L_{min} – язык меньшинства, которым владеет от 5% до 25% граждан. L_{spes} – язык специальный, который применяется в церковной службе, преимущественно изучается в учебных заведениях (Селіванова 2010: 449) (перевод наш).

Речевые ситуации разделяют на 1) одноязычные и многоязычные; 2) эндоглоссные (при доминировании местного языка) и экзоглоссные (при доминировании импортируемого языка); 3) сбалансированные (в многоязычных ситуациях языки выполняют одинаковые общественные функции) и несбалансированные (функции языков разные); 4) гармоничные (языки равноправны) и дисгармоничные (языки неравноправны). В зависимости от соотношения коммуникативной и демографической мощности выделяют равновесные (при условии совпадения мощностей) и неравновесные (при отсутствии такого совпадения) языковые ситуации. В зависимости от родства языков, имеющих в данной стране, различают гомогенные (в этом случае налицо сосуществование родственных языков) и гетерогенные ситуации (в этом случае имеет место сосуществование неродственных языков) (Селіванова 2010: 449) (перевод наш).

Для английского языка Карибского бассейна характерна диглоссия. В карибском варианте английского языка сосуществуют стандартный язык – акролект наряду с креолями – базилектом и мезолектом. Диглоссия – это один из случаев несбалансированного двуязычия. Это одновременное существование в странах Вест-Индии двух форм одного языка при их функциональном различии.

Языковая ситуация в англофонных странах Вест-Индии имеет такой вид. Языковая ситуация $KBA = L_{maj} (> 25\%) [\text{мезолект}] + L_{min} (5\%–25\%) [\text{базилект}] + L_{spec} (\text{в учебных заведениях}) (10\%) [\text{акролект}]$.

Следует отметить, что уровень грамотности в англоязычных странах Вест-Индии очень высок и равен в среднем 95% (см. Приложение С). Следует особо подчеркнуть, что указанная величина в 95% отражает обязательное обучение детей с 6 до 14 лет в школе. Перед многими странами Вест-Индии стоит задача полной ликвидации неграмотности (Страны и народы 1981: 318–328). Как отмечалось выше, 90% населения Вест-Индии говорит на креолях – базилекте и мезолекте. В среднем по 45% процентов приходится на базилект и мезолект, взятых отдельно.

С учетом всего вышесказанного, представим формулу языковой ситуации англоязычных стран Вест-Индии. Языковая ситуация $KBA = L_{maj} (45\%) [\text{мезолект}] + L_{min} (45\%) [\text{базилект}] + L_{spec} (\text{используется в учебных заведениях}) (10\%) [\text{акролект}]$.

Итак, языковая ситуация английского языка Карибского бассейна одноязычная, эндоглоссная, несбалансированная, дисгармоничная, неравновесная, гомогенная.

1.5. Уровни официальности английского языка Карибского бассейна

Исследователи, занимающиеся исследованием английского языка Карибского бассейна, признают, что в отношении карибского английского пока довольно проблематично пользоваться терминами «стандартный», «субстандартный» или «нестандартный». Довольно туманным и субъективным является использование ярлыков «сленг» или «разговорный» относительно узуса карибских креолов на англоязычной основе (далее ККАО). Вместо этого предлагается использовать иерархию уровней официальности ККАО (Allsopp 1996: Lvi). Эта иерархия включает четыре уровня, расположенные по убыванию степени

официальности ККАО: [F] официальный, [IF] неофициальный, [AF] антиофициальный, [X] неправильный.

[F] – официальный уровень, который соотносится с акролектом. Употребление, коррелирующее с данным уровнем, характерно для образованных носителей КВА. Сюда могут включаться и регионализмы, которые нельзя заменить другими словами или оборотами. Для употребления речевых или языковых единиц этого уровня недопустимо проявление личностной фамильярности.

[IF] – неофициальный уровень. Для него характерна фамильярность. Это, как правило, хорошо структурированная повседневная, непринужденная форма речи. Иногда в ней может проявляться элиминирование морфологических флексий, также имеется редукция синтаксических конструкций, а также другие остаточные признаки декреолизации.

Для этого уровня характерно отсутствие межличностной напряженности. В случае необходимости говорящий может демонстрировать переключение на более высокий уровень, но ему легче осуществлять переключение на более низкий уровень.

[AF] – антиофициальный уровень, соотносящийся с мезолектом. Его признаки следующие: сознательный отказ от официальности. Это намеренно фамильярный, интимный и дружеский регистр. Для него характерен широкий спектр обертонов: от дружеских, шутливых до грубых и вульгарных. Возможно использование любой креольской формы или конструкции, архаизма или заимствования-инновации, соответствующее определенной ситуации или контексту.

Лексические единицы антиофициального уровня представлены в пословицах и поговорках в виде вкраплений-архаизмов. В письменной речи они отражаются в виде фонетической записи, чтобы «точно» отразить народную речь в карибской художественной литературе, например:

Kote-si kote-la (cotay-ci cotay-la, cote-ci cote-la) n phr (Dmca, Gren, StLu, Trin) [AF] 1. Gossip (usually of the amusing kind). 1. ‘Сплетни’. Например: *Look, I ain ('t) wan (t) to be in dis cote-ci cote-la, yo (u) see! All dis dem sa (y), he sa (y), she sa (y) ain't fo [r] me* (Allsopp 1996: 334) (Trin). ‘Послушай, не хочу, чтобы обо мне ходили эти сплетни. Все, что они говорят, это мне не подходит’.

[X] – уровень неодобряемой, неправильной речи. Этот уровень соотносится с базилектом. Для него характерны формы, недопустимые в грамотной речи, хотя говорящий считает их вполне уместными, приемлемыми, например: *done vb* (Car) 1 [X] ‘заканчивать’. Например: *The water in the kitchen was doning*. (Tbgo) (Allsopp 1996: 198). ‘На кухне заканчивалась вода’.

Уровень [AF] – антиофициальный уровень включает четыре типа словоупотребления:

[AF–Cr] – креольская или креолизованная форма или конструкция. Например: *Me pron 1st pers sg* (Car) [AF–Cr] [used or occurring frequently in speech in other functions than as object]. [Местоимение 1-го лица ед. числа *Me* ‘Я’ в речи часто используется и встречается в других функциях, кроме дополнения] [X] 1.a. *Well, me ain't believe in all this do-good foolishness. It don't work out* (Allsopp 1996: 377). ‘Я не верю во все эти филантропические глупости. Это не срабатывает’.

[AF–Joc] – безобидное шутовое наименование или междометие, например: *Oui-foute! (Oui foot! We foot! Wi-fout!)* – Восклицание (Dmca, Gren, StLu, Tbgo, Trin) [AF–Joc] [Выражает удивление] ‘Вот штука! Как прекрасно! Ты не поверишь!’ Например: *Oui Foot! But Annie, you dress up, yes* (Allsopp 1996: 419) ‘Вот это да! Энни, ты надела маскарадный костюм, правда?’

Оборот *oui-foute!* по происхождению из французского языка, где он обозначал неприличное выражение, был заимствован во французский креольский диалект и затем проник в мезолекты ККАО.

Итак, в мезолектах ККАО у данного междометного оборота полностью утрачено обценное содержание. Доказательством этого является наличие у такого оборота написания не только на французском языке: *'oui foute'*, но и средствами английского языка: *'we foot'*. Наличие англоязычного написания этого оборота в виде *'we foot!'* обозначает, что для англоязычных карибов он немотивирован.

[AF–Derog] – пренебрежительное или оскорбительное слово, выражение, например: *Jagabat n (Gren, Tbgo, Trin) [AF – Derog] // Bad-woman (Guyn)*. Например: *She try to mamaguy he, dis jagabat. Dat mean she try to make he a kunumuni. So he beat de wahbeen till she bazodi* (Allsopp 1996: 310) 'Эта мегера пыталась обмануть его. Это обозначает, что она хотела сделать из него подкаблучника. Поэтому он бил эту мегеру, пока она не сошла с ума' [Prob Bhoj ← Hin].

[AF–Vul] – вульгарное, непристойное выражение или слово (Allsopp 1996: Lvii). Например: *r [ar] (Car) [AF–Vulg]* (эвфемизм вместо слова *RASS*).

Выводы к первой главе

1. В XVII–XVIII вв. ввоз африканских рабов в Вест-Индию происходил в таких больших количествах и настолько быстро, что рабы не смогли ни сохранить свой родной африканский язык, ни усвоить английский язык на достаточно хорошем уровне. После превращения англичанами острова Ямайка в невольничий рынок здесь создавалась обстановка, благоприятная для возникновения креольских диалектов Вест-Индии, на которых общались рабы, завезенные из Африки.

2. В странах Вест-Индии существует посткреольский континуум, который реализуется в диглоссии значительной части местного населения. Посткреольский континуум образуется, когда представителей креолоязычного сообщества, говорящих на креолях – мезолекте и базилекте, обучают с помощью акролекта, с которым креоли имеют родственные связи.

3. В английском языке Карибского бассейна выделяется два стиля: риторический, который отвечает письменной речи (акролект), и коммуникативный, который отвечает устной речи (мезолект и базилект). С указанными стилями соотносятся три типа речи: акролект, мезолект и базилект.

4. Акролект – английский язык в его стандартной форме, использующийся в официальных сферах общения и в качестве государственного языка стран Вест-Индии. Акролект – наиболее престижный английский язык жителей Вест-Индии, имеющих высшее образование и обладающих высоким социальным статусом. Акролект используется в качестве эталонного языка в системе среднего и высшего образования Вест-Индии. Им владеет не более 10% населения.

Базилект представляет собой тип непрестижной, неправильной [X] речи. На базилекте разговаривают малообразованные или неграмотные жители Вест-Индии, обладающие низким социальным статусом.

Мезолект – промежуточный тип речи, стилистически неокрашенный дискурс среднего класса. Он представлен антиофициальным [AF] регистром, с подрегистрами: а) антиофициально-креольский [AF–Cr]; б) антиофициально-шутливый [AF–Joc]; в) антиофициально-пренебрежительный [AF–Derog]; г) антиофициально-вульгарный [AF–Vul].

5. В научной литературе отсутствует единство мнений по вопросу происхождения креолов Вест-Индии. В основном их можно свести к двум точкам зрения: 1) теория моногенетического происхождения креолов от европейских языков и диалектов. Это, так называемая, «архаистская» теория генезиса креолов; 2) теория полигенетического происхождения креолов от неевропейских (африканских) языков и диалектов или «неологистичная» теория генезиса креолов. На основании вышесказанного мы считаем, что механизм дивергентных процессов на лексико-семантическом уровне мезолектов карибских креолов на англоязычной основе обусловлен как наличием инноваций, так и архаизмов.

ГЛАВА 2

МЕТОДИКА ИССЛЕДОВАНИЯ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В МЕЗОЛЕКТАХ КАРИБСКИХ КРЕОЛЕЙ НА АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ОСНОВЕ

В этой главе рассматриваются общелингвистические и частнолингвистические методы исследования, которые используются автором монографии, а также излагается методика исследования лексических заимствований в мезолектах карибских креолов на англоязычной основе. Освещаются методы и методики, использованные при исследовании лексических инноваций, архаизмов и историзмов в мезолектах ККАО. Рассмотрены методики и методы «идентификации» архаизмов и инноваций в мезолектах ККАО при помощи толковых словарей первичных вариантов английского языка (COED 1993; ДАНР 1956; DCHP 1967).

2.1. Общелингвистические методы

Как известно, поиски общефилософского универсального метода, который мог бы быть применен к любым сторонам действительности (идеал методологического монизма), не увенчались успехом (Новейший философский словарь 2003: 628).

При написании монографии нами использовался общенаучный метод индукции, т. е. мы шли от конкретного, единичного к общему. От анализа конкретных лексических единиц архаизмов-заимствований в мезолектах ККАО мы приходили к выводам об особенностях архаизмов как пласта лексики мезолекта ККАО. Мы сформулировали выводы о том, что архаизмы в мезолектах ККАО: а) не проявляют семантического развития по отношению к исходным лексическим единицам британского, американского или канадского вариантов английского языка и их диалектов; б) проявляют сужение значения; в) для некоторых архаизмов в мезолектах ККАО характерным является уменьшение количества

акциональных значений в структуре лексемы-архаизма по сравнению с соответствующей лексической единицей-архаизмом британского или американского вариантов английского языка.

В этом исследовании нами был использован метод моделирования. В Приложении Р приведена «Схема посткреольского континуума английского языка Карибского бассейна». Рассмотрим данную схему-модель.

Креолоязычное сообщество – носителей мезолекта и базилекта (90% населения) обучают в средней и высшей школе с помощью акролекта – стандартного языка КВА, которым владеет 10% населения Вест-Индии. Так образуется диглоссия или посткреольский континуум КВА. Посткреольский континуум однонаправленный: сверху – вниз. Он присущ представителям акролекта и мезолекта и не характерен для носителей базилекта. На основе этой модели становится понятным, что акролект, мезолект и базилект – формы существования английского языка Карибского бассейна. С другой стороны, это три типа речи английского языка Карибского бассейна. С каждым типом речи, т. е. креолем английского языка Карибского бассейна или формой его существования соотносится социальная характеристика жителей Вест-Индии. Жители Вест-Индии с высоким социальным статусом общаются на акролекте. Жители среднего класса владеют креолем мезолектом. Жители Вест-Индии с низким социальным статусом общаются на креоле, который называется базилектом.

Следовательно, эта модель дает формализованное и упрощенное представление объектов (акролект, мезолект, базилект) такого сложного идеального целого, как английский язык Карибского бассейна, и связей, которые существуют между его составляющими. Диглоссия в английском языке Карибского бассейна реализуется: а) когда носители акролекта говорят на мезолекте и базилекте с жителями соответствующих социальных групп; б) когда представителей креолоязычного сообщества

(а это носители базилекта и мезолекта) обучают в средних и высших учебных заведениях с помощью стандартного языка – акролекта.

По утверждению Е. А. Селивановой, «заимствование является одним из способов пополнения словарного состава языка. Лингвисты выделяют усвоенные языком заимствования, которые не осознаются как таковые; иноязычные слова, среди которых выделяются экзотизмы, варваризмы (чужеродные в языке слова) и интернационализмы, фонд которых наличествует во многих родственных и неродственных языках в виде составных частей терминосистемы различных отраслей науки и техники, производства и культуры. К заимствованиям относят также вкрапления (слова, сохраняющие звуковой или графический вид слов языка-донора) и кальки. Факторами заимствований являются языковые контакты народов на основе политического, экономического, культурного, научного взаимодействия. Каналы заимствований могут быть устными и письменными: в первом случае слово или словосочетание подвергается большим изменениям своего внешнего вида, своей фонетической оболочки, вызванными законами языка-реципиента. В процессе заимствования слово или словосочетание может сохранять свое исходное значение или изменять его: первое происходит преимущественно при усвоении реалий или понятий других этносов (экзотизмов) или терминов» (Селиванова 2010: 174) (перевод наш).

Одним из общелингвистических методов, использованным в данной работе, является описательный метод. Цель этого метода – дать точное и полное описание языковых единиц. Использование описательного метода опирается на применение приемов внутренней и внешней интерпретации. В этом исследовании использована одна из методик внешней интерпретации – прием лексико-семантических групп. Применение приема лексико-семантических групп при описании заимствований в мезолектах ККАО способствует системности и упорядочению описания лексических единиц в них (Уфимцева 1962: 224; Уфимцева 1968: 128).

Известно, что элементы языковой структуры имеют количественную характеристику. Это объясняется тем, что одни элементы языковой структуры используются очень часто, другие реже, третьи очень редко. В работе мы использовали метод количественных подсчетов, чтобы показать, как количественные данные (в абсолютных и относительных величинах) использовались в исследовании при описании лексических единиц мезолекта английского языка Карибского бассейна в составе той или иной ЛСГ. В третьей и четвертой главах мы начинали описание лексем-заимствований в мезолектах ККАО с самых частотных ЛСГ. Таким образом, порядок исследования и описания каждой языковой единицы в работе зависели от количественных показателей ее употребления в мезолектах ККАО. Мы строили описание лексических единиц в мезолектах ККАО, начиная с ЛСГ, представленной наибольшим количеством употреблений в направлении к наименьшему количеству употреблений единиц той или иной ЛСГ. Основным критерием отбора языкового материала для анализа служили показатели количества, отражающие состав той или иной ЛСГ. В тексте работы приведены 12 количественных таблиц для третьей и четвертой глав, в соответствии с которыми мы описывали лексические единицы-заимствования мезолектов ККАО.

В Приложениях приведены 13 количественных таблиц, отражающих особенности употребления лексических заимствований в мезолектах ККАО – архаизмов, историзмов и инноваций; количественные таблицы лексических единиц, которые в составе того или иного языка-источника были заимствованы в мезолекты ККАО; количественные таблицы узуальных метафорических, метонимических переносов в мезолектах ККАО; количественные таблицы лексических единиц-заимствований в мезолектах ККАО, которые были образованы согласно народной этимологии, расширению и сужению значения и т. д.

В этом исследовании подробно проанализированы значения языковых единиц мезолектов ККАО – инноваций и архаизмов. Одним из методов, который использовался для исследования такого рода заимствований, является анализ словарных дефиниций на основе «Словаря словоупотребления в английском языке Карибского бассейна» – DCEU (1996), DJE (1967) с одной стороны, и словарей национальных вариантов английского языка: британского – COED (1993), американского варианта английского языка – DАНР (1956), канадского варианта английского языка – DСНР (1967), с другой стороны. Словарное толкование представляет собой перечень семантических компонентов значения той или иной лексемы. Сравнение словарных дефиниций словарей карибских креолов на англоязычной основе со словарными дефинициями словарей американизмов (DАНР 1956), канадизмов (DСНР 1967) и словаря COED (1993) дало нам возможность выявить заимствования-архаизмы в мезолектах ККАО.

Англ. *upstairs* (COED 1993: 318/2201) ‘слабые или сильные умственные способности’ → архаизм → МКА *upstairs* ‘the head’ (in ref to mental state) ‘голова’ (в смысле психического состояния); умственные способности’. Например: *He was not feeling too good in the upstairs* (Belz, Bdos, Guyn, Jmca,) (DCEU, 1996: 579) ‘У него не все было в порядке с головой’.

В данном случае на статус архаизма лексической единицы в мезолектах ККАО указывает идентичность или совпадение в перечне приведенных семантических компонентов значения производной лексемы *upstairs* в мезолектах ККАО и исходной английской лексемы (COED 1993) *upstairs*.

На основе анализа словарных дефиниций у нас появлялась возможность провести компонентный анализ, т. е. разложение значения слова на семантические компоненты – семы или дифференциальные признаки. Дифференциальные признаки того или иного слова или

ЛСВ способствовали выявлению статуса семантического процесса расширения или сужения значения на примере исходной и исследуемой производной лексической единицы. Как известно, результатом сужения значения является его специализация и детализация. В словарной дефиниции на сужение значения, как правило, указывает наличие большого количества дифференциальных признаков, например:

Fr *logis* ‘жилище’ → сужение значения → МККАО *logie* [loji] n (Guyn) ‘A long tenement building constructed flat on the ground, comprising ten to twenty rooms; originally designed to house slave families and, later, indentured labour on sugar estates, each room housing one family’ (DCEU 1996: 452) ‘Длинное помещения для жилья, построенное на земле, содержащее от десяти до двадцати комнат, изначально предназначавшееся для размещения семей невольников, а позже для размещения законтрактованных работников в жилищах при сахарных фабриках, при этом в каждой комнате жила одна семья’.

Обратим внимание на то, что исходная лексема – Fr *logis* имеет значение ‘жилище’. Это исходное значение во французском языке – широкое, потому что оно не сопровождается дифференциальными признаками. С другой стороны, производная лексема мезолекта ККАО *logie* является примером сужения значения. Индикатором сужения значения производной лексической единицы мезолекта ККАО *logie* является наличие большого количества дифференциальных признаков в ее словарной дефиниции.

2.2. Частнолингвистические методы

Для исследования проблемы заимствований в мезолектах английского языка Карибского бассейна лексические единицы отбирались методом сплошной выборки из словаря (DCEU 1996) на основе следующих помет, которые характерны для мезолектов ККАО:

[AF] – антиофициальный уровень. Этот уровень имеет следующие подуровни: [AF–Cr] [антиофициально-креольский] – для него показательна креольская или креолизованная форма, конструкция; [AF–Joc] [антиофициально-шутливый] – безобидно-шутливая речевая единица; [AF–Derog] [антиофициально-пренебрежительный] – пренебрежительное или оскорбительное слово, словоформа; [AF–Vul] [антиофициально-вульгарный] – вульгарное, обценное или неприличное слово или выражение (DCEU 1996: Lvii).

В этой работе под термином архаизм понимаются слова, формы, морфологические модели, ранее свойственные английскому языку в целом, а в наше время отсутствующие в литературном употреблении британского, канадского или американского варианта английского языка, но сохранившиеся в мезолектах ККАО.

Чтобы уменьшить субъективное влияние исследователя на исследование при выполнении этой научной работы, мы использовали объективные методы для решения лексикологической проблемы выявления исходной лексемы или исходного значения английского языка (происходящего из британских или американских диалектов, Библии и т. д.), от которого развилось производное значение архаизма или историзма в мезолектах ККАО. Чтобы найти исходный ЛСВ того или иного архаизма или историзма в мезолектах ККАО и чтобы максимально уменьшить проявления субъективного подхода, мы использовали авторитетные англоязычные толковые словари. Мы использовали словари английского языка Карибского бассейна DCEU (1996) и DJE (1967). В этих словарях регистрируются производные значения исследуемых лексем. Для данного исследования мы отбирали те примеры, в которых развились значения на основе семантической деривации. Чтобы найти исходную лексему или исходный ЛСВ архаизмов и историзмов в мезолектах ККАО, мы использовали толковые словари английского языка, построенные на историческом принципе. Мы понимали, что исходное значение карибского

архаизма или историзма может быть зарегистрировано в диахроническом словаре британского варианта английского языка COED (1993), в диахроническом словаре американского варианта английского языка DANP (1956), в диахроническом словаре канадского варианта английского языка DCHP (1967).

В отечественную лексикографическую литературу словарь COED вошел под названием Большой оксфордский словарь английского языка (БОС). Словарь COED документально показывает как, когда и в каком значении слово вошло в словарный состав английского языка, в каком памятнике было впервые зарегистрировано, как изменялась система его значений на протяжении веков.

Словари DCHP, DANP, DJE, выполненные на исторической основе, в духе принципов словаря COED, имеют датированные цитаты, расположенные в хронологическом порядке.

В словаре R. Allsopp (DCEU 1996) рассмотрены лексемы акролекта, мезолекта и базилекта английского языка восемнадцати стран Карибского бассейна. В словаре отражено синхронное состояние английского языка Карибского бассейна конца XX века.

Е. А. Селиванова дает перечень различных видов неологизмов и способов их создания таких, как «креация (создание совершенно новых непроемных знаков), деривация различных типов (морфологическая и неморфологическая), калькирование, заимствования. Лексико-семантический, неморфологический способ образования закрепляет за уже имеющимися в языке знаками новые значения. Этот способ предусматривает терминологизацию, ретерминологизацию, транстерминологизацию, онимизацию, апелативизацию, трансонимизацию, актуализацию устаревших слов, жаргонизмов в новых значениях и т. д. Новые значения формируются путем метонимизации, метафоризации, семантической конденсации, каламбура как уподобления слов в

соответствие с мотиваторами-омонимами» (Селіванова 2010: 504) (перевод наш).

Процедура отнесения лексических единиц к инновациям в мезолектах ККАО состояла в следующем. Словарную дефиницию лексической единицы в мезолектах ККАО мы сравнивали с соответствующей словарной дефиницией из словаря COED (1993). Если рассматриваемые ЛСВ лексемы или лексема в мезолектах ККАО не были зарегистрированы в словаре COED, то мы предполагали, что эта единица в мезолектах ККАО является лексической инновацией. Если в мезолектах ККАО мы встречали изначально английские лексические единицы, в которых развилось новое значение, мы сравнивали словарные дефиниции исследуемой лексики в мезолектах ККАО со словарной дефиницией этой лексики в словаре COED. Посредством сравнения этих словарных дефиниций, взятых из словарей DCEU и COED (БОС), мы определяли различные семантические средства вторичной номинации, согласно которым происходило становление инноваций в мезолектах ККАО.

Исходя из социальной точки зрения, на основе анализа эмигрантских потоков в Вест-Индию, становится понятным, что инновации и архаизмы были транспортированы в мезолект английского языка Карибского бассейна через язык иностранцев, попавших в силу обстоятельств в Вест-Индию.

Чтобы выявить источник заимствованного архаизма или историзма в мезолектах ККАО, были использованы датированные примеры британских и американских авторитетных словарей: Большого оксфордского словаря (компактное издание – COED (1993), Словаря канадизмов на исторической основе – DCHP (1967) и Словаря американизмов на исторической основе – DANP (1956). С помощью этих словарей мы проверяли наличие указанных исходных лексических элементов в мезолектах ККАО в более ранние периоды британского, американского или канадского вариантов английского языка. При этом

первичные национальные варианты английского языка – британский (БрА), американский (АмА), канадский (КнА) не сравнивались с мезолектальным креолем ККАО. Как известно, такое сравнение было бы некорректным с точки зрения теории национальных вариантов языка (Швейцер 1963: 7). Дело в том, что исследователю социально-функциональных подсистем языка необходимо «соблюдать правила одинаковых стратов (уровней), которое может гарантировать описание объективной картины социально-функциональной дифференциации языка вообще и его литературной формы существования в частности. Несоблюдение этого правила непременно приведет (и уже приводило) к тому, что сама проблема вариативности либо снималась вообще, либо трактовалась неверно» (Степанов 1977: 31). Мы использовали указанные диахронические словари различных территориальных вариантов английского языка, чтобы проследить и установить время появления исходного ЛСВ той или иной лексики в мезолектах ККАО.

Архаизмы и инновации имеют много общего, поскольку они расположены на оси времени. При установлении лингвистического статуса единицы в мезолектах ККАО, т. е. при попытке выяснить, является ли она архаизмом или инновацией, мы опирались на датированные примеры англоязычных словарей: на британский словарь COED (1993) и американский словарь ДАНР (1956), с одной стороны, и на словарь карибизмов DCEU (1996) и ямайкизов DJE (1967) с другой стороны. Если какая-либо лексическая единица или конструкция встречалась в мезолектах ККАО и БрА, мы обращались к историческому словарю COED с тем, чтобы проверить наличие указанных лексических единиц или конструкций в более ранние периоды БрА. Если указанная лексическая единица в мезолектах ККАО присутствовала в более ранние периоды БрА, и если у нее не происходит семантического развития, такую лексическую единицу в мезолектах ККАО мы относили к архаизмам английского языка Карибского бассейна.

Мы провели собственное исследование функционирования вспомогательного глагола *have done* + Инфинитив в британском, американском вариантах английского языка и в мезолекте английского языка Карибского бассейна (Дроздов В., Дроздов А. 2008: 91–92). В нем мы показали ошибочность точки зрения Дж. Дилларда об американском происхождении *have done*+Инфинитив (Dillard 1972: 48).

Мы доказали, что по происхождению конструкция *done* + Инфинитив является британской. На это указывает то, что вспомогательный *done* + Инфинитив встречается в Большом оксфордском словаре (COED 1993). В нем отмечается, что перфектные формы со вспомогательным *done* наблюдались на севере Англии и у шотландских поэтов XVI века с 1508 года, например:

1508. Dunbar Lament for Makaris 49 *He has done petuously devour the noble Chaucer, of Makaris flour.* 1520. Thistle and Rose 24 *The lark has done the mirry day proclaim.* 1578. Scot. poems 16 century II 189 *And many other false abuson the Paip has done invent* (COED 1993: 461, 906).

Примеры с вспомогательным *done*+Инфинитив присущи также мезолекту ККАО: (CarA) [AF – Cr] *Have / had finished* +(vb) -ing. Например:

Calvin mother do a real good job and when she done pack the things, and she inspect the clothes that Calvin carrying away, she tie-up the two valises with a strong piece o' string (DCEU 1996: 198–199) ‘Мать Келвина сделала громадную работу, и когда она упаковала вещи и осмотрела одежду, которую Келвин забирал с собой, она связала два чемодана, крепким шпагатом’.

Итак, можно сформулировать предположение, что модель перфекта с инфинитивом (*have done* + Инфинитив) в мезолектах ККАО генетически связана с БрА. В мезолектах ККАО употребление конструкции *have done* + Инфинитив считается архаичной чертой, заимствованной из британского варианта английского языка под

влиянием шотландцев, эмигрировавших в англоязычные страны Карибского архипелага.

Кроме того, лексическую единицу в мезолектах ККАО целесообразно было относить к архаизмам, если наличие этой лексемы было отражено в словарях COED (1993), ДАНР (1956), ДСНР (1967), и когда после сравнения карибских лексических единиц с соответствующими британскими, канадскими или американскими единицами, оказывалось, что в карибизмах не проявлялось развитие семантической структуры исходной английской, американской или канадской лексических единиц. Для таких карибских лексических реликтовых единиц присущ старый план выражения (ПВ) и старый план содержания (ПС).

Для некоторых карибских архаизмов присуще сужение семантического объема лексемы. Это реализуется в уменьшении количества акциональных значений в семантической структуре некоторых глаголов-архаизмов. Мы провели собственное исследование функционирования архаизма *gotten* в мезолектах ККАО, заимствованного из американского варианта английского языка (далее АМА) (Дроздов В., Дроздов А. 2009: 147–152). Мы пришли к выводу, что американскому варианту английского языка (Berdan 1980:379) и мезолекту ККАО присуще использование архаизма *gotten* в акциональных значениях, когда он является составной частью аналитической формы *have gotten*. Если «для английского языка Америки колониального периода XVII–XVIII веков характерно то, что словоформа *have gotten* используется в четырех синтаксических функциях и четырнадцати акциональных значениях (Дроздов В., Дроздов А. 2010: 163–167), то в американском варианте английского языка XX–XXI веков насчитывается 17 акциональных значений данной лексемы» (Дроздов В., Дроздов А. 2007: 307–315). В МККАО глагольная архаичная форма *have gotten* реализует только одно акциональное значение «получать; обретать». Например:

If the Draytons had ever gotten a fair break, spouse would have been more popular (DCEU 1966: 264) ‘Если бы Дрейтонам когда-нибудь удалось получить достаточно хорошую сольную интерпретацию, танец спудж был бы более популярным’.

В этом исследовании рассматриваются семантические процессы, которые приводят к возникновению инноваций-карибизмов в связи с развитием семантической структуры многозначного слова при заимствовании. За основу берется модель семантического процесса, приведенная в книге М. А. Бородиной, В. Г. Гака (Бородина, Гак 1979: 67):

Процесс

причина	результат
---------	-----------

форма (тип) изменения.

Согласно данной схеме «семантический процесс может анализироваться в трех аспектах: 1) формы семантических изменений – расширение, сужение, переносы; 2) причины семантических изменений – внутрисистемные оппозиции, лексическая и семантическая аттракция, табу и эвфемизмы; 3) результаты семантических изменений – возникновение многозначности, синонимизация, омонимизации, появление и устранение слов и значений слов т. е. весь комплекс изменений в структуре словаря данного языка и в структуре отдельно взятого слова или группы слов (Бородина, Гак 1979: 67–68).

В логике отмечается пять основных отношений между понятиями: отношения равнозначности, отношения исключения, отношения контрадиктарности, отношения подчинения, отношения пересечения. Для исследуемого материала характерны последние два типа отношений: отношение подчинения и отношение пересечения. «Отношения подчинения, включения характеризуются тем, что объем одного понятия составляет часть объема другого, т. е. одно из них относится к другому как видовое к родовому. В семантике переход от родового понятия к видовому создает расширение, переход от видового к родовому – сужение

значения. Отношения пересечения, перекрещивания характеризуется тем, что часть объема одного понятия входит в объем другого. Это отношение представляет собой логическую основу семантического процесса переносов, который существует в двух разновидностях, перенос по сходству (метафора) и перенос по смежности (метонимия) (Бородина, Гак 1979: 16–17).

Чтобы объяснить причины семантических изменений в мезолектах ККАО, мы применяли метод анализа словарных дефиниций. В качестве примера применения этого метода рассмотрим существительные лексико-семантической группы «Наименования приемов пищи» в мезолектах ККАО. С этой целью мы сделали несколько своих исследований (Дроздов 2003: 94–97; Дроздов В., Дроздов А. 2008: 219–222) и проанализировали другие источники (Доза 1956:220; Скредина 2001: 17–18).

Рассмотрим лексические единицы для обозначения наименований приемов пищи в ККАО в связи с социальными причинами их изменений. Начнем с лексемы *tea* в мезолектах ККАО.

Tea n (CarA) [Often among older people, esp in the rural Caribbean] *The first meal of the day; breakfast* (DCEU 1996: 550) [Слово *tea* ‘завтрак’ часто используется представителями старшего поколения, а также характерно для сельской речи карибов]. ‘Первый прием пищи; завтрак’. Таким образом, наименование карибского приема пищи *tea* соответствует британскому *breakfast*. В словаре DCEU дается объяснение: [*From the plantation practice of taking a drink hot before sunrise to start the day’s work, the first solid meal being delayed until the first break*] (DCEU 1996: 550) ‘Значение слова *tea* ‘завтрак’ зарождается в период рабовладения в Вест-Индии. На плантациях было принято перед началом работы до восхода солнца выпивать чашку горячего чая (*tea*) на завтрак. При этом первый обильный прием пищи (*breakfast*) откладывали до (обеденного) перерыва в середине дня’.

Во время обеденного перерыва происходил второй прием пищи *breakfast* ‘обед’. В словаре DCEU (DCEU 1996: 115) отмечается: ‘*Breakfast* – n (CarA) [Слово *breakfast* устаревшее, но все еще часто используется старшим поколением в сельских районах]. Сегодня карибизм *breakfast* означает ‘обед’ то *есть lunch*; плотный прием пищи в середине дня’. Например: *They had been sitting ever since the meal which they took at midday and which was called breakfast* (DCEU 1996: 115). ‘Они сидели за столом со времени приема пищи в середине дня, и этот прием пищи назывался *breakfast* ‘обед’.

Обратим внимание на то, что значение устаревшего слова *breakfast* ‘обед’ в приведенной словарной дефиниции объясняется с помощью общеанглийского слова *lunch* ‘обед’. На этом основании мы можем сделать вывод, что словом со значением ‘обед’ в акролекте КВА есть слово *lunch*, а слово *breakfast* с тем же значением является рецессивной чертой английского языка Вест-Индии.

В мезолекте ККАО для наименования второго приема пищи используется также слово *ball*. Приведем соответствующий пример: *ball* (Guyn) [AF] ‘A meal, esp. the midday meal’ ‘прием пищи, особенно в середине дня, обед’. Например: *Eleven o'clock now, when time for me go home for me ball, you know, he come to dun me at me work place* (DCEU 1996: 74). ‘В одиннадцать часов, когда пришло время идти домой на обед, он пришел, чтобы «довести» меня на моем рабочем месте’.

Обратим внимание на наличие пометы AF в вышеприведенном примере. Она обозначает, что лексема *ball* ‘обед’ относится к антиофициальному уровню речи в мезолекте ККАО. Итак, в мезолекте ККАО аллонимом названия ‘обед’ есть слово *ball*. Слово *ball* ‘обед’ образовано с помощью синекдохи. Дело в том, что слово *ball* имеет еще одно значение, а именно: *ball* (CarA) *A sweet somewhat bigger than a drop, made of the boiled-down or stewed pulp of some fruit, rounded by hand and rolled in sugar* (DCEU 1996: 74). ‘Конфета немного большая, чем леденец,

приготовленная из проваренной мякоти какого-либо плода, припудренная сахаром, которой придана округлая форма’.

Слово *ball* в значении ‘обед’ могло получить этот ЛСВ в мезолекте ККАО благодаря ассоциативной связи со словосочетаниями, обозначающими названия блюд *ball of corn* и *ball of coo-coo n phr* (Bdos) (DCEU 1996: 74).

Как известно, переносное употребление названия части предмета (название блюда) вместо целого (обед) соотносятся по модели «часть → целое» и образует синекдоху. Таким образом, перенос значения слова *ball* ‘конфета’ (часть) → *ball* ‘обед’ (целое) основывается на синекдохе в мезолектах ККАО.

Унаследованное слово *dinner* (Куликова 2009, ч. 1:419) приобретает значение ‘ужин’ в мезолектах ККАО. *Dinner* n (CarA) The third and usually the largest meal of the day (in former times and in some rural areas) (DCEU 1996: 192). ‘В прежние времена и все еще в некоторых сельских местностях это третий и обычно наиболее плотный прием пищи в течение дня; ужин’.

Таким образом, в мезолектах ККАО сложилась парадигма *tea – breakfast, ball – dinner*. Слово *tea* в мезолектах ККАО приобретает значение ‘завтрак’, а слово *ball* приобретает значение ‘обед’. Оба слова образованы путём синекдохи.

В заключение отметим, что в мезолектах ККАО своеобразие парадигмы наименований приемов пищи (*tea, breakfast, ball – dinner*) заключается в том, что эти английские лексические единицы изменили свое лексическое значение под влиянием особенностей организации рабочего дня рабов, их труда на плантациях в период рабовладения в Вест-Индии. Таким образом, благодаря методу анализа словарных дефиниций мы установили, что приведенная парадигма приемов пищи в мезолектах ККАО отражает социальные условия организации рабочего

дня рабов Вест-Индии, а также особенности приемов пищи, которые были приспособлены к такому рабочему дню.

В монографии мы ставим задачу установить закономерности в употреблении тех или иных форм семантических изменений при образовании карибизмов-инноваций благодаря процессу заимствования. Анализ фактического материала этого исследования показал, что практически всегда имеет место соотношение исходного значения, служившего основой дивергенции с карибским производным значением в соответствии с некоторыми признаками и семантическими моделями.

В толковании локально маркированных значений карибизмов-инноваций, которые обнаруживают непосредственную связь с исходным значением, присутствует общий ассоциативный признак, объединяющий исходное и производное локально маркированное (отдельное) значение слова, обеспечивая их взаимную мотивированность.

Поскольку производный материал исследования составляют карибизмы-инновации, отобранные с помощью словарей DCEU и DJE, первым этапом анализа был поиск исходного значения, которое послужило основой дивергенции. Основным способом было сопоставление нового (производного, карибского) и исходного (британского, американского, канадского) словарных значений слова. Исходное значение слова определялось с помощью дефиниций словарей COED, DANP, DCHP, которые указывали на то, что карибское значение или слово было заимствованием из британского, американского или канадского вариантов английского языка соответственно, или их диалектов. Американское, британское или канадское значение рассматривались как члены дивергентного противопоставления в том случае, когда они проявляли общий ассоциативный признак, проявляющийся в их толкованиях.

Если же карибское значение или слово было заимствованием из африканских, индейских, азиатских языков и др., то в качестве исходных

значений мы использовали примечания происхождения той или иной лексической единицы-карибизма, приведенные в словаре DCEU.

На втором этапе анализа мы выявляли характер связи исходного значения, которое наличествовало в словах различных национальных вариантов английского языка, с одной стороны, и производного карибского значения, с другой стороны, и устанавливали тип семантических изменений при формировании карибских дивергентов-инноваций.

Приметами карибских лексических инноваций является наличие у карибских новообразований нового плана выражения и нового плана содержания. В этом случае имеет место развитие семантической структуры исходных африканских, китайских, французско-креольских, испанских, португальских лексических единиц, которое приводит к появлению карибских производных лексических инноваций. Другой приметой карибских лексических инноваций является наличие у них старого плана выражения и нового плана содержания. В этом случае имеет место развитие семантической структуры исходных английских, американских и канадских лексем. При этом лексические инновации мезолектов ККАО образуются благодаря процессам вторичной номинации, семантической деривации (с помощью метафоризации, метонимизации).

В этом исследовании мы использовали некоторые отдельные специальные приемы определения лингвистического статуса лексического заимствования, развившегося на основе семантической деривации или вторичной номинации. В качестве своеобразной «лакмусовой бумажки» для определения статуса такой единицы вторичной номинации как синекдохи и дифференциации ее от метонимии мы использовали формулу: $[Г + (С - Р) \text{ есть } С]$. Дело в том, что в случае синекдохи предусматриваются соотношение целого и его партитива (части), которые обычно демонстрируют в виде вышеприведенной формулы, где Г – партитив (часть), С – целое, есть – является, равно (Стариченок 2008: 544).

Формы (типы) семантических изменений подробно рассмотрены нами в третьей главе монографии.

Опираясь на определение американизма, предложенное А. Д. Швейцером (Швейцер 1963: 106) и используя метод экстраполяции, представим рабочее определение термина «карибизм». Под карибизмом будем понимать единицу любого уровня языка, которая принадлежит системе мезолектов ККАО, но отсутствует в системе БрА, или отличается в той или иной степени от соответствующей единицы в БрА по одному или нескольким аспектам: а) по произношению (только на уровне звуковой системы); б) по предметно-логическим значением; в) по линии стилистической (включая эмоционально-оценочные моменты); г) по линии лексической сочетаемости.

С точки зрения семантической структуры, карибизмы – это лексические единицы, которые полностью или в одном из своих значений специфичны для английского языка Вест-Индии. Карибизмы бывают двух типов: инновации и архаизмы.

На основе вышеизложенного можно сформулировать вывод о том, что самобытный характер английского языка Вест-Индии обусловлен пестрым в расовом и этническом плане составом населения. Иностранцы, которые как иммигранты вливались в англофонные страны Карибского архипелага, не могли не оставить следа в мезолектах ККАО, в который проникали иностранные заимствования из контактирующих иностранных языков. Так формировался первый тип карибских дивергенций – инновации в мезолектах ККАО.

С другой стороны, на английский язык Карибского бассейна повлияли и другие национальные варианты английского языка, в частности, британский и американский варианты английского языка и их диалекты. Отсюда в мезолектах ККАО появились архаизмы – второй тип дивергенций.

Выводы ко второй главе

1. Наиболее яркой особенностью динамического характера мезолектов ККАО служит их способность обогащать свой словарный состав новыми единицами – неологизмами. В одной временной плоскости на оси времени в мезолектах ККАО существуют явления различной хронологической данности. Кроме неологизмов это приводит к появлению архаизмов в мезолектах ККАО. Архаизмы не могут функционировать в отрыве от инноваций.

2. Принадлежность мезолектальных креолей ККАО к типам речи английского языка Карибского бассейна обусловила разработку методики исследования его заимствований, которая представляет собой синтез общелингвистических методов (метод индукции, метод моделирования, компонентный анализ), методов частного языкознания (методы и методики дифференциации архаизмов от инноваций на основании использования англоязычных словарей с датированными примерами) и общенаучных методов (описательный метод, метод количественных подсчетов, метод экстраполяции), методов социалингвистики (исследование отношений взаимодействия первичных и вторичных вариантов английского языка; исследование отношений взаимодействия различных форм существования английского языка Вест-Индии и диглоссии в виде: стандартный английский язык Карибского бассейна (акролект) и креоли (мезолект, базилект); методов семасиологии (исследование механизмов семантической деривации лексических заимствований в мезолектах ККАО); контактологии (исследование семантики элементов чужого языка, трансплантированных из одного языка в другой в результате языковых контактов).

ГЛАВА 3

СЕМАНТИЧЕСКИЕ ПУТИ РАЗВИТИЯ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ-ИННОВАЦИЙ В МЕЗОЛЕКТАХ КАРИБСКИХ КРЕОЛЕЙ НА АНГЛОГОЯЗЫЧНОЙ ОСНОВЕ

В силу исторических причин мезолект английского языка Карибского бассейна формировался как язык-гибрид под сильным иноязычным влиянием. В 1960 году R. Le Page отмечал следующие характерные черты английского языка Вест-Индии в сфере лексики:

- 1) наличие в нем лексических единиц, имеющих в современном британском варианте английского языка статус архаизмов;
- 2) заимствования из французского креольского диалекта;
- 3) приобретение исконно английскими лексическими единицами новых значений;
- 4) наличие слов африканского и азиатского происхождения;
- 5) наличие калек африканских высказываний;
- 6) наличие заимствований из британских диалектов английского языка;
- 7) наличие заимствований из некоторых европейских языков (Le Page 1960: 32).

Если проанализировать семь вышеприведенных характерных черт лексических единиц в классификации креолиста R. Le Page для мезолектов ККАО, то можно заметить, что все характерные черты английского языка Вест-Индии в сфере лексики, подразделяются на два вида дивергентов. Первая и шестая группа образуют класс дивергентов, который называется архаизмами. Все остальные лексические группы, выделенные лингвистом R. Le Page, составляют группу лексических инноваций.

Принимая за основу определения карибских лексических инноваций, приведенное выше Р. Ле Пажем (R. Le Page), сформулируем рабочее определение лексических инноваций в мезолектах ККАО.

Под лексическими инновациями в мезолектах ККАО мы будем понимать лексические единицы, которые являются дифференциаторами английского языка Вест-Индии в сфере лексики, которых никогда не было

в британском варианте английского языка, а именно: а) заимствования из креольского французского диалекта; б) изначально английские лексические единицы, которые получили новые значения в мезолектах ККАО; в) слова африканского и азиатского происхождения; г) кальки африканских высказываний; д) заимствования из европейских языков.

В мезолектах ККАО есть заимствования из африканских языков, из индейских языков коренного населения Карибских островов, из французского и испанского языков, французского креольского диалекта, португальского языка. Из языков законтрактованных рабочих Китая заимствуются китаизмы и коранические изречения из индийских языков. Ниже приведена таблица, в которой представлен перечень языков-доноров и количественные данные лексических заимствований-инноваций в мезолектах ККАО.

Таблица 3.1

Языки-доноры лексических заимствований-инноваций в мезолектах карибских креолов на англоязычной основе

№	Название языка или источника лексических заимствований-инноваций в мезолектах ККАО	%	Количественные данные
1.	Лексические заимствования из французского креольского диалекта	28,05	697
2.	Заимствования из африканских языков	10,14	252
3.	Лексические единицы из испанского языка	8,17	203
4.	Заимствования из португальского языка	5,07	126
5.	Карибизмы библейского происхождения	4,59	114
6.	Коранические высказывания, заимствованные из индийских языков	4,14	103
7.	Заимствования из индейских языков	3,14	78
8.	Заимствования из китайского языка	1,01	25
9.	Развитие карибизмов из британских лексических единиц	0,48	12
Всего		64,79	1610

Следует помнить, что «исследуя лексику языка в его системных связях, лексикология учитывает, что, будучи обозначениями предметов и явлений внеязыковой действительности, слова отражают те связи, которые существуют между предметами и явлениями действительности.

Но слова – это единицы языка и между ними существуют и собственно языковые связи. Поэтому слова объединяются в определенные лексико-семантические группы, в каждом языке по-своему членимые те или иные отрезки действительности» (Русский язык, Филин 1979: 126).

При дальнейшем исследовании словарного состава мезолектов ККАО нам нужно будет его расчленить, выделить в нем некоторые лексико-семантические группы слов. Для этого необходимо установить, что объединяет значение этих слов и что отличает их друг от друга, то есть выделить в них как общие, так и дифференциальные признаки.

Таким образом, в представленной работе предлагается подход к исследованию указанных проблем инноваций (Розен 1971; 1991) и архаизмов через анализ семантики отдельных лексико-семантических групп лексики как способа изучения системы лексических заимствований в мезолектах ККАО.

3.1. Заимствования из французского креольского диалекта

Известно, что в «середине второго десятилетия XIX в. окончательно определился территориальный состав британских колониальных владений в Вест-Индии. Ряд островов, долгое время принадлежавших Франции, а также Тринидад (бывшая испанская колония) перешли к Англии. ... Появились значительные группы негров, родным языком которых был не английский креоль, а французский. Борьба этих двух диалектов продолжалась на протяжении многих десятилетий, а на ряде Антильских островов не закончилась и сегодня» (Этнические процессы в странах Карибского моря, 1982).

Заимствования из французского креольского диалекта представлены в мезолектах ККАО следующими ЛСГ, приведенными в таблице.

Таблица 3.2

Лексико-семантические группы заимствований из французского
креольского диалекта в мезолектах ККАО

№	Название лексико-семантической группы (ЛСГ)	%	Кол-во
1.	Наименования представителей растительного мира	5,96	148
2.	Наименования предметов домашнего обихода	4,75	118
3.	Наименования представителей животного мира	4,06	101
4.	Наименования кулинарных блюд	3,58	89
5.	Наименования праздников и развлечений	3,26	81
6.	Наименования мифических существ	3,06	76
7.	Наименования движения мяча	2,49	62
8.	Наименования с значением метисации	0,44	11
9.	Пренебрежительные апеллятивы	0,32	8
10.	Каламбурные наименования церковной деятельности	0,12	3
	Всего	28,04	697

Лексические инновации ЛСГ «Наименования представителей растительного мира». Остановимся на наименовании картофеля *yamt-john* (*yam jaune*) (DCEU 1996: 619). Это наименование распространено в Доминике. Разберемся, как связаны английское слово *john* (мужское имя) и французское слово *jaune* ‘желтый’. Отметим, оба слова – *john* (англ.) и *jaune* (фр.) имеют почти одинаковую звуковую оболочку. Вероятно, для англоязычных карибов французское слово *jaune* было непонятным и это вызвало стремление искать в этом слове внутреннюю форму как рациональное объяснение значения этого слова без учета реальных фактов его происхождения. Так возникло новое осмысление заимствованного слова *jaune*, основанное на ошибочном понимании его этимологического состава – *john*. Такое новое осмысление заимствованного слова в лингвистике называется народной этимологией.

В ЛСГ «Наименования представителей растительного мира» встречается целый ряд заимствований из французского креольского диалекта, например: *zaboka* (*zabboka*, *zabooka*) // *avocado pear* ‘авокадо’ (Dmca, Gren, Mrat, StLu, St Vt, Trin) (DCEU 1996: 622). Из этимологической справки, содержащейся в этой словарной статье, становится понятным, что такое наименование происходит из французского языка через французский креольский диалект, а именно: [FrCr ← Fr *des avocats*]. Французский

креольский патуа отразил фонетическое явление, которое называется связыванием согласных с гласными (*liaison*) во французском языке, когда неопределенный артикль множественного числа *des* образует новый слог на стыке двух слов в том случае, когда второе слово начинается с гласного, например: *des avocats* [de-zavoka]. Однако, если во французском языке это – двухморфемное слово (*des avocats*), то в мезолектах ККАО это одноморфемное слово в единственном числе с необычной инициальной, представленной «осколком» французского неопределенного артикля множественного числа в виде [z], а именно: *zaboka*.

В мезолектах ККАО есть много других заимствований из французского креольского диалекта, которые характеризуются присутствием явления внешнего сандхи т. е. смещения морфологического шва, например: *zakacha n // acacia* (TkCa, Trin) ‘акация’ (DCEU 1996: 622); *zannana (anana) n* (Dmca, StLu) (Car) ‘ананас’. Представим процедуру внешнего сандхи в виде формульной записи: [Fr *des ananas* [de zanana] ‘ананасы’ → Fr Cr [zanana] → внешнее сандхи → МККАО *zannana* ‘ананас’.

В мезолектах ККАО есть много примеров, для которых характерно то, что они из французского языка были заимствованы во французский креольский диалект. Именно французский креольский диалект «преобразовал» французские слова. Как известно, во французском языке есть связывание согласных с гласными в речевом потоке, называемая *льезоном*. При связывании согласного с гласным меняется звуковой состав синтагмы. Возникает новый согласный, которого не было бы при раздельном произношении изолированных слов (Рапанович 1969: 78).

Слова французского креольского диалекта, для которых было характерно смещение морфемного шва (то есть явление внешнего сандхи) между неопределенным и определенным артиклями и следующим словом, которое начиналось с гласного звука, имеют в мезолектах ККАО фонетическую примету. Все они начинаются с буквы ‘z’, которая в этих

словах произносится как звук [z]. Звук [z] является «осколком» артикля множественного числа *des* или *les*. Заметим, что звук [z], инкорпорируется в корень нового (следующего) слова, например:

МККАО *Zeb-chat* (*z'herbe-a-chat*) [zeb(a)shat] 'валериана аптечная' [FrCr ← Fr *des herbes-a-chatte*] n (Dmca, Trin).

МККАО *Zepina* ['zepina] (Dmca) // *calalu* 1. (Car) [Fr Cr *z'epina(rd)* ← Fr *des – epinards* 'шпинат'].

МККАО *Zikak* (*zicaque, z'icaque*) [zikak] n (Dmca, StLu) // *coco-plum* 1. (Antg) [Fr Cr ← Fr *des – icaques* [dezikak] 'икако' со сдвигом морфологического шва] (DCEU 1996: 623).

Рассмотрим лексическую единицу *zafe*. *Zafe* (*zaffaire*) [zafe] n (Dmca, Gren, StLu, Trin) [AF] (DCEU 1996: 622). 1. 'Беда, проблема, забота'. Например: *Look, you are invited, but if you don't want to come it would be your zaffaire* (DCEU 1996: 622) 'Понимаешь, тебя пригласили, но если ты не хочешь идти – твоя проблема' – (StLu).

Для этой лексемы характерно также явление сдвига морфологического шва на стыке двух слов. Франкоязычные креолы при устном восприятии этой двуморфемной лексической единицы сделали перемещение границ ее составных морфем (*des affaires*). В результате этого последовательность двух морфем претерпела опрощение, приведя к сдвигу границы составных слов, морфем: (*de*) *zaffaire, zafe*) [zafe]. Происхождение французско-креольской лексической единицы из французского языка с помощью сдвига морфемного шва можно отобразить при помощи следующей записи: [FrCr [zafe] 'дело' ← Fr *les affaires* [le-zafer] 'дела'.

Рассмотрим следующую лексему, которая входит в состав ЛСГ «Каламбурные наименования церковной деятельности».

Vep (*vepres*) n (Dmca, StLu) [AF–Joc] – [антиофиц.-шутл.] *A lift; a free ride in a vehicle* (DCEU 1996: 582) 'бесплатный проезд (клиента) в автомобиле'. Этимология этого слова также приведена в словаре.

Из французского языка оно попадает во французский креольский диалект и затем в английский язык карибов: [Fr Cr ← Fr *vepres – evensong, at which there was no collection, hence a free service, in contrast with the morning service when a collection was taken. The shift in to the meaning ‘free service’ of a friend driving a vehicle is Joc*] (DCEU 1996: 582). 1) (церк.) ‘Вечеря’ (у католиков); ‘вечерняя молитва’ (у протестантов), на которой нет сбора денежных пожертвований’. Такая церковная служба называется a free service ‘службой без сбора денежных пожертвований’ в противовес утренней службе (заутрени), во время которой проводится сбор денежных пожертвований. Измененное значение ‘перевозки клиента в автомобиле без сбора средств’ от исходного значения ‘вечеря’ (на которой не было сбора денежных пожертвований)’ имеет юмористическую окраску.

Следовательно, ЛСВ-1 ‘вечеря, на которой нет сбора денежных пожертвований’ и ЛСВ-2 ‘бесплатный проезд знакомого в автомобиле’ объединяет сема ‘отсутствие сбора денег’. Новое шутливое значение развилось путём метафоры и специализации значения. В этом примере перенос названия с одного явления действительности на другое происходит на основе сходства функции. Это сходство функции можно выразить с помощью общей семы: ‘обслуживание без сбора денег, бесплатное обслуживание’. Этот метафорический перенос (Скляревская 1993: 118) можно изобразить в виде следующей записи.

Fr *vepres* ‘вечеря’ FrCr *vep, vepres* = ‘*Evensong*’ at which there was no collection’ (i.e. *free service*) ‘церковная служба без сбора денежных пожертвований’ → метафора → Мезолекты ККАО [AF – Joc] *vep, vepres* ‘*free service*’ of a friend driving a vehicle’ ‘бесплатный проезд знакомого в автомобиле’.

Отметим, что исходное значение лексемы *vepres* во французском креольском диалекте FrCr *vepres* ‘*evensong*’ at wh there was no collection (= *free service*), и метафорически преобразованное значение этой лексемы в мезолектах ККАО *vepres* ‘*free service/ride*’ of a friend

driving a vehicle объединяет общая сема *free service* ‘бесплатная услуга’ и ‘отсутствие сбора денег’, которые каламбурно сталкиваются (Mahood 1968: 174; Crystal 1998: 224; Дроздов В., Дроздов А. 2007: 177–178).

От значения французско-креольской лексемы *vepres* ‘вечерняя служба в церкви без сбора денежных пожертвований’ в мезолектах ККАО развивается новое значение *vepres* ‘услуга бесплатно подвезти своего друга в автомобиле’ на основе метафоры и сужения значения, для которого характерно увеличение числа дополнительных дифференциальных признаков (см. Приложение М).

В ЛСГ «Наименования предметов домашнего обихода» представляет лингвистический интерес лексическая единица *koulev*. *Koulev n* (Dmca) // *matapee* (Guyn) (DCEU 1996: 334). Приведем другие аллонимы этой лексемы: *cassava-squeezer* (Car), *cutacoo* (Jmca), *sebucan* (Trin) // *wowla* (Belz).

Значение слова *matapee* (*koulev*): ‘удлиненный плетеный цилиндр, который используют для выжимания сока из измельченного плода тапиока’ (DCEU 1996: 375). Из этимологической пометы данной словарной статьи следует, что наименование FrCr *koulev* → Мезолекты ККАО *koulev* ‘удлиненный плетеный цилиндр, который используют для выжимания сока из измельченного плода тапиока’ происходит от французского Fr *couleuvre* ‘уж’. Два этих значения объединяет сема ‘подобие узора змеиной кожи и плетеного цилиндра’ (DCEU 1996: 334). Из французского языка слово *couleuvre* заимствуется во французский креольский диалект, в котором конечный стык из двух согласных [-vr] упрощается до одного согласного звука [-v], и затем с признаками фонетической деформации это слово проникает в мезолекты ККАО: FrCr *koulev* ‘змея’ ← Fr *couleuvre* ‘уж’. Таким образом, значение ‘плетеный цилиндр для выжимания сока из плода тапиока’ образовано путём метафоры. Как результат отражения человеческой деятельности через языковую призму, метафора основывается на сравнении, сопоставлении нового предмета в мезолектах

ККАО *coulev* ‘цилиндр для выжимания сока из измельченного плода тапиока’ с уже известным FrCr *coulev* ‘змея’ и выделении общего их признака ‘подобие узора плетеного цилиндра и узора змеиной кожи’.

Следовательно, в этом случае перенос названия с одного предмета на другой на основе метафоры строится с опорой на зрительное восприятие обоих предметов (Телия 1988:178; Теория метафоры 1990:482) и сходства их внешнего вида. Этот перенос названия можно передать с помощью следующей записи: Fr *coulev* ‘уж’ → FrCr *coulev* ‘змея’ → метафора → Мезолекты ККАО *coulev* ‘плетеный цилиндр для выжимания сока тапиока’.

Проанализируем лексемы, которые входят в состав ЛСТГ «Пренебрежительные апеллятивы».

Такой прием семантической деривации как пейоризация значения лежит в основе номинативных единицы *zami(e)* [zami] (Crcu, Dmca, Gren, St lu, Trin) [AF–Derog] и ее варианта *zamie-girl* (Trin) – ‘лесбиянка’. Из этимологической справки, приведенной в словаре (DCEU 1996: 623), становится понятным, что это слово проникло во французский креольский диалект из французского языка: [Fr *des amies* ‘подруги’ → FrCr *de zami* ‘две подруги’] (DCEU, 1996: 622).

Французское словосочетание *des amies* ‘подруги’ воспринимается как оборот *de zami* ‘две подруги’ во французском креольском диалекте потому, что в последнем нет неопределенного артикля множественного числа, но звуковой комплекс *de* во французском креольском диалекте имеет только значение числительного ‘два’. Таким образом, как французское сочетание *des amies* (неопределенный артикль множественного числа + существительное) ‘подруги’, так и французское креольское словосочетание *de zami* ‘две подруги’ имеют омонимичное произношение [de-zami].

Покажем все звенья семантического развития этого неологизма. При восприятии французского словосочетания *Fr des amies* [de-zami]

‘подруги’ на слух, во французско-креольском диалекте произошло перемещение границы морфемного шва и развивается новое значение словосочетания FrCr *de zami* – ‘две подруги’. Затем в мезолектах ККАО происходит дальнейшее семантическое развитие французско-креольского словосочетания (FrCr *de zami* – ‘две подруги’). В мезолектах ККАО развивается значение *zami* ‘лесбиянка’.

Таким образом, выстраивается цепочка значений: Fr. *des amies* ‘подруги’ → FrCr *de zami* ‘две подруги’ → пейоризация значения → Мезолекты ККАО *zami* ‘лесбиянка’. Налицо ухудшение значения неологизма, заимствованного в мезолекты ККАО из французского креольского диалекта.

Становится понятным, что лексическая единица *zami(e)* в мезолектах ККАО происходит от формы множественного числа существительного *des amies* – двух одноморфемных слов с характерной для французского языка особой структурой слога, основанной на явлении связывания (Рапанович 1969: 78). В транскрипции это можно представить как [de-za-mi]. В мезолектах ККАО *zami* – одноморфемное слово в единственном числе с «приметой» французского неопределенного артикля множественного числа *des*, представленной звуком [z] и графемой «z».

Представляется целесообразным рассмотреть следующую соотносительную пару в мезолектах ККАО: *malewe* (*malheureux*) n [malewe] (Dmca, StLu) [AF] – *malewez* (*maliwez*) [malewez] n (Dmca, Gren, StLu, Trin) [AF] (DCEU 1996: 364). В вариантной паре *malewe* (*malheureux*) ‘несчастный, бедняга’ орфографический вариант *malheureux*, который совпадает в написании с соответствующим словом французского языка, является «ученым» словом в мезолектах ККАО, но такой орфографический вариант не является типичным для них (DCEU 1996: 364). Рассмотрим следующий показательный пример: *Yet, Sundays, in and out, he collects fees from us poor malheureux as union*

members (DCEU 1996: 364) ‘По воскресеньям он собирает с нас, несчастных, взносы как будто мы члены профсоюза’.

Представляется интересным то, что форма *malheureux* в качестве существительного в мезолектах ККАО имеет значение единственного и множественного числа, о чем свидетельствует помета в словаре (DCEU 1996: 364). Ведь и во французском языке в письменной речи распространенным средством выражения числа существительных является аналитический способ с помощью служебных слов: *une voix – des voix* (Гак 1979: 79). Сюда можно отнести и рассматриваемый пример: *un malheureux – des malheureux*.

Как известно, во французском языке соотносительная пара *malheureux – malheureuse* построена на оппозиции рода, и при этом в письменной речи используется флексия -е как средство образования женского рода (Гак 1979: 72).

В современном английском языке у существительных грамматическая категория рода отсутствует (Смирницкий 1959: 149). На этом основании можно предположить, что и в основе противопоставления *malewe – malewez* в мезолектах ККАО отсутствует значение рода и, следовательно, грамматическая категория рода существительных здесь также отсутствует, поскольку такие соотносительные пары существительных в мезолектах ККАО представлены единичными случаями.

С фонетической точки зрения французско-креольские заимствования в мезолектах ККАО характеризуются регулярным переходом: французский звук [r] в мезолектах ККАО передается как [w]. Именно поэтому план выражения французского слова *malheureux* отражается в виде дополнительного аллонима *malewe* в мезолектах ККАО.

Рассмотрим некоторые примеры употребления форм *malewe – malewez*, чтобы выявить план содержания формы *malewez* в отличие от формы *malewe*. Форма *malewez* употребляется в следующих значениях:

1. (Dmca, Gren, StLu, Trin) [AF] [антиофиц.] (Выражение сочувствия в отношении кого-либо). Например: *Pov malewez! They should never have done that to her* (DCEU 1996: 364) ‘Бедняга! Не должны они были этого делать по отношению к ней’.

Отметим, что обращение *pov malewez!* ‘бедняга’ используется к женщине и выражает сочувствие. Для реализации этого значения в качестве диагностического контекста присутствует слово /pov/ от фр. ‘*pauvre*’ ‘несчастный, бедняга’ как в вышеприведенном случае.

2. [By extension] [по расширению значения] [AF – Derog] [антиофиц. – пренебрежительное]. Например: *Wretch! De maliwez! They should hang him.* – (Dmca) (DCEU 1996: 364) ‘Негодяй! Мерзкий человек! Им следует его повесить’.

В этом случае сочетание *De maliwez!* используется в отношении мужчины в функции обращения и имеет пренебрежительный оттенок значения ‘мерзкий человек’. Таким образом, слово *maliwez* используется в качестве обращения как по отношению к мужчине, так и к женщине. Следовательно, слово *maliwez* не реагирует на категорию рода как и любые другие существительные английского языка в отличие от французского языка, в котором конечный звук [z] суффикса *-euse* в слове *malheureuse* является четко выраженным признаком существительных и прилагательных женского рода. Слово *malewez* используется в мезолектах ККАО для передачи модального значения сочувствия, особенно в сочетании с прилагательным *pov* ‘бедный’ (Дроздов В., Дроздов А. 2008: 109–117).

В связи с широким развитием метисации в странах Карибского бассейна возникла целая серия специализированных обозначений смешения рас. Наиболее угнетенную и бесправную часть колониального общества в Вест-Индии составляли негры-рабы. В качестве примера рассмотрим пару *chaben* – *chabine*, которая входит в состав ЛСГ «Наименования с значением метисации» (далее НЗМ). НЗМ *Chaben*

(Dmca) – *chabin(e) (shabeen) (StLu,Trin)* n [Derog] [пренебрежительное] // *raggay* (StVt). НЗМ *Chaben* (Dmca) – *chabin(e) (shabeen) (StLu,Trin)* n [Derog] [пренебрежительное] 1. ‘Человек смешанного африкано-европейского происхождения (a dull sort of pale brown skin) с матово-смуглой кожей, грубыми рыжеватыми волосами, веснушками и сероватыми глазами’ (DCEU 1996: 145). Из этимологической справки, приведенной в этой словарной статье, становится понятным, что в мезолектах ККАО эта пара существительных проникает из французского креольского диалекта, в который она была в свою очередь заимствована из французского языка XVII века: FrCr ← 17 в. Fr (R. Cotgrave Dictionarie (1611): *Chabins* ‘Овцы из поселка Берри, у которых очень густое и такое же длинное руно, как у козлов’.

Во Франции когда-то считали, что это животное было гибридом овцы и козла и название густошерстного животного-гибрида было перенесено на наименование негра-полукровки *chaben* (DCEU 1996: 145). Таким образом, семантическое развитие заимствования-инновации в мезолектах ККАО на основе метафорического переноса можно представить в виде следующей записи: Fr *chabin* ‘овца с очень густым и длинным руном как у козлов’ → FrCr *chabin* ‘гибрид овцы и козла’ → метафора → Мезолекты ККАО НЗМ *chabin* ‘полукровка, человек африкано-европейского происхождения с матово-смуглой кожей и грубыми рыжеватыми волосами’.

Семантическое развитие данного заимствования-инновации в мезолектах ККАО происходит по модели «животное → человек».

Обратим внимание на то, что во французском языке соотносительная пара *chabin* (м.р.) – *chabine* (ж.р.) различается по категории рода. В письменной речи во французском языке подавляющее большинство слов женского рода заканчиваются на орфографическое -е, что является обязательным, если существительное имеет соотносительную форму мужского рода. Женский род при этом образуется с помощью агглютинации -е (Гак 1979: 72).

В устной речи в связи с изменением звучания основы *chabine* [shabin] в женском роде это конечное *e* слова *chabine* следует отнести к внутренней флексии (Гак 1979: 73). В мезолектах ККАО обе формы *chaben* – *chabin(e)* нейтральны по отношению к категории рода и указывают только на цвет кожи человека. Однако форма НЗМ [shabi:n] *chabine*, *shabeens* используется сегодня некоторыми англоязычными, когда речь идет о женщинах с таким цветом кожи. Это особенно характерно для Доминики (DCEU 1996: 145).

В ЛСГ «Наименования представителей животного мира» встречается целый ряд заимствований из французского креольского диалекта. Приведем следующий пример из названий птиц.

Kiskadee (keskidee) [kiskadi / keskidi] n (Guyn, Tbgo, Trin) II *kis–kas* (Guyn). Эта птица хорошо известна благодаря своему четкому, надрывному пронзительному крику, с которым связано его название: *Pitangus sulphuratus* (Tyramnidae) ‘большая питанга’ (ПСНЖ Птицы 1994: 250). Приведем этимологическую справку, имеющуюся в рассматриваемой словарной статье: ‘В специальной литературе распространено утверждение о том, что название птицы *kiskadee*, *keskidee* происходит от *qu’est-ce qu’il dit?* ‘Что он говорит?’. Это интерпретация крика птицы посредством французского языка’ (DCEU 1996: 331).

Подходя к проблеме названия этой птицы в мезолектах ККАО с этнолингвистических позиций, можно сказать, что в традиционном народном восприятии птица *keskidee* наделяется определенными звуковыми признаками согласно восприятию человеком реальных животных. Многообразие голосов птиц находит отражение в многообразии языковых терминов, передающих характер звучания, большинство из которых имеет звукоподражательный характер. В этом случае крик птицы осмысливается в народной традиции в мезолектах ККАО как произнесенный им минитекст, состоящий из одного предложения. Голос птицы приобретает смысловую интерпретацию в звукоподражательном фольклорном

предложении-вопросе, что вербально имитирует птичий голос. Голос птицы воспринимается как минитекст, декодированный и адресованный ей человеком. В данном случае это вопрос: *Qu'est-ce qu'il dit?* Звуковая характеристика, таким образом, оказывается весьма важным элементом в раскрытии мифологической символики птицы-персонажа.

Обратимся к проблеме этого наименования с лингвистических позиций. Из этимологической справки, имеющейся в данной словарной статье, следует, что в основе наименования этой птицы лежит стилистический прием – ономотопея или звукоподражание. Важно помнить, что «звукоподражание в отличие от возгласов не выражает каких-либо чувств, волеизъявлений и побуждений человека, а есть подражанием (с помощью фонетических средств языка) различных звучаний: криков животных и птиц» (Стариченок 2008: 196). Итак, рассматриваемую лексическую единицу можно назвать звукоподражательным словом или ономотопом (Дроздов 2010: 163–165). С другой стороны, кричит сама птица, то есть её крик и птица, производящая этот крик, соотносятся как свойство и тот, кто имеет это свойство. Итак, наименование птицы *kiskadee* построено на приеме вторичной номинации – метонимии (Дроздов, Дроздова 2007: 307–312). «Метонимия – перенос наименования с одного объекта на другой по их реальной или ассоциативной смежности, сочетаемости или взаимозависимости, то есть на основе пространственных, временных или каузальных связей (Москвин 2007: 403). Семантическое развитие лексического заимствования-инновации в мезолектах ККАО можно представить в виде записи:

Fr *Qu'est-ce qu'il dit?* (ономотоп) 'что он говорит' → FrCr *keskidee* → метонимия → Мезолекты ККАО *keskidee* '(птица) большая питанга' *Pitangus Sulphuratus* (Tyrannidae).

Рассмотрим название одного из видов рыб Карибского бассейна. *G(w)o-zye (gros-zie)* [gwo-zye: go-z-zye] n, adj 1. (Dmca, StLu) [AF] // *Big-eye* (Car) 2. *A type of small fish with bulging eyes that lives near the shore.*

‘Разновидность прибрежной рыбы с выпученными глазами’ – *Priacanthus arenatus* (*Priacanthidae*) ‘Песчаный окунь, «бычий глаз» (Каталуфовые)’ (ПСНЖ Рыбы 1989: 248); Fr. *beauclair soleil* m. (Mart); Sp. *Catalufa* f. (PtRi) [Fr *gros yeux* ‘большие глаза’ → Fr Cr *g(w)o-zye*] (DCEU 1996: 277).

Наименование рыбы *gwo-zye* может быть построено на основе или синекдохи. Меронимия – разновидность парадигматических отношений языковых единиц, которые представляют собой целое и его части (холоним и партонимы). Членение целого на части и обозначение их в языках мира является универсалией, однако каждый язык осуществляет такое членение по-разному, что обусловлено спецификой восприятия мира действительности определенной этнической группой. Меронимия отличается от родо-видовых отношений в языке неотчуждаемостью принадлежности частей целому. Меронимия может иметь уровни градуальности членения целого (например, голова – лицо – глаз – зрачок) (Селіванова 2010: 385) (перевод наш).

Как известно, перенос названия с части на целое и наоборот характерен для синекдохи (Стариченок 2008: 544). В чем же отличие синекдохи от меронимии? При синекдохе предусматриваются соотношение целого и его партитива (части), которые обычно демонстрируют в виде формулы: $\Gamma + (C - P)$ является C , где P – партитив (часть), C – целое, e – (есть) (Стариченок 2008: 544).

Сделаем подстановку рассматриваемого слова, состоящего из целого и партитива, в приведенную формулу, чтобы выявить статус лексической инновации-заимствования *g(w)o-zye* и выяснить, является ли она меронимией или синекдохой. Мы получим формулу в таком виде: P ‘большие глаза’ + $(C$ ‘целая рыба’ – P ‘большие глаза’) есть C ‘целая рыба’. После разбора этой формулы, имеющей диагностическую силу, получается утверждение: P ‘большие глаза’ + $(C$ ‘целая рыба’ – P ‘большие глаза’) есть C ‘целое’. C есть C . Следовательно, лексическая инновация *g(w)o-zye* – синекдоха.

С фонетической точки зрения лексическая единица *g(w)o-zue* характеризуется смещением морфологического шва, которое произошло при заимствовании этой единицы из французского языка, где эта лексическая единица имеет вид *gros-yeux*, во французский креольский патуа. Дело в том, что во французском языке имеется связывание согласных с гласными. Этот тип связывания состоит в том, что в речевом потоке, в положении перед гласным, произносится конечный согласный, непроносимый в изолированном слоге. При этом он образует один слог с гласным, перед которым стоит. В этом случае происходит не только перегруппировка, но меняется звуковой состав синтагмы и возникает новый согласный, которого не было бы при раздельном произношении изолированных слов (Рапанович 1969: 78). В нашем случае: фр. *gros* произносится в изолированном положении [gro], а в лексической единице *gros-yeux* [gro-zue] непроносимый ранее звук [z] примыкает к следующему слогу. С точки зрения французского языка это приводит к искаженному написанию и произношению данного этимологически французского слова во французском креольском диалекте и в мезолектах ККАО.

Во-вторых, звук [r] во французской лексеме *gros-yeux* отражается в креольском французском диалекте как звук [w], а именно: *g(w)o-zue*. В том случае, когда звук [w] в лексеме *gwo-zue* не произносится, получается дополнительный проносимый вариант этой лексической единицы: *go-zue*. Выпадение звука [w] объясняется тем, что звуки [w] и [o] (в слове *gwo-zue*) являются губно-губными, лабиализованными. Чтобы убрать избыточную огубленность, губно-губной [w] элиминируется в произношении и написании слова *gwo-zue* в мезолектах ККАО, и это приводит к появлению дополнительного варианта *go-zue*.

Представим семантическое развитие заимствования-инновации *g(w)o-zue* в мезолектах ККАО путём синекдохи в виде формульной записи: Fr *gros-yeux* 'большие глаза' → FrCr → синекдоха → мезолекты

ККАО *gwo-zye, go-zye*. ‘Разновидность прибрежной рыбы с выпученными глазами’ – *Priacanthus arenatus* (*Priacanthidae*) ‘Песчаный окунь, «бычий глаз» (Каталуфовые)’ (ПСНЖ Рыбы, 1989:248).

Рассмотрим наименование ядовитой змеи *mapepire* (*mapipire*) [mapiri, mapirie] – ‘ядовитая змея семейства *Bothrops Carybaeus*’, ‘карибский копьеголовый ботропс’ (Trin) (ПСНЖ Рептилии 1988: 338). Любая из ряда следующих ядовитых змей: 1. *Mapepire balsain* // *Fer de lance* (ECar) ‘мартиникский ботропс’. 2. *mapepire zanana* (Trin) // *Bushmaster* (Guyn, Trin) ‘бушмейстер, сурукуку’. Например:

The only type of snake I respect however, is the mapepire. He coils himself up and waits for his prey. His poison is deadly (DCEU 1996: 370). ‘Единственный вид змеи, который я уважаю, – это карибский ботропс. Она сворачивается в клубок и ждет добычу. Яд ее смертелен’.

По утверждению словаря DCEU название змей вида *mapepire*, вероятно, происходит из французского креольского диалекта [FrCr ← Fr *mal* + *pis* + *pire* ‘плохо + хуже + наихудше’, + FrCr *balsain* ← Fr *malsain* (?) ‘опасный’; а также + FrCr *zannana* ‘ананас’ – из-за ромбовидных меток на теле змеи’] (DCEU 1996: 370).

В мезолектах ККАО наименование змеи *mapepire* построено на контаминированной парадигме степеней сравнения прилагательного *mauvais* ‘плохой’ и наречия *mal* ‘плохо’ во французском языке, а именно: (наречие) *mal* – *pis* – *le pis*; (прилагательное) *mauvais* – *pire* – *le pire* (Дроздов 2007: 312). Наименование ядовитой змеи *mapepir* имеет следующую структуру. Первый и второй слоги-псевдоморфемы наименования змеи *mapepir* представляют собой, соответственно, положительную (Fr *mal* → FrCr *ma*) и сравнительную степень сравнения наречия *mal* (Fr *pire* → FrCr *pi*). Третий слог этого слова представляет собой сравнительную степень прилагательного *mauvais* ‘плохой’ (Fr *pire* → FrCr *pir*). Итак, наименование змеи *mapepir* построено на контаминированной парадигме степеней сравнения наречия

и прилагательного, то есть FrCr *mapepir* = adv *mal* (*mal* ‘плохо’ + *pis* ‘хуже’) + adj *mauvais* (*pire* ‘хуже’) (Дроздов 2019: 136-137).

Один из подвидов этой змеи называется *mapepire zanana*. + *Also zanana* ‘pineapple’ from the diamond-shaped markings of the body (DCEU 1996: 370). (ПСНЖ Рептилии 1988: 338) ‘(В названии змеи) наличествует сема ‘*zanana* ‘ананас’ из-за того, что на теле змеи имеются ромбовидные метки, напоминающие по форме ананас’. Таким образом, в этом случае семантическое развитие лексического заимствования *mapepire zanana* в мезолектах ККАО построено на синекдохе по модели «часть вместо целого» (Дроздов, Дроздова 2006: 126). Синекдохическое преобразование базируется на смежности предметов и явлений объективной действительности – одно является частью другого.

Семантическое развитие заимствования-инновации *mapepire zanana* в мезолектах ККАО, основывающееся на переносе наименования с части на целое, можно изобразить в виде следующей записи. Fr *mal* + *pis* + *pire* → FrCr *mapepire zanana* ‘змея + *diamond-shaped markings of the body* ‘метки (на теле змеи)’ + ‘в виде ананаса, ромбовидные’ → синекдоха → мезолекты ККАО *mapepire zanana* ‘змея сурукуку’ [*Lachesis muta* (Linnaeus)].

Анализ лексической единицы *zagada*. *Zagada* (*zah-garda*) [AF] n ЛСВ-1. (Gren) // *ground-lizard* (Car) ‘гигантская североамериканская амейва’. ЛСВ-2. (Trin) // *wood-slave* (ECar) // *mabouya* ‘мабуя’ (Dmca, StLu) // *night-lizard* (USVI) // *slave-lizard* (Bdos, Trin) // *white-slave* (Bdos) ‘ночная ящерица’ [*Hemidactylus mabouia* (*Gekkonidae*) ‘геккон мабуя’] (ПСНЖ Рептилии 1988: 187; DCEU 1996: 622).

Из этимологической справки, имеющейся в этой словарной статье, становится понятно, что лексическая единица в мезолектах ККАО *za(h-)gada* приобретает данный план выражения во французском креольском диалекте, куда она была заимствована из французского языка. Заметим, что во французском языке план выражения этой лексической

единицы имел другой вид, а именно: *lezard gardant* ‘следящая ящерица’. Рассмотрим, какие изменения произошли в плане выражения этой лексической единицы после того, как она была заимствована из французского языка (где она имела план выражения *lezard gardant*) во французский креольский диалект, в котором её план выражения трансформируется и приобретает вид *zahgada*. Во французском креольском диалекте произошло ложное, ошибочное переразложение слова *lezard* ‘ящерица’ из французского языка. В двухморфемном слове *lezard* креолы ошибочно вычленили первый слог, полагая, что это определенный артикль мужского рода *le*. Поэтому был введен морфологический шов, отделявший определенный артикль *le* от семантически деформированного слова *za(h)*, которое ничего не обозначает и является «осколком» от фр. *lezard* [lezar]. Но креолам было понятно, что артикль не обязателен в употреблении. При опущении ложно вычлененного определенного артикля образовалась единица *zah (gada)*. Отметим, что лексическая единица *za(h)gada*, план выражения которой был сформирован во французском креольском диалекте (в виде *zaga(h)da*), была заимствована в мезолекты ККАО. В сокращенном виде процедуру смещения морфологического шва можно изобразить в виде записи: [Fr *lezard gardant* ‘следящая ящерица’ → FrCr *zahgada* → мезолектах ККАО *zahgada* ‘watching-lizard’ ‘следящая ящерица’ со сдвигом морфологического шва и по аналогии с другими словами из французского креольского диалекта (FrCr), начинающихся с /z-/]. (Дроздов 2019: 8–16). ЛСВ-3. (Gren) (Генерализация значения) An obeahman or obeahwoman ‘колдун, шаман’. Например: *that’s our people, / A calypso people; / This West Indian people. / A people of soucouyant, / Zah-garda and obeah, / Big-drum, Shango / And Kalinda – / A superstitious people* (DCEU 1996: 622) ‘Это наш народ, народ песен калипсо; народ Вест-Индии. Народ, который верит в ведьму сукуйан, шаманов и колдовство обиа, Большой Барабан, Шанго и исполняет танец Калинду’.

Семантический путь развития лексического заимствования-инновации в мезолектах ККАО ЛСВ-3 *zahgada* ‘колдун, шаман’ через посредство ЛСВ-2 FrCr *zahgada* // *woodslave* ‘ночная ящерица’ образовался путём расширения значения.

Выявим общие дифференциальные семантические признаки ЛСВ-2 *zagada* = *woodslave* ‘ночная ящерица’ и ЛСВ-3 *zagada* = *obeahman*, *obeahwoman* ‘шаман, колдун’. Чтобы выявить набор сем, которые обеспечили бы «переключение» от узкого значения к расширению значения, со словарной дефиниции лексемы *zagada* = (ЛСВ-2) *woodslave* отберем те релевантные дифференциальные семантические признаки, которые могли бы образовать «общее ядро» с семантическими признаками лексемы *zagada* = (ЛСВ-3) *obeahman*.

Woodslave – ‘*a gecko or house-lizard with a pale, almost translucent skin, prominent eyes that have no lids, it has a clicking cry, moves with a fast snake-like wriggle and is regarded by many with superstitious fear*’ (DCEU 1996: 609–610) ‘*Woodslave* – ночная ящерица, бледная, почти прозрачная кожа, пучеглазая, лишенная век, издаёт щелкающие крики, тело быстро извивается как у змеи, на неё смотрят с суеверным страхом’.

Obeahman – ‘*a man or woman who carries out the practices of obeah*. *Obeah* – *a set or system of secret beliefs in the use of supernatural forces to attain or defend against evil ends. It is carried on or worked by hidden practitioners to gain for their clients success, protection or cures for mysterious illnesses, as well as cause for trouble or the death of an enemy*’ (DCEU 1996: 412). ‘Колдовство: тайные верования в использовании сверхъестественных сил, злые цели, тайные знахари, снадобье от таинственных болезней, причинить горе, смерть врагу; кости, свежая кровь животных; грязь, извлеченная из могилы’.

Два приведенные набора семантических признаков-дифференциаторов двух значений – ЛСВ-2 *woodslave* ‘геккон’ и ЛСВ-3 *obeahman* лексемы *zagada* позволяют сделать вывод о том, что в «общее

ядро» входят следующие семы: причинить беду, смерть; суеверный страх, сверхъестественные силы.

Вероятно, наличие приведенных общих сем двух рассмотренных ЛСВ одной и той же лексемы способствовали тому, что в ЛСВ-2 *woodslave* 'геккон, ночная ящерица' произошла метафоризация и расширение значения, и это привело к развитию инновации ЛСВ-3 *zagada* 'колдун, шаман' в мезолектах ККАО. Метафоризация значения ЛСВ-2 *zagada* '*woodslave*' 'геккон' в мезолектах ККАО до объема ЛСВ-3 *zagada* '*obeahman*' 'шаман' произошла на основе семы 'суеверный страх, который связывают в мезолектах ККАО с коварным видом *zagada* 'геккона' и с ЛСВ-3 *zagada* 'шаман' (*developed from the superstitious fear attached to the insidious-looking zagada* (ЛСВ-2) (DCEU, 1996: 622).

Кроме того, происходило неявное сравнение семантических дифференциаторов ЛСВ-2 *woodslave* и ЛСВ-3 *obeahman* лексемы *zagada*. Таким образом, семантический путь развития лексического заимствования-инновации ЛСВ *zagada* 'шаман' в мезолектах ККАО основывается на метафоризации. В основе сравнения ЛСВ *zagada* 'геккон' и ЛСВ *zagada* 'шаман, колдун' лежит переосмысление в соответствии с моделью «животное → человек». Представим этот перенос наименования и семантический путь развития инновации-заимствования *zagada* 'шаман' в мезолектах ККАО в виде следующей записи: Fr *lezard gardant* 'следающая ящерица' → FrCr *zagada* '*woodslave*' 'геккон' → метафора → мезолекты ККАО *zagada* '*obeahman, obeahwoman*' 'шаман'.

Анализ ЛСВ-4 лексемы *zagada*, которая входит в состав ЛСГ «Наименования движения мяча».

4. *zagada* (Gren) [By extension] [AF – Joc] [*Cricket* 'крикет' (спортивная игра)] // *Ground-ball* (Car) // *ground-eater* (Guyn) // *grounder* (Bdos) // *underhand (ball)* (Dmca, Guyn). '*A ball that is bowled underhand along the ground all the way*'. 'Мяч, который боулер низко посылает по всей длине поля'. 2. '*A ball that keeps very low after hitting the ground when*

bowled; a shooter' (DCEU 1996: 270) 'Мяч, который после удара о землю очень низко летит'.

Попробуем разобраться, на чем основывается семантическое развитие рассматриваемого заимствования-инновации из французского креольского диалекта и перенос названия *zagada* 'woodslave' 'ночная ящерица' на наименование в мезолектах ККАО *zagada* 'groundball' 'a ball that keeps very low after hitting the ground when bowled; a shooter' (DCEU 1996: 270) 'мяч, который после удара о землю очень низко летит'. Поскольку в смысле спортивного термина *groundball* отражен характер движения мяча, рассмотрим зоологический термин *woodslave* с точки зрения особенностей перемещения, движения этого вида ящерицы. Для этого воспользуемся дефинициями словаря (DCEU 1996) для двух зоологических терминов. *Woodslave* – *moves with a fast snake-like wriggle* (DCEU 1996: 609) '(геккон) быстро движется, извивая тело, как змея'. *Ground-lizard* – *wriggles rapidly along the ground* (DCEU 1996: 271) '(земляная ящерица) быстро движется по земле, извиваясь'.

Выявленные в мезолектах ККАО общие признаки в перемещении ящерицы *ground-lizard*, *woodslave*, *zagada* и мяча в игре в крикет *grounder*, *zagada* легли в основу переноса названия с одного предмета на другой. Если сделать «пересадку» зооморфных сем со словарного описания 'передвижения ящерицы' в словарное описание 'движения мяча в крикете', то 'перемещение мяч в крикете' может быть охарактеризовано с помощью таких зооморфных сем на основе компонентного анализа, как 'быстрый', 'низко летит', 'со сменой направления движения'. Таким образом, два имплицитно сравниваемых действия – 'извивание тела ящерицей' и 'смена направления движения мяча в крикете' имеют одинаковый набор сем и обозначаются лексемой *zagada*.

На основе сходства движения мяча и ящерицы происходит семантическое развитие ЛСВ-4 *zagada* 'движение мяча в крикете, характеризующееся изменением направления' [AF–Joc] от ЛСВ-2 *zagada*

‘woodslave’ ‘извивание тела ночной ящерицы при движении’ на основе такого приема семантической деривации как метафора, сопровождающееся элиминацией избыточных дифференциальных признаков.

Семантический путь развития рассматриваемого лексического заимствования-инновации в мезолектах ККАО основывается на метафоре – на сходстве движения мяча и движения ночной ящерицы. Основа сравнения – перемещение ящерицы и мяча в пространстве. Мяч ‘быстро и низко летит со сменой направления движения’. Ящерица движется ‘быстро, по земле, извиваясь’.

Семантический путь развития лексического заимствования-инновации *zagada* ‘движение мяча в крикете с изменением его направления’ в мезолектах ККАО можно изобразить в виде следующей записи:

Fr *lezard gardant* (ЛСВ ‘woodslave’) ‘геккон, ночная ящерица’ → FrCr *zagada* → метафора → мезолекты ККАО *zagada* (ЛСВ ‘groundball’) ‘движение мяча в крикете с изменением направления’.

Рассмотрим лексический историзм *kouveti potchanm* в мезолектах ККАО, который входит в состав ЛСГ «Наименования кулинарных блюд» (далее НКБ).

НКБ *Kouveti potchanm* (*coverty-pocham, covetti pocham, kouvety pot janm*) [AF–Joc] n (Dmca, Trin) *A crisp almost wafer-thin, sweet, ginger-flavoured biscuit about 6 ins in diameter, baked light-brown, and most popular with older folks at Easter* (DCEU, 1996: 173) ‘Рассыпчатое, сладкое печенье, тонкое как вафля, с ароматом имбиря, около 6 дюймов в диаметре, светло-коричневого цвета. Оно пользуется спросом у представителей старшего поколения на пасху’.

Из этимологической справки, имеющейся в данной словарной статье, следует, что из французского языка оборот *couvert de pot de chambre* ‘крышка ночного горшка’ заимствуется во французский

креольский диалект и отсюда в фонетически искаженном виде он заимствуется в мезолектах ККАО, в котором происходит семантическое развитие заимствования: [Fr *couvert de pot de chambre* ‘крышка ночного горшка’ → FrCr *kouvety potchanm* ‘крышка ночного горшка’ → мезолекты ККАО [AF–Joc] НКБ *kouvety potchanm* ‘рассыпчатое, сладкое печенье около 6 дюймов в диаметре, тонкое как вафля, с ароматом имбиря’ (DCEU 1996: 334).

В основе семантического развития заимствования-историзма и переноса названия FrCr *kouvety potchanm* ‘крышка ночного горшка’ на название ‘печенья’ НКБ *kouvety potchanm* в мезолектах ККАО лежит сравнение обоих объектов по форме: оба сравниваемые объекта круглые. Итак, НКБ *kouvety potchanm* – название печенья в мезолектах ККАО образовано путём метафоры (Дроздов 2019: 38–44).

Семантическое развитие данного заимствования-историзма представим в виде следующей записи: Fr *couvert de pot de chambre* ‘крышка ночного горшка’ → FrCr *kouvety potchanm* → метафора → мезолекты ККАО НКБ *kouvety potchanm* (*coverty-pocham, covetti pocham, kouvety pot janm*) ‘рассыпчатое печенье, круглое, около 6 дюймов в диаметре’.

Основа сравнения – сходство формы.

В состав ЛСГ «Наименования праздников и развлечений» (далее НПР) входит лексема *Jouve*. *Jouve* (*jouvay, jouvert, j’ouvert, jour ouvert*) n [zhuve – zhuve(r)] n (Dmca, StLu, Tbgo, Trin) 1. *The beginning of Carnival celebrations before dawn on the Monday morning in which Lent will begin* (DCEU 1996: 317) ‘Открытие празднования Карнавала утром в начале недели, на которую приходится христианский пост (*Lent*)’. Официально праздник начинается в 5 часов утра с танцев на улице под музыку стального оркестра (*steel band*). Люди в маскарадных костюмах индивидуально присоединяются к празднованию Карнавала (*Ole Mas*) или в составе карнавального оркестра (*Ole Mas Band*). 2. *The first day of*

Carnival (taken to include the whole day's celebrations, hfrades and competitions) (DCEU 1996: 317) 'Первый день Карнавала (включая парады, конкурсы, празднование в течение всего дня)' (перевод наш).

Из этимологической справки, прилагаемой к данной словарной статье, становится понятно, что название этого праздника происходит из французского языка: [Fr *jour ouvert* 'рассвет'], затем оно было заимствовано во французский креольский диалект: [FrCr *jou-ouve*], откуда происходит англо-карибское наименование праздника *jouve* в мезолектах ККАО. Цепочку фонетических изменений и семантического развития данного заимствования-инновации можно изобразить в виде записи: [Fr *jour ouvert* 'рассвет' → FrCr *jou-ouve* 'рассвет' → мезолекты ККАО *jouve* 'открытие празднования Карнавала утром в начале недели, на которую приходится христианский пост'.

В основе лексической единицы *jouve* лежит перенос названия одного явления на другое, а именно: Fr *Jour ouvert* → ЛСВ-1. FrCr *jou-ouve* 'рассвет' (как часть дня) → синекдоха → мезолекты ККАО НПР ЛСВ-2 *jouve* 'The first Day of Carnival (taken to include the whole day's celebrations, parades and competitions)' 'первый день Карнавала (включая парады, конкурсы, празднование в течение всего дня)' (взятый в его целостности). Два эти ЛСВ связаны отношением части и целого, т. е. имеет место синекдохическое развитие ЛСВ-2 в мезолектах ККАО.

ЛСГ «Наименования мифических существ»

Ниже мы рассмотрим те имена, которые регулярно употребляются как имена мифологических персонажей или персонажей «низшей» мифологии в мезолектах ККАО (*lugawu, soukouyant, cocotar* и т. д.) и входят в состав ЛСГ «Наименования мифических существ» (далее НМС). Рассмотренные онимы являются особыми единицами дискурса и принадлежат к числу тех его составляющих, национально-культурная обусловленность семантики которых, выражена особенно ярко (Русское культурное пространство 2004: 92).

Каждая из описываемых ниже единиц имеет два «уровня» значений, тесно связанные между собой, но все-таки разные. Первое значение может быть условно названо «мифологическим», оно находит отражение в традиционной народной культуре, в фольклорных текстах, мифопоэтических представлениях носителей карибского варианта английского языка. Второе значение рассмотренных имен объясняется их способностью регулярно употребляться интенционально (коннотативно).

Мы рассмотрим имена с нулевой денотацией. Это такие знаки, которые указывают на объекты, которые в современных представлениях о материальном мире считаются несуществующими.

Анализ лексической инновации в мезолектах ККАО *Ladjables*. НМС *Ladjables* (*la-diabliesse*) n (Crcu, Gren, StLu, Tbgo, Trin) // *djables* (Dmca) ‘дьяволица’. Например: *Was all this involved in obeah? Was Lucienne a soucouyant, or maybe a la-diabliesse? Somehow, I couldn't think that she was* (DCEU, 1996: 336). ‘Всё это включало в себя колдовство? Была Люсьенна ведьмой сукуйан или, может быть, дьяволицей? Как-то я не мог поверить, что это было так’.

Из этимологической справки, что содержится в этой словарной статье, становится понятно, что синтаксическая единица, которая состоит из определенного артикля женского рода и существительного во французском языке [Fr НМС *la diabliesse* ‘дьяволица’] претерпела переразложение во французском креольском [$\rightarrow$ FrCr *ladiabliesse* ‘дьяволица’]. При этом произошла лексикологизация (*ladiables*) синтаксической единицы (*la diabliesse*): определенный артикль французского языка (*la*) инкорпорировался в корень последующего существительного (*diabliesse*). Два слова, две грамматические единицы слились в одну новую лексему (*ladiables*). Произошло превращение грамматико-синтаксической последовательности в одну лексическую единицу с помощью

переразложения или морфологического сандхи, при котором произошло слияние морфем на стыке слов (Ахманова, 1969: 394).

Анализ лексической единицы НМС *Dwenn* в мезолектах ККАО.

НМС *Dwenn* (*duenne*) n (Trin) *A legendary little creature, the spirit of an infant who died before it was baptized, and now wanders in the forest, its feet turned backwards, its head covered with a mushroom-shaped hat so that its face is not seen. Joining with others of its kind in bands to lure children or hunters until they are led astray* (DCEU 1996: 210). ‘Мифическое существо, дух ребенка, который умер некрещенным. Он бродит в лесу, ноги его повернуты назад, на голове большая шапка в форме шляпки гриба и поэтому его лица не видно. Вместе с другими такими же существами они заманивают детей или охотников в лес, пока те не собьются с пути’.

Из этимологической справки данной словарной статьи следует, что эта лексическая единица происходит из испанского языка, где она имеет вид *Sp* НМС *duende* ‘домовой, озорной ребенок’, затем она проникает во французский креольский диалект, где подвергается фонетической модификации и потом заимствуется в мезолекты ККАО: [*Sp* НМС *duende* ‘домовой, озорной ребенок’ → (FrCr → мезолекты ККАО *dwenne*, *duenne* ‘дух умершего ребенка’]. Возможно, что на это слово повлияла форма Fr *duegne* ‘скучный человек’] (DCEU 1996: 210).

Испанская лексема *Sp* НМС *duende* ‘озорной ребенок, домовой’ претерпела сужение значения, пройдя через французский креольский диалект, и была заимствована в мезолекты ККАО *dwenne* в значении ‘дух умершего ребенка’ (Дроздов 2009: 239–241).

Семантическое развитие рассматриваемого заимствования-инновации можно представить в виде следующей записи: *Sp* НМС *duende* ‘домовой, злой или добрый дух дома’ → Fr Cr → сужение значения → мезолекты ККАО НМС *dwenne* ‘Мифическое существо, дух ребенка, умершего некрещенным. Он бродит в лесу, ноги его повернуты назад, на голове большая шапка в форме шляпки гриба и поэтому его лица не

видно. Вместе с другими такими же существами они заманивают детей или охотников в лес, пока те не собьются с пути’.

Фольклорным героем, теперь позабытым мифическим существом в мезолектах ККАО, является НМС *Ashishi Pampey* [‘ashishi pampi] (DCEU 1996: 44) n (Belz) [AF] ‘существо, покрытое пеплом Помпей’. (досл.: ‘(весь) в пепле Помпей’). ЛСВ-1. *A person who is covered in dust and dirt*. ‘Человек, покрытый пылью и грязью’. Например:

Yo look like Ashishi Pampey. (DCEU 1996: 44). – (Belz). [вероятно < *ashes*-у ‘покрытый пеплом’, производное прилагательное от *ashishi*] ‘Ты выглядишь как будто на тебя выпал Пепел Помпей’.

Семантическое развитие производного значения в белизском креоле от исходного значения – наименования мифического существа происходит путём сужения значения:

БелизКр НМС *Ashishi Pampey* ‘существо, покрытое пеплом Помпей’ → сужение значения → БелизКр (H)*ashishi Pampey* ‘человек, покрытый пылью и грязью’.

В белизском креоле имеется другая дефиниция данного мифологического существа. НМС БелизКр (H)*ashishi Pampey* n *A mythical character that comes out and plays in the ashes after the plantation fields are burned* (KID 2009: 143). БелизКр ‘НМС (H)*ashishi Pampey* – мифическое существо, которое появляется и резвится в золе после того, как произведено выжигание (тростника) на полях плантации’.

Наряду с сочетанием НМС (H)*ashishi Pampi* ‘существо, покрытое пеплом Помпей’ в белизском креоле встречается словосочетание *hashishi bambi* (KID 2009: 143) ‘человек с сухой, чешуйчатой кожей’. Например:

Dehn staat tu teez di poa lee bwai ‘Hashishi Bambi’ sayk a weh ih fut mi soari. ‘Они начали дразнить малыша, называя его «*Hashishi Bambi*» Чешуйчатосухокожий» потому, что у него на ногах было много язв’.

Имя прилагательное *hashishi* в белизском креоле имеет значение *dry and scaly* (KID 2009: 143) ‘сухой и чешуйчатый’ (о коже).

Семантическое развитие производного значения *hashishi* ‘сухой и чешуйчатый’ в белизском креоле от исходного значения в мезолектах ККАО *hashishi* ‘покрытый пеплом’ происходит путём сужения значения:

Мезолекты ККАО / БелизКр *Hashishi* ‘покрытый пеплом’ → сужение значения → БелизКр *hashishi* ‘сухой и чешуйчатый’ (о коже).

Исходное и производное значение лексемы *hashishi* связаны причинно-следственным отношением. Таким образом, рассмотренные имена, являющиеся лексическими заимствованиями-именами, обозначают мифических персонажей мезолекта ККАО и указывают на объекты, которые в современных представлениях о материальном мире считаются несуществующими (НМС *tataduende, soukouyant* и др.).

3.2. Заимствования из африканских языков

«Еще в XVI в. испанские колонизаторы начали ввозить чернокожих рабов на Карибские острова. По мере развития плантационного хозяйства в Вест-Индии прибытие туда африканцев в XVII и особенно в XVIII – первой половине XIX с. приняло очень большие масштабы. На Ямайке, например, соотношение количества негров и белых равнялось 10:1, в Сан-Доминго – 15: 1. Плантации были адом для чернокожих рабов, привезенных из разных районов Африки. Они разговаривали на разных языках, отличались друг от друга образом жизни, особенностями культуры, обычаями. Однако, африканские языки были очень быстро утрачены, хотя отдельные слова и выражения сохранились в Вест-Индии и Бразилии. Они связаны главным образом с бытовой сферой, а также с остатками африканских религиозных культов» (Нитобург 1982: 9). Важно заметить, что африканские языки не могли не оставить следов в виде языковых вкраплений в креолях Вест-Индии.

Заимствования-инновации из африканских языков представлены в мезолектах ККАО следующими ЛСГ.

Таблица 3.3

Лексико-семантические группы заимствований из африканских языков

№	Название ЛСГ	%	Количественные данные
1.	Наименования со значением метисации	3,38	84
2.	Наименования праздников и увеселений	2,70	67
3.	Наименования черт характера	2,05	51
4.	Наименования частей тела	1,33	33
5.	Наименования мифических существ	0,52	13
6.	Этнонимы	0,16	4
	Всего	10,14	252

В мезолектах ККАО встречаются отдельные разрозненные лексические элементы, источником которых являются африканские языки. Рассмотрим следующий вариантный ряд лексических единиц ЛСГ «Наименования со значением метисации» (далее НЗМ).

НЗМ *Backra* (*baccra*, *bakra*, *buckra*) n, adj (Car) [AF] [антиофиц.] // *backraman* (Guyn) // *Beke* (Dmca, Gren) // *betje* (StLu) 1. A white person, esp. a white man (DCEU, 1996: 61) ‘Белый человек (особенно мужчина)’.

a) *When Blackman t(h)ief he / him t(h)ief half-a-bit*, когда *backra t(h)ief he / him t(h)ief whole estate* (Car) (prov.) ‘Когда негр ворует, он ворует копейку. Когда белый ворует, то крадет целое состояние’ (поговорка).

Следует отметить, что НЗМ *backra* сейчас чаще используется в шутовском регистре [AF–Joc] (изредка с суффиксом -s мн. числа). С другой стороны, оно так часто используется в атрибутивной функции, что функции существительного и прилагательного практически не различаются (DCEU 1996: 61).

2. [По генерализации] НЗМ *backra*. A person whether white or not, who is in a position of great authority; any important person who is feared (DCEU, 1996: 61). ‘Человек белый или цветной, который занимает очень авторитетное положение; любой важный человек, которого боятся’.

a) *Le(t) me go and do de backra wo(r)k* – (Guyn) ‘Позвольте мне уйти и заняться работой важных людей’.

3. [По генерализации значения]. [Derog] // НЗМ *Backra-nigger* (Tbgo) A person more nearly white than black in physical appearance, esp one who despises black people; a quadroon, octoroon, etc (DCEU 1996: 61). 'Человек скорее белый, чем цветной по внешнему виду, особенно тот, который презирает черных; 'квартерон', 'окторон'. Например:

Those backra people feel they white, but little do they know that "whiteness" is more than skin-colour (DCEU, 1996: 61) 'Эти метисы считают себя белыми, но они не осознают, что «быть белым» подразумевает несколько больше, чем цвет кожи'.

4. [Derog] особенно в сочетании НЗМ *poor backra* [Hist.] A white Barbadian indentured plantation servant in the 17th C.; a present day white servant or low-level worker who is a descendant of the 17th C. indentured servants (DCEU 1996: 61). 'Белый кабальный слуга в Барбадосе XVII века'; (сегодня) 'белый крестьянин или неквалифицированный рабочий по происхождению от кабальных слуг XVII века'. Например:

Dat slack mister merchant wid dat black cattle hat an e cravat: dat poor backra rat (DCEU 1996: 61) 'Тот неопрятный торговец в черной шляпе-цилиндре и галстук: тот белый крестьянин из кабальных слуг самого низкого пошиба'.

Представим семантический путь развития лексического заимствования-инновации НЗМ *backra* в мезолектах ККАО на основе различных типов семантической деривации в виде формульных записей.

Зап.-афр. ЛСВ-1. НЗМ *backra* A white person, esp. a white man 'Белый человек (особенно мужчина)' → сужение значения → *backra* Мезолекты ККАО ЛСВ-2 НСОМ *backra* A person whether white or not, who is in a position of great authority; any important person who is feared 'человек белый или цветной, который занимает очень авторитетное положение; любой важный человек, которого боятся'.

Зап.-афр. ЛСВ-1. НЗМ *backra* A white person, esp. a white man 'Белый человек (особенно мужчина)' → сужение значения → Мезолекты ККАО

ЛСВ-3 НЗМ *backra* – A person more nearly white than black in physical appearance, esp one who despises black people; a quadroon, octoroon, etc. ‘Человек скорее белый, чем цветной по внешнему виду, особенно тот, который презирает черных; ‘квартирон’, ‘окторон’.

Зап.-афр. ЛСВ-1. НЗМ *backra* A white person, esp. a white man (DCEU, 1996: 61) ‘Белый человек (особенно мужчина)’ → сужение значения → Мезолекты ККАО ЛСВ-4 НЗМ (*poor*) *backra* [Hist.] ‘белый кабальный слуга в Барбадосе XVII века’; (сегодня) ‘белый крестьянин или неквалифицированный рабочий по происхождению от кабальных слуг XVII века’.

Слово НЗМ *backra*, заимствованное из африканских языков, получает дальнейшее семантическое развитие в мезолектах ККАО благодаря семантическому процессу сужения значения.

Перейдем к анализу ЛСГ «Этнонимы». Рассмотрим следующий вариантный ряд в мезолектах ККАО. *Poor white* ‘белые бедняки’ n (Car) [IF – Derog] // *Backra jonny* ‘никудашный Джонни’ (Bdos) // *beke* (Dmca, Gren) // *cheche* (Nevis; Stkt) // *Conchie Joe* (Baha, Tk Ca) // *Dorsetshire hill Bajan* ‘Бедженс с Дорсетширских гор’ (StVn) // *ecky – becky* (Bdos) // *Frenchie, mooshay* ‘французик, мусью’ (StKt) // *mong-mong, mount-Moritz Bajan* ‘Бедженс из общины Маунт-Мориц’ (Gren) // *poor backra* ‘белые бедняки’ (Bdos) // *red chenke* (Antg) // *red-leg, red-shank* (Bdos) ‘рыжая нога, рыжая голень’ (DCEU, 1996: 449) ‘Любой человек родом из Карибского ареала, который принадлежит к первому поколению белых работников плантаций, приехавших в своё время с Британских островов, социально изолированный, как правило, бедный и презираемый, иногда с признаками вырождения’. Например:

I have seen what is commonly referred to as “poor whites, red shanks, poor backra” working in the fields at Foster Hall (Bath) and Colleton (St. John) and several other plantations (DCEU 1996: 449) ‘Я видел тех, кого обычно называют ‘белыми бедняками’, когда они работали на полях

в Фостер-Холл (Бат) и Кольтоне (Сент-Джон) и на некоторых других плантациях’.

Некоторые из вышеназванных карибских инноваций-аллонимов образованы с помощью синекдохи. В основе синекдохи лежит тоже смежность, как в метонимии. Однако, существенным отличием синекдохи является количественный признак соотношения того, с чего переносят, и того, на что переносят наименование. Один член такого соотношения всегда больше, шире, более общий, второй – меньше, уже, более частичный (Стариченок 2008: 544). Такое соотношение «часть вместо целого» характерно для аллонимов *red leg*, *red shank* (Bdos), *red chenke* (Antg.), *blue foot* (StKt). В аллониме *red chenke* налицо попытка изобразить английское слово ‘голень’ (*shank*) средствами французского языка.

Афр. НЗМ *Backra nigger* ‘A mulatto; a light-skinned person of mixed black and white ancestry who is despised’ ‘мулат; светлокожий человек смешанного происхождения (негр + белый), которого презирают’ → синекдоха → Мезолекты ККАО *blue foot* / *red shank* / *red leg*.

В ЛСГ «Наименования праздников и развлечений» (далее НПР) входит лексическая единица африканского происхождения НПР *Juncanoo*. НПР *Juncanoo* (*Jancuni*, *John Canoe*, *John Conni*, *Jonkanoo*, *Jonconni*) [jonkanu – jankanu] n (phr) (Baha, Belz, Cayl, Jmca) (DCEU 1996: 321) ‘Джанкану’.

ЛСВ-1. *Juncanoo*. The leading male street masquerader of a troupe (DCEU 1996: 321) ‘Мужчина, главный участник уличного маскарада. Его маскарадный костюм включает причудливый головной убор (в виде лошадиной головы, головы коровы с рогами или цилиндр с уродливой маской) и разноцветную одежду, сделанную из мишуры. Он танцует под ритм барабанов, обтянутых козлиной кожей, колокольчиков для коров, свистков и других народных инструментов. Он идет по направлению к зрителям с целью их испугать и получить деньги’. Например:

The John Canoe dancers and the Set Girls were seen every Christmas on estates and in towns and villages all over the island. The male dancers were called John Canoes. They wore all kinds of gay and strange costumes, with masks covering their faces (DCEU 1996: 321) ‘Танцоров уличного маскарада Джонкану и девушек, участниц маскарадного шествия, можно было увидеть на плантациях, в городах и селах всего острова. Танцоров-мужчин называли Джонкану. На них были разные разноцветные и удивительные маскарадные костюмы. Маскарадные маски скрывали их лица’.

В этимологической справке, прилагаемой к данной словарной статье, излагается история возникновения этой лексической единицы, из которой следует, что слово *Juncanoo* происходит из западно-африканских языков йоруба или языка крио: [на языке йоруба слово означает название праздника, а именно: *jo* означает ‘dance’ ‘танец’, *n-n-kon* ‘things, spells, feats’ ‘вещи, чары, подвиги’; в языке крио *jankoniko* означает ‘to shame publicly’ ‘публично стыдить’ (← в языке йоруба слово *jankoliko* означает ‘one elevated as a figure of fun or disgrace’ ‘человек, выставленный на посмешище’] [перевод наш] (DCEU 1996: 321).

Аллоним *John Canoe* более распространен в Ямайке. Это слово, вероятно, является попыткой переосмыслить непонятную вокабулу в духе народной этимологии. В этом случае присутствовало этимологизирование по первому попавшемуся созвучию без учета фонетических законов, а также переосмысление малопонятного слова по случайному сходству с более известным и понятным. Малопонятное по внутренней форме слово *Junkanoo* было переосмыслено как *John Canoe* (в английском языке *canoe* – ‘челнок’, ‘байдарка’). Аллоним *John Conni* подогнан под более известное и понятное слово во французском языке (по-французски *connu* означает ‘известный’, ‘знакомый’). В обоих случаях имела трансформация звуковой оболочки слова.

Таким образом, в зап.-афр. языке йоруба или языке крио НПР *Junkanoo* переводится ‘название праздника’ (DCEU 1996: 321). От этого ЛСВ

на основе народной этимологии образованы лексические единицы в мезолектах ККАО *John Canoe*, *John Connu*, то есть: зап.-афр. НПП *Jankanoo* ‘название праздника’ → народная этимология → FrCr *John Connu* ‘Жан Знаменитый’ → Мезолекты ККАО *John Canoe* ‘Джон Байдарка’.

ЛСВ-2 НПП *Juncanoo* (Baha, Jmca) The merry festival of street-dancing and parading led by Junkanoo with a troupe of traditional, costumed characters such as Devil, Koo-Koo (Jmca), or in recent times (esp. in Baha), related to some popular topic (DCEU 1996: 320-321) ‘Веселый праздник с уличными танцами и парадами под руководством главного участника уличного маскарада Джанкану и труппы традиционных героев в карнавальных костюмах: Дьявола, танцора Ку-Ку (Ямайка), а в последнее время (на Багамах) этот праздник связан со злободневной тематикой’. Например:

a. *Another visitor was standing watching Junkanoo when his wallet was будут отменены ракетами на орбиту from his pocket around 4.30 a.m.* (DCEU 1996: 321) ‘Еще один приезжий стоял и смотрел праздник джанкану, когда у него примерно в 4.30 утра украли из кармана кошелек’.

b. НПП *John Canoe dancers from rural Jamaica and city girls from the National School of Drama, got together in the grand Caribbean jump-up which ended the Commonwealth Conference celebration at Jamaica House Tuesday night* (DCEU 1996: 321) ‘Танцоры праздника Джанкану из сельских районов Ямайки и городские девушки из национального драматического училища вместе танцевали карибский танец джамп-ап. И это был завершающее выступление на праздновании, посвященном конференции Содружества, проходившей в Доме Ямайки во вторник вечером’.

ЛСВ-3 НПП *Juncanoo*. The type of ‘jumping up’ or ‘rushing’ dance characteristic of the Junkanoo festival. *Kumina, Brucking party, Quadrille, Jonkanoo; dances that vibrate with the richness of our varied heritage. Somebody should keep them alive* (DCEU 1996: 321) ‘Разновидность танца ‘джамп-ап’ и ‘раш’, характерные для праздника Джанкану’. Например: Ритуальная церемония кумина, шумная вечеринка бракин, кадрили, джанкану; танцы, в

которых чувствуется сильное биение нашего богатого и прекрасного наследия. Нужно не дать всему этому погаснуть’.

ЛСВ-4 *Junkanoo* [генерализация – Derog] An idiot; a foolish-looking, foolishly dressed, or a very ugly person (DCEU 1996: 321) ‘Дурак; человек, который глупо выглядит, по-дурацки одетый человек, или человек с уродливой внешностью’.

Рассмотрим, каким образом связаны между собой значения лексемы *Junkanoo*. Все ЛСВ этой лексемы выстраиваются в следующую цепочку на основании метонимизации, а именно: зап.-афр. язык йоруба НПП *Junkanoo* ‘название праздника Джанкану’ → метонимия → Мезолекты ККАО *Junkanoo* ЛСВ-1. The leading male street masquerader of a troupe. ‘Главный участник уличного маскарада в костюме из мишуры’.

Зап.-афр. язык йоруба НПП *Junkanoo* ‘название праздника’ → метонимия → Мезолекты ККАО НПП *Junkanoo* ЛСВ-2. (Baha, Jmca) *The merry festival of street-dancing and parading led by Junkanoo with a troupe of traditional, costumed characters such as Devil, Koo-Koo* (Jmca). ‘Веселый праздник с танцами и парадами под руководством главного участника уличного маскарада – Джанкану с труппой традиционных героев в костюмах таких, как Дьявол, Ку-Ку’.

Зап.-афр. язык йоруба НПП *Junkanoo* ‘название праздника’ → метонимия → Мезолекты ККАО *Junkanoo* ЛСВ-3. The type of ‘jumping up’ or ‘торопится’ dance characteristic of the Junkanoo festival. ‘Разновидность танца ‘джамп-ап’ или ‘раш’, характерного для этого праздника’.

Перенос наименования с одного предмета на другой на примере лексемы *Junkanoo* основывается на метонимии. Семантический путь развития заимствования-инновации *Junkanoo* можно изобразить в виде следующей записи: зап.-афр. НПП *Junkanoo* ЛСВ-1 ‘название праздника Джанкану’ → метонимия → Мезолекты ККАО НПП *Junkanoo* ЛСВ-2 ‘веселый праздник с танцами и парадами под руководством главного участника уличного маскарада’;

Зап.-афр. *Junkanoo* ЛСВ-1 НПР ‘название праздника Джанкану’ → Мезолекты ККАО *Junkanoo* ЛСВ-3 ‘разновидность танца ‘джамп-ап’ или ‘раш’, характерного для этого праздника’.

При этом семантическое развитие заимствований-инноваций и перенос наименования с одного предмета на другой в мезолекты ККАО осуществляется на основе смежности, в которой находятся между собой лица, действия, процессы, т. е. – на основе соприкосновения вещей в пространстве.

Рассмотрим, каким образом связаны зап.-афр. *Junkanoo* ЛСВ-1 и Мезолекты ККАО *Junkanoo* ЛСВ-4. Для того, чтобы сравнить два рассмотренных значения, приведем дефиниции интересующих нас ЛСВ-1 и ЛСВ-4, этой лексемы и представим в виде записи семантический перенос наименования с одного объекта на другой.

Зап.-афр. ЛСВ-1 *Junkanoo* – *the leading male street masquerader of a troupe; his costume comprises an elaborate head-dress (cow-head with horns) and a tinselled or jingling outfit; he dances to the beat of cow-bells, whistles, while rushing at or frightening on-lookers* (DCEU 1996: 321). ‘Главный участник уличного маскарада в костюме из мишуры; этот человек танцует под звон колокольчиков для коров и звуки свистка. На нем головной убор в виде коровьей головы с рогами. Он набрасывается на зрителей или пугает их’ → метафора → Мезолекты ККАО *Junkanoo* ЛСВ-4. ‘*An idiot; a foolish-looking, foolishly dressed or a very ugly person*’ (DCEU 1996: 321). ‘Дурак; тот, кто выглядит глупо; по-дурацки одетый или безобразный человек’.

Перенос наименования зап.-афр. *Junkanoo* ЛСВ-1 на мезолекты ККАО *Junkanoo* ЛСВ-4 основывается на сходстве по внешнему виду, поведению. Это типичный случай метафоризации. Попробуем описать содержание этого случая метафоризации явно. Он заставляет нас обратить внимание на явное сходство – в этом случае новое и неожиданное – сходство признаков в структуре двух наименований: зап.-афр. *Junkanoo* ЛСВ-1 с его дифференциальными признаками (К): а) на главном участнике уличного

маскарада ‘маска в виде головы коровы с рогами’; б) он ‘танцует под звон колокольчиков для коров’; в) на нём ‘одежда из мишуры с бубенцами’; г) ‘он бросается на зрителей или пугает их’.

С другой стороны, наименование *Junkanoo* ЛСВ-4 в мезолектах ККАО характеризуется значительно меньшим количеством дифференциальных признаков: а) ‘тот, кто выглядит глупым’; б) ‘по-дурацки одетый мужчина; дурак’.

Дифференциальные признаки *Junkanoo* ЛСВ-4 в мезолектах ККАО будто подводят итог наименования зап.-афр. *Junkanoo* ЛСВ-1. В основе такой связи двух наименований лежит метафора. Благодаря метафоризации зап.-афр. *Junkanoo* ЛСВ-1 было образовано отдельное новое значение и обретает семантическое развитие заимствование-инновация в мезолектах ККАО *Junkanoo* ЛСВ-4 ‘дурак’. Для него характерно уменьшение количества дифференциальных признаков на фоне скрытого сравнения с *Junkanoo* ЛСВ-1.

Анализ лексической единицы, заимствованной из африканских языков – лексемы *calypso*.

Зап.-афр. *Calypso* [‘kalipso] n (Car) // *cariso* (Dmca, Gren, Trin) [Hist] II *kaiso* (ECar) ЛСВ-1. *A popular satirical song in rhymed verse, now mostly associated with Trinidad, commenting on any recognized figure(s) or aspect(s) of Caribbean social life, and more often performed by a male singer with much body gesture and some extemporization directed at anybody in the audience* (DCEU 1996: 131) ‘Народная сатирическая рифмованная песня, которая ассоциируется с Тринидадом, в которой высмеивается известная личность или какие-либо проявления общественной жизни на Карибских островах. Часто она исполняется певцом, который сопровождает пение телесными движениями. Это может быть и экспромт, направленный на кого-либо из зрителей’. Например: *In the weeks leading to the beginning of Lent, crowds flock to the tents to enjoy calypsos* (DCEU 1996: 131)

‘За несколько недель перед началом поста толпы собираются вокруг палаток, чтобы послушать песни-калипсо’.

НПР *Calypso* ЛСВ-2. The composition and performance of these topical songs as a competitive professional art (DCEU 1996: 131) ‘Сочинение и исполнение таких песенок на злобу дня как соревновательное профессиональное искусство’. Например:

Calypso is now a recognized part of Caribbean culture (DCEU 1996: 131) ‘Калипсо сегодня является частью признанной карибской культуры’.

Продемонстрируем семантическое развитие заимствования зап.-афр. ЛСВ-1 (язык эфик) *ka isu* → *calypso* и становление инновации в мезолектах ККАО ЛСВ-2 с помощью следующей записи.

Зап.-афр. (*ka iso, cariso* →) ЛСВ-1 *calypso* ‘A popular satirical song in rhymed verse, now mostly associated with Trinidad, commenting on any recognized figure(s) or aspect(s) of Caribbean social life, and more often performed by a male singer with much body gesture and some extemporization directed at anybody in the audience’ (DCEU 1996: 131). ЛСВ-1 *calypso* ‘Народная сатирическая рифмованная песня, чаще всего экспромт, в которой высмеивается известная личность или какие-либо проявления общественной жизни’ → метонимия → Мезолекты ККАО НПР *Calypso* ЛСВ-2. ‘The composition and performance of these topical songs as a competitive professional art’ ‘Сочинение и исполнение таких песенок на злобу дня как соревновательное профессиональное искусство’.

Стоит отметить, что при этом перенос названия с одного предмета на другой происходит не на основе сходства внешних или внутренних признаков одного предмета и другого, а на основе смежности, то есть соприкосновения вещей в пространстве и во времени. Следовательно, в этом случае семантическое развитие инновации-заимствования в мезолектах ККАО ЛСВ-2 НПР *Calypso* основывается на таком типе семантической деривации как метонимия.

Из этимологической справки словарной статьи становится ясно, что эта лексема этимологически связана с западно-африканскими языками эфик или ибибио: [←в языке эфик *ka isu* ‘продолжай’. В языке ибибио *kaa iso* ‘продолжай! Данное словосочетание используется, когда бурно поддерживают участника соревнования. Для жизни на плантациях на Карибах было характерно то, что толпы криками ‘*Ka iso!*’ выражали одобрение песням, в которых креолы выступали против хозяина (*Massa*). Постепенно это выражение утратило свой изначальный смысл. На восточных Карибских островах само слово *Kaiso* как наименование сатирической песни предпочтительно используется в народе, а не *calypso*] (DCEU 1996: 131).

Переход */ka-iso → calypso/* состоялся через искажение, которое английские писатели внесли в это наименование в 30-е годы XX века под влиянием имени нимфы Калипсо из греческой мифологии. Нимфа Калипсо удерживала Одиссея на острове Огигия в течение семи лет, скрывая его от мира, но так и не смогла заставить героя забыть родину (DCEU 1996: 132).

Следовательно, переход *ka-iso → calypso* является типичным случаем этимологизирования по случайному созвучию без учета фонетических законов, способов перехода значений. В этом случае налицо переосмысление неизвестного или малопонятного слова по случайному сходству с более известным и понятным (часто связано и с переработкой звукового облика слова). Как известно, такое этимологизирование в лингвистике называется народной этимологией. Переход */ka-iso → calypso/* происходит путём народной этимологии.

Другим типом африканских заимствований являются лексические кальки из африканских языков. Они образуют ЛСГ «Наименования черт характера человека» (далее НЧХ). Рассмотрим семантическое развитие заимствования-инновации *hard-ears* в мезолектах ККАО из западно-африканской лексемы *hard-ears*.

Зап.-афр. НЧХ *hard-ears* [ha(r)d-e(r)z] n (Car) [AF – IF] // *ears-hard* (Belz) // *harden[ed]* (E Car) // *hard-head[ed]* (Baha, Belz, Dmca, Gren, Guyn, Nevs, Trin) 1. '*Stubborn disobedience*' 'Упорное непослушание'. Например: *it's your hard-ears that made you break your hand although I told you don't play on the road.* – (Guyn) (DCEU, 1996: 284) 'Из-за своегоупорного неослушания ты сломал руку, хотя я тебе приказывала не играть на дороге'.

Для вышеприведенных лексем и их сочетаний характерно то, что в них есть перенос наименования одного явления действительности на другое на основе сходства функции и внутренних биологических особенностей. НЧХ *hard-ears* при поморфемном переводе обозначает 'тугие уши'. Оно имеет словарное значение 'упорное непослушание'. Два этих значения слова *hard-ears* 1. 'Тугие уши'; и 2. 'Упорное непослушание' связаны на основе переноса по функции.

Семантический путь развития данного заимствования-инновации в мезолектах ККАО может быть представлен в виде следующей формульной записи. Зап.-афр. *hard-ears* 'тугие уши' → перенос по функции → Мезолекты ККАО НЧХ ЛСВ *hard-ears* 'упорное непослушание'.

Лексемы-заимствования, которые входят в ЛСГ «Наименования частей тела» (далее НЧТ) включают мезолектальную единицу ККАО НЧТ *the baby of the eye* 'зрачок'.

НЧТ *Baby n 4. Phrases* // НЧТ *eye-baby* (Guyn, Jmca) (DCEU 1996: 54) 'зрачок' // НЧТ *The baby of the eye*. Например: *The baby of she eye grey, like a cat one.* – (Bdos) (DCEU 1996: 54) 'Зрачки у нее серые, как у кошки'.

В этимологической справке, имеющейся в данной словарной статье, отмечается, что это словосочетание является калькой из африканских языков. [Ср, в языке йоруба *oto l'oju* (child in eye) 'ребенок в глазу', то есть 'зрачок'. В языке нупе *egi eye* 'зрачок' (DCEU 1996: 54).

Интересно отметить, что подобные образования (существительное + слово со значением посессивности + существительное) встречаются

в креольском языке ток-писин. М. В. Дьячков в связи с этим пишет: «Но самое главное, что заставляет специально говорить о понятии слова в ток-писин, – это яркое расхождение между орфографическим словом и реальными пределами слова в потоке речи. ‘Плод’ в ток-писин звучит как *pikini bilong diwai* ‘ребенок дерева’; ‘ветвь’ – *han bilong diwai* ‘рука дерева’, ‘слезы’ – *wara bilong hai* (букв.) ‘вода глаза’; ‘волосы головы’ – *gras bilong het* (букв.) ‘трава головы’. Очевидно все эти образования можно трактовать одним из четырех способов. Это или свободное словосочетание лексических единиц с очень широким значением; или свободные метафорические образования, хранящие при своем применении характер метафоры; или это идиомы; или это деидеоматизированные образования, воспринимающиеся как единый знак» (Дьячков 1981: 38).

По нашему мнению, возможен следующий вид анализа данной номинативной единицы. В мезолектах ККАО номинативная единица НЧТ *the baby of the eye* образована путём метонимии и метафоры. С одной стороны, отношение соположения части и целого характерно для объекта *eye* ‘глазного яблока’ и объекта НЧТ *baby of the eye* ‘зрачок’. С этой точки зрения, данное устойчивое выражение построено на основе метонимии. С другой стороны, в этом обороте присутствует сравнение: зрачок = ребенок глаза. С этой точки зрения, сочетание НЧТ *the baby of the eye* является метафорой.

Номинативная единица НЧТ *the baby of the eye* ‘зрачок’ в мезолектах ККАО, являясь калькой из западно-африканских языков, представляет собой новое сросшееся словосочетание (выражение), образованное по моделям африканских языков с полным использованием элементов. Кроме того, оно получает новое значение в мезолектах ККАО.

Приступим к анализу ЛСГ «Наименования мифических существ». Среди заимствований из африканских языков много лексических единиц, лишенных денотата, например: НМС *Water-mama, Fairy-maid, Jack-me-*

lantern, steel-donkey, roaring-calf и другие. Перейдем к рассмотрению лексической единицы *bacoo*.

НМС *Bacoo* (*baccou, bac(k)oo*), *bak(k)oo*, n (Bdos, Crcu, Gren, Guyn, Trin // *mons* (Dmca). 1. '*A wicked spirit taking the form of a small partly human being, that must be kept in a bottle and may be commanded either to bring its owner great wealth or do harm to other persons*' (DCEU, 1996: 56) 'Злой дух, принимающий обличье маленького существа, наполовину человека, который должен содержаться в бутылке, и которому можно приказывать или обеспечивать своему хозяину огромное богатство или причинять вред другим людям'.

Из этимологической справки, прилагаемой к рассматриваемой словарной статье, становится понятно, что рассматриваемая лексема, вероятно, проникнув из Суринама через Гайану в страны Карибского бассейна, имеет африканское происхождение: [← Афр. Proto Niger-Congo префикс мн. *ba* + *ku* (корень со значением 'смерть, труп'). В языке Niger-Congo, слово НМС *baku* имеет этимологическое значение *the dead* 'мертвые', *spirits* 'духи' или '*ghosts* 'призраки'] (DCEU 1996: 56).

a. НМС *Bacoo* [by extension] '*an unknown evil spirit under sb's control, buried or hidden somewhere to do harm to another*'. [Генерализация] 'злой дух, находящийся под чьей-либо властью, закопанный или спрятанный где-нибудь, чтобы причинять вред кому-нибудь'. Например:

The hushed rumour is that the deaths were more than a coincidence and the curse of the bacoo is stalking the group. Bacoo is believed to be an Amerindian obeah (DCEU 1996: 56). 'Поговаривают, что эти смерти более, чем совпадение, и проклятье злого духа подкрадывается к группе. Считают, что злой дух Бакку идёт от колдовства американских индейцев'.

b. '*I know a man who had a bakoo,*' said Gee. '*All of a sudden this man get a lot of money. He used to buy bananas to this feed bakoo 'pon. And one day the bakoo escape from the bottle he used to keep it in, and smash up everything in the man house. From that day he couldn't sleep at night. He start*

imagining this bakoo come back to kill he. In the end he go mad (DCEU 1996: 56). Джи сказал: ‘Я знаю мужчину, у которого был злой дух. Неожиданно этот мужчина получил много денег. Обычно он покупал много бананов, чтобы кормить злого духа. И вот однажды злой дух вырвался из бутылки, в которой его держал этот мужчина, и он разбил всё в доме этого человека. С этого дня мужчина не мог спать по ночам. Он подумывал, что злойдух придёт к нему, чтобы его убить. В конце-концов мужчина сошёл с ума’.

Таким образом, семантическое развитие заимствования-инновации НМС *bacoo* ЛСВ-1 в мезолектах ККАО, происходит на основе специализации или сужения значения исходной лексемы из африканских языков. Это можно изобразить в виде следующей записи:

афр. Proto Niger-Congo префикс мн. *ba + ku* (корень со значением *the dead* ‘мертвые’, *spirits* ‘духи’, *ghosts* ‘призраки’ → сужение значения → Мезолекты ККАО НМС *bacoo* ЛСВ-1 ‘*wicked spirit taking the form of a small partly human being, that must be kept in a bottle and who may be commanded either to bring its owner great wealth or do harm to other persons*’ (DCEU 1996: 56). ‘Злой дух, принимающий обличье маленького существа, наполовину человека, который должен содержаться в бутылке, и которому можно приказывать обеспечивать своему хозяину огромное богатство или причинять вред другим людям’.

Для семантического развития заимствования-инновации ЛСВ-1 НМС *bacoo* путём сужения значения в мезолектах ККАО характерным является то, что этот заимствованный ЛСВ имеет дополнительные дифференциальные признаки, которых не было в африканском исходном слове-этимоне.

Семантическое развитие заимствования-инновации НМС *bacoo* ЛСВ-2 в мезолектах ККАО происходит путём сужения значения исходной африканской лексической единицы. Например: афр. Proto Niger-Congo *ba + ku* (*the dead* ‘мертвые’, *spirits* ‘духи’, *ghosts* ‘призраки’ → сужение

значения → Мезолекты ККАО НМС *bacoo* ЛСВ-2 '*A poltergeist; a wicked spirit that will molest a house for a long time by causing solid objects to fly about, scaring but not hurting any human beings*' (DCEU 1996: 56) 'Полтергейст; злой дух, который может долго бесчинствовать в доме. Он заставляет предметы летать по дому, пугает людей, хотя не вредит им'.

Путём генерализации исходного африканского значения происходит семантическое развитие заимствования-инновации НМС *bacoo* ЛСВ-3 в мезолектах ККАО, например: афр. Proto Niger-Congo *ba + ku* (*the dead* 'мертвые', *spirits* 'духи', *ghosts* 'призраки' → генерализация → Мезолекты ККАО *bacoo* ЛСВ-3 [AF-Joc] '*Any ugly person, esp a short man*' 'любой уродливый коротышка, особенно человек невысокого роста'.

Индикатором расширения значения *bacoo* ЛСВ-3 в мезолектах ККАО является наличие слова 'любой' в словарной дефиниции 'любой уродливый коротышка, особенно человек невысокого роста'.

Особый лингвистический интерес представляет анализ лексической единицы НМС *Anancy* в мезолектах ККАО. НМС (*A*)*nancy* (*Anansi*, *Annancy*) n (Car) // НМС *Boro Nancy*, *Bo Anancy*, *Brer Anancy* (Car) // НМС *Compe Zayen* (Dmca, Gren, StLu) (DCEU 1996: 29) 1. 'Ловкий мошенник, герой многочисленных сказок Карибского бассейна (на основе западноафриканского фольклора). В них он изображен мифическим пауком в образе человека. Как правило, он способен перехитрить противника, который значительно сильнее него. Иногда он едва может выскользнуть из опасности. Он всегда выглядит забавным в проявлении эгоизма и жадности'.

Рассмотрим некоторые примеры употребления этой лексической единицы.

a. *Anancy is a spider; Anancy is a man; Anancy's a West Indian and West African* (DCEU 1996: 29) 'Ананси – человек; Ананси – индеец из Вест-Индии и африканец из западной Африки'.

b. ...and at dusk, listened with his brothers while the old cook told tales of Anansi the Spider-man, his wife Crookey, his adversary Takoomah [Twi ananse-sem] (DCEU 1996: 29) ‘...и в потёмках вместе со своими братьями слушал сказки старухи-кухарки об Ананси-пауке, его жене Круки и его сопернике Такуме’.

2. *An anansi* – ‘a person whose cunning or untrustworthiness is detected or revealed’ ‘Человек, чью хитрость и ненадежность разоблачают или раскрывают’. Например: *Look here! If you spend 20 cents out of a dollar, how much change could be 50 cents? You try play anansi ‘pan me.* – Belz (Ms) (DCEU 1996: 29) ‘Послушай-ка, если ты потратил 20 центов с доллара, почему сдача стала равна 50 центам? Ты захотел меня обмануть’.

Представим семантическое развитие заимствования-инновации НМС *Anancy* в мезолектах ККАО в виде формульной записи.

Зап.-афр. ЛСВ-1 НМС *Anancy*. – *The cunning rascal and hero of CarA folk-tales in which he is a mythical spider in human form, usu outwitting opponents, or barely escaping being caught, but always amusing in his greed and selfishness* (DCEU 1996: 29). ЛСВ-1 НМС *Anancy*. ‘Мифический паук в образе человека, ловкий мошенник, герой многочисленных сказок Вест-Индии (на основе западно-африканского фольклора). Как правило, он способен перехитрить противников, которые значительно сильнее него. Иногда он едва может ускользнуть от опасности. Он всегда выглядит забавным в проявлении эгоизма и жадности’ → метафора → Мезолекты ККАО ЛСВ-2 *An anansi* – ‘a person whose cunning or untrustworthiness is detected or revealed’ ‘Человек, чью хитрость и ненадежность разоблачают и раскрывают’.

Заимствования-инновации, имена собственные представляют следующий вариантный ряд:

НМС *Compe Zayen*; *Compere Czien*; НМС *Konpe Zayen n phr* (Dmca, Gren, StLu) [Fr (le)s araignee(s) /za-re-ne/ со смещением морфологического

шва → FrCr *Compe* + *Zayen*), ‘паук’ являются кальками слова *ananse* из языка тви] (DCEU 1996: 166).

Наименование ‘*anansi*’ пришло в мезолектс ККАО из африканского языка тви, и оно означает ‘паук’. У Ананси есть другие имена-аллонимы паука: *Zayen*, *Czien* [zajen]. Два последних аллонима происходят от французского слова ← Fr (*le*)s *araignees* ‘пауки’. Когда слово *les araignees* было заимствовано во французский креольский диалект, при его восприятии на слух произошло морфологическое переразложение границ слов со сдвигом морфологического шва. Во французском креольском диалекте оно произносилось [zarene]. Далее это французо-креольское слово было заимствовано в мезолекты ККАО, для которого характерно то, что звук [r] в интервокальной позиции заменяется звуком [w] или звуком [j]. После замены звука [r] звуком [j] в слове [zarene] это слово стали произносить [zajen] в двух вариантных написаниях *Zayen*, *Czien*.

Семантико-фонетическое развитие заимствований-инноваций НМС *Zayen*, *Czien* [zajen], аллонимов Ананси в мезолектах ККАО, также обозначающих ‘паук’, связано с морфологическим переразложением слова Fr (*le*)s *araignee(s)* ‘паук(и)’ и его фонетической деформацией после того, как оно пришло из французского языка во французский креольский диалект, и подверглось дополнительной фонетической ‘обработке’ в мезолектах ККАО. Фонетическая деформация и смещение морфологического шва между артиклем и существительным происходили в соответствии со следующей формульной записью: [Fr НМС (*le*)s *araignee(s)* ‘паук(и)’ → FrCr *Zayen* → Мезолекты ККАО НМС *Zayen* ‘паук(и)’].

Семантическое развитие заимствования-инновации НМС *Zayen*, *Czien* в мезолектах ККАО путём метафоризации от исходной африканской лексической единицы можно представить в виде следующей формульной записи:

Афр., Fr НМС *(le)s araignee(s)* ‘паук(и)’ → FrCr НМС *Zayen* ‘паук(и)’ → метафора → Мезолекты ККАО НМС *Zayen, Czien* ‘человек-паук, герой африканских сказок в фольклоре мезолектов ККАО’ происходит путём метафоры. Основа сравнения – метафорическое переосмысления модели «животное – человек».

Из анализа лексической единицы НМС *soukouyant* в мезолектах ККАО следует, что лексема НМС *soukouyant* представлена большим количеством аллонимов. НМС *Old heg*; НМС *old higue (ole higue)* [ol-heg] (StVt) [(u)ol-haig] // НМС *soukouyan (soucouyant, sukoyan, sukuya)* n (Dmca, Gren, StLu, Tbgo, Trin) // НМС *fire-hag [faya-haeg]* (Bdos) // НМС *hag* // НМС *old higue* (Guyn, Jmca) // НМС *old suck* (Jmca) (DCEU 1996: 520) ‘Злая морщинистая старуха, которая скрывается днем, а ночью сбрасывает кожу и прячет ее в кувшине. Она превращается в огненный шар и летит по воздуху в поисках спящих жертв, особенно детей. Она набрасывается на них, и сосет их кровь. После этого она возвращается и надевает кожу. Те, кто преследуют ее, пытаясь ее уничтожить, в её отсутствие посыпают перцем и солью сброшенную ею кожу. Это единственный способ спасения от колдуньи-людоеда Сукуйан’.

В этимологической справке, содержащейся в данной словарной статье, объясняется, что слово НМС *Soukouyan(t)* происходит из африканского языка сонинке, затем проникает во французский креольский диалект и после этого становится достоянием мезолектов ККАО: [Афр. язык НМС *(Soninke) sukunya* ‘колдунья-людоед’ → FrCr НМС *Soukouyan(t)* → Мезолекты ККАО НМС *Soukouyan(t)* ‘мифическая ведьма Сукуйан’] (DCEU 1996: 520).

Лексическая единица НМС *old suck* в мезолектах ККАО является аллонимом НМС Сукуйан. Аллоним НМС *old suck* имеет два значения, которые каламбурно сталкиваются. Во-первых, НМС *suck* в мезолектах ККАО является сокращением от собственного имени НМС *Soukouyan*. Во-вторых, в слове *suck* ‘сосать’ скрыт намек на одну из привычек

мифической ведьмы Сукуйан: *she lights upon sleeping babies whose blood she sucks* (DCEU 1996: 520). ‘Сукуйан нападает на спящих детей и сосет их кровь’. Таким образом, семантическое развитие заимствования-инновация НМС *old suck* в мезолектах ККАО основывается на каламбуре, в котором обыгрываются два значения, а именно: НМС *old suck* 1. (афр.) НМС Ведьма Сукуйан; 2. НМС Колдунья-людоед; старушка-вампир.

Для заимствований-инноваций, пришедших в мезолекты ККАО из африканских языков, характерна их семантическая деформация в соответствии с некоторыми способами вторичной номинации такими, как метонимия, синекдоха, метафора, приобретение мотивированности в результате изменения семантико-морфологической структуры слова («народная этимология»).

Характерной чертой заимствований-инноваций, пришедших из африканских языков в мезолекты ККАО, является наличие аллонимов – карибских регионализмов, представленных наименованиями рас, животных, растений и т. д., применяемых в разных карибских государствах для обозначения одного и того же референта.

3.3. Заимствования из испанского языка

По свидетельству историка Э. Нитобурга, «в 1492 г. во время своего первого путешествия, Колумб открыл Багамские острова, Гаити и Кубу. Заселение Больших Антил испанцами сопровождалось массовым уничтожением коренного населения архипелага. В 20-х годах XVI в. англичане отняли у испанцев Ямайку, захватили Барбадос, Сент-Кристофер, Невис, Багамы» (Нитобург 1982: 4).

В Карибском архипелаге даже сегодня есть большая зона испаноязычных стран. Лексические заимствования из испанского языка в мезолектах ККАО представлены следующими ЛСГ.

Таблица 3.4

Лексико-семантические группы заимствований
из испанского языка в мезолектах ККАО

№	Название лексико-семантической группы	%	Количественные данные
1.	Наименования со значением метисации	5,79	144
2.	Наименования мифических существ	2,37	59
	Всего	8,16	203

Переходя к освещению проблемы испанизмов в мезолектах ККАО, рассмотрим ЛСГ «Наименования со значением метисации» (далее НЗМ), в состав которой входит вариантный ряд слов, обозначающих понятия ‘чернокожий, негр’ в Вест-Индии: НЗМ *Nigger* (*nager, naiga, naugue, naigur, nea(r)ga, neiger, niaga, niega*) *adj*, n (Car) [Derog. Joc] ‘чернокожий человек или чернокожие люди в целом’ (DCEU 1996: 405). Например:

Dear Don, we did not think it would be like dis...Dear Don, the way they write and plea a blind man could see I am boss... Boy they love this nigger of course – Bdos (DCEU 1996: 405) ‘Уважаемый Дон, мы не думали, что все так обернется. По тому, как они пишут и ходатайствуют, даже слепому ясно, что я босс. Ну, любят они все-таки этого черномазого’.

An if the team was Syrian, pardner, the Syrians in town woulda cry and close up their store if Syria did lose! Is only nigger does want everybody but deyself! (DCEU 1996: 405) ‘А если бы команда была сирийской, дружище, в городе сирийцы кричали бы и закрыли бы свои магазины, если бы Сирия проиграла! Негры о себе только и думают!’.

Семантическое развитие заимствования-инновации НЗМ *nigger* (*negro*) ‘черный; чернокожий’ в мезолектах ККАО от исходной лексической единицы испанского языка НЗМ *negro* происходит путём метонимии по модели «цвет → человек, характеризующийся или ассоциирующийся с этим цветом».

Если раб получал свободу, он получал совсем другое положение. Среди освобожденных рабов мулаты (НЗМ *mulatto*) всегда были выше

негров. НЗМ *mulatto* [*myulato* около *malata*] n (Car) [Derog] [уничижительное] обозначает ‘A person of white and black parentage’ (DJE 1967: 394) ‘Потомок негритянки и белого’. Например: *But then comes the question, whether the mulatto is more capable of being educated than the negro* (DCEU 1996: 394) ‘Но потом возникает вопрос, является ли мулат более способным к обучению, чем чернокожий’.

НЗМ *mulatto* в переводе с испанского означает (← Sp *mulatto* ‘молодой мул; ослик’. Именно поэтому оно сразу приобрело уничижительную [Derog] окраску (Серебренников. Языковая номинация. Общие вопросы 1977:169-171). Сегодня обидная коннотация, ингерентно присущая ему, все еще ощущается (DCEU 1996: 394).

Отметим, что в наименовании расы НЗМ *mulatto* ‘мулат’ присутствует скрытое сравнение с животным – *young mule* ‘молодой мул’. Представим семантическое развитие заимствования-инновации НЗМ *mulatto* в мезолектах ККАО от исходной испанской лексической единицы Sp. *mulatto* ‘ослик’ в виде формульной записи: Sp. *mulatto* ‘ослик’ → метафоризация → Мезолекты ККАО НЗМ *mulatto* ‘мулат’. В основе метафорического переосмысления – модель «животное → человек».

Негр на четверть – потомок белого и мулатки – называется в мезолектах ККАО НЗМ *quadroon* ‘квадрун’ или ‘квартерон’. *One who has a quarter of a Negro blood* (COED 1993: 1483/962). В словаре F. Cassidy (DJE 1967) приведен следующий пример: 1818 *Lewis (1834) 106, From the mulatto and white comes the quadroon* (DJE 1967: 312) ‘От мулата и белой рождается кварталон’. 1707. *The inhabitants of Jamaica are for the most part Europeans who are the Masters and Indians, Negros, Mulatos, Alcatrazes, Mestises, quarteroons who are the slaves* (COED 1993: 1483/962) ‘Жители Ямайки большей частью европейцы, представленные индейцами, неграми, мулатами, метисами, кварталонами, которые являются рабами’.

Следует отметить, что ранние формы этого слова происходят из французского языка в вариантных написаниях НЗМ *quarteroon*, *quarteron* =

Sp. *cuarteron*; Позже происходит выравнивание заимствований по аналогии со словами, которые начинаются с *quadri*- (SOED 1964: 728).

НЗМ *quadroon* образовано путём метонимии (Силин 1974: 79) по модели «характерный признак → человек, обладающий этим характерным признаком». Sp. *quarteroon* ‘число, обозначающее соотношение крови у человека смешанной расы’ → метонимия → Мезолекты ККАО НЗМ *quadroon*, *quarteroon* ‘человек с этой характеристикой крови’.

На следующей ступеньке находится НЗМ *mustee*, *mestee* ‘мусти’ или ‘мести’, то есть ‘человек-полукровка на одну шестнадцатую с негритянской кровью’: Lewis 1818 (1834) 106 *From the quadroon and white comes the mustee* (DJE 1967: 312) ‘От квартерона и белой рождается мусти’.

По утверждению словаря SOED НЗМ *mustee* (*mestee*) ‘человек-полукровка’ является искаженным испанским словом Sp. НЗМ *mestizo* (SOED 1964: 1302). Оно, в свою очередь, происходит от португальского (= Pg НЗМ *mestico*, Pr. НЗМ *mestis*, F. НЗМ *metis*): – Lat. *mixticius* ‘смешанный’, f. L. *miscere* ‘смешивать’ (SOED 1964: 572). Приведем некоторые показательные примеры употребления лексемы НЗМ *mustee*.

1699 (1861) I. 356 *Wives of freemen...Mustees...* 1796 (1813) I. xii. 309 *The Sambo dark, and the Mulatto brown, The Maesti fair.* 1865 *Those Portugese rovers, and the mustee, who commanded them* (OED 1989: 141).

Итак, в результате семантического переноса наименования (Lat) *mixticius* ‘смешанный’ → Мезолекты ККАО НЗМ *mustee* ‘полукровка, у которого 1/16 негритянской крови’ образуется метоним по модели «характерный признак человека → человек, характеризующийся этим признаком».

Семантическое развитие заимствования-инновации НЗМ *mustee* ‘полукровка с 1/16 негритянской крови’ в мезолектах ККАО происходит от исходной лексемы испанского языка путём метонимии по модели «характерный признак человека → человек, характеризующийся этим

признаком». Представим семантическое развитие заимствования-инновации НЗМ *mustee* в мезолектах ККАО в виде формульной записи:

Lat. *mixticius* ‘смешанный’ → Pg НЗМ *mestico* → Pr. НЗМ *Mestis* → Sp НЗМ *mestizo* ‘смешанный’ → метонимия → Мезолекты ККАО НЗМ *mustee* ‘полукровка с 1/16 негритянской крови’.

На следующей ступени метисации в мезолектах ККАО располагается НЗМ мустефино или местифино, то есть ‘негр с одной шестнадцатой негритянской крови. *‘Mustifino – the offspring of a mustee with a white, i.e. one having one sixteenth negro and fifteen sixteenths white parentage’* (DJE 1967: 312) ‘НЗМ Мустифино – потомок мусти и белой, то есть тот, у которого 1/16 негритянской крови и 15/16 крови белых’. Например:

The child of a mustee by a white man is called a musteefino; while the children of a musteefino are free by law, and rank as white persons to all intents and purposes (DJE 1967: 312) ‘Ребенок мусти от белого мужчины называется мустифино. Дети мустифино свободны по закону и их считают белыми во всех смыслах’.

С точки зрения этимологии НЗМ *musteefino* обозначает ‘рафинированный метис’, а именно: [НЗМ *mustee* + Sp *fino, fina, fine* = *refined*] (COED 1993: 312). Таким образом, этот метоним образуется по модели: Sp. *mustafino* ‘характерный признак человека’ → метонимия → НЗМ ‘человек, характеризующийся по этому признаку’.

Следующая лексема не имеет денотата и входит в состав ЛСТ «Наименования мифических существ» (далее НМС).

Lat Am Sp НМС *tataduhende* ‘папа-призрак’ → Мезолекты ККАО НМС *tataduhende* n (Belz) // *duhende* (Belz) ‘*a legendary creature in the form a dwarfish, bearded old man clothed in animal skins and a big red hat, carrying machete and pipe and looking human except for his feet which may be cloven, turned backwards or not touching the ground, he is a forest or pastureland dweller, who, in some accounts, is a benevolent guardian of anyone who gets lost and in others a trickster*’ (DCEU 1996: 549) ‘НМС *tataduhende* –

мифическое существо, в обличье бородатого старика-гнома, одетого в шкуры животных и большую красную шляпу; у него мачете и трубка. Он похож на человека, за исключением ног, которые могут быть раздвоенные, как копыта, вывернутые назад и не касающиеся земли. Он живет в лесу или на пастбище. Он или добрый защитник заблудившихся, или обманщик’.

Обратим внимание на то, что исходная лексема – латиноамериканский испанизм НМС *tataduhende* имеет значение ‘папа-призрак’. Это исходное значение – широкое, ибо оно не сопровождается дифференциальными признаками. С другой стороны, производная лексема НМС *tataduhende* в мезолектах ККАО является примером сужения значения. Индикатором сужения значения производной лексической единицы НМС *tataduhende* в мезолектах ККАО является наличие большого количества дифференциальных признаков в ее словарной дефиниции.

Производное значение этой лексемы в мезолектах ККАО приобретает признаки конкретности путём сужения значения. Семантическое развитие данного заимствования-инновации в мезолектах ККАО от исходной латиноамериканской лексической единицы может быть представлено с помощью следующей формульной записи.

Lat Am Sp НМС *tataduende* ‘папа-призрак’ → сужение значения → Мезолекты ККАО НМС *tataduende* ‘мифический бородатый старик-карлик в красной шляпе, с мачете. Он или ангел-хранитель всех заблудившихся, или ловкий обманщик’.

3.4. Заимствования из индийских языков

Острова Карибского бассейна и Гайана были первыми районами, куда после отмены рабства английские и французские колонизаторы уже в первой половине XIX века начали ввозить в большом количестве законтрактованных плантационных рабочих из Индии (Страны и народы 1981: 270). Примерно 10–12% иммигрантов исповедовали ислам. Через

ислам и коранические молитвы индусов в английский язык карибов проникают арабизмы. Коранические высказывания, заимствованные из индийских языков, представлены следующими лексико-семантическими группами (далее ЛСГ).

Таблица 3.5

Лексико-семантические группы заимствований из индийских языков

№	Название лексико-семантические группы	%	Количественные данные
1.	Наименование мусульманских праздников	2,90	72
2.	Прагматические выражения: а) приветствия	1,08	27
	б) почтительные формы обращения	0,16	4
	<i>Всего</i>	<i>4,14</i>	<i>103</i>

В состав ЛСГ «Наименование мусульманских праздников» (далее НМП) входят лексические единицы НМП *Eid* ‘праздник’, НМП *Eid al-Fitr* ‘праздник разговения в честь завершения поста’, НМП *Eid al-Adha* ‘праздник жертвоприношения’, *Hosein* ‘праздник страдальца Хусейна’, НМП *Divali* ‘праздник огней’ и др. Рассмотрим наименование мусульманского праздника НМП *Hosein*.

НМП *Hosein*, *Hosay* [hose] n (Trin) 1. ‘*A Muslim religious festival held annually to commemorate the martyrdom of Hassan and Hosein, grandsons of the prophet Mohammed; it is celebrated in late February or early March and at the folk level with colourful processions and much drumming and dancing*’ (DCEU 1996: 297) ‘Религиозный праздник мусульман, который отмечают ежегодно с целью поминовения мучеников Хасана и Хусейна, внуков пророка Мухаммеда; его отмечают в конце февраля или в начале марта яркими религиозными шествиями, танцами и игрой на барабане’ (Ислам. Энциклопедический словарь 1991: 285). [*Hosein* – имя одного из мучеников. Форма слова и написание *Hosay* объясняется деназализацией, присущей тринидадскому креолу]. Приведем другие варианты названия этого праздника: НМП *Hoosay*, *Hoosein*, *Hosey*, *Husain*, *Hussay*.

2. (by extension) // НМП *Tadjah* (Guyn, Trin). ‘Тазийа’ – религиозная мистерия у шиитов-имамитов, театрализованное представление в память

о «мученической» гибели третьего шиитского имама ал-Хусайна брата Али (убитого под Кербелой 10 октября 680 года) (Ислам. Энциклопедический словарь 1991: 220). Например:

Apart from carnival costumes, another product of traditional folk craftsmanship is the tadjah or hosay, which is built and paraded on the streets twice a year – according to the Muslim calendar. It is a sort of paper temple, some twenty-odd feet high (DCEU 1996: 297) ‘Кроме карнавальных костюмов, еще одним произведением традиционного народного искусства является тазийа (или хосей). Его изготавливают ручным способом, и проносят по улицам два раза в год. Это что-то вроде бумажного храма в двадцать с лишним футов в высоту’.

Представим семантическое развитие заимствования-инновации НМП *Hosay* в мезолектах ККАО из исходного значения в языке хинди в виде следующей формульной записи:

Хинди НМП *Hosein* ‘Религиозный праздник мусульман, который отмечают ежегодно с целью поминовения мучеников Хасана и Хусейна, внуков пророка Мухаммеда’ → метонимия → мезолекты ККАО НМП (*Hosein*) *tadjah* (Guyn, Trin) ‘тазийа, хосей’.

Семантическое развитие производного значения-инновации МККАО НМП *Hosein* (*Tadjah*) ‘хосей, тазийа’ от исходного значения лексемы хинди НМП *Hosein* ‘религиозный праздник’ происходит путём метонимии по модели ‘мероприятие → неотъемлемая принадлежность или часть мероприятия’.

3. (by extension) ‘A participant in the stick-fighting display forming part of the *Hosein* celebrations’ ‘Участник показательного боя на палках, являющегося частью праздника Хосейн’. Например:

On Hosey Day, when all the competing hoseys met at the junction before Lee Tung’s long provision shop, he would throw his stick into the ring and bravely give out his challenge (DCEU 1996: 297) ‘В день празднования Хосейна, когда все участники боя на палках собирались перед вытянутым

продовольственным магазином Ли Тунга, он, бывало, бросал свою палку в середину толпы и смело вызывал участников хосея на бой’.

Семантическое развитие производного заимствования-инновации МККАО из исходной лексемы хинди путём метонимии можно представить в виде следующей формульной записи.

Хинди НМП *Hosein* ‘Религиозный праздник мусульман хосей, который отмечают ежегодно с целью поминовения мучеников Хасана и Хусейна, внуков пророка Мухаммеда’ → метонимия → Мезолекты ККАО *Hosein* ‘участник данного праздника’.

Перенос наименований с одного предмета на другой на основе смежности, сопредельности в пространстве и времени происходит по модели «мероприятие → его участники».

В МККАО в состав ЛСГ «Прагматические выражения: наименования почтительных форм обращения» (далее НПФО) входят лексические единицы *beta*, *beti*, *bhowji*, *bhai*, *baboo*, в которых первое и второе значения связаны семантическим процессом расширение значения.

Анализ лексической единицы НПФО *baboo*, для которой характерной является более сложная связь значений в семантической структуре лексемы.

НПФО *Babu*, (*baboo*); *baboo-man* n (Belz, Guyn, Jmca, Trin) (DCEU 1996: 54). Сначала приведем значения этой лексемы и примеры ее употребления, основываясь на Большом оксфордском словаре (COED 1993).

НПФО *Babu* a.1. ‘*A Hindi title of respect, answering to our Mr or Esquire; hence a 2. Hindu gentleman; 3. ‘applied disparagingly to a Hindu or Bengali with a superficial English education’* (COED 1993: 95/850). НПФО *Babu* ЛСВ-1. ‘Вежливое обращение у индусов, которое соответствует обращению ‘мистер’ или ‘эсквайр’ в БрА; ПФО *Babu* ЛСВ-2. ‘джентльмен-индус’; 3. ‘пренебрежительное обращение к индусу или бенгальцу с низким уровнем образованием’. Например:

1823. *Some of the more wealthy Baboos (the name of the native Hindoo gentleman answering to our esquire* ‘Некоторые из более зажиточных индусов-Бабу (так называют джентльменов-индусов, что соответствует у нас мистери или эсквайру)’. 1854. *The sircar, baboo, purvoo, or whayever he may be called, is the Chancellor of the exchequer, and it is not unseldom that his master is his debtor* ‘Клерк из туземцев, джентльмен-индус, или бухгалтер, или как бы его там не называли, работает канцлером казначейства, и нередко его хозяин является его дебитором’. 1866. *I’d sooner be robbed by a tall man, than be fleeced by a sneaking baboo* (COED 1993: 95/850) ‘Я бы предпочёл, чтобы меня ограбил какой-либо громила, чем какой-либо подлый индус обобрал бы меня до нитки’.

Теперь рассмотрим значение лексемы *baboo* в мезолектах ККАО.

НПФО *Babu* ЛСВ-4. ‘*Respectful form of address to an elderly man usu with a beard*’. ‘Уважительная форма обращения к пожилому человеку с бородой’. Например. *Salaam, baboo.* (= *Good morning, sir*). – Belz (DCEU 1996: 54) ‘Доброе утро, господин’.

В этимологической справке, которая прилагается к этой словарной статье, указано, что ‘НПФО *Babu* происходит из языка хинди и обозначает ‘господин; образованный человек’ [← *Hindi babu*, ‘*Mr, a respectful form of address; an educated man*’] (DCEU 1996: 54). Таким образом, НПФО *baboo* ЛСВ-4 в словарной статье лексемы *baboo* в мезолектах ККАО является исходным значением.

Рассмотрим производные значения лексемы *baboo* в мезолектах ККАО.

1. *baboo* [AF–Derog] ‘*An old East-Indian man, usually bearded and poor*’ ‘Старик-индус, как правило, бородатый и бедный’. Например: *don’t you worry with them baboos begging about the street. It’s when they dead you hear how much money they find on them.* – (Guyn) (DCEU 1996: 54) ‘Ты не беспокойся об этих бородатых стариках-индусах, попрошайничающих на улице. Многие говорят, что после смерти у них находят много денег’.

2. *baboo* [расширение значения] [AF–Derog] ‘*Any adult male of unsightly appearance*’. ‘Любой взрослый человек с непривлекательной внешностью’. Например: *How you could dress in yellow pants? You want to make yo[ur]a self dam[n] babu?* (DCEU 1996: 54) ‘Почему ты надел эти жёлтые штаны? Ты хочешь из себя сделать страшилище?’

3. НМС *baboo* [расширение значения] [AF–Joc] // НМС *baboo-man* (Belz, Guyn, Tbgo, Trin) ‘An imaginary, ugly old man referred to in order to frighten young children’ ‘Вымышленный образ уродливого старика, которым пугают детей’. Например: *a. The mother said, ‘If you don’t behave yourself I will let the baboo-man come for you tonight. (Belz)* (DCEU 1996: 54) ‘Если ты будешь себя плохо вести, я разрешу уродливому старцу бабаю прийти за тобой сегодня вечером’.

Таким образом, исходное значение хинди НПФО ЛСВ-4 *baboo* в мезолектах ККАО ‘*Respectful form of address to an elderly man usu with a beard*’ ‘уважительная форма обращения к пожилому человеку с бородой’ связано с другими значениями лексемы *baboo* в мезолектах ККАО на основе пейоризации значения. Представим семантическое развитие заимствования-инновации *baboo* в мезолектах ККАО на основе пейоризации значения в виде следующей формульной записи:

Хинди *babu* → НПФО ЛСВ-4 *baboo* ‘*respectful form of address to an elderly man usu with a beard*’ ‘уважительная форма обращения к любому пожилому бородатому мужчине’ → пейоризация значения → мезолекты ККАО ЛСВ-1 *baboo* ‘*An old East-Indian, bearded and poor*’ ‘бородатый, но бедный старик-индус’;

Хинди НПФО *babu* → ЛСВ-4 *baboo* ‘*respectful form of address to an elderly man usu with a beard*’ ‘уважительная форма обращения к любому пожилому бородатому мужчине’ → пейоризация значения + генерализация → мезолекты ККАО НМС *baboo* ЛСВ-2 ‘*any adult male of unsightly appearance*’ ‘любой взрослый мужчина неприглядной внешности; дед бабай’.

Индикатором генерализации в вышеприведенной формульной записи является наличие слова ‘любой’ в дефиниции ‘любой взрослый мужчина неприглядной внешности’.

Хинди *babu* → ЛСВ-2 *baboo* ‘any adult male of unsightly appearance’ ‘любой взрослый мужчина неприглядной внешности’ → пейоризация значения → Мезолекты ККАО НМС *baboo* ЛСВ-3 ‘an imaginary, ugly old man referred to in order to frighten children’ ‘воображаемый уродливый старик, которым пугают детей; дед-бабай’.

Отметим, что в МККАО в каждом ЛСВ (от ЛСВ-1 до ЛСВ-3) содержится сема пейоризации значения. Положительная сема присутствует только в ЛСВ-4.

Если сравнить в наиболее общем виде приведенные значения лексемы *baboo* в «Большом оксфордском словаре» (COED 1993: 95/850) и в словаре карибизмов (DCEU 1996: 54), то можно заключить, что для исходного значения – ЛСВ-4 МККАО, для всех других ЛСВ лексемы *baboo* в МККАО характерен такой семантический процесс, как ‘пейоризация значения’. В «Большом оксфордском словаре» (COED 1993) в структуре этой лексемы имеется всего один ЛСВ, для которого также характерен семантический процесс под названием ‘ухудшение значения’, а именно:

1866. *I'd sooner be robbed by a tall man, than be fleeced by a sneaking baboo* (COED 1993: 95/850) ‘Я бы предпочёл, чтобы меня ограбил какой-либо громила, чем какой-либо подлый индус обобрал бы меня до нитки’.

3.5. Карибизмы библейского происхождения

Карибизмы библейского происхождения представлены в ЛСГ «Наименования представителей растительного мира» (далее НПРМ). В данной ЛСГ встречается наименование плода НПРМ *Job's tears*, основанное на высказывании из Библии. Перейдем к его рассмотрению.

НППМ *Job's tears n phr pl* (Bdos, Guyn, Jmca, Trin) // НППМ *buck-bead* (Guyn) // *jumbie-bead* (Guyn). *The hard, grey, glossy, oval and bead-like fruit of a sturdy waxy grass wh flourishes in wet places Coix lachryma jobi (Gramineae)* ‘бусенник обычный, слезник; Иовлевы слезы’ (особый карибский подвид); ‘твердый, серый, глянцеватый каплеобразный плод упругого восковидного растения, произрастающего во влажной местности’; *Coix lachryma jobi (Gramineae)* (DCEU 1996: 314).

На англоязычных и франкоязычных островах для наименования этого растения используются следующие аллонимы: НППМ *Fr. de larmes Job f.* (Guad, Mart); *Sp. Santa Juana f.* (Cuba), *camandulas f.* Pl. (PtRi) (DCEU 1996: 687).

Название этого плода является аллюзией на библейского Иова (*Job*). В основе сравнения растения НППМ *Job's tears* ‘Слезы Иова’ – мрачная окраска плода, имеющая форму слезинки [*The biblical reference to Job may be due to the tear drop shape and mournful colour*] (DCEU 1996: 314). Итак, по форме этот плод сравнивается со слезами Иова. Следовательно, семантическое развитие лексического заимствования-инновации МККАО *Job's tears* в качестве производного значения от исходной лексемы-библеизма происходит путём метафоризации. Основание сравнения – форма плода растения и форма слезинки.

Обратим внимание на то, что «аллюзия – стилистический прием выражения подтекста, заключающийся в косвенном соотнесении предмета речи с общеизвестным историческим, морфологическим, литературным или другим фактом, событием. Высказывание, содержащее аллюзию, имеет второй семантический план, заставляющий читателя обратиться к тому или иному прецедентному факту, тем или иным воспоминаниям, ассоциациям. Чаще всего аллюзии – это трансформированные цитаты из популярных песен, стихотворений, названия литературных произведений, пословицы и поговорки, имена литературных и сказочных персонажей» (Стариченок 2008: 37).

Представим семантическое развитие заимствования-инновации МККАО от исходного библеизма в виде следующей формульной записи:

Библеизм *Job's tears* 'слезы Иова; Иовлевы слезы' → аллюзия + метафора → МККАО НПРМ *Job's tears* 'бусенник обычный, слезник; Иовлевы слезы' (особый карибский подвид).

Определённый лингвистический интерес представляет наименование растения НПРМ *Joseph's coat*. *Joseph's coat* (Bdos, Brbu, Jmca) 'щирица трехцветная' // *jacob's coat* (Bdos, Guyn) *Coleuis Blumei* (*Labiatae*) (DCEU 1996: 316) 'Щирица трехцветная' (особый карибский подвид); растение-кустарник с разноцветными копьеподобными листьями, используется в качестве живой изгороди и имеет яркую разноцветную окраску: от ярко-фиолетового и красного цветов до зелено-желтого'. На франкоязычных и испаноязычных островах для наименования этого растения используются следующие аллонимы: Fr. НПРМ *Robe-a-l'Eveque* f. (Guad, Mart); Sp. *Coleo* m. (PtRi), *Manto de la Virgen* m. (Cuba) (DCEU 1996: 687).

В названии этого растения завуалирована аллюзия на Книгу Бытия [Gen. 37: 23]: '*they stript Joseph out of his coat, Joseph's coat of many colours*' (Holy Bible, 1988: 44) 'они сняли с Иосифа одежду его, разноцветную одежду Иосифа' (Библия 1990: 41).

Итак, в основе сравнения растения *Joseph's coat* 'щирица трехцветная (особый карибский подвид)', имеющего разноцветные листья, и цитаты из Библии: 'разноцветная одежда Иосифа' – сходство по цвету. Следовательно, это наименование является аллюзией, прецедентным высказыванием, образованным путём метафоры.

Представим семантическое развитие заимствования-инновации МККАО *Joseph's coat* из библейского прецедентного высказывания '*Joseph's coat (of many colours)*' в виде формульной записи.

Библ. *'Joseph's coat (of many colours)'* 'разноцветная одежда Иосифа' → аллюзия + метафора → МККАО НПРМ *Joseph's coat* 'щирица трехцветная' (особый карибский подвид).

Рассмотрим следующую лексическую единицу, которая является наименованием растения НПРМ *Aaron's rod* (*Verbascum thapsus*). НПРМ *Aaron's rod* n phr (Jmca) // *Gliricidia* (Angu) (*Verbascum thapsus*) (DCEU 1996: 4). 'Коровяк обыкновенный, медвежье ухо' (особый карибский подвид). Например:

'In December 'Aaron's rod' is a fringe in many hedges. See how massed and gay these blooms are now on the Half Way Tree frontage of Sugar Manufacturers' association's office garden (DCEU 1996: 4) 'В декабре многие ограждения окаймлены растением 'карибское медвежье ухо'. Видишь, какие большие и яркие соцветия на деревьях в палисаднике Хаф Уэй возле Ассоциации производителей сахара'.

Поскольку в наименовании этого растения скрыта аллюзия на библейское изречение, приведем некоторые показательные примеры из Библии. *And behold the rod of Aaron for the house of Levi was budded and brought forth buds and bloomed blossoms, and yielded almonds* (Holy Bible 1988: 178) 'И вот, жезл Аарона, от дома Левина, расцвел, пустил почки, дал цвет и принес миндаль' (Библия 1990: 164).

The Ark of the Covenant ... wherein was the golden pot that had manna, Aaron's rod that budded [Holy Bible 1988: 1248] 'Ковчег завета ..., где были золотой сосуд с манной, жезл Аарона расцветший' (Библия 1990: 268).

В культурологической справке, которая прилагается к словарной статье НПРМ *Aaron's rod* (DCEU 1996: 4) говорится о том, что [the stick catches and grows (i.e. becomes alive, hence name from story of the rod of Aaron when it was stuck in the ground)] (DCEU 1996: 4) 'Жезл, словно черенок, приживается и растет, то есть оживает, отсюда и наименование растения, взятое из истории о жезле Аарона' (Библия 1990: 164). Когда

жезл Аарона воткнули в землю, ‘он расцвел, пустил почки, дал цвет и принес миндаль’ (Библия 1990: 164).

Итак, аллюзия – это стилистический прием выражения подтекста, который заключается в косвенном соотнесении предмета речи (НПРМ растение ‘жезл Аарона’, которое в ботанике называется ‘медвежье ухо’) с общеизвестным мифологическим фактом (чтобы решить исход борьбы за первенство среди двенадцати колен, глава каждого из них принес жезл, и все они были положены в скинии. На следующий день случилось так, что жезл Аарона расцвел и дал спелый миндаль (Азаров 2004: 1).

Высказывание, содержащее аллюзию, заставляет читателя обратиться к тому или иному прецедентному факту. Вышеприведенные аллюзии – это переосмысленные цитаты из Библии, в которых используются имена библейских персонажей.

Представим семантическое развитие заимствования-инновации МККАО НПРМ *Aaron's rod* ‘медвежье ухо’ из исходной лексемы-библеизма *Aaron's rod* ‘жезл Аарона’ в виде формульной записи:

библеизм *Aaron's rod* ‘жезл Аарона’ → аллюзия + метафора → МККАО НПРМ *Aaron's rod* ‘коровяк обыкновенный, медвежье ухо’(особый карибский подвид) (*Verbascum thapsus*) (Англо-русский сельскохозяйственный словарь 1986: 16).

Рассмотренные лексические единицы МККАО являются усеченными библейскими прецедентными высказываниями, которые имеют структуру N + N, и используются в значении ‘наименования растения’.

3.6. Заимствования из китайского языка

Известно, что «после отмены рабства (30-е годы XIX ст.) в Вест-Индию начали ввозить законтрактованных рабочих из Китая. Потомки их живут в этих краях и до сих пор. Китайцы разбросаны мелкими группами по странам Вест-Индии и Центральной Америки. В Южной Америке их больше всего в

Перу» (Страны и народы 1981: 28). Заимствования из китайского языка представлены в МККАО следующими ЛСГ.

Таблица 3.6

Лексико-семантические группы заимствований из китайского языка
в мезолектах ККАО

№	Название лексико-семантические группы	%	Количественные данные
1.	Наименования видов обуви	0,52	13
2.	Наименования азартных игр	0,32	8
3.	Другие ЛСГ	0,16	4
	Всего	1,00	25

Начнем анализ китаизмов с ЛСГ «Наименования видов обуви» (далее НВО). Как пример рассмотрим лексическую единицу НВО *washicong(s)*. Этот вид обуви пользовался популярностью среди законтрактованных работников-китайцев в Тринидаде в конце XIX века.

НВО *Washicong(s)* (*watchecong(s)* n pl (Gren, Trin) [AF/IF] // НВО *crepesoles* (Guyn) 1. ‘hole-flower shoe’ ‘башмак с отверстием в виде цветка’. 2. ‘open work in sandals often forming a flower pattern’ (DCEU 1996: 591) ‘Отверстие в башмаке в виде цветка’. Например:

a. *She was proud of Osmond’s, proud of Duncan Street, and would at the least opportunity take off her watchekongs and walk in her socks* (DCEU 1996: 591) ‘Она гордилась магазином Осмондс, гордилась улицей Дункан Стрит, и при малейшей возможности сняла бы свои сандалии и пошла бы в носках’.

В данной словарной статье приведена информация о том, что рассматриваемая лексическая единица происходит из какого-то неустановленного диалекта китайского языка. Ср. в мандаринском наречии китайского языка НВО *Kong hua xie* [kʊŋ xwa sie] – НВО ‘сандалии’ (дословно: ‘hole flower shoe’ ‘ботинок с отверстием в виде цветка’) (DCEU 1996: 591). Таким образом, данная лексическая единица образована путём синекдохи (НВО ‘сандалии’ – целое; ‘отверстия в виде цветка’ – партитив).

Представим семантическое развитие заимствования-инновации НВО *watchecong(s)* в МККАО из исходной китайской лексемы в виде следующей формульной записи путём синекдохи.

НВО Кит. *watchecong(s)* ‘*open work in sandals often forming a flower pattern*’ ‘отверстие ботинка в виде цветка’ (партитив) → синекдоха → МККАО НВО *watchecong(s)* ‘сандалии’ (дословно: ‘*hole flower shoe*’) ‘ботинок с отверстием в виде цветка (целое).

При синекдохе предусматриваются отношения целого и его партитива (части), которые обычно демонстрируют в виде формулы: $\Gamma + (C - P) = C$, где P – партитив (часть), C – целое (Стариченок 2008: 544). Сделаем подстановку в эту формулу: (Γ) отверстие-цветок + $[C)$ сандалии – (Γ) отверстия-цветки] = (C) сандалии. Получим равенство: сандалии $(C) = (C)$ сандалии.

Следовательно, рассматриваемая лексическая единица является синекдохой.

Исследование ЛСГ «Наименования азартных игр» (далее НАО). Анализ китаизма НАО *peakapeow* в МККАО. НАО *Peakapeow* [pika-pyow] n (Jmca) ‘китайская азартная игра, суть которой в том, чтобы отгадать восемь из тридцати отобранных чисел; это неофициальная, частным образом организованная лотерея, на проведение которой нет лицензии. При этом, числа, выбранные покупателем, обозначаются на листке бумаги’ (DCEU 1996: 434). Например:

Going past the next lane he hesitated between buying himself a half pack of cigarettes with the sixpence he had in his pocket, or investing it in a peakapeow mark. He decided he would buy the peakapeow mark. Might win a good piece of money, you could never tell. [Название игры в хакайском диалекте китайского языка] (DCEU 1996: 434) ‘Проходя мимо следующего переулка, он не знал, купить пол-пачки сигарет на оставшиеся в кармане 6 пенсов или вложить эти деньги в покупку жетона для игры пика-пиов.

Он решил, что купит жетон этой азартной игры. Можно выиграть кучу денег, кто знает’.

Приводим примеры других китаизмов для обозначения различных азартных игр: НАО *whe-whe* (*wey-wey*), НАО *che-fa*.

3.7. Заимствования из индейских языков

Считают, что «испанская колонизация, которая началась в первые десятилетия XVI в., быстро привела к важным изменениям в судьбах коренного населения Америки. Значительная часть индейцев либо была физически истреблена, либо пала жертвой непосильного труда, либо, наконец, погибла от занесенных колонизаторами заболеваний, от которых индейцы не имели иммунитета» (Страны и народы 1981: 27). С другой стороны, «в современной Латинской Америке индейцев не более 15% всего населения. Индейцев практически нет в Вест-Индии и Уругвае. Лишь в Боливии и Гватемале индейцев сейчас больше половины населения» (Страны и народы 1981: 29). Заимствования из индейских языков представлены следующими ЛСГ.

Таблица 3.7

Лексико-семантические группы заимствований в мезолектах ККАО
из индейских языков

№	Название лексико-семантической группы	%	Количественные данные
1.	Наименования представителей животного мира	1,97	49
2.	Наименования мифических существ	1,17	29
	<i>Всего</i>	<i>3,14</i>	<i>78</i>

Начнем анализ ЛСГ «Наименования представителей животного мира» (далее НПЖМ). Рассмотрим лексическую единицу НПЖМ *labaria*, заимствованную из аравакского языка. НПЖМ *Labaria* n (Guyn) ‘*A poisonous, dark-coloured, spotted snake often less than 2 ft long, with a flat head and a tapering tail; it strikes speedily and its bite is fatal; Bothrops atrox* (ПСНЖ Рептилии 1988: 338) [*Arawak labaria* ‘*labba-spotted snake, fer de*

lance'] (DCEU 1996: 336); НПЖМ *Labaria* n (Guyn). 'Лабария, кайсака (Guyn). 'Ядовитая пятнистая змея темного цвета, длиной меньше двух футов, с плоской головой и тонким хвостом. Она быстро нападает, и ее укус часто смертелен'. *Bothrops atrox* [От аравакского НПЖМ *labaria* 'змея с пятнами, как у грызуна *labba*, американская копьеголовая змея' (ПСНЖ Рептилии 1988: 338)].

Приведем словарную дефиницию лексемы НПЖМ *labba* = НЖ *gibnut* (Baha, Belz, Jmca) // *labba* (Guyn) // *lappe* (Trin) // *paca* (Belz, Guyn). A robust, brownish, coarse-haired rodent resembling an enlarged guiney-pig, smtmes a foot in length and a foot in height, with rows of white spots on its sides. This forest animal is hunted for its much prized delicate meat. *Coelogenys paca* (Rodentia). (ПСНЖ Млекопитающие 1988: 136) [Perh < *give* + *nut* (with Cr /v > b/ shift)], this vegetatarian animal being readily attracted by nuts (DCEU 1996: 254). 'Сильный, буроватый грубошёрстный грызун, напоминающий увеличенную морскую свинку. Иногда длина тела животного достигает один фут в длину и один фут в высоту. По бокам у него ряды белых пятен. *Coelogenys paca* (Rodentia). (ПСНЖ Млекопитающие 1988: 136). За этим лесным животным охотятся из-за его вкусного мяса. Это вегетарианское животное любит орехи'.

Labba – n (Guyn) // *Gibnut* (Baha) [От аравакского НПЖМ '*laba*' пятнистый грызун среднего размера]. 'Мясо грызуна НПЖМ '*laba*' – упругое, сочное и белое. Считается, что по вкусовым качествам оно ценится выше, чем мясо любых других местных животных настолько, что стало достоянием историй колониальных времен о том, что, 'если кто-нибудь съест мясо этого животного и выпьет воды из реки, то он обязательно вернется в данное поселение. ... Грызуны *labba* часто выходят на охоту ночью и, по-видимому, не боятся собак' (DCEU 1996: 336).

Таким образом, НПЖМ *labaria* – Аrawак 'вид змеи, у которой пятна как у грызуна *labba*'. В качестве дифференциального признака

в наименовании этой змеи избраны пятна грызуна *labba*. (НПЖМ *labaria* = *labba-spotted snake*).

Из статьи НПЖМ *gibnut* (это другой аллоним грызуна *labba*) мы узнаем, что окраска грызуна *labba* – это ‘ряды белых пятен по бокам’ (= *rows of white spots on its sides* (DCEU, 1996: 254). В основе номинации этого пресмыкающегося (*labaria* – *labba-spotted snake*) лежит сравнение пятен двух животных: грызуна *labba* и змеи *labaria*. Семантическое развитие производного НПЖМ *labaria* в МККАО от исходного аравакского значения НПЖМ *labba* можно представить в виде следующей формульной записи:

Аравак. грызун НПЖМ *labba* // *gibnut* ‘пятнистый грызун среднего размера, имеющий ряды белых пятен по бокам’ → аравак. НПЖМ *Labaria* = *labba-spotted snake* ‘у змеи *labaria* пятна (как у) грызуна *labba*’ → метафора → мезолекты ККАО НПЖМ *labaria*. ‘*Лабария, кайсака. Bothrops atrox*. Американская копьеголовая змея. Ядовитая пятнистая змея темного цвета, длиной меньше двух футов, с плоской головой и тонким хвостом. Она быстро нападает, и ее укус смертелен’.

Основание метафорического сравнения (Левицкий 2006: 328-330) – наличие пятен у обоих животных – грызуна и змеи.

ЛСГ «Наименования мифических существ».

НМС *Kanaima* (Guyn) ‘Убийца или нечистый, который может быть в обличье живого человека или призрака, и который может быть либо невидимым, либо реинкарнированным в птицу, змею или лесное животное. Считается, что по его вине в знак возмездия к кому-либо приходит смерть, или болезнь’ (DCEU 1996: 325). Например:

Indians believe that each individual man has a body and a spirit within that body; and they think that kanaimas use their power of separating spirits and bodies and of sending these spirits to obey their orders, to whatever place they please, and of directing the actions of these spirits. It is therefore, in the imaginary cases, not the kenaima in the body, but his spirit, which kills or

injures (DCEU 1996: 525) ‘Индейцы верят, что у каждого человека есть тело и дух в этом теле. Они считают, что злые духи-канаймы используют своё могущество для разделения тел и духов и для отправки духов с целью повиновения их приказам в любое место, куда им заблагорассудится и с целью руководства действиями этих духов. Поэтому убивает или калечит не канайма, обитающий в теле, а его дух’.

В этимологической справке данной словарной статьи указывается, что рассматриваемая лексическая единица происходит из карибских языков американских индейцев. Приведены возможные языки-источники данного заимствования-инновации: язык вапишана, в котором НМС *kanaima* обозначает ‘злой дух’ (*‘evil spirit’*), язык макуси, в котором НМС *kenaima* обозначает ‘дух, зло’ (*‘spirit, evil’*) (DCEU 1996: 525).

3.8. Заимствования из португальского языка

Заимствования из португальского языка представлены в мезолектах ККАО следующими лексико-семантическими группами.

Таблица 3.8

Лексико-семантические группы заимствований из португальского языка
в мезолектах ККАО

№	Название лексико-семантической группы	%	Количественные данные
1.	Наименования с значением метисации	2,98	74
2.	Наименования предметов музыкальной культуры Вест-Индии	1,53	38
3.	Другие ЛСГ	0,56	14
	<i>Всего</i>	<i>5,07</i>	<i>126</i>

Исследование ЛСГ «Наименования с значением метисации» (далее НЗМ). Начнем с анализа лексической единицы НЗМ *cob*. НЗМ *Cob* (*caub, sawb*) [kob, ko:b] adj, n (Bdos, Guyn) // НЗМ *brown-skin* ‘человек со смуглой кожей’(Car) // НЗМ *cob(b)-skin(ned)* (Bdos) // (Bdos) // НЗМ *cobre* (Guyn) (DCEU 1996: 158) ‘(человек) со смуглой кожей’; (чаще всего употребляется в функции существительного в отношении любого человека, кожа которого не совсем черная)’. Например:

I went over to Mr Smith's house and saw a lady named Miss Kitty Stewart, a cob woman (DCEU 1996: 158) 'Я пошел к господину Смит и видел там леди по имени мисс Китти Смит, смуглолицую женщину'.

Из этимологической справки, приведенной в этой словарной статье, следует, что НЗМ *cob* происходит от португальской лексической единицы: [← Pg *cobre* – 'медь' или НЗМ *caboclo* 'цвета меди, краснокожий'. Обе эти лексемы, возможно, послужили источником для заимствованных слов. Так, в африканском языке тви слово *kobere* обозначает *copper* – 'медь'. В языке эве слово *koba* обозначает 'медная монета'. В языке йоруба слово *kobo* происходит от английского *copper* – 'медь') (DCEU 1996: 158).

Представим семантический путь развития заимствования-инновации НЗМ *cob* в МККАО из португальской исходной лексемы НЗМ *cob* путём метонимии по модели «признак → человек, характеризующийся либо ассоциирующийся с этим признаком»:

(Pg) порт. *cob* 'медь, цвета меди' → метонимия → Мезолекты ККАО НЗМ *cob*, *cob(-skinned)* 'краснокожий, человек со смуглой кожей'.

Еще один вариантный ряд НЗМ *cabukru* (*caboco*, *cobungru*) n (Guyn) // *boviander* (Guyn) обозначает в МККАО 'a person one of whose parents (usu the mother) is an Amerindian, and the other usu a Black, but sometimes a European man' (DCEU 1996: 113) 'метис от брака негра и индианки'. Все три формы происходят из португальского языка: МККАО НЗМ *cabucru* (*caboco*, *cobungru*) ← Pg НЗМ *caboclo* 'copper-coloured, red-skinned' 'цвета меди, краснокожий' (DCEU 1996: 128).

Представим семантический путь развития заимствования-инновации НЗМ *cabucru* (*caboco*, *cobungru*) в МККАО из исходной португальской лексемы НЗМ *caboclo* 'цвета меди, краснокожий' путём метонимии.

Pg НЗМ *caboclo* 'цвета меди, краснокожий' → метонимия → МККАО НЗМ *cabucru* (*caboco*, *cobungru*) 'a person one of whose parents

(usu the mother) is an Amerindian, and the other usu a Black, but sometimes a European man' 'метис от брака негра и индианки'.

Таким образом, семантическое развитие заимствования-инновации МККАО НЗМ *cob, cabucru, cobungru* 'метис от брака негра и индианки' от исходной португальской лексемы Рг НЗМ *caboclo* 'цвета меди, краснокожий' происходит по модели «цвет материала, признак → 'человек, характеризующийся либо ассоциирующийся с этим цветом, признаком'.

В ЛСГ «Наименования предметов музыкальной культуры Вест-Индии» (далее НПМК) представляется целесообразным рассмотреть лексическую единицу *santapee* (DCEU 1996: 487). *Santapee* (Car) [AF] [антиофиц.]: 1. 'a centipede (*Chilopoda*)' 'сороконожка'; 2. [By extension] [по генерализации значения] [AF – Derog] 'a contemptible and dangerous, rowdy woman' 'вульгарная, презираемая, опасная женщина'. Обратим внимание на то, что и португальское слово *centopeia* имеет те же ЛСВ: 1. 'сороконожка'. 2. (fig.) (переносн.) 'ужасная женщина'.

В мезолектах ККАО и в португальском языке переосмысление 'сороконожка → ужасная женщина' построено на основе метафорического переосмысления по модели «животное → человек». Чтобы выявить суть этой метафоры, рассмотрим статью НПМК *Santapee-band* (DCEU 1996: 487).

НПМК *Santapee-band* (Guyn) [AF] [антиофиц.] // *Masquerade-Band* (Car). Например: *As the bands threaded their way through the town the onlookers were reminded of the movements of this many-legged little creature* (DCEU 1996: 487) 'Когда праздничные оркестры с трудом прокладывали себе дорогу по улицам города, зрителям их движение напоминало движение сороконожки'.

Наименование праздничного оркестра НПМК *santapee-band* построено на сравнении движения «многоногого» оркестра и передвижения «многоножки»-сороконожки. Следовательно, это

наименование построено на скрытом сравнении, на основе метафоры. По мнению Е. А. Селивановой, «метафора является использованием знака одной концептуальной сферы для обозначения составляющей другой. Концептуальная сфера (домен), поставляющая знаки, которые переносятся в другую сферу, называется источником (source domain), или донорской зоной. Сфера, заимствующая знаки из источника, является доменом-мишенью (target domain), или реципиентной зоной» (Селиванова 2010: 391) (перевод наш).

В рассматриваемом примере донорской зоной является наименование насекомого *santapee* ‘сороконожка’, а реципиентной зоной является наименование *santapee-band* ‘оркестр, который прокладывает себе дорогу (словно «многоногая» сороконожка) через маскарадное шествие по улице города’, (букв.) ‘оркестр-сороконожка’. Такое переосмысление и перенос наименования с одного предмета на другой на основе сходства зрительных и слуховых восприятий, сходства внешнего вида, расположения в пространстве называется метафорой (Стариченок 2008: 305). Данное метафорическое переосмысление построено по модели «животное → человек».

3.9. Развитие карибизмов из британских лексических единиц

Следует отметить, что связи между британским вариантом английского языка и мезолектами ККАО присутствовали на протяжении всей англоязычной истории карибских стран. Лексические архаизмы и инновации проникли в мезолекты ККАО из британского варианта английского языка. Карибизмы МККАО, развившиеся из английских лексических единиц, входят в состав различных ЛСГ.

Таблица 3.9

Лексико-семантические группы заимствований-инноваций в мезолектах ККАО, развившихся из британских лексических единиц

№	Название лексико-семантической группы	%	Количественные данные
1.	Наименования приемов пищи	0,16	4
2.	Наименования музыкальных инструментов	0,12	3
3.	Другие ЛСГ (грамматикализация)	0,04	1
	<i>Всего</i>	<i>0,32</i>	<i>8</i>

ЛСГ «Наименования музыкальных инструментов» (далее НМИ). Проанализируем значение заимствования-инновации МККАО *pan*. ЛСВ-1 – НМИ *Pan n* (Car) 1. // НМИ *steelpan* (Car) ‘*A metal percussion instrument made from the bottom end of a steel oil drum that is hammered into sections which are tuned to produce different notes...and provide different pitches, whence a range from ‘soprano-pan’ to ‘bass-pan’. The full range of groups of pans make up a steelband* (DCEU 1996: 425) ‘Металлический ударный инструмент, который изготавливают из нижней части стальной бочки для нефти, на которой молотком выбивают отсеки, настраиваемые на звучание разных нот с различной высотой. Таким образом, металлические ударные инструменты способны покрывать диапазон от сопрано до баса. Полный набор музыкальных ударных инструментов образует ‘стальной оркестр’.

Например: *For the past ten years the boys have been playing on pans tuned by their Trinidad tuner, Lloyd Gay* (DCEU 1996: 425) ‘Последние десять лет мальчики играют на ударных инструментах, которые настраивает Ллойд Ге с Тринидада’.

Воспользуемся культурологической справкой из словаря R. Allsopp: [*From the resemblance to a shallow pan of the resulting instrument which has to be heated and beaten into a concave shape before being sectioned. Both the folk name and invention are of Trin origin*] (DCEU 1996: 425). В этой культурологической справке говорится о том, что лексическое заимствование-инновация МККАО *pan* ‘музыкальный инструмент, изготовленный из днища нефтяной бочки’ образован ‘на основе сходства

неглубокой кастрюли с музыкальным инструментом, сделанным из днища нефтяной бочки, которое надо разогреть и сделать его вогнутой формы прежде, чем оно будет разделено на секции. Как народное наименование, так и изобретение своим происхождением обязаны Тринидаду’.

Внешнее сходство денотатов лежало в основе переосмысления лексической единицы БрА *pan*, которая имела в Англии значение ‘неглубокая кастрюля’ и получила в результате метафорического переосмысления новое значение в мезолектах ККАО НМИ *pan* ‘*percussion instrument made from the bottom end of a steel oil-drum*’ ‘ударный инструмент, сделанный из днища стальной нефтяной бочки’. Основа сравнения – сходство сравниваемых предметов по внешнему виду. Такой перенос названия с одного предмета на другой на основе сходства внешнего вида, формы, функции является метафорой. Представим семантический путь развития заимствования-инновации *pan* МККАО от английской исходной лексики *pan* с помощью следующей формульной записи:

БрА *pan* ‘неглубокая кастрюля’ → метафора → МККАО НМИ *pan* ‘*percussion instrument made from the bottom end of a steel oil-drum*’ ‘ударный инструмент, сделанный из днища стальной нефтяной бочки’.

Заметим, что при метафорическом переносе меняется вещь, но само понятие не меняется.

ЛСВ-2 *pan* МККАО [By extension] [IF] ‘*The music of the steelband*’. ‘Музыка стального оркестра’. Рассмотрим следующий пример: *Sweet pan will ring again out at QRC because of 15 pans donated by the Sylvania East Side Symphony* (DCEU 1996: 425) ‘Мелодичная музыка стального оркестра будет вновь звучать в концертном зале QRC, потому, что филармония Силвания Ист-Сайд передала ему в дар 15 ударных инструментов’.

Перенос наименования *pan* ‘стальной оркестр’ на наименование *pan* ‘*the music of the steel band*’ ‘музыка стального оркестра’ основывается на смежности, смежности в пространстве и времени. Как известно, такой

перенос наименования на основе смежности называется метонимией (Реформатский 1967: 23). В этом случае метонимия связана с отношением: одно в результате другого.

Представим перенос наименования и семантическое развитие заимствования-инновации ЛСВ *pan* МККАО из английского исходного значения лексемы БрА *pan* в виде формульной записи:

БрА *pan* ‘неглубокая кастрюля’ → Мезолекты ККАО ЛСВ НМИ *pan* ‘*steelband*’ ‘стальной оркестр’ → метонимия → Мезолекты ККАО ЛСВ-2 *pan* ‘*the music of the steelband*’ ‘музыка стального оркестра’.

ЛСВ-3 *pan* МККАО. [By extension] [IF] *The steelband movement in general*. ‘Движение стальных оркестров в целом’. Например: *The history of the steelband as it is officially called, and the pan, as it is more familiarly known, is to a point parallel to the history of social struggle in the islands of Trinidad and Tobago. This historic and social evolution is in content a story of pan and people* (DCEU 1996: 425) ‘История стального оркестра и движения стальных оркестров в какой-то степени напоминает историю социальной борьбы на островах Тринидад и Тобаго. Эта социальная эволюция, имеющая историческое, эпохальное значение, является по сути историей народа и историей движения стальных оркестров’.

Следует отметить, что семантическое развитие заимствования-инновации *pan* ‘стальной оркестр’ МККАО, а также перенос данного наименования на наименование МККАО *pan* ‘движение стальных оркестров’ объясним на основе смежности, соприкосновения вещей в пространстве и времени. Итак, эти семантически развившиеся заимствования-инновации в МККАО образованы путём метонимии.

Представим процесс семантического развития заимствования-инновации МККАО *pan* от исходной английской лексемы *pan* путём метонимии в виде следующей записи:

Англ *pan* ‘неглубокая кастрюля’ → МККАО ЛСВ-1 *pan* ‘*steelband*’ ‘стальной оркестр’;

Аангл *pan* 'неглубокая кастрюля' → МККАО ЛСВ-1 *pan* 'steelband'
'стальной оркестр' → метонимия → МККАО ЛСВ-3 *pan* 'the steelband
movement in general' 'движение стальных оркестров'.

Рассмотренные переносы наименований, связанные с лексемой *pan*, можно отобразить в виде следующих формульных записей:

англ *pan* 'неглубокая кастрюля' → метафора → МККАО НМИ *pan*-1
'музыкальный ударный инструмент, изготовленный из днища
нефтяной бочки';

англ *pan* 'неглубокая кастрюля' → МККАО НМИ *pan*-1
'музыкальный ударный инструмент, изготовленный из днища нефтяной
бочки' → метонимия → МККАО НМИ *pan*-1a 'полный набор
музыкальных ударных инструментов, сделанных из днищ нефтяных
бочек; стальной оркестр'.

англ *pan* 'неглубокая кастрюля' → МККАО НМИ *pan*-1
'музыкальный ударный инструмент, изготовленный из днища нефтяной
бочки' → метонимия → МККАО НМИ *pan* 'стальной оркестр' →
метонимия → МККАО *pan*-2 'музыка стального оркестра';

англ *pan* 'неглубокая кастрюля' → МККАО НМИ *pan*-1 'музыкальный
ударный инструмент, изготовленный из днища нефтяной бочки' →
метонимия → МККАО *pan*-3 'движение стальных оркестров'.

Все звенья вышеприведенной цепи переносов наименований МККАО
pan-1 → МККАО *pan*-3 связаны по метонимии, за исключением переноса
наименования англ *pan* 'неглубокая кастрюля' → МККАО НМИ *pan*-1
'музыкальный ударный инструмент, изготовленный из днища нефтяной
бочки', который образован путём метафоры.

Рассмотрим еще одну лексическую единицу, пришедшую из
британского варианта английского языка, лексему МККАО *panorama*.

Panorama n (Gren, StLu, StVn, Trin) *A steelband competition held
annually as part of the Carnival celebrations* (DCEU 1996: 426)

‘Соревнования стальных оркестров, которое проводится ежегодно как часть карнавальных празднеств’.

Пример употребления лексической единицы *Panorama* в мезолектах ККАО: *Panorama champions in Grenada for 1975 were the Guinness City Symphony of Williamson Road St. George's which won from a field of seven bands with arrangements of the Mighty Sparrow's "ah Diggin Horrors" and Lord Kitchener's "Tribute to Spree Simon"* (DCEU 1996: 426) ‘Победителями соревнования «стальных оркестров» за 1975 год в Гренаде был муниципальный симфонический оркестр имени Гинесса филармонии Сент-Джорджа на улице Уильямсон Род, который победил в соревновании семи оркестров, выступавших с новыми аранжировками произведения ‘Страшный ужас’ группы Майти Сперроу и сочинения ‘Дань уважения Спри Саймону’ Лорда Кичнера’.

Слово *panorama* построено на каламбуре. Как опорный компонент или стимулятор этого каламбура (Санников 1999: 218) выступает значение *panorama* ‘панорама’, заимствованное из БрА, английского языка Великобритании. В свою очередь слово *panorama* пришло в британский вариант английского языка из древнегреческого: [БрА *panorama* ← Gk *pan* + *horama*, что в дословном переводе с древнегреческого означает *all* + *view* ‘вид местности, открывающийся с высоты’, ‘панорама’].

Результантой, вторым значением лексемы *panorama*, которое каламбурно обыгрывается, является заимствование-инновация МККАО ЛСВ *panorama* – *a steelband competition held annually* ‘соревнования стальных оркестров, которое проводится ежегодно как часть карнавальных празднеств’. Обыгрываемые значения – общеанглийский ЛСВ *panorama* ‘панорама’ и ЛСВ МККАО *panorama* ‘*a steelband competition held annually*’ ‘соревнования стальных оркестров’ сталкиваются друг с другом. Второе значение, результатанта, полностью не отменяет первое. Но поскольку более актуальным для носителей МККАО является значение лексемы *panorama* – ‘*a steelband competition*’

‘соревнование стальных оркестров’, то стимулятор, значения *panorama* – *view in all directions* ‘панорама’ тоже остается в языковом сознании носителей МККАО.

Для этого каламбура характерен эффект обманутого ожидания. Складывается впечатление, что заимствование-инновация МККАО *panorama* якобы имеет только значение *view in all directions* ‘панорама’, а оказывается, что оно дополнительно реализует значение *a steelband competition* ‘соревнование стальных оркестров’. Слушатель «заманивается» на проторенный, но ложный путь. Каламбур – это фигура речи, которая заключается в одновременном (иногда юмористическом) использовании различных значений одного и того же слова (Ахманова 1969: 188).

Прояснению этого каламбура может способствовать и культурологическая справка, приведенная в статье *steelpan* (DCEU 1996: 529). Белые колонизаторы запрещали язык и музыку африканцев, ограничивали и, в определенном смысле, запрещали им играть на барабанах. Сегодня годовщину отмены рабства отмечают праздником Большого барабана. Одним из наиболее ярких проявлений «креольской», «африканской» культуры являются ежегодные фестивали-карнавалы, народная музыка «стальных оркестров», для которых музыкальные инструменты изготавливают из стальных бочек для нефти. Таким образом, НМИ *rap* в МККАО – ‘музыкальный инструмент, изготовленный из стальной бочки для нефти’ (oil drum).

Теперь приведем уточненное значение слова *panorama*. *Panorama* – это ежегодное соревнование стальных оркестров, инструменты которых традиционно изготавливают из стальных бочек для нефти’.

Другой частотной ЛСГ является лексико-семантическая группа «Наименования приемов пищи». Чтобы избежать повторения ранее изложенной информации по данной проблеме, заметим, что данная ЛСГ была рассмотрена в параграфе 2.2 монографии.

Рассмотрим лексические инновации в мезолектах ККАО, которым присуща грамматикализация. Перейдем к рассмотрению предлога МККАО *topside*.

МККАО *Topside* prep [Jmca] [AF/IF] '*Above; at the upper end or in the upper area of smth*' (DCEU 1996: 562) 'Над чем-либо; в верхней части чего-нибудь, в верхнем конце чего-нибудь'. Например: *He has made a fine house for himself on a hill topside the town o' Morant Bay* (DCEU 1996: 562) 'Он построил себе прекрасный дом на горе над городом Морант Бэй'.

Из этимологической справки, прилагаемой к рассматриваемой словарной статье, становится понятным, что с помощью семантического переноса морского значения лексемы БрА *topside* 'the upper part of a ship's side' 'верхняя часть борта корабля' (COED 1993: 2082/261), образуется значение предлога *topside* 'над'. Или же с помощью функционального сдвига наречия БрА *topside* (adv) 'в направлении вверх' при посредстве функционального сдвига в МККАО также возможно образование значения предлога (prep) *topside* 'над'.

Семантическое развитие заимствования-инновации МККАО *topside* 'над' (prep.) из исходной английской лексемы БрА *topside* 'верхняя часть борта корабля' происходит на основе расширения значения. Произошло увеличение смыслового объема слова. Представим семантический путь развития заимствования-инновации в МККАО *topside* 'над' из английской исходной лексемы БрА *topside* 'верхняя часть борта корабля':

Англ *topside* 'верхняя часть борта корабля' → расширение значение → МККАО *topside* 'над' (prep.).

При этом происходит устранение всех дифференциальных признаков морского термина БрА *topside* 'верхняя часть борта корабля' и его частичная грамматикализация. Грамматикализация — это утрата знаменательным словом лексической самостоятельности в результате употребления его в служебной функции (Стариченок 2008: 138).

Рассмотрим механизм формирования нового значения слова *topside* 'над' (prep.) от значения *topside* 'верхняя часть борта корабля' на основе расширения значения. Раскроем суть расширения значения наглядно. Значение *topside* 'верхняя часть борта корабля' и значение предлога 'над' связываются с помощью общей семы *upper* 'верхний' – 1. с. '*Situated in, located on, a higher or loftier position, high ground, etc; more elevated or lofty; higher in altitude*', '*being or occurring on a higher level with respect to the water or earth's surface*' (COED 1993: 2199/304) 'расположенный выше, более возвышенный, на более высокой позиции', 'выше по высоте', 'расположенный (или происходящий) на более высоком уровне относительно поверхности (земли или) воды'.

Образование нового значения предлога МККАО *topside* 'над' происходило с помощью грамматикализации лексической английской единицы *topside* 'верхняя часть борта корабля' посредством семы 'расположен на более высоком уровне относительно поверхности воды'. На основе конверсии произошел переход слова МККАО *topside* из одной части речи в другую: англ. N (существительное) → конверсия → МККАО Prep. (предлог).

Выводы к третьей главе

1. Для заимствований МККАО, пришедших из креольского французского диалекта характерно явление сандхи или сдвига морфологического шва в двуморфемных словах. При этом под влиянием особой структуры слога и явления связывания (*liaison*) во французском языке, «осколок» французских артиклей множественного числа *des* или *les* (фонетически отраженный как [z]) и последующее существительное с начальным гласным выступает в качестве инициали одноморфемных слов креольского французского диалекта. Из французского креольского диалекта эти фонетически модифицированные лексические единицы были заимствованы в мезолекты ККАО.

3. Для заимствований из французского креольского диалекта, пришедших в мезолекты ККАО, характерны различные способы семантической деривации в соответствии с некоторыми приемами семантической деривации. Такие заимствования-инновации образуются путём синекдохи, ономатопеи и метонимии.

4. Для заимствований из испанского и португальского языков, пришедших в мезолекты ККАО, характерны семантические переносы путём метонимии, синекдохи, метафоры, расширения значения слова.

5. Из индийских языков через ислам и коранические молитвы в мезолекты ККАО были заимствованы арабизмы, представленные словосочетаниями прагматического характера (формулы приветствия). Мотивированность этих оборотов осознается только мусульманами-индусами. Для других носителей МККАО эти обороты не мотивированы, воспринимаются как нечленимые и для них характерны признаки фонетической и семантической деформации.

6. В мезолектах ККАО встречается незначительное количество заимствований-инноваций из африканских языков. Для этих заимствований-инноваций характерны семантические пути развития в соответствии с некоторыми приемами семантической деривации такими, как метонимия (включающая синекдоху), метафора.

7. Характерной чертой заимствований-инноваций МККАО, пришедших из французского креольского диалекта, индийских и африканских языков, испанского и португальского языков и др., является наличие аллонимов – карибских регионализмов, представленных наименованиями растений, животных, рас и т. д., применяемых в различных англофонных странах Вест-Индии для наименования одного и того же референта.

8. Включение заимствования в новую для него лексическую систему влечет за собой переработку этого заимствованного слова в отношении его плана выражения и плана содержания.

ГЛАВА 4

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ – АРХАИЗМЫ И ИСТОРИЗМЫ В МЕЗОЛЕКТАХ КАРИБСКИХ КРЕОЛЕЙ НА АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ОСНОВЕ

В данной главе исследуются архаизмы и историзмы английского языка Карибского бассейна. Рассмотрены особенности семантического развития заимствований-историзмов в МККАО. Приведем рабочее определение термина лексический архаизм в применении к английскому языку Карибского бассейна. В данном исследовании принимается за основу определение архаизма, данного А. Д. Швейцером (Швейцер 1963: 19).

Под лексическими архаизмами МККАО понимаются единицы лексического уровня, которые являясь диалектизмами или архаизмами в БрА (или АмА), вышли или выходят из употребления в британском (или американском) варианте английского языка, но принадлежат системе МККАО.

Архаизмы – слова, которые называют существующие реалии, но вытеснены по каким-то причинам из активного употребления синонимичными лексическими единицами. В отличие от архаизмов историзмы МККАО не имеют синонимов и образуются при помощи различных приемов семантической деривации таких как метафора, метонимия (и синекдоха в ее составе). Для историзмов характерно расширение и сужение, мелиорация и пейоризация значения. Историзмам свойственно семантическое развитие производных лексем. В МККАО XX-XXI веков лексические заимствования – архаизмы и историзмы выступают в роли устаревших слов, которые функционируют в новой сетке отношений МККАО.

4.1 Лексические заимствования-архаизмы в мезолектах карибских креолов на аглоязычной основе

Общеизвестным является мнение о том, что «в процессе исторического развития языка происходит постоянная перестройка отдельных звеньев его системы. Новые явления возникают путем преобразования старого материала на основе старых моделей. Однако появление новых слов или новых конструкций не приводит к мгновенному исчезновению старых образцов. Последние постепенно вытесняются в процессе функционирования языка. В результате в одной временной плоскости существуют явления различной хронологической данности, что может привести к появлению архаизмов» (Ярцева 1969: 213).

Выделяются два типа архаизмов:

1. Лексические архаизмы, включающие: а) собственно лексические архаизмы – слова, устаревшие целиком как определенные звуковые комплексы (*behold* ‘видеть’, *brow* ‘чело’) (Арнольд 1959: 309); б) лексико-словообразовательные архаизмы, отличающиеся от синонимического слова современного языка только словообразовательным элементом, чаще всего суффиксом (*рыбарь* – *рыбак*); в) лексико-фонетические архаизмы, отличающиеся от современных вариантов лишь несколькими звуками (*клоб* – *клуб*, *пиит* – *поэт*).

2. Семантические архаизмы – устаревшие значения существующих в активном словаре слов (напр., значение «зрелище» у слова *позор*, ср. совр. значение «бесчестье») (Русский язык. Энциклопедия. Филин 1979: 360).

В данном исследовании под термином архаизм понимаются слова, формы и морфологические модели, ранее свойственные английскому языку в целом, а в наше время отсутствующие в литературном употреблении британского или американского вариантов английского языка, но сохранившиеся в мезолектах ККАО.

Чтобы обнаружить источник заимствованного архаизма или историзма в МККАО, нами были использованы датированные примеры

из британских и американских словарей (COED 1993; DCHP 1967; DANP 1956). С помощью этих словарей мы проверяли наличие указанных лексических единиц мезолектов ККАО в более ранние периоды английского языка БрА, АmA, или КнА. При этом первичные территориальные варианты английского языка – британский (БрА), американский (АmA), канадский (КнА) не сравнивались с мезолектами ККАО. Как известно, такое сравнение было бы некорректным с точки зрения теории национальных вариантов языка (Швейцер 1963: 7). Дело в том, что исследователю социально-функциональных подсистем языка необходимо «соблюдать правило одинаковых страт (уровней), которое может гарантировать описание объективной картины социально-функциональной дифференциации языка вообще (и его литературной формы существования в частности). Несоблюдение этого правила обязательно приведет (и уже приводило) к тому, что сама проблема вариативности либо снималась вообще, либо трактовалась неверно» (Степанов 1977: 31).

Лексические заимствования-архаизмы в мезолектах ККАО представлены следующими ЛСГ.

Таблица 4.1

Лексико-семантические группы архаизмов в мезолектах ККАО

№	Название лексико-семантической группы (ЛСГ)	%	Количественные данные
1	2	3	4
1.	Библеизмы	5,07	126
2.	Наименования процедур колдовства и спиритизма	3,98	99
3.	Наименования людей, профессионально занимающихся чем-либо	3,90	97
4.	Наименования черт характера	3,30	82
5.	Наименования предметов посуды	2,78	69
6.	Приведение в замешательство	2,13	53
7.	Наименования приспособлений для ловли зверей, птиц	1,05	26
8.	Наименования болезней человека	0,89	22
9.	Наименования физиологических расстройств	0,68	17

Окончание табл. 4.1

1	2	3	4
10.	Наименования приспособлений многоцелевого назначения	0,52	13
11.	Наименования перевозных устройств и их составных частей	0,44	11
12.	Слова со значением «много»	0,40	10
13.	Вмешательство во что-либо	0,36	9
14.	Наименования, связанные с предоставлением услуг	0,28	7
15.	Наименования торговых заведений, где подаются блюда и напитки	0,20	5
16.	Наименования частей тела	0,16	4
	Всего	26,14	650

Начнем рассмотрение ЛСГ «Библеизмы» с тех архаизмов, которые по своему происхождению восходят к Библии и «The Book of Common Prayer» («Книге общественного богослужения»).

Рассмотрим архаизм *according to* в мезолекте ККАО. *According to; accordingly to; prep phrs (Car) [AF] (DCEU 1996: 8)* ‘В соответствии с требованиями чего-нибудь, в зависимости от чего-либо’. Например:
a. *She didn't make the dress according to what the mother want.* – (StVt)

c. *It is very common practice nowadays for political parties to say one thing this moment and change to something else the next according to how the party purpose is suited* (DCEU 1996: 8).

Такое употребление предложного словосочетания *according(ly) to* встречается в авторизованном переводе Библии.

‘... concerning his son Jesus Christ our Lord, which was made of the seed of David, according to the flesh’ [AVB Rom1.3] (Holy Bible 1988: 1168)
‘... о сыне своем, который родился от семени Давидова по плоти’ (Библия 1990: 188).

Таким образом, предложное словосочетание *according(ly) to* целесообразно рассматривать как карибский архаизм, поскольку его употребление встречается в Библии и в английских диалектах.

Перейдем к рассмотрению библеизма МККАО *agree*.

Agree (gree) vb intr (Car) [IF – AF] 1. ‘To be or dwell in harmony; to have no cause for bad feelings for each other’ (DCEU 1996: 16) ‘Жить в согласии; не иметь причин, чтобы испытывать плохие чувства друг к другу’. Например: *But in the country area Indians and Blacks used to agree quite well until the politicians came and set them against each other.* – (Guyn) (DCEU 1996: 16) ‘Но в сельской местности индейцы и чернокожие всегда жили в согласии, пока не пришли политики и не настроили их друг против друга’.

В таком же значении встречается это слово в Библии. Например: *Agree with thine adversary quickly* (Holy Bible 1988: 995) ‘Мирись с соперником твоим скорее’ (Библия 1990: 5).

В Большом оксфордском словаре (COED 1993) также приведены соответствующие примеры употребления данного значения *(a)gree, v.*

Agree, gree v. 11. ‘to be in harmony or unison in opinions, feelings, conduct etc; to be in sympathy; to live or act together harmoniously; to have no causes of variance’ (COED 1993: 30/265). ‘Пребывать в гармонии и согласии мнений, чувств; быть в полном согласии; дружно жить и действовать вместе; не иметь причин для разногласий’.

Например:

1596 *‘How dost thou and thy master agree? I have brought him a present. How gree you now?’* ‘Как ты ладишь со своим хозяином? Я привёз ему подарок. Как у Вас дела?’ 1807. *And where they once agreed, to cavil now. Friends agree best separate* (COED 1993: 30/265) ‘И там где они когда-то пребывали в дружбе и согласии, теперь находят недостатки. Друзья лучше ладят на расстоянии’.

Поскольку слово МККАО *agree* в рассмотренных значениях встречается в Библии, Большом оксфордском словаре (COED 1993), вполне оправдано с точки зрения хронологии рассматривать его в качестве архаизма в мезолектах ККАО, заимствованного из британского варианта английского языка.

Вероятно, из Библии пришло в мезолекты ККАО и слово *anoint*. Ниже приведены некоторые показательные примеры употребления данной лексемы.

Anoint [(a)naint] vb tr (Car) 'To massage or rub the body or part of the body with a curative oil or ointment' (DCEU 1996: 33) 'Натирать тело или части тела целебным маслом или мазью; миропомазывать'.

Well, they come and (a)noint me down with belladonna and glycerine, my whole body and I slept well and feel good the next day. – (Guyn) (DCEU, 1996: 33) 'Они пришли и натёрли всё моё тело белладонной и глицерином. Я крепко спал и хорошо себя чувствовал на следующий день'.

Рассмотрим употребление этой лексемы в Библии в тех случаях, когда в библейском тексте будет реализовано значение '*to rub the body or part of the body with a curative oil*' 'Натирать тело или части тела целебным маслом'.

That drink wine in bowls and anoint themselves with the chiefest ointments (Holy Bible 1988: 955) 'Пьете из чаш вино, мажете наилучшими маслами' (Библия 1990: 893).

He spat on the ground and made of the clay spittle and he anointed the eyes with clay (Holy Bible 1988: 1110) 'Он плюнул на землю, сделал брение из плюновения и помазал брением глаза слепому' (Библия 1990: 113).

Можно предположить, что жизнеспособность рассмотренных выше архаичных лексем в МККАО объясняется тем, что они употребляются в Библии короля Иакова (AVB), книге Псалмов, «Книге общественного богослужения». Вероятно, это были те книги, с которыми негры-рабы были немного знакомы. Ведь в основной массе они были совершенно безграмотны.

Рассмотрим архаизмы МККАО, которые входят в состав ЛСГ «Наименования процедур колдовства и спиритизма» (далее НПКС). Лексическая единица НПКС *mount [mant] vb tr (Gren, StVt, Trin) 'To invest (an object) with some supernatural power or charm in order to best an*

opponent or enemy' (DCEU 1996: 389) 'Наделять (предмет) сверхъестественной силой или колдовством, чтобы перехитрить противника или врага'. Например: а. *This criminal aspect of obeah has been brought out in the Courts frequently. And it is a well-known obeah belief that the spirit of a man killed with a 'mounted stick' remains the slave of the murderer forever* (DCEU 1996: 389) 'Этот криминальный аспект колдовства обиа часто фигурировал в судах. В этом колдовстве принято на веру, что дух человека, убитого 'заколдованной палкой', остаётся рабом убийцы навсегда'.

Сравним приведенное значение рассматриваемой лексемы НПКС *mount* в МККАО с соответствующим значением лексемы *mount* в Большом оксфордском словаре (OED 1989).

Лексема *mount* vb 13. *In various fig. or non-material senses: b. 'To elevate spiritually; to excite to a higher degree of activity or emotion'*. Obs (OED 1989: 10). Лексема *mount* vb 13. В различных переносных или нематериальных значениях: б. 'возносить духовно'; 'возносить к идеальным объектам созерцания'; 'побуждать к большей активности или к большему волнению' (уст.). Приведем некоторые примеры.

1591 *That we, down-treading our earthly cogitations may mount our thoughts to heavenly meditations.* 1647 *May not man, by custom and improvement of Piety, mount himself neere to an angelicall nature* (OED 1989: 10).

Какая связь существует между значением БрА *mount* (OED 1989) 'to elevate spiritually; to raise to higher objects of contemplation' 'облагораживать духовно'; 'возносить к высоким объектам созерцания' и значением НПКС *mount* МККАО 'To invest (an object) with some supernatural power or charm in order to best an opponent or enemy' (DCEU 1996: 389) 'Наделить (предмет) сверхъестественной силой или колдовством, чтобы перехитрить противника'. Мы считаем, что исходное значение *mount* 'облагораживать духовно', приведенное в словаре OED, имеет более широкое значение, чем производное значение НПКС *mount* МККАО

‘наделить (предмет) сверхъестественной силой или колдовством, чтобы перехитрить противника’. Таким образом, специализация характерна для значения НПКС *mount* МККАО.

Данное значение, приводимое в словаре OED, можно охарактеризовать как более широкое исходное значение. Следует обратить внимание на то, что данное значение в словаре OED имеет помету «устаревшее». Следовательно, и значение НПКС *mount* МККАО является архаизмом. Кроме того, для него характерно сужение значения или специализация. Семантическое развитие архаизма НПКС *mount* МККАО можно изобразить в виде формульной записи:

БрА *mount* (OED, 1989) ‘*To elevate spiritually; to raise to higher objects of contemplation*’ (уст.) ‘облагораживать духовно’; ‘возносить к высоким объектам созерцания’ (уст.) → специализация значения → НПКС *mount* МККАО ‘*To invest (an object) with some supernatural power or charm in order to best an opponent or enemy*’ (DCEU 1996: 389) ‘Наделить (предмет) сверхъестественной силой или колдовством, чтобы перехитрить противника’.

Рассмотрим лексему *ride*, которая входит в состав вышеназванной ЛСГ.

НПКС *Ride* (Tbgo) [*Of a spirit*] ‘*to possess (sb) as a medium during ritual dancing*’ (DCEU, 1996: 473) (О духе) ‘Использовать кого-то в качестве медиума во время ритуальных танцев’. Это значение есть в словаре OED, где оно представлено модификацией вышеприведенного значения, а именно: OED *ride* vb В 17. а (*Of a nightmare, witches, etc*), ‘*to sit upon a person; to use one as a horse*’ (COED 1993: 1589/903) (О кошмаре, ведьмах), ‘сесть на кого-нибудь’; ‘использовать кого-то в качестве коня’. Приведем некоторые показательные примеры из Большого оксфордского словаря английского языка (COED):

1597 *I will have some of it out againe, or I will ride thee o’Nights, like the Mare* ‘Я кое-что вытяну из тебя снова, а не то буду ездить на тебе по

ночам, как на кобыле'. 1601. *The black grains help those who be ridden with the night-mare* (COED 1993: 1589/903) 'Чёрные зёрна окажут помощь тем, кто испытывает кошмарные виденья, что им владеет кто-то в качестве медиума'.

Таким образом, ЛСВ-2 данной лексемы НПКС в мезолектах ККАО *to ride [Of a spirit] 'To possess sb as a medium during ritual dancing'* (DCEU 1996: 473) [о духе] 'Владеть кем-то в качестве медиума во время ритуальных танцев' представлен своей модификацией в словаре британского варианта английского языка (OED 1989):

англ. НПКС *to ride (Of a nightmare, witches) 'to sit upon a person'* 'сесть на кого-либо; сидеть на ком-нибудь (о ведьмах и т. д.)'.

НПКС ЛСВ-2 лексемы *ride* в МККАО *'To possess sb as a medium during ritual dancing'* (DCEU 1996: 473) [о духе] 'владеть кем-то в качестве медиума во время ритуальных танцев' функционирует в роли архаизма в МККАО и является заимствованием из британского варианта английского языка: (OED 1989): англ. НПКС ЛСВ *ride: (Of a nightmare, witches) 'to sit upon a person'* 'сесть на кого-либо; сидеть на ком-нибудь (о ведьмах и т. д.)'. Для НПКС ЛСВ-2 лексемы *ride* в МККАО характерно семантическое развитие из ЛСВ *ride* в БрА: *(Of a nightmare, witches) 'to sit upon a person'* 'сесть на кого-либо; сидеть на ком-нибудь (о ведьмах и т. д.)' путём сужения или специализации значения.

Анализ лексических единиц МККАО, входящих в состав ЛСГ «Наименования людей, профессионально занимающийся чем-то» (далее НЛПЗч).

НЛПЗч *Musicker-man* n (Mrat) *'A musician (esp one of a group hired for a night festivity)'* (DCEU 1996: 394) 'музыкант (особенно из группы, нанятой на вечернее празднество)'. Например: *Well, you have to cook plenty with extra for the musicker-men when you have jumbie-dance.* – (Mrat) (DCEU 1996: 394) 'Для вечера с религиозными танцами нужно приготовить много еды и добавочно для музыкантов'.

Сравним описание лексемы МККАО НЛПЗч *musicker-man*, приведенное в словаре (DCEU 1996: 394) с описанием лексемы НЛПЗч *musicker* в «Большом оксфордском словаре» (OED 1989: 129).

НЛПЗч *Musicker* (OED 1989: 129). Obs. Rare [f.music + er.] = *musician*.

1425 *that songe passed alle the voyces and instrumentis of musikers and mynstralles*. ‘... эта песня удовлетворила требованиям всех голосов и музыкальных инструментов’. 1781. *Whenever he [Charles Wesley] was called to play to a stranger, he would ask, in a word of his own, ‘he is a musicker?’* (OED 1989: 129) ‘Когда Чарльза Весли звали сыграть для незнакомца, он спрашивал: «А он музыкант?»’

Отметим, что рассматриваемая лексема НЛПЗч *musicker* в Большом оксфордском словаре (OED 1989: 129) имеет помету «устаревшее». Кроме того, в словаре первые примеры употребления лексемы НЛПЗч *musicker* ‘музыкант’ в британском варианте английского языка датированы началом XV века (1425 г.). Поэтому, хронологически вполне оправданно считать лексическую единицу НЛПЗч *musicker-man* в МККАО архаизмом.

Перейдем к рассмотрению архаизма МККАО НЛПЗч *pork-knocker*, который входит в состав упомянутой выше ЛСГ.

Porkknocker n (Guyn) ‘*An independent prospector for gold or diamonds in the rivers or alluvial soil of the Interior of Guyana, using domestic or home-made devices*’ (DCEU 1996: 450) ‘Независимый искатель золота или алмазов в реках или наносных почвах внутренних районов Гайаны, использующий самодельные или бытовые приспособления’. Например: *Gold has been mined in Guyana for over 100 years, most of it brought out of the interior by a peculiarly ragged of breed freelance miners known locally as Porkknockers*. – Guyn. ‘Золото добывается в Гайане более 100 лет, при этом большую часть его вывозят на-гора шахтеры самого презираемого пошиба, не работающие по найму. Местные называют их «голодые поедатели маринованной свинины»’. [← (*pickled*) *pork* + *knocker* ‘(*prompt*)

eater’ i.e. ‘a hungry eater of pickled pork’ (DCEU 1996: 450) ‘тот, кто из-за чувства голода (быстро) ест маринованную свинину’].

В словаре DCEU приведены примеры употребления глагола *knock* в разных диалектах – в шотландском, ирландском и т. д. 1. (5) *knock in* ‘to eat, consume, dispose of food’ ‘съесть, поглощать пищу’ (DCEU 1996: 450).

Таким образом, в мезолектах ККАО НЛПЗч *pork-knocker* является архаизмом. Из британских диалектов слово *to knock* в значении ‘есть, съесть’ было заимствовано в мезолекты ККАО, что позволяет причислить лексическую единицу МККАО *knock* к архаизмам.

Рассмотрим лексическую единицу МККАО *nog*, входящую в состав ЛСГ «Наименования приспособлений многоцелевого назначения» (далее НПИМН). НПИМН *Nog n* (Mrat, Nevs, StKt) // *nag* (Nevs, StKt) ‘A short wooden pillar on several of wh a small house stands, just high enough to be raised off the ground’ (DCEU 1996: 408) ‘Несколько коротких деревянных опор, на которых стоит дом достаточно приподнят, чтобы его можно было сдвинуть с поверхности земли’.

В Большом оксфордском словаре имеется следующая информация о данной лексической единице.

Nog sb. 1 *Also nogg [of obscure origin.]* ‘A peg, pin or small block of wood serving for various purposes; chiefly techn. in special applications’ (OED 1989: 462) ‘Штифт (обычно деревянный), маленький деревянный брусок многоцелевого назначения’ (техн.).

Приведем показательные примеры из OED. 1611 *Nog. the racke-staffe or nog of a mill; the little piece of wood which rubbing against the hopper makes the corn fall from it. Nog* ‘Подставка или деревянный штифт мельницы. Маленький деревянный брусок, который соприкасаясь с загрузочной воронкой, вываливает зерно из неё’. 1747 *We therin put two nogs of wood and these keep the Forkes from being pressed inward by the side weight* (OED 1989: 462) ‘Кроме того, мы устанавливаем два деревянных

бруска, и они удерживают рогатины от того, чтобы боковой вес их не запрессовал внутрь’.

На основе дефиниции лексемы НПМН *nog*, приведенной в словаре OED ‘*A peg, pin or small block of wood serving for various purposes; chiefly techn. in special applications*’ (OED 1989: 462) ‘Штифт (обычно деревянный), или маленький деревянный брусок многоцелевого назначения’ и в словаре МККАО *nag* (Nevs, StKt) ‘*A short wooden pillar on several of wh a small house stands, just high enough to be raised off the ground*’ (DCEU 1996: 408) ‘Несколько коротких деревянных опор, на которых стоит дом так, что он приподнят над землей’ можно сделать вывод, что семантическое развитие производного ЛСВ *nog* в МККАО образовано путём сужения значения.

В данном случае имеет место противопоставление сем, а именно: сема с более широким значением, представленная англ ЛСВ НПМН *nog* ‘штифт или маленький деревянный брусок многоцелевого назначения’, и более узкая сема, представленная ЛСВ *nog* МККАО ‘несколько коротких деревянных опор, на которых стоит дом так, что он приподнят над землей’. Данный ЛСВ *nog* МККАО является более детализованным, имеет большее количество дифференциальных признаков, чем ЛСВ *nog* БрА.

Лексических единицы в МККАО, входящие в состав ЛСГ «Наименования черт характера» (далее НЧХ).

НЧХ *Ordinary* adj (Bdos, Guyn) [IF] [of a person] ‘*unrefined in behavior; carelessly crude*’ (DCEU 1996: 418) ‘НЧХ *Ordinary* – [о человеке] невоспитанный; неотесанный, грубый’.

В британском варианте английского языка эта лексическая единица имеет следующую дефиницию. НЧХ *Ordinary* a. 6 ‘*Not distinguished by rank or position; belonging to the commonalty; of low degree; pertaining to, or characteristic of the common people; common, vulgar; unrefined, low, coarse*’ (OED 1989: 912) НЧХ *Ordinary* a. 6 (Obs.) ‘тот, кто не имеет общественного положения, ранга’; ‘принадлежащий к простолюдинам’;

‘характерный для простолюдинов’; ‘грубый, вульгарный’; ‘неотесанный, невоспитанный, грубый’ (Устар.).

Некоторые показательные примеры. 1659 *The ordinary Jews had lost the exact understanding of the old Hebrew language* ‘Евреи из простолюдинов утратили точное понимание древнееврейского языка’. 1722 (1756) 79 *Expressions, such as even the worst and ordinariest People in the Street would not use* (OED 1989: 912) ‘Такие выражения, что даже самые никчёмные и самые вульгарные обыватели не употребили бы’.

На основе сравнения вышеприведенных словарных дефиниций слова НЧХ *ordinary* в словаре DCEU: [of a person] ‘unrefined in behavior; carelessly crude’ (DCEU 1996: 418) [о человеке] ‘невоспитанный; неотесанный, грубый’ и НЧХ *ordinary* в словаре OED БрА: ‘*pertaining to, or characteristic of the common people*’ [Obs] ‘принадлежащий к простолюдинам; принадлежащий или характерный для простолюдинов’; ‘грубый, вульгарный’; ‘неотесанный, невоспитанный, грубый’ (устар.) можно сделать вывод, о том, что данная лексическая единица в МККАО является архаизмом. Для вышеприведенных сравниваемых словарных дефиниций слова НЧХ *ordinary ordinary* в МККАО и БрА характерно отсутствие семантического развития.

Перейдем к рассмотрению лексической единицы МККАО *waiter*, которая входит в состав ЛСГ «Наименования предметов посуды» (далее НПредП). НПредП *Waiter* n (Bdos, Dmca, Gren, Guyn, USVI) ‘*A shallow tray, made of metal or handicraft material for serving drinks, etc, a salver*’ (DCEU 1996: 586) НПредП *Waiter* ‘Неглубокий поднос, сделанный из металла или другого материала, чтобы подавать напитки и т. д’. Например: *As a token of appreciation, Mr Harrington was presented with a silver waiter and a silver pen.* ‘В знак благодарности господину Херрингтону подарили серебряный поднос и серебряную ручку’.

Рассмотрим соответствующее значение лексемы НПредП *waiter* в американском варианте английского языка: НПредП *Waiter* n-s [ME

from waiten – to wait + er] ‘поднос’. 3: ‘*a vessel or tray on which something (as a breakfast tea or service) is carried*’: *SALVER* ‘Поднос, на котором приносят что-либо (например: чай к завтраку): Металлический поднос’ ← *Bringing a waiter laden with all he could desire* (Webster 1993: 2570) → ‘Внесли поднос, уставленный всеми блюдами, которые он пожелал’.

Сравнение словарных статей этих словарей не противоречит идее о том, что американский вариант английского языка мог повлиять на мезолекты ККАО, и данная американская лексема могла как архаизм-заимствование проникнуть в мезолекты ККАО тем более, что географическая близость связывает США и регион мезолектов ККАО.

Данное значение зафиксировано также в Большом оксфордском словаре. НПредП *Waiter*, 11. ‘*A salver, small tray*’. ‘*Waiter* ‘металлический поднос, маленький поднос’. Например: 1778 *then Just the servant brought Lady Louisa a note upon a waiter* ‘...затем просто слуга принёс леди Луизе записку на подносе’. 1886. *Hetty took the missive from the old massive silver waiter* (COED 1993: 2257/823) ‘Хетти взяла пространное послание со старого массивного серебрянного подноса’.

После 1886 года НПредП ЛСВ ‘поднос’ лексемы *waiter* не зарегистрирован в «Большом оксфордском словаре». На этом основании можно сделать вывод о том, что в конце XIX века этот ЛСВ вышел из употребления в британском варианте английского языка. Однако, он все еще употребляется в качестве архаизма в АМА и в МККАО.

Рассмотрим лексическую единицу НПредП МККАО *nip(-bottle)*, которая является составной частью этой же ЛСГ и используется для обозначения ‘стеклянного сосуда со спиртным напитком’ и ‘меры напитков’ (Дюбу 2003: 127).

НПредП *Nip(-bottle)* n (Bdos, Gren, StLu, Trin) ‘*the smallest bottle of rum sold, containing what is considered enough for one satisfying drink*’ (DCEU 1996: 407) ‘самая маленькая бутылка рома, продаваемая в системе торговли, в которой содержится именно столько рома, чтобы этот глоток

был в удовольствие'. Например: *His father left the sentence incompleated as he put the nip to his mouth and gargled the rum...then swallowed it...* (DCEU 1996: 407) 'Его отец не закончил предложение, поднёс бутылку ко рту и отпил глоток рома'.

В словаре OED также присутствует данная лексема.

Nip sb.2 [*app. an abbreviation of nipperkin*] 1.b. Obs. *A small quantity of spirits, usu less than a glass* (OED, 1989: 431) (уст.) 'небольшое количество спиртного, обычно меньше стакана'. Например: 1824 *Sit down to drink his Burton at 3d. the nip* 'Садись и выпей ром «Бертон» по 3 пенса за стакан'. 1869 *He knew a so-called nip of brandy will create hilarity, or, at least, alacrity* 'Он знал, что так называемая мера бренди вызовет веселье или живость'.

2. Comb. НПредП *Nip-bottle*, 'a miniature bottle of spirits (literally one, containing enough for one drink' 'Миниатюрная бутылка спиртного (такая, в которой содержится достаточное его количество для одного приема)'. Например: 1939 *A hearing by the Liquor Board on the advisability of banning the sale of miniature, or nip-bottles of alcoholic drink* (OED 1989: 431) 'Слушание Антиалкогольным Советом вопроса о целесообразности введения запрета на продажу миниатюрных бутылок со спиртными напитками'.

В словаре OED рассматриваемое значение лексемы *nip* 'маленькое количество спиртного' имеет пометку «устаревшее». Итак, анализируемое значение лексемы *nip* в мезолектах ККАО является лексическим архаизмом.

Обратим внимание, что в «Большом оксфордском словаре» лексема НПредП *nip-bottle* имеет словарную дефиницию 'миниатюрная бутылка спиртного...', а в словаре (DCEU 1996) лексема НПредП *nip(-bottle)* определяется как 'самая маленькая бутылка рома'. Установим, какие отношения существуют между ЛСВ 'ром' в МККАО (DCEU 1996) и ЛСВ 'спиртное' (OED 1989). После заимствования лексемы *nip(-bottle)* в МККАО в нём произошло уменьшение смыслового объема слова и утрата

данным словом в процессе его исторического развития отдельных лексических значений и оттенков. Иными словами, в мезолектах ККАО произошло сужение значения этой лексемы. Известно, что «сужение значения довольно часто наблюдается в заимствованных словах, которые в новых для них языковых условиях теряют часть своего семантического объема» (Стариченок 2008: 629). Результатом сужения значения слова *nip(-bottle)* является его специализация, детализация. ЛСВ 'ром' является более узким, видовым значением, чем ЛСВ 'спиртное'.

Семантическое развитие производного значения лексемы МККАО *nip(-bottle)* от исходного значения данной лексемы в БрА происходит путём сужения значения:

англ НПредП *nip(-bottle)* 'миниатюрная бутылка спиртного' → сужение значения → МККАО НПредП *nip(-bottle)* 'самая маленькая бутылка рома' (COED 1993).

Архаизм МККАО *caffuffle* входит в состав ЛСГ «Наименования состояний приведения в замешательство» (далее НСПЗ). НСПЗ *Caffuffle*, *caffuffle*, *ca(f)fuffle* (*cuffuffle*, *kerfuffle*) vb tr (Bdos, Guyn) [AF–Joc] 'To confuse (a person); to cause (a person) to be confused' 'Запутать кого-то; привести кого-то в замешательство'. Например: *Is always better to settle these things yourself because these lawyers only there to cuffuffle you* – (Guyn) (DCEU 1996: 129) 'Всегда лучше самому это решать, потому что все юристы там только для того, чтобы запутать тебя'.

В этимологической справке, которая прилагается к данной словарной статье, говорится, что рассматриваемая лексическая единица происходит из шотландского диалекта английского языка: [МККАО *caffuffle*: 'To confuse (a person); to cause (a person) to be confused' 'запутать кого-то; привести кого-то в замешательство' ← EDD *carfuffle* (*curffuffle*) vb and sb Scottish 1. vb 'to disarrange, throw into confusion' 'приводить в состояние замешательства'].

Таким образом, лексическая единица НСПЗ *caffuffle* в МККАО является шотландским заимствованием и архаизмом, поскольку ни в плане выражения, ни в плане содержания в ней не происходит семантического развития, не проявляется ничего нового, отличного от исходной лексической единицы из шотландского диалекта.

Лексема *calaban* является составной ЛСГ «Наименования приспособлений для ловли зверей, птиц» (далее НПЛП). НПЛП *Calaban* (*calban, colaban*) [*'kal(a)ban, kolaban*] n (Jmca) // *bird-trap* (Baha, Guyn, TkCa) // *calavan* (Cayl) // *zatwap* (Dmca). '*A light trap for catching birds on the ground, made of light sticks bound with wire in a pyramid shape about 10 ins high*' (DCEU 1996: 129) 'Легкая ловушка для ловли птиц на земле, сделанная из палочек, связанных проволокой, в форме пирамиды, высотой примерно 10 дюймов'.

Из этимологической справки, прилагаемой к рассматриваемой словарной статье, становится понятным, что лексическая единица НПЛП *calaban* происходит из британских диалектов: [Prob → *Br dial callyvan*, with *Cr / v* → *b / shift*. Cp. *callyvan* (*a common word in e. Sommersetshire but not ...w. Sommersetshire*) '*a pyramidical wicker trap about...9 ins in depth, used to catch birds*' (DCEU 1996: 129). (Возможно, происходит от британского, диалектального слова *callyvan*, с чередованием звуков / *v* → *b*/, характерным для креолей. Cp. диалектное слово *callyvan* (распространённое в восточном Соммерсетшире, но не в западном) обозначает 'плетенная ловушка в форме пирамиды, глубиной в 9 дюймов, используемая для ловли птиц'.

Таким образом, лексическая единица НПЛП *calaban* была заимствована из британских диалектов, и в мезолектах ККАО она функционирует как архаизм.

Лексическая единица *cast-eye(s)* в МККАО входит в состав ЛСГ «Наименования болезней человека» (далее НБЧ).

НБЧ *Cast-eye(s)* ['kjas(t), ai(z)] n (Belz, Jmca, Mrat, StVt) // НБЧ *cokey-eye* (Gren, Tbgo, Trin) 'a squint; a cock-eye, or cock-eyes' 'косоглазый' (SE) 'cast in the eye' 'легкое косоглазие'. Например: *Dear Doctor my little son has cast eyes. What can I do?* (DCEU 1996: 140) 'Доктор, у моего сына косоглазие. Что мне делать?'

Рассмотренная лексическая единица в мезолектах ККАО происходит из британского варианта английского языка. Много иллюстраций ее употребления приведены в COED. Например:

COED НБЧ *cast*, sb. 33. 'A permanent twist or turn, esp. to one side; a warp, cast of the eye; 'a slight squint' 'небольшое косоглазие'. Например:

1505. *He hathe a litell caste with his lefte eye* 'Он немного косит левым глазом'. 1635. *My Lady has got a cast of her eye* (COED 1993: 219/947) 'У миледи косоглазие'.

Итак, лексема НБЧ *cast-eye(s)* является архаизмом в мезолектах ККАО.

В состав ЛСГ «Наименование болезней человека» входит также фразовый глагол МККАО НБЧ *trouble with*. *Trouble with (a disease) vb phr* (Car) [IF] 'to suffer from (an ailment)' (DCEU 1996: 567); 'страдать от (недомогания и т. д.)'. Например: *She does trouble with rheumatism.* – (Guyn) (DCEU 1996: 567) 'Она страдает от ревматизма'.

Данное значение является характерным для различных британских диалектов [Ср. диалектное НБЧ *trouble* vb 6. Phr (1) 'to be troubled, to be frequently subject to (used of an ailment)' 'страдать от, быть подверженным (недомоганию)'; + cits from Sc, w.Yks, etc.: (*It has a frequentative force*) 'he's a-troubled way the rheumatic' (=He suffers from and is subject to it frequently) (DCEU 1996: 567) 'Он страдает от ревматизма, и у него частые приступы'.

Итак, в британских диалектах – шотландском, западнооркширском, с одной стороны, и в мезолектах ККАО, с другой стороны, многие значения лексемы НБЧ *trouble* совпадают. Это совпадение объясняется

влиянием британских диалектов на мезолекты ККАО. В мезолектах ККАО эти «законсервированные», архаичные ЛСВ лексемы *to trouble* заимствованы из британских диалектов. При этом отсутствует семантическое развитие между исходным значением в БрА и его диалектах, с одной стороны, и производным значениями данных лексем в мезолектах ККАО, с другой стороны.

Несомненный лингвистический интерес представляет рассмотрение лексической единицы *ride*, которая является составной частью ЛСГ «Наименования физиологических расстройств» (далее НФР). НФР *Ride* vb tr 1. (Bdos, Gren, Tbgo, Trin) [AF/ IF] ‘*To cause (sb) indigestion*’ ‘вызвать расстройство пищеварения у кого-нибудь’. Например: *If you eat cucumber in de night, it go ride you.* – (Gren) (DCEU 1996: 473) ‘Если съесть огурец ночью, он вызовет расстройство пищеварения’.

Из этимологической справки, имеющейся в данной словарной статье, становится понятно, что лексическая единица НФР *ride* была заимствована в мезолекты ККАО из диалекта графства Суррей (Великобритания): [Ср диалектное *ride* vb 13. ‘*to rise upon the stomach*’ + cits from Surrey ‘*If I eats cold pork it rides so*’] (DCEU 1996: 473) ‘Если я съем холодную свинину, у меня будет сильное расстройство пищеварения’.

Таким образом, ЛСВ НФР *ride* ‘вызывать расстройство’ является заимствованием из британских диалектов и функционирует в мезолектах ККАО в качестве архаизма.

Лексическая единица МККАО *rumbler* входит в состав ЛСГ «Наименования передвижных устройств и их составных частей» (далее НПУ).

НПУ *Rumbler* n (Cay) ‘*The trunk of a car*’ (DCEU 1996: 480) ‘Багажник автомобиля’. Представляется целесообразным отметить, что этот ЛСВ МККАО был заимствован из британского варианта английского языка, причем английская лексическая единица НПУ *rumbler*, ставшая источником заимствования, сама уже была устаревшей.

В словаре OED у данного значения имеется следующее определение.

НПУ *rumbler* sb 2 Obs = *rumble* sb 4 'the hind part of a carriage so arranged as to provide sitting accommodation (...for servants...) or to carry luggage' (OED 1989: 1628/236) 'Задняя часть повозки, в которой сделаны места для сидения (слуг) или для перевозки багажа'. Например:

1808. *Miss D. and Isabella go in the rumble, as it is called, behind* 'Мисс Д. и Изабелла едут, расположившись в задней части повозки'.

1811. *Alterations and extras were made, among others, a rumble with trunks* (OED 1989: 1628/236) 'Были введены некоторые изменения и добавлен задний отсек для чемоданов'. Cf *rumbler*-2. 'Hence in a motor vehicle = *rumble seat*' U.S. Ср. *rumbler*-2. 'Следовательно, в автомобиле *rumbler*-2 = *rumble seat*' (амер.) 'заднее сиденье'.

The older form '*rumbler*' has evidently survived in the CayI (DCEU 1996: 480) 'Более старая форма *rumbler*, очевидно, уцелела на Каймановых островах'.

Таким образом, ЛСВ *rumbler* 'багажник автомобиля', который является архаизмом МККАО на Каймановых островах, происходит от литературного слова *rumbler* в БрА, которое, по утверждению словаря COED (COED 1993), считалось устаревшим в языке-источнике, то есть в литературной норме британского варианта английского языка. Таким образом, британская устаревшая лексема *rumbler* была заимствована из литературного британского английского языка в мезолекты ККАО и функционирует в МККАО как архаизм. Между двумя рассматриваемыми значениями в БрА и в мезолектах ККАО отсутствует семантическое развитие.

Лексическая единиц МККАО *trouble* входит в состав ЛСГ «Наименования, связанные с вмешательством во что-нибудь» (далее НВВЧ).

НВВЧ *Trouble* vb tr (Car) 2. *To handle, touch, disturb* with (smth) (DCEU 1996: 567). 'Вмешиваться во что-либо'; 'прикасаться, трогать руками, причинять хлопоты, вмешиваться'. Например:

b. *'I heard Jennifer saying Renaldo was troubling something.'* Gibson said she did not pay any attention to Jennifer (age five) because there was a jar of hair grease in the bedroom and she believed it was this he was troubling (DCEU 1996: 567) 'Я услышала, как Дженнифер говорила, что Рональдо что-то трогал. Гибсон сказала, что она не обратила никакого внимания на Дженнифер (ведь ей всего пять лет). В спальне был флакон с гелем для волос, и она подумала, что именно его Рональдо и трогал'.

В этимологической справке к данной словарной статье говорится, что, значение глагола НВвЧ *trouble* 'трогать, прикасаться' «вероятно, является пережитком, характерным для более ранних периодов английского языка, сохранившимся в мезолектах ККАО» (DCEU 1996: 567). В связи с этим мы обратились к словарю COED (COED 1993), чтобы обнаружить это пережиточное значение лексемы НВвЧ *trouble*.

2. trans. НВвЧ *trouble* '*to disturb, derange, interfere with, interrupt; to hinder, mar. Obs. or arch* (COED 1993: 2118/591) 'причинять беспокойство, вмешиваться, отрывать от дела), докучать, мешать' (уст. или арх.). Например:

1558 *By her babbling she troubled the hole assembly* (COED 1993: 2118/591) 'Своей болтовней она досаждала всем собравшимся'.

Архаичные значения характерны также для шотландской диалектной лексической единицы НВвЧ *to tribble*: [Sc JSDS] *tribble* vb act '*to trouble, annoy; handle overmuch, hence, to damage* 'беспокоить, досаждать; излишне много прикасаться руками, повредить что-либо'.

Рассматриваемое значение лексемы НВвЧ *to trouble* в мезолектах ККАО является антиофициальным (AF), но в БрА его заменяет фразовый глагол vb phr *interfere with* (DCEU 1996: 567) 'вмешиваться'.

Таким образом, указанные значения лексемы НВвЧ *to trouble*, взятые из компактного издания британского словаря БОС (COED 1993), а также архаичные ЛСВ лексемы НВвЧ *to tribble* из шотландского диалекта, будучи архаизмами в британском варианте английского языка (БрА), продолжают

функционировать в мезолектах ККАО в функции архаизма. При этом между исходным шотландским ЛСВ данной лексемы и производным ЛСВ в мезолектах ККАО отсутствует семантическое развитие.

Представляется целесообразным рассмотреть лексему МККАО *trust*, в которой реализуются архаичные значения, и которая является составной частью ЛСГ «Наименования, связанные с предоставлением услуг» (далее НСПУ).

НСПУ *Trust* vb tr (Car) [IF] [*Of a shopkeeper*] '*To sell goods to sb on credit*'. (О продавце) 'Продавать кому-либо товары в кредит'. Например:

The old businessman had to trust the porkknocker when he gave him three months rations not knowing whether he will ever strike it rich – or return (DCEU 1196: 568) 'Старик-коммерсант был вынужден продать золотоискателю товары в кредит – это были продуктовые пайки на три месяца. При этом он не знал найдёт ли тот золотую жилу или возвратится домой ни с чем'. Ср *SE to trust a (customer) for (goods given)* [Ср диалектное *trust* 2. '*to buy on credit or 'trust'* + cits from Lnk, Oxf, Cor] (DCEU 1996: 568).

Наличие этого значения в британских диалектах является доказательством того, что хронологически более оправдано рассматривать значение лексической единицы МККАО НСПУ *trust* 'продавать кому-либо товары в кредит' как более позднее, которое развилось под влиянием ланкаширского, оксфордширского и корнуольского диалектов Великобритании.

Окончательным аргументом в пользу архаичности рассматриваемого значения лексической единицы МККАО НСПУ *trust* является его наличие в компактном издании «Большого Оксфордского словаря» (COED 1993). *Trust* v. 7. a. '*To give (a person) credit for goods supplied; to supply with goods on credit*' (obs.); '*to supply goods to a person on credit*' (COED 1993: 2122/625); Глагол НСПУ *Trust* v. 7. a. 'Предоставить (кому-либо) кредит

на приобретение товаров; обеспечивать товарами в кредит (уст.); ‘предоставлять товары кому-либо в кредит’. Например:

1530. *I truste a dettoure. No man will trust me, except I have ready money* ‘Я предоставляю товары в кредит должнику. Мне никто ничего не предоставит в кредит. Разве только за наличные деньги’. 1687 *Any tradesman of good reputation will be trusted with above 1000L worth of Commodities* (COED 1993: 2122/625) ‘Любому коммерсанту с хорошей репутацией может быть предоставлен кредит на товары стоимостью более, чем 1000 фунтов’.

Следует заметить, что не наблюдается семантического развития значения между исходной лексемой БрА НСПУ *trust* ‘to supply with goods on credit’ (obs.); ‘to supply goods to a person on credit’ (obs). БрА *trust* ‘предоставлять товары (кому-либо) в кредит’ (уст.) и производным значением данной лексемы в мезолектах ККАО НСПУ *trust* ‘To sell goods to sb on credit’ ‘Продавать кому-либо товары в кредит’. Таким образом, рассматриваемое значение лексемы НСПУ *trust* в мезолектах ККАО является архаизмом.

Архаизмы ЛСГ «Слова со значением «много» в мезолектах карибских креолов на англоязычной основе. В качестве слова со значением «много» (далее СЗМ) рассмотрим архаизм СЗМ *much*. Употребление СЗМ *much* перед исчисляемыми существительными во множественном числе характерно для авторизованного перевода Библии (AVB) 1611 года, выполненного при короле Якове, например: ‘1535 Deut. Xxviii.38 *Thou shalt carry out moche sede into ye felde, and shalt gather but little in as it is this day, to save much people*’ (Holy Bible, 1988: 37), ‘and much people of the city was with her’ (Holy Bible, 1988: 695). ‘Him That much horses they might give’ (Young 1989: 678).

Употребление СЗМ *much* перед исчисляемыми существительными было характерно для предыдущих периодов истории английского языка. В «Большом оксфордском словаре» (COED 1993) первое употребление

СЗМ *much* перед исчисляемыми существительными датируется 1205 годом, а последнее употребление в американском варианте английского языка – 1952 годом. Например:

OED с 1205 Lay. 23204 *Muche moncum* [с 1275 *moche folk*] *he þer of-sloh*. ‘Много монахов [в 1275 г.: много людей] он убил’. С 1425 *Mych vertu he may him wunne*. ‘Многие добродетели он в нём воспитает’. *Much* 2 a. *So schal I much thing forget* ‘Поэтому я забуду о многих вещах’. d. Now chiefly US dialectal (сегодня оно – амер. диалектальное). 1660. *All these died in the fore sight and fear of much future miseries impending over us* (OED 1989: 44) ‘Все они умерли предвидя и страшась многих будущих бед, нависших над нами’.

Примеры употребления СЗМ *much* перед исчисляемыми существительными в американском варианте английского языка из словаря (COED 1993):

1889 *For the latter's fall-down, much thanks* ‘За сообщение о неудаче последнего премного благодарен’. 1952 *You didn't get much thanks from Mike, I'll wager, for your help* ‘Бьюсь об заклад, не много благодарностей ты получила от Майка за свою помощь ему’.

Употребления лексемы СЗМ *much* в мезолектах ККАО. СЗМ *Much* adv (Car) [AF] [перед существительными во мн.числе, особенно после *how, so, too*] *many* ‘много’ a. *She didn't get much customers the night before* ‘Накануне у неё не было много клиентов’; b. *I said 'how much children do you have'* (DCEU 1996: 393) ‘Я спросил: «Сколько у тебя детей?»’.

С точки зрения хронологии употребления СЗМ *much* перед исчисляемыми существительными во множественном числе в мезолектах ККАО являются архаичными, поскольку в качестве архаизмов такие употребления СЗМ *much* были характерны для БрА в предшествующий период истории английского языка, до появления англоязычной Вест-Индии.

Таким образом, в вышеприведенных примерах СЗМ *much* в мезолектах ККАО вступает в синтагматические связи с исчисляемыми

существительными во множественном числе: *much customers, much children, so much times*. Можно сделать предположение, что употребление слова *much* вместо *many*, вероятно, объясняется характерной чертой мезолектов ККАО, связанной с экономным выбором слова, особенно в ситуации, когда этот выбор не влияет на содержание высказывания.

ЛСГ «Торговые заведения, где подаются блюда и напитки» (далее НЗБН).

Некоторые архаизмы проникли в мезолекты ККАО из американского варианта английского языка. Рассмотрим лексему ТЗБН *speakeasy* в мезолекте ККАО. *Speakeasy* n (Car) 1. (Guyn) ‘*A small inferior, back street night bar*’ (DCEU 1996: 522) ‘Маленький низкосортный ночной бар’.

В американском варианте английского языка отмечено следующее значение этой лексики: НЗБН *Speakeasy* n -es: ‘*a place where alcoholic drinks are illegally sold*’ ‘Заведение, где незаконно продаются спиртные напитки’. Например:

... *he asserts that his men are entitled to go into speakeasies without warrants smash and everything* (Webster 1993: 2185) ‘Он утверждает, что его люди могут заходить в низкосортные ночные бары без ордера на обыск и такое прочее’.

В словаре американизмов М. Matthews (Mathews 1956) дает дефиницию слова НЗБН *speakeasy* [‘spikizi] n ‘*An illicit drinking shop*’ (slang); ‘незаконное пивное заведение’ и приводит следующие примеры употребления рассматриваемой лексики: 1889 *Unlicenced saloons in Pennsylvania are known as ‘speakeasies* ‘Незаконно торгующие заведения в Пеннсилвании называются низкосортными ночными барами’. 1923 Cobb Kansas 15, *I can tell a speakeasy as far as I can smell it!* (Mathews 1956: 1606) ‘Я безошибочно определяю низкосортные ночные бары по запаху’.

На основе вышеприведенных примеров, взятых из американских словарей и словарей карибских креолов на англоязычной основе, становится понятно, что лексема ТЗБН *speakeasy* в мезолектах ККАО

имеет следующую семантическую структуру. ТЗБН *Speakeasy* n (Car) 1. (Guyn) '*A small inferior, back street night bar*' 'маленький низкосортный ночной бар' и в АМА НЗБН *speakeasy* n -es: '*a place where alcoholic drinks are illegally sold*' 'заведение, где незаконно продаются спиртные напитки' имеют одинаковые негативные обертоны. В мезолектах ККАО НЗБН *speakeasy* было заимствовано из АМА. При этом в мезолектах ККАО отсутствует семантическое развитие значения у производного архаизма, заимствованного из АМА.

ЛСТ «Наименование частей тела» в мезолектах карибских креолов на англоязычной основе

Под влиянием африканских языков, в отличие от первичных вариантов английского языка (Бра, АМА, КНА, АВА, НЗА), в мезолектах ККАО вместо двух лексем НЧТ *hand* и *arm* используется только одна лексема НЧТ *hand*. Вместо двух слов НЧТ *foot* и *leg* используется только слово НЧТ *foot*.

НЧТ *Hand* n (CarA) [AF] *the whole arm, from the shoulder to the fingers of the human body; any part of the whole limb (upper arm, forearm, hand) [a calque from West African languages in many of which there is no lexical distinction between SE hand and arm]* (DCEU 1996: 281) 'Вся рука человека от плеча до пальцев; любая часть всей конечности (верхняя часть руки, предплечье, кисть руки)'. Лексемы НЧТ *hand* и *foot* в мезолектах ККАО, «вероятно, были заимствованы из западно-африканских языков, во многих из которых нет лексического различия между НЧТ *hand* и *arm*. Например, в языке игбо слово *aka* обозначает 'НЧТ *hand, arm*'; в языке тви слово *nsa* обозначает НЧТ '*hand, arm*' и т. д. Это различие характерно для литературной нормы британского варианта английского языка» (DCEU 1996: 281).

Некоторые примеры из мезолектов ККАО:

НЧТ *Hand* n (CarA) *The man moved closer to the bent figure in the doorway, with the now silent infant cradled comfortably in his hands*

(DCEU 1996: 281) ‘Мужчина подошел ближе к согнутой фигуре в проходе. На руках у него был младенец, который теперь успокоился’.

НЧТ *Foot* n (CarA) [AF] *the whole or any part of the leg from the thigh down to the toes* (DCEU 1996: 238) ‘Вся нога или любая часть ноги от бедра до пальцев’. Например: *Her foot up to her waist was in the water in the drain* (DCEU 1996: 238) ‘Ее нога до пояса была в воде дренажной канавы’.

Представим семантический путь развития лексических заимствований в мезолектах ККАО из исходных западно-африканских лексических единиц в виде формульной записи:

Зап.-афр. НЧТ *hand* ‘вся рука человека от плеча до пальцев; любая часть всей конечности (верхняя часть руки, предплечье, кисть руки)’ → отсутствие семантического развития → Мезолекты ККАО НЧТ *hand* ‘вся рука человека от плеча до пальцев; любая часть всей конечности (верхняя часть руки, предплечье, кисть руки)’.

Зап.-афр. НЧТ *foot* ‘вся нога или любая часть ноги от бедра до пальцев’ → отсутствие семантического развития → Мезолекты ККАО НЧТ *foot* ‘вся нога или любая часть ноги от бедра до пальцев’.

В рассматриваемых примерах мы наблюдаем отсутствие семантического развития между исходным западно-африканским значением и производным значением слов НЧТ *hand* и *foot* в мезолектах ККАО. Следовательно, лексемы со значением НЧТ *hand* и *foot* в мезолектах ККАО выступают в роли архаизмов (НЧТ *hand* ‘вся верхняя конечность’, НЧТ *foot* ‘вся нижняя конечность’) под влиянием западно-африканских языков.

Возможно, закреплению вышеприведенных значений в мезолектах ККАО (НЧТ *hand* ‘вся верхняя конечность’, НЧТ *foot* ‘вся нижняя конечность’) способствовали употребления данных слов в языке английских анатомов в архаичных значениях (НЧТ *hand* ‘вся верхняя конечность’, НЧТ *foot* ‘вся нижняя конечность’) в XVI–XVIII вв.

В БрА по данным словаря COED в XVI–XVIII вв. в языке анатомов слово НЧТ *hand* употреблялось в значении ‘вся верхняя конечность’, а слово НЧТ *foot* в значении ‘вся нижняя конечность’. Например:

НЧТ *foot* †c.I.1.c *By some anatomists used for: The whole limb from the hip-joint to the toes. Also, great foot. (Cf. great hand for the whole upper limb.)* Obs. ‘Слово НЧТ *foot* ‘ступня ноги / нога’ некоторыми анатомами используется в значении – вся конечность от бедренного сустава до пальцев ноги. Ее также называют НЧТ *great foot* ‘большая нога’. (Ср. ‘большая рука’ для всей верхней конечности) (уст.). 1541 *The great fote lasteth fro the ioynt of the hukcle vnto the ferdest parte of the toes* (COED 1993: 616/12). ‘*The great fote* ‘большая нога’ простирается от тазобедренного сустава до смой крайней тчки пальцев ноги’;

НЧТ *hand* †c.B.I.1.c *transf. The whole arm. Obs. 1727–51 Chambers Cycl. s.v., The hand, among anatomists, extends from the shoulder to the fingers ends: this is called also the greater hand* (COED 1993: 733/1062). НЧТ *Hand* ‘рука’ в среде анатомов простирается от плеча до кончиков пальцев руки. Это также называют (*the greater hand*) ‘большая рука’.

Сегодня эти значения – архаизмы в БрА. Ведь для современного британского варианта английского языка характерно различие НЧТ *hand* и *arm*, НЧТ *foot* и *leg*.

На основе рассмотрения специфики употребления НЧТ *hand* и *foot* в мезолектах ККАО можно сформулировать вывод о том, что их характерной чертой является экономный выбор слова, особенно в ситуации, когда этот выбор не влияет на смысл высказывания. Например, употребление лексической единицы НЧТ *hand* в мезолектах ККАО вместо британских НЧТ *hand*, *arm*; или наличие лексемы НЧТ *foot* в мезолектах ККАО вместо лексем НЧТ *foot*, *leg*.

К этой же ЛСГ относится лексема НЧТ *upstairs* в мезолектах ККАО.

НЧТ *Upstairs* n 2. (Dmca, Guyn) [AF – Joc] ‘*The head (esp in ref to mental state)*’ ‘голова’ (особенно, в значении ‘болезненное психическое состояние’).

b. *A packed Court Room heard V – say that he was ‘not too good feeling in the upstairs’ when asked by Magistrate J. J. Copeland whether he wanted to ask a witness any questions.* – Do [Joc. metaphor. Шутливая метафора. Ср IAE ‘in the top storey’ and AE similarly used] (DCEU 1996: 579) ‘В переполненном зале суда слышали, как В. ответил, что у него не всё в порядке ‘с чердаком’ на вопрос судьи Копленда, не хотел ли он задать какие-либо вопросы свидетелю’.

Слово *upstairs* в авторитетном американском словаре Ноя Вебстера имеет следующее значение. НЧТ *Upstairs* adv [*up* + *stairs*, pl of *stair*] 3 slang: ‘in the head’ *she’s all vacant upstairs* – J. T. Farrell (Webster 1993: 2519) ‘У нее совсем пустая голова; Она глупая’.

Из приведенных примеров становится ясно, что в мезолекты ККАО мог быть заимствован американский сленгизм НЧТ *upstairs* ‘голова’ с изменением частеречной принадлежности. Если в американском варианте английского языка слово *upstairs* – наречие, то в мезолектах ККАО оно используется в функции НЧТ существительного. Рассмотренный в мезолектах ККАО производный ЛСВ НЧТ *upstairs* ‘голова’ функционирует в качестве архаизма при отсутствии его семантического развития в сравнении с исходным американским ЛСВ АМА *upstairs* adv [*up* + *stairs*, pl of *stair*] 3 slang: ‘in the head’.

Рассмотрим ЛСВ ‘in the head’ лексемы *upstairs* в словаре COED. Все цитируемые в британском словаре примеры употребления этого ЛСВ относятся к XX веку.

Upstairs, 2. e ‘*Mentally, ‘in the head’*. *Chiefly in phrases indicating weak (or abundant) mental capacity. Slang.* ‘*Upstairs*, ЛСВ-2. ‘с (яркими, слабыми) умственными способностями’. Он используется, главным образом, в словосочетаниях, обозначающих слабые (или яркие) умственные способности’. (Сленг). Например:

1932. *Aw, she’s all vacant upstairs.* ‘У неё совершенно пустая голова’.
1962. ‘*One may be very stupid upstairs. She patted the top of her head*

(COED 1993: 2201/319) ‘Голова может быть и глупой. Она погладила его по макушке’.

Отметим, что лексема НЧТ *upstairs* в значении ‘голова’ употребляется метафорически. Другими словами, значение этой лексемы как в АМА, так и в мезолектах ККАО ‘голова’ и ‘верхний этаж’ связаны на основе метафоры (Серебренников 1977: 206–207). Попробуем описать значение этой метафоры явно. Метафора заставляет нас обратить внимание на некоторое сходство – в этом случае новое и неожиданное – сходство и аналогию признаков в структуре расположения двух объектов: ‘голова’ и ‘верхний этаж’. Оба объекта связаны с помощью поверхностных структур, которые принимаются во внимание: А напоминает Б. Объект ‘голова’ напоминает объект ‘верхний этаж’ потому, что в обоих случаях их связывает сема *a higher level* ‘более высокий уровень; верхняя часть’ (дома и человеческого организма).

Таким образом, рассматриваемая лексема НЧТ *upstairs* в мезолектах ККАО с большой долей вероятности могла быть заимствована из британского варианта английского языка. Это доказывается тем, что архаизм *upstairs* в мезолектах ККАО в значении ‘*mentally, in the head*’ есть в авторитетном британском Большом оксфордском словаре (COED 1993). Другим источником заимствования этого ЛСВ лексемы *upstairs* в мезолектах ККАО мог быть и американский вариант английского языка. На этом основании можно сказать: абсолютно определенным является вывод о том, что этот ЛСВ в мезолектах ККАО является архаизмом.

Лексические архаизмы проникли в мезолекты ККАО, в основном, из британского варианта английского языка и его диалектов. Незначительное количество архаизмов в мезолектах ККАО было заимствовано из американского варианта английского языка.

4.2. Семантические пути развития лексических заимствований-историзмов в мезолектах карибских креолов на англоязычной основе

Кроме архаизмов к устаревшим словам относятся также историзмы. Историзмы – слова, вышедшие из употребления в связи с исчезновением понятий, которые ими обозначались (Филин 1979: 360). Лексические заимствования-историзмы представлены следующими ЛСГ.

Таблица 4.2

Лексико-семантические группы историзмов с макросемой
«Жизнь и быт рабов Карибских островов»

№	Название лексико-семантические группы	%	Количественные данные
1.	Наименования жилищ рабов	2,34	58
2.	Наименования бригад рабов, работающих на плантациях	2,09	52
3.	Наименования рабов во главе бригады	1,49	37
4.	Наименования одежды рабов и ткани для ее пошива	0,80	20
5.	Наименования болезней рабов (болезни кожные и легких)	0,76	19
6.	Наименования пищи рабов	0,68	17
7.	Наименования праздников рабов и составных частей праздников	0,60	15
8.	Наименования семьи владельца сахарной плантации	0,20	5
9.	Формы обращения к рабам	0,08	2
	Всего	9,04	225

Рассмотрение историзмов в мезолектах ККАО, которые входят в состав ЛСГ «Наименования жилищ рабов» (далее НЖР) с лексемы-историзма *logie*.

НЖР *Logie* [loji] n (Guyn) 1. ‘*A long tenement building constructed flat on the ground, comprising ten to twenty rooms; originally designed to house slave families and later, indentured on labour sugar estates, each room housing one family*’ (DCEU 1996: 352). НЖР *Logie* ‘Длинный многоквартирный дом, сдаваемый в аренду, построенный на земле, и имеющий от 10 до 20 комнат. Изначально предназначался для размещения семей рабов, а позже законтрактованных рабочих, которые работали на плантациях сахарной свеклы. В каждой комнате проживала одна семья’. Например:

Permission has been granted for the Hague School to be housed temporarily in the logies offered for use by residents of the district, until other arrangements can be made in respect to a new building (COED 1993: 165/466) ‘Было получено разрешение, чтобы учащихся школы Хейг Скул временно разместили в длинном доме, предназначавшемся для использования жителями района, пока другое решение не будет получено о переселении в новое здание’.

НЖР *Logie*-2. (расширение значения) *Any small one-room dwelling built flat on the ground* ‘Любое маленькое однокомнатное жилище, построенное прямо на земле’. Например:

So, alone on the damp mud floor of a darkened logie, a woman and her two children, locked in a desperate embrace had slept until morning (DCEU 1996: 352) ‘Женщина и её двое детей, безнадежно обнявшись, спали до утра одни на сыром земляном полу затемнённого однокомнатного жилища’.

Следует обратить внимание на то, что НЖР *logie* [Fr *logis* ‘жилье’ → Мезолекты ККАО *logie*] восходит ко времени французского владения Гайаной (1782–1784)] (DCEU 1996: 352).

Изменения смыслового объема слова НЖР *logie* в процессе его исторического развития покажем в виде следующей записи:

Fr *logis* ‘жилье’ → сужение значения → Мезолекты ККАО НЖР *logie* – ‘*a long tenement building constructed flat on the ground designed to house slave families and later, indentured on labour sugar estates*’ ‘многоквартирный дом, сдаваемый в аренду, построенный без фундамента, предназначенный для размещения семей рабов, а позже – законрактованных работников, работавших на плантациях сахарной свеклы’.

Семантическое развитие производного значения-историзма НЖР МККАО от исходного значения лексемы *logis* ‘жилье’ французского языка происходит путём расширения значения:

Fr *logis* 'жилье' → расширение значение → МККАО *logie* ЛСВ
'Any small one-room dwelling built flat on the ground' 'любое
однокомнатное жилище, построенное без фундамента прямо на земле'.

Перейдем к анализу лексического заимствования-историзма НЖР
negro-yard. *Negro-yard* n (Car) [AF] [Hist] *The area of a sugar-plantation in
which the slave dwellings were situated*. 'Negro-yard - территория сахарной
плантации, на которой были расположены жилища рабов'. Например:

*Handler points out that no known maps show the locations but that a few
sources suggest an area close to the mill-yard or Negro-yard where the slave
village was situated, usually close to the manager's house* (DCEU 1996: 402)
'Хэндлер указывает, что ни на каких известных картах не указаны места
расположения (жилищ рабов), но в некоторых источниках окольно
говорится о территории, прилегающей к фабрике или территории
сахарной плантации, где располагалась деревня рабов, как правило,
недалеко от дома управителя'.

Из культурологической справки, прилагаемой к рассматриваемой
словарной статье, следует, что после освобождения от рабства этот
термин превратился в *nigger-yard* (DCEU 1996: 402).

Рассмотрим следующую лексическую единицу МККАО, которая
входит в состав ЛСГ «Наименования жилищ индейцев» (далее НЖИ).

НЖИ *Babrecut* (*babracot*, *babricot*, *barbacot*) n (Guyn) 1. [AF] [Hist]
'A small framework platform made of dried limbs or sticks, raised several feet
above the ground inside the hut, used by Amerindians for storing things or to
sleep on'. НЖИ *Babrecut* 'Небольшая платформа внутри хижины,
сделанная из сухих ветвей или палок, поднятая на несколько футов над
землей, и используемая американскими индейцами, чтобы на ней спать
или хранить вещи'. BAED Arawak '*barabakua*' a low platform for storing
anything in a house in the yard or in a boat (DCEU 1996: 54) 'низкая
платформа для хранения чего-нибудь в доме, во дворе или в лодке'.
Например:

Bonny, who was advanced in years, and several others that could afford the trouble, always slept on a babrecot about 6 and sometimes 8 feet high above the surface of the earth (DCEU 1996: 54) ‘Бонни, пожилой человек и несколько других мужчин, которые могли себе позволить такую вольность, всегда спали на платформе, поднятой на 6 или 8 футов над землёй’.

Таким образом, ЛСВ-1 мог быть заимствован из языка аравакских индейцев и происходит от слова НЖИ *barabakua*. При этом ЛСВ-1 НЖИ *babricot* в мезолектах ККАО не проявляет семантического развития.

4. а. НЖИ *babricot* ‘-n Amerindian hunter’s platform built around the trunk of a tree to allow a better shot at game’ (DCEU 1996: 54) ‘Платформа охотника-индейца, построенная вокруг ствола дерева, чтобы можно было лучше стрелять в дичь’ [Сравн. DWPU в креоле папиаменту (Bonaire) *barbakua* ‘Platform in a tree for chasing birds from a corn-field’ (DCEU 1996: 54) ‘Платформа на дереве, чтобы отгонять птиц от пшеничного поля’].

Представим развитие заимствования-инновации МККАО ЛСВ 4а *barbakua* в виде следующей формульной записи:

папиаменту (Bonaire) *barbakua* ‘Platform in a tree for chasing birds from a corn-field’ (DCEU, 1996: 54) ‘Платформа на дереве, чтобы отгонять птиц от пшеничного поля’ → сужение значения → МККАО ЛСВ 4а *barbakua* ‘An Amerindian hunter’s platform built around the trunk of a tree to allow a better shot at game’ (DCEU 1996: 54) ‘Платформа охотника-индейца, построенная вокруг ствола дерева, чтобы можно было лучше стрелять в дичь’.

Сравнение ЛСВ-4а и его предполагаемого ближайшего исходного значения, восходящего к креольскому диалекту папиаменту позволяют сделать вывод о том, что ЛСВ-4а МККАО *babrecut* проявляет сужение значения.

Некоторые лингвисты считают (DCEU 1996: 54), что окончание *-cot / -cut* в слове *babrecot* могло возникнуть под влиянием народной этимологии, поскольку это приспособление использовали, чтобы на нем спать (*cot* – ‘детская кроватка’)] (DCEU 1996: 54).

Историзмы в МККАО, представленных в ЛСГ «Наименования одежды рабов и тканей для ее пошива» (далее НОТР).

НОТР *Osnaburg* n (Car) [AF] [Hist] ЛСВ-1. ‘*A tough, coarse dark–grey material, that was used esp. for the clothing of slaves*’ ‘Плотная грубая темно-серая ткань, используемая для одежды рабов’. ЛСВ-2. ‘*The clothing made from this material, usu a long, loose-fitting garment*’ (DCEU 1996: 419) ‘Одежда, изготовленная из этой ткани, обычно длинная и просторная’. Например:

Wickedness? You call it so? Wickedness to want even rice and flour and osnaburg while buckra Englishman eats bacon and wears Shantung silk? – (DCEU 1996: 419) ‘Злой поступок? Так Вы это называете? Злой поступок – хотеть риса, муки и ткань-оснабург для одежды рабов в то время, как белый хозяин-англичанин ест бекон и носит шантунгские шелка?’

Приведем определение этой лексемы-историзма из британского словаря COED. *Osnaburg* [Named from Osnabruck (in later Eng. corruptly Osnaburg) a town and district in North Germany, noted for its manufacture of linen] (COED 1989: 968). ‘*A kind of coarse linen originally made in Osnabruck*’ ‘Оснабург [происходит от названия г. Оснабрюк (в более поздние периоды английского языка это название было искажено и образовался вариант Оснабург) город и район в Северной Германии, известный производством льняного полотна]’. Например:

1732 *That to each there be given a couple of shirts, a Jacket, and two pair of trousers of Oznabrigs* ‘Чтобы каждому выдавали пару рубашек, пиджак и две пары брюк из ткани-оснабург’. 1841 *Our slaves in the South-West are annually supplied with two cotton Osnaburg shirts* (OED 1989: 968)

‘Нашим рабам на юго-западе ежегодно выдают две хлопковых рубахи из ткани оснабург’.

Сравнение дефиниций лексемы НОТР *osnaburg* согласно словарю карибского варианта английского языка (DCEU 1996) с дефиницией данной лексемы в «Большом оксфордском словаре» (COED 1993) позволило выявить связь между двумя значениями лексемы *osnaburg*: ЛСВ-1. Разновидность плотной льняной ткани, используемой для производства одежды рабов (DCEU, 1996). ЛСВ-2. *Osnaburg* – название города, где эта ткань вырабатывалась.

Семантическое развитие производного заимствования-историзма ЛСВ МККАО НОТР *osnaburg* ‘плотная грубая темно-серая ткань, используемая для пошива одежды рабов’ из исходной ЛСВ нем. *Osnaburg* ‘наименование города Оснабург в Германии’ можно представить в виде следующей формульной записи.

Нем. *Osnaburg* ‘наименование города Оснабург в Германии’ → метонимия → МККАО НОТР *osnaburg* ‘*a tough, coarse dark-grey material, that was used for the clothing of slaves*’ ‘плотная грубая темно-серая ткань, используемая для пошива одежды рабов’.

Этот метонимический перенос и семантическое развитие производного заимствования-историзма ЛСВ МККАО НОТР *osnaburg* – ‘плотная грубая темно-серая ткань, используемая для пошива одежды рабов’ основывается на модели «место → изделие».

Нем. *Osnaburg* ‘наименование города Оснабург в Германии’ → МККАО НОТР *osnaburg* ‘*A tough, coarse dark-grey material, that was used for the clothing of slaves, osnaburg*’ ‘плотная грубая темно-серая ткань, используемая для пошива одежды рабов’ → метонимия → МККАО НОТР *osnaburg* ‘*the clothing made from this material, usu a long loose-fitting garment*’ ‘одежда, изготовленная из этого вида ткани’.

Семантическое развитие производного заимствования-историзма ЛСВ МККАО НОТР *osnaburg* ‘одежда, изготовленная из этого вида ткани’ и

метонимический перенос по характеру семантических преобразований основывается на отношении «материал → изделие из него».

Приведенные модели семантического развития производных заимствований-историзмов ЛСВ МККАО НОТР *osnaburg* объединены метонимическим переносом наименования с одного предмета на другой на основе смежности в пространстве по моделям «место → изделие», «материал → изделие из него». При этом не предполагается наличие некоего подобия между звеньями переноса.

Проанализируем историзмы, включаемые в ЛСГ «Наименования бригад рабов на плантациях» (далее НБРП).

НБРП *Atelier* n (Dmca) [AF] [Hist] '*A work gang of plantation slaves*' 'бригада рабов на плантации'. Например:

It is... from the days of slavery that we learn that the first non-African dress was the uniform or livree of the estate, and that uniformed slaves worked together in gangs called 'ateliers'. – [Fr РБРП *atelier* (во вторичном значении) 'рабочая бригада'. Ср. *chef d'atelier* 'главный смотритель'] (DCEU 1996: 47) 'Со времён рабовладения мы знаем, что первой неафриканской одеждой была форменная одежда или ливрея поместья, что рабы в форменной одежде работали вместе бригадами, называемыми рабочими бригадами ('*ateliers*').

Таким образом, историзм МККАО НБРП *atelier* образовался от французской исходной лексемы в связи с сужением значения, а именно: Fr *atelier* 'рабочая бригада' → сужение значения → МККАО НБРП *atelier* n (Dmca) [Hist] '*A work gang of plantation slaves*' 'бригада рабов на плантации'.

Creole gang n phr (Guyn) [*Sugar Ind/Hist*] // *third gang* (Bdos) // *weeding gang* (Guyn, Jmca) (DCEU, 1996: 177) 'Рабочая бригада, состоящая из детей неквалифицированных рабочих сахарной плантации. Этих детей нанимали выполнять такую легкую работу, как прополка, очистка дренажных канав и т. д.'

НБРП *Gang* [gan – gyan] n (Car) [AF] [Hist, Sugar Ind] ‘бригада рабов-рабочих на плантации’. Рассмотрим следующую цитату, наполненную лингвокультурологическим содержанием. Например:

The labourers on each plantation were divided up into 3 ‘gangs’. Those who were skilled and well trained, both male and female, formed the first class gang and those who had a certain amount of skill but were not yet fully trained were referred to as the second class gang. The children from about 8 to 14 years formed the third class gang, and each gang had an individual over them who was referred to as the driver’ (DCEU 1996: 250) ‘Работников на каждой плантации делили на три бригады. Квалифицированные и хорошо обученные мужчины и женщины образовывали первую бригаду. Те, у кого была невысокая квалификация и, которые не были хорошо обученными, попадали во вторую бригаду. Из детей от 8 до 14 лет формировали третью бригаду. У каждой бригады был начальник. Его называли надсмотрщиком над рабами’.

На островах Вест-Индии использовались различные наименования рабочих бригад. ‘Первая бригада’ имела наименование: РБРП *first gang* (Bdos), НБРП *big gang* (Antg) // НБРП *great gang* (Dmca). ‘Вторая бригада’ называлась: НБРП *second gang* (Bdos) // НБРП *small gang* (Antg). ‘Третья бригада’ называлась: НБРП *third gang* (Bdos) // НБРП *creole gang* (Guyn) // НБРП *weeding gang* (Jmca) (DCEU 1996: 250).

Рассмотрим данную лексику в словаре (COED 1933).

Gang 9. а. ‘*A company of workmen*’ ‘бригада рабочих’. Например:

1627 *Man the boat is to put a gang of men, they are commonly called the Coxswaine gang* ‘Укомплектовать личным составом шлюпку – организовать команду матросов. Обычно их называют командой старшины шлюпки’. 1812–16 *A gang consisting of 6 persons will make 20000 bricks in the course of a week* (COED 1993: 654/354) ‘Бригада из 6 человек за неделю изготовит 20 тысяч кирпичей’.

НБРП *Gang* 9. b. '*A company of slaves or prisoners*' 'группа рабов или заключенных'.

1790 *A gang of Maroon slaves, suddenly broke loose from the house of bondage* 'Группа рабов-марунов внезапно вырвалась из дома рабства'.

1883 *Now and then a gang of such captives would go by on foot and chained* (COED 1993: 654/354) 'Время от времени группы таких пленников проходили мимо, они были в цепях'.

Можно сделать вывод о том, что семантическое развитие производного заимствования-историзма МККАО из исходного ЛСВ БрА основывается на семантическом процессе «ухудшение значения», который можно представить в виде формульной записи следующим образом: БрА ЛСВ-9. a. *gang* – '*a company of workmen*' 'бригада рабочих' → ухудшение значения → МККАО НБРП *gang* – '*a company of slaves or prisoners*' 'группа рабов или заключенных'.

Рассмотренные лексемы вышли из употребления в МККАО в связи с исчезновением обозначаемых ими понятий.

Перейдем к рассмотрению историзмов ЛСГ «Наименования раба во главе рабочей бригады рабов» (далее НРВБ).

НРВБ *Driver* n (Car) [Sugar Ind] 1. [Hist][AF] // НРВБ *slave-driver* (Car) '*A trusted male slave in charge of a labour gang of slaves whom he controlled with a whip*' (DCEU 1996: 204) 'Раб, стоящий во главе рабочей бригады рабов, которыми он управляет при помощи кнута'. 2. НРВБ *Driver* [In post-slavery times 'В период после отмены рабства'] (i) НРВБ '*An overseer's male assistant in control of a small work-force*' 'помощник смотрителя, которому подчинена маленькая рабочая бригада'. (ii) НРВБ *Driver* (Bdos) '*A woman in charge of the third gang*' 'Женщина, которой подчинена детская рабочая бригада, занимающаяся прополкой и другими работами'. Например:

During the time that these children were employed, if they stopped for five minutes to relax, the women who were drivers would punish them by giving

them lashes with what was called in those days a 'cow-skin'. – Bdos (DCEU 1996: 204) 'Если дети во время рабочей смены прекращали работу на 5 минут, чтобы отдохнуть, женщины-надсмотрщицы наказывали их. Они хлестали детей кнутах из бычьей кожи'.

С лингвистической точки зрения представляется интересным проследить, как менялось значение лексемы НРВБ (*slave-*)*driver* под влиянием изменения социальных условий. Проследим цепочку семантического развития этих значений МККАО. С одной стороны, смотритель НВРБ *slave-driver – a trusted male slave in charge; an overseer's male assistant in charge* 'раб, стоящий во главе рабочей бригады рабов, которыми он управляет при помощи кнута'; НВРБ '*a woman in charge the third gang*' 'женщина, которой подчинена детская рабочая бригада, занимающаяся прополкой и другими работами'. С другой стороны, изменение наименований бригады, а именно: НБРП '*labour gang of slaves*'; НРБ '*a small work force*'; НРБ '*the third gang*'.

Приведенное семантическое развитие производных ЛСВ МККАО лексемы НРВБ *driver* в эпоху рабовладения и в период после отмены рабства основывается на семантическом изменении, которое называется улучшение значения. Мелиорация значения – семантическое изменение, в результате которого слово стало обозначать предметы, людей и т. д., которые считаются в этом обществе более ценными, полезными, уважаемыми и т. д. (Ахманова 1969: 484).

НРВБ *Slave-driver* n [Hist] 1. // НРВБ *driver* (Car) 'Чернокожий раб, старший работник, смотритель рабочей бригады рабов. У него был длинный пастуший кнут' (DCEU 1996: 513). Например:

In the 'weeding gang', a sort of industrial kindergarten in which most of the children from five to eight years old were kept... there were 20 pickaninnies, all black, under Mirtilla as 'driveress', who had borne and lost seven children of her own (DCEU 1996: 595) 'В 'третьей бригаде' (это было что-то вроде промышленного детского сада, где было большинство детей от пяти до

восьми лет), всего было два десятка детей, все чернокожие, подчинены смотрительнице Миртилле. У нее самой родилось и умерло семь детей’.

Историзмы в составе ЛСГ «Формы обращения к рабам» (далее ФОР).

ФОР *Boy n (Car) 1. [Hist] A servant man.* ‘Слуга-мужчина’ [*In ‘slave-time’ the words man and woman were not used to slaves, but only boy or girl; I suppose lest even in that way the idea of their manhood should find admission into the mind of a slave.* ‘В период рабовладения ФОР *man* и ФОР *woman* не использовались при обращении к рабам. В качестве обращения использовали только слова ФОР *boy* и ФОР *girl*; это делалось для того, чтобы в голове раба даже мысль не зарождалась о его взрослости’.

– Возможно, в этом случае сказалось ирландское влияние: ‘*Every Irishman is a ‘boy’ till he is married and indeed often long after* (DCEU 1996: 113) ‘Каждого ирландца называют ‘мальчик’, пока он не женится, а часто долго после женитьбы’.

2. ФОР *boy [IF/AF]* Фамильярная, дружеская форма обращения к мужчине любого возраста. Например: *Until one day, somebody notices some little rust marks and says, ‘But ay ay! Like your car falling apart, boy?’* (DCEU 1996: 113) ‘Пока однажды кто-нибудь заметит маленькие пятна ржавчины и скажет: «О, похоже, дружище, что твоя машина разваливается»’.

Обратимся к словарю (COED 1993), чтобы выяснить истоки возможного происхождения лексемы МККАО ФОР *boy*.

ФОР *boy, sb 2.b. ‘Used instead of ‘man’ in certain localities; eg. in Cornwall, in Ireland, in the Far West of the USA’.* Например:

1867 *These Western boys (every man living beyond the Missouri is just a Boy as every woman is a Lady)* ‘Эти мальчики с Запада (каждый мужчина, проживающий вне пределов Миссури, просто мальчик, а каждая женщина – леди)’. 1880 *There are no men in Cornwall; they are all Cornish boy* (COED 1993: 165/466) ‘В Корнуэльсе нет мужчин. Все они – мальчики Корнуэльса’.

2а. ФОР *boy*. ‘*A servant, slave*’ Obs ‘слуга; раб’ (уст.) (COED 1993: 165/466).

Первая из семи цитат со значением ‘слуга, раб’ в словаре (COED, 1993) датируется 1350 годом, а последняя 1764 годом. Например:

1535. *The prestes boy came, whyle the fleshe was seething*. ‘Приходил мальчик священника, пока плоть кипела’. 1601 *That none of the Kinges meignee, charetter or sompter boy keep his wife at the court* (COED 1993: 165/466) ‘Чтобы никто из челяди Короля – ни мальчик-каретник, ни мальчик-извозчик на вьючной лошади не содержал свою жену при дворе’.

3. с. ФОР *boy*. *In Southern India and in China a native personal servant is so termed and is habitually summoned with the vocative ‘Boy!’*. Also applied to male Negro slaves of any age. ‘В южной Индии и в Китае так называют личного слугу-туземца. Обычно его подзывают обращением: «Бой!». Таким же образом обращаются к чернокожим мужчинам-рабам любого возраста’. Например:

1681. *We had a black boy my Father brought from Porta Nova to attend upon him* (COED 1993: 165/466) ‘У нас был чернокожий бой, которого мой отец привёз из Порты Нова, чтобы тот ему прислуживал’.

С помощью приведенных значений лексемы ФОР *boy* в словаре (COED 1993) обнаружим семантический процесс, лежащий в основе изменения значений этой лексемы в МККАО. Представим эти значения в том порядке, в котором они приведены в словаре (COED 1993), а именно:

БрА ЛСВ-2 b. ФОР *boy* ‘юноша’ = ФОР *man* ‘мужчина’ → ухудшение значения → МККАО ЛСВ-1. ФОР *boy* [Hist.] *A servant-man; a slave* ‘слуга, раб’.

Историзмы МККАО, входящие в состав ЛСГ «Наименования болезней рабов» (далее НБР). Рабы страдали, прежде всего, от кожных болезней. Рассмотрим НБР *cocobau*, представленную богатым вариантным рядом.

НБР *Cocobay*; *cocabeh*, *cocobe*, *cocobea*, *kokobe* [*kakabe*] n (CarA)

1. НБР '*Leprosy*' 'проказа' 2. [AF – Derog] '*(Having) a skin that looks diseased or repulsive with sores*' [DAFL Twi *kokobe* 'проказа']. Например: [AF – Cr] *If you gat cocobay you can't get yaws* (DCEU 1996: 161) 'Если заболел проказой, то экзема не страшна'.

Еще одним недугом рабов было НБР *yaws*. НБР *Yaws* n pl (Car)

1. [Hist] *A disfiguring skin disease* (DCEU, 1996: 618) 'Обезображивающая кожная болезнь, распространенная среди рабов'.

НБР *yaws* встречается в поговорке МККАО: *have cocobay on top of yaws* Prov and id phr (Guyn, Trin) [AF – Joc]. Этой поговорке приписывалось такое истолкование: '*To have much worse trouble added to already bad one*' (DCEU 1996: 161). 'Попасть в более серьезную неприятность в дополнение к уже имеющейся' (= 'Попасть из огня да в полымя').

Рабы страдали болезнями легких.

НБР *Bagasse* (*begasse*) ['baga:s] n (Car) [Sugar Ind] // [AF] НБР *magas(se)*, *megass(e)* (Bdos, Guyn, StKt, USVI) '*The mass of dry pith of sugar-canes, after all the juice has been mechanically extracted; the refuse products of sugar-making; various industrial uses are made of it*' (DCEU 1996: 69) 'Сухая мякоть тростника, которая остается после того, как весь сок был механически выжат; жмых; выжимки после производства сахара'. Например:

I would like to stress that agricultural workers ... get exposed to bagasse, and bagasse affects the lungs and produces chronic disease which has gone unrecognized. – Bdos [Fr *bagasse* ← Sp *bagazo*, Pg *bagaso* 'осадок, отстой, жмых' с двойным значением: когда-то оно означало '*dregs of society*' 'отбросы общества'] (DCEU 1996: 69) 'Я хотел бы подчеркнуть, что работники плантаций подвержены вредному воздействию жмыха, который вредит лёгким и приводит к возникновению хронического заболевания, которое пока что не распознано'.

Семантическое развитие производного заимствования-историзма МККАО НБР *bagasse* ‘болезнь легких, вызванная вредным воздействием жмыха’ от исходного ЛСВ Fr *bagasse* ‘жмых; выжимки после производства тростникового сахара’ основывается на метонимии. Представим данное семантическое развитие в виде формульной записи:

(Brazilian) Pg *bagaso*, Sp *bagazo* → Fr *bagasse* (Гак, Ганшина 1997: 94) ‘жмых сахарного тростника’ → метонимия → МККАО НБР *bagasse* (*chronic disease*) (Гак, Ганшина 1997: 69) ‘болезнь легких, вызванная вредным воздействием жмыха’.

Этот тип семантического развития заимствования-историзма НБР *bagasse* в МККАО на основе метонимии связан с отношением: «одно в результате другого», «вещество → болезнь, вызванная этим веществом».

Лексема МККАО *bacalao* ‘треска’, входящая в ЛСГ «Наименования пищи рабов» (далее НПищиР). В мезолектах ККАО НПищиР *Bacalao* (*baccalow*); *backayow*, *bacleow* [bakalou, bakajou] n (Car) [AF] (Гак, Ганшина 1997: 56) 1. НПищиР ‘*Saltfish; salted codfish*’ ‘соленая треска’ [МККАО ← Pg *bacalhau*, ‘треска’ или Sp НПР *bacalao*, *baccalao* ‘треска’]. Ср. также FNEW Sran НПищиР *Bakjau* ‘американская сушеная рыба’].

В этимологической справке, имеющейся в данной словарной статье, говорится о том, что «поскольку форма рассматриваемого слова в языке сранан-тонго (Sran) *bakjau* не проявляет заметного испанского (Sp) влияния, это слово более целесообразно считать португальским (Pg) заимствованием, которое живет в МККАО со времен рабовладения. В дальнейшем это слово закрепилось в народной речи МККАО благодаря контактам с португальскими (Pg) законтрактованными работниками» (Car). Ср. КнА *baccalao* (← Pg *bacalhao* ‘(сушеная) треска’; а также *The Baccalaos* ‘территория вылова трески в акватории Большой Ньюфаундлендской банки’ (DCEU 1996: 56).

Лексема *baccalao* в канадском варианте английского языка.

Лексема *baccalao* (Avis 1967: 20) [$\leftarrow$ *Pg bacalhao* 'треска']. 1. (Hist.)
a. НПищиР *codfish*, 'треска' (*Gadus morrhua*). Например:

1555 (1869) *The Brytons and Frenche men are accustomed to take fysshe in the coastes of these lands, where is found great plenty of Tunnis which the inhabitauntes caul Baccalaos* (Avis 1967: 20). 'Британцы и французы привыкли ловить рыбу у берегов стран, где имеется много тунца, которого местные жители называют 'треской' - *Baccalaos*'.

b. НПищиР *baccalao* 'dried codfish' 'сушеная треска'. 1779 (1792) *The ship now has on board 758 tierces of salmon, and 534 quintals of bacaleau, or dried codfish* (Avis 1967: 20) 'На борту корабля сейчас 758 бочек лосося, 534 центнера сушёной трески'.

Bacalaos n Hist.1 'an early name for the region now comprising Newfoundland, Cape Breton, Nova Scotia, Labrador' (Avis 1967: 20) 'прежнее название акватории Большой Ньюфаундлендской банки'.
Например:

1869. *Immediately after the discovery of the Baccalaos, which embraced Nova Scotia, Cape Breton and Newfounland, the fishermen of Normandy, Brittany, and the Portuguese Provinces, began to frequent the coastes to take cod* 'Сразу после открытия акватории Большой Ньюфаундлендской банки рыбаки Нормандии, Бретани и Португальских провинций начали часто бывать у этих берегов, чтобы вылавливать треску'.

2. 'Atlantic codfishing grounds, especially the Grand Banks region' (Avis 1967: 20) 'территория вылова трески в Атлантическом океане, особенно в районе Большой Ньюфаундлендской банки'. Например:

1936 *The fishermen manned their little craft, and set sail across the Atlantic, fighting contrary winds, skirting icebergs, and creeping through the fog-blanket to find the "baccalaos", the codfish seas of the New World* (Avis 1967: 20) 'Рыбаки укомплектовывали свои судёнышки, устанавливали паруса против ветра, обходя айсберги и пробивались сквозь туман в поисках трески-бакалао в морях Нового Света'.

Таким образом, НПищиР *bacalao* ‘треска’ проникло в МККАО из канадского варианта английского языка, в который оно было заимствовано из португальского языка в значении ‘треска’. Наименование канадской акватории *Bacalaos*, включающее Ньюфаундленд, Новую Шотландию, Лабрадор, мыс Кейп-Бретон, также происходит из португальского языка.

Проследим цепочку семантического развития значений слова *bacalao*. Sran НПищиР *bacjau* ‘американская сушеная рыба’ → (Pg, КНА *bacalao* ‘треска’ → метонимия → КНА *The Baccalaos* ‘территория вылова трески в акватории Ньюфаундлендской банки’.

КНА *The Baccalaos* ‘территория вылова трески в акватории Ньюфаундлендской банки’ → метонимия → МККАО НПищиР *bacalao* ‘соленая треска’.

Семантическое развитие производного заимствования-историзма НПищиР *bacalao* ‘треска’ в МККАО объясняется метонимическим переносом в основе которого лежит смежность двух предметов.

Рассмотрим следующий историзм МККАО *Canboulay*, включенный в состав ЛСГ «Наименования праздников рабов и составных частей праздников» (далее НПрР).

НПрР *Canboulay* (*cannes-brulees*, *kann-boule* [‘kanbule’]) n (Trin) (DCEU 1996: 133). 1. a [Hist – 19 C] ‘*The firing of the sugar-canes at night to facilitate harvesting the next day*’. ‘Сжигание стеблей сахарного тростника ночью, чтобы облегчить сбор урожая на следующий день’. b. ‘*The accidental or deliberate burning of fields of sugar-cane*’. ‘Случайный или умышленный поджог полей сахарного тростника’.

Из этимологической справки, прилагаемой к этой словарной статье, мы узнаем, что наименование НПрР *canboulay* происходит из французского креольского диалекта: → FrCr *kann boule* ‘тростник горит’. В нем оно представляет собой предложение, а не словосочетание,

пришедшее из французского языка Fr = *cannes brulees* ‘сожженный тростник’ (DCEU 1996: 131) (перевод наш).

Таким образом, НПрР *cannes-brulees* ‘Открытие Карнавала’ (целое) называется по его составной части *cannes-brulees* ‘тростник горит’. Семантическое развитие производного заимствования-историзма НПрР *cannes-brulees* ‘Открытие Карнавала’ в мезолектах ККАО произошло путём синекдохи. Синекдохическое преобразование базируется на смежности явлений объективной действительности – одно (*cannes-brulees* ‘сжигание тростника’) является частью другого (*cannes-brulees* ‘Открытие Карнавала’).

В этом случае цепочка семантического развития производного ЛСВ в МККАО на основе синекдохи имеет такой вид: FrCr *kann boule, cannes-brulees* ‘горит тростник; сжигание тростника’ → синекдоха → МККАО НПрР *canboulay (kanne-boule, cannes-brulees)* ‘preharvesting plantation celebration’ ‘праздничество ‘Открытие Карнавала’, предваряющее сбор урожая сахарного тростника (рабами плантации)’.

2. НПрР *Cannes-brulees* ‘*The festive carrying of lighted torches and beating of drums through the streets to celebrate [19C] Emancipation Day (August 1st), and then transferred to mark the opening of Carnival (recently more often called Cannes brulees)*’ (DCEU 1996: 133). ‘Торжественное шествие с зажженными факелами и барабанами во время ежегодного празднования Дня освобождения от рабства’ (1 августа). Через некоторое время оно превратилось в празднование Открытия Карнавала, которое в последнее время все чаще называют *Cannes-Brule(e)s*’.

Приведем формульную запись семантического развития рассматриваемого производного заимствования-историзма МККАО в соответствии с синекдохой из исходного FrCr ЛСВ.

FrCr НПрР *Canboulay (cannes-brulees, kann-boule* ‘*The festive carrying of lighted torches and beating of drums through the streets to celebrate [19C] Emancipation Day*’. ‘Торжественное шествие с зажженными факелами и

барабанным боем во время ежегодного празднования Дня освобождения от рабства' → синекдоха → МККАО НПрР *Cannes-brulees* (=The Opening of Carnival) 'Открытие Карнавала'.

Семантическое развитие производного ЛСВ МККАО НПрР *Cannes-brulees* 'Открытие Карнавала' от исходного ЛСВ Fr-Cr *Cannes-brule(e)s* 'сжигание тростника' (часть) и его перенос на наименование всего праздника в МККАО НПрР *Cannes-Brulees* 'Открытие Карнавала' (целое) основывается на синекдохе. Синекдохическое преобразование в этом случае базируется на смежности явлений объективной действительности – одно является частью другого.

Выводы по четвертой главе

1. Архаизмы МККАО – слова, которые называют существующие реалии, вытесненные по каким-то причинам из активного употребления синонимичными лексическими единицами.

2. Архаизмы МККАО образуются в результате заимствований диалектной британской лексики. Значительную роль в становлении архаизмов МККАО сыграли религиозные книги Великобритании: *Holy Bible, King James version* 'Библия' (авторизованный перевод 1611 г.) и *A Book of Common Prayer* 'Книга общественных молитв'.

3. Использование объективных методов исследования с опорой на словарные дефиниции толковых словарей национальных вариантов английского языка позволило выявить следующие индикаторы архаизмов в мезолектах ККАО: а) сужение семантического объема производной лексемы в мезолектах ККАО по сравнению с исходной американской или британской лексемой; б) идентичный набор дифференциальных признаков исходной (британской, американской или канадской) лексемы и производной лексемы (или ЛСВ) МККАО; в) отсутствие отношений семантической деривации между исходным (британским, американским

или канадским) ЛСВ и производным ЛСВ МККАО; г) наличие синонимов у архаизмов МККАО.

4. В МККАО историзмы являются другим типом устаревших слов после архаизмов. Историзмы – слова, вышедшие из употребления в связи с исчезновением понятий, называемых ими.

5. Если архаизмы МККАО имеют синонимичные лексические единицы, (*calaban – bird-trap*), то историзмы МККАО синонимов не имеют.

6. Лексические заимствования-историзмы МККАО развиваются в соответствии со следующими приемами семантической деривации: метафора, метонимия (в ее состав входит и синекдоха), каламбур, народная этимология, расширение и сужение значения, пейоризация и мелиорация значения.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. В монографии исследованы лексические заимствования – инновации и архаизмы в мезолектах карибских креолов на англоязычной основе – одном из трех типов речи, в нейтральном, стилистически неокрашенном дискурсе среднего класса жителей стран Карибского бассейна. Особое внимание уделено качественным изменениям английского языка, обусловленным территориальными и социальными факторами в этих странах.

2. В работе находит свое обоснование гипотеза о том, что механизм дивергентных процессов на лексико-семантическом уровне мезолектов карибских креолов на англоязычной основе обусловлен как наличием инноваций, так и архаизмов.

3. Карибскому варианту английского языка – акролекту присуща особая разновидность диглоссии – посткреольский континуум. Она заключается в том, что людей из креолоязычного сообщества, говорящих на типах речи – мезолекте и базилекте, обучают в школе с помощью стандартного языка – акролекта, с которым вышеназванные креолы имеют родственные связи. При этом их модель развития осуществляется на основе адстрата. (См. Приложение Р).

4. В силу исторических причин мезолекты карибских креолов на англоязычной основе формировались как языки-гибриды под сильным иноязычным влиянием. Лексические инновации из испанского языка представлены в мезолектах ККАО названиями мифических существ и словами для обозначения терминов метисации. Лексические инновации из африканских языков представлены в мезолектах ККАО словами со значением метисации, частей тела человека, черт характера, праздников и веселья, мифических существ, этнонимов. Карибизмы-инновации библейского происхождения используются в значении названий растений Вест-Индии. Инновации-заимствования из португальского языка

объединены значением метисации и музыкальной культуры Вест-Индии и др. (см. Приложение Б).

5. Признаками лексических инноваций в мезолектах карибских креолов на англоязычной основе является наличие у них нового плана выражения и нового плана содержания, старого плана выражения и нового плана содержания. В этом случае происходит семантическое развитие исходных лексических единиц.

6. Для мезолектов карибских креолов на англоязычной основе характерен такой способ семантической деривации, как каламбур (например, *panorama*, *old suck* и др.). Для каламбуров характерно то, что в качестве стимулятора у них выступает британский ЛСВ, а в качестве результаты – ЛСВ-карибизм.

7. Под влиянием таких экстралингвистических факторов как социальные условия жизни рабов в период рабовладения в Вест-Индии и особенностях организации их рабочего дня, а также труда на плантациях, лексические единицы, которые использовались в БрА для : 1) «Наименований блюд и приемов пищи», изменили свое лексическое значение путём синекдохи по модели «часть → целое». В результате этого развились инновации в мезолектах карибских креолов на англоязычной основе со значением ‘наименования приемы пищи’ (БрА *tea* ‘чай’ → Мезолекты ККАО *tea* ‘завтрак’); 2) лексические единицы, которые использовались в БрА для обозначения «наименований кухонной посуды», изменили свое лексическое значение. Благодаря метафорическому переносу у английского слова *pan* ‘кастрюля’ в мезолектах карибских креолов на англоязычной основе развивается значение *pan* ‘ударный музыкальный инструмент, изготовленный из нижней части стальной бочки для нефти’. В связи с этим каламбурное переосмысление лексемы БрА *panorama* ‘панорама’ привело к развитию инновации в мезолектах ККАО *panorama* ‘ежегодное соревнование

стальных оркестров, инструменты для которых изготавливают из нефтяных бочек’.

8. Характерной чертой лексических инноваций в мезолектах ККАО является наличие аллонимов – карибских регионализмов, представленных различными наименованиями одного и того же растения, животного, расы и т. д., принятых в разных карибских странах для обозначения одного и того же референта.

9. Особенностью мезолектов ККАО является экономный выбор слова, особенно в ситуации, когда этот выбор не влияет на смысл высказывания (например, использование лексической единицы *hand* в значении ‘вся рука’ в мезолектах ККАО вместо лексем *hand* и *arm* в БрА; использование лексемы *foot* в значении ‘вся нога’ в мезолектах ККАО вместо лексем *foot*, *leg* в БрА).

10. Наибольшее количество лексических инноваций в мезолектах ККАО – 35,21% или 875 единиц развилось на основе метонимических переносов в связи с такими моделями: 1) цвет → человек, ассоциируемый с этим цветом; 2) результат действия → действие (процес, состояние); 3) имя → действие; 4) одно вследствие другого; 5) действие → субъект действия; 6) место → то, что находится на этом месте; 7) свойство → тот, кто имеет это свойство; 8) место → его жители; 9) материал → изделие из него; 10) мероприятие → его участники; 11) имя изобретателя → его изобретение; 12) место → изделие из этого места; 13) предмет одежды → человек, который носит эту одежду (см. Приложение Г).

11. В мезолектах ККАО 22,13% или 550 лексических заимствований-инноваций развились на основе метафорического переноса в соответствии со следующими моделями: 1) по сходству формы; 2) по сходству цвета; 3) по сходству функции; 4) по схожести внешнего вида; 5) по характерным признакам; 6) по модели «животное → человек»; 7) по модели «человек → животное»; 8) по сходству структуры действия (см. Приложение В).

12. В мезолектах ККАО у 14,08% или 350 лексических инноваций-заимствований семантическое развитие основывается на узуальных синекдохических переносах. Количество примеров для подтипа «часть → целое» составило 225 лексических инноваций или 9,054%, образованных в соответствии с моделями: 1) часть тела животного → животное; 2) часть приема пищи → весь прием пищи; 3) объект-существо, принадлежащее к определенному классу → класс объектов-существ; 4) часть отрезка времени → весь отрезок времени; 5) часть предмета обуви → обувь как целое (см. Приложение Д).

13. В мезолектах ККАО количество лексических инноваций-заимствований, семантическое развитие которых основывается на узуальных синекдохических переносах для подтипа «целое → часть» составила 125 инноваций или 5,03%, развившихся по моделям: 1) множественное число вместо единственного числа; 2) род → вид (см. Приложение Е).

14. В мезолектах ККАО у незначительного количества заимствований-инноваций (32 примера или 1,28%) семантическое развитие основывается на народной этимологии. Для народной этимологии нам не удалось выявить семантические модели образования инноваций (см. Приложение И).

15. Там, где во французском языке есть различие форм мужского и женского рода, в мезолектах карибских креолов на англоязычной основе принимается какая-либо одна форма. В мезолектах ККАО (в отличие от французского языка) нет грамматической категории рода. В тех отдельных случаях, когда МККАО имеют обе формы (*chabin-chabine*, *malewe-malewez*), они различаются по лексическому значению или же маркированный член противопоставления имеет дополнительную стилистическую окраску.

16. В мезолектах карибских креолов на англоязычной основе заимствования-историзмы составляют 9,05% или 225 лексических

единиц. Они используются в мезолектах ККАО в качестве слов для обозначения наименований жилья рабов, наименований их одежды и тканей, наименований болезней и пищи, форм обращения к рабам, наименований их праздников и т. д. Семантическое развитие заимствований-историзмов происходит путём метонимии по семантическим моделям: 1) место → изделие; 2) мероприятие → его участники; 3) место → его жители; 4) вещество → болезнь, вызванная этим веществом; 5) место → изделие; 6) мероприятие → его участники; 7) место → его жители; 8) вещество → болезнь, вызванная этим веществом. Для образования заимствований-историзмов мезолектов ККАО характерны различные способы семантической деривации такие, как синекдоха, метафора, расширение и сужение значения, млиорация и пейоризация значения, каламбур и народная этимология (см. Приложение П).

17. Для архаизмов, заимствованных в мезолекты карибских креолей на англоязычной основе из американского и британского вариантов английского языка, а также британских диалектов, характерно то, что они не проявляют признаков семантического развития. В этом случае не происходит развития их семантической структуры по сравнению с британскими или американскими лексемами. Так возникают заимствования-архаизмы ККАО (см. Приложение Н).

18. Недостаточная выраженность литературной нормы карибского варианта английского языка способствует бесконтрольному внедрению заимствований – инноваций и архаизмов в мезолекты карибских креолей на англоязычной основе. Этим объясняется доминирование центростремительных сил (направленных от периферии к центру) над центробежными (направленными от центра к периферии) в современный период существования мезолектов ККАО.

19. Креоли находятся в ином положении, чем языки сформировавшиеся в результате непрерывного эволюционного процесса, у которых имеется один язык-прародитель (латынь в языках романской

группы, санскрит в языках индийской групп и т. д.). Что касается карибских креолей на англоязычной основе и их мезолектов у них два прародителя. Мезолекты ККАО с точки зрения грамматического строя восходят к африканским субстратным языкам, а с точки зрения лексических связей мезолекты карибских креолей на англоязычной основе – креоли промежуточного типа, которые восходят к европейскому (английскому) языку-лексификатору. Именно поэтому к исследуемым мезолектам карибских креолей на англоязычной основе традиционное представление о языковых семьях и генеалогическом родстве не применяется.

Перспективным продолжением научной работы может стать исследование общих структурных черт и различий глагольной системы мезолектов карибских креолей на англоязычной основе.

ПЕРЕЧЕНЬ ТЕОРЕТИЧЕСКИХ ИСТОЧНИКОВ

Ажеж К. Человек говорящий: вклад лингвистики в гуманитарные науки; пер. с фр. Б. П. Нарумова / Клод Ажеж. – Москва: Эдиториал УРСС, 2003. – 304 с. – ISBN 5-354-00176-5.

Арнольд И. В. Лексикология современного английского языка: учеб. пособие / И. В. Арнольд. – Москва: ИЛИЯ, 1959. – 351 с.

Беспалова Л. Когнітивні процеси та запозичення у вирішенні ономасіологічних завдань в умовах інтенсивної мовної взаємодії (мова карибських островів) / Л. Беспалова // Нова філологія: зб. наук. праць. – Запоріжжя, 2008. – № 29. – С. 171–176.

Бикертон Д. Введение в лингвистическую теорию метафоры ; пер. с англ. Н. Н. Перцовой / Д. Бикертон // Теория метафоры: сборник / вступ. статья и сост. Н. Д. Арутюновой; общ. ред. Н. Д. Арутюновой и М. А. Журиной. – Москва: Прогресс, 1990. – С. 284-306. – ISBN 5-01-001599-4.

Бородина М. А. К типологии и методике историко-семантических исследований / М. А. Бородина, В. Г. Гак. – Ленинград : Наука, 1979. – 232 с.

Бушманов А. А. Ямайский вариант английского языка в посткреольском континууме / А.А. Бушманов, П.Дж. Митчелл // Вестник Тамбовского ун-та. Серия Гуманитарные науки. – Тамбов, 2017. – Т. 22. Вып. 2 (66). – С. 15-19.

Вайнрайх У. Языковые контакты. Состояние и проблемы исследования: пер. с англ. и комментарии Ю. А. Жлуктенко; вступ. статья В. Н. Ярцевой / У. Вайнрайх. – Киев: Вища школа, 1979. – 264 с.

Вайнрайх У. О совместимости генеалогического родства и конвергентного развития / У. Вайнрайх // Новое в лингвистике – Вып. 6. – Языковые контакты. – Москва: Прогресс, 1972. – С. 501–508.

Вайнрайх У. Одноязычие и многоязычие: пер. с англ. А. К. Жолковского / У. Вайнрайх // Зарубежная лингвистика. III: пер. с англ., нем., фр. / общ. ред. В. Ю. Розенцвейга, В. А. Звегинцева, Б. Ю. Городецкого. – Москва: Прогресс, 1999. – С. 7 – 42. – ISBN 5-01-004654-7.

Варианты полинациональных литературных языков / Ю. А. Жлуктенко (отв. ред.) – АН УССР. – Ин-тут языкознания им. А. А. Потебни. – Киев: Наукова думка, 1981. – 278 с.

Гавранек Б. К проблематике смешения языков / Б. Гавранек // Новое в лингвистике. – Москва, 1972. – Вып. 6: Языковые контакты. – С. 94–111.

Гак В. Г. Теоретическая грамматика французского языка: Морфология: для ин-тов и фак. иностр. яз. / В. Г. Гак. – Москва: Высшая школа, 1979. – 304 с.

Гамперц Джон Дж. Переключение кодов хинди – пенджаби / Дж. Гамперц // Новое в лингвистике. – Москва, 1972. – Вып. 6: Языковые контакты. – С. 190–203.

Гончаров Б. А. Лексические локализмы в английском языке стран Карибского бассейна / Б. А. Гончаров // Формально-семантические корреляции языковых единиц: сб. науч. трудов / редкол.: Е. Н. Старикова / отв. ред. / и др. – Киев: УМК ВО, 1989. – С. 29–33.

Гринберг Дж. Изучение языковых контактов в Африке; пер. с англ. М. В. Никулиной / Дж. Гринберг // Новое в лингвистике. – Москва, 1972. – Вып. 6: Языковые контакты. – С. 130–140.

Доза А. История французского языка / А. Доза; пер. с франц. Е. Н. Шор; под ред. М. С. Гурычевой. – Москва: ИИЛ, 1956. – 471 с.

Долгопольский А. Б. Против ошибочной концепции «гибридных» языков. (О креольских наречиях) / А. Б. Долгопольский // Ученые записки 1-го МГПИИЯ. – Москва, 1965. – Т. VII. – С. 12–23.

Дроздов В. А. Взаимодействие карибского варианта стандартного английского языка и карибского креольского / В. А. Дроздов, Н. В. Дроздова // Культура народов Причерноморья: научный журнал. – Симферополь, 2006. – Т. 1. – № 82. – С. 124–127.

Дроздов В. А. Дифференциальные признаки карибского варианта стандартного английского языка / В. А. Дроздов, Н. В. Дроздова // Типологія мовних значень у діхронічному та зіставному аспектах: зб. наук. праць. – Донецьк: ДонНУ, 2007. – Вип. 16. – С. 79–89.

Дроздов В. А. Культурно-исторический аспект номинации одной группы существительных в различных вариантах английского языка / В. А. Дроздов // Вісник Донецького університету: наук. журнал. Серія Б. Гуманітарні науки. – № 1/2003. – С. 93–99.

Дроздов В. А. Лексические инновации-заимствования в карибском варианте английского языка / В. А. Дроздов, А. В. Дроздов // Грані мов і культур: збірник МОНУ. – Донецьк: ДонНУ, 2007. – С. 170–194.

Дроздов В. А. Семантическое развитие заимствований-историзмов в карибском варианте стандартного английского языка / В. А. Дроздов // Филологические чтения: Международная научно-практическая конференция, 13-14 декабря 2018 г.: материалы. – Оренбург: ООО ИПК «Университет», 2019. – С. 38–44.

Дроздов В. А. Существительные со значением «приемы пищи» в различных вариантах английского языка (диахронический анализ) / В. А. Дроздов, А. В. Дроздов // Культура народов Причерноморья: научный журнал. – Ялта, 2008. – № 142. – Т. 1. – С. 219–222.

Дроздов В. А. Тематическая группа «Наименования с значением метисации» из африканских языков в карибских креолях на англоязычной основе / В. А. Дроздов // Вестник Донецкого национального университета: научн. журнал. – Серия Д. Филология и Психология. – Донецк: ДонНУ, 2019. – № 4. – С. 30–35.

Дроздов В. А. Функционирование словоформы *gotten* в различных вариантах английского языка / В. А. Дроздов, А. В. Дроздов // «Studia Linguistica»: зб. наук. праць. – Київ: КНУ, ВПЦ «Київський університет», 2009. – № 2. – С. 147–152.

Дроздов В. А. Архаизмы в багамском, белизском, тринидадо-тобагском и ямайском креолях на англоязычной основе / В. А. Дроздов // Вестник Донецкого национального университета: научный журнал. – Серия Д. Филология и Психология. – Донецк: ДонНУ, 2019. – № 2. – С. 8–16.

Дроздов В. А. Архаизмы и инновации в карибском варианте стандартного английского языка / В. А. Дроздов // Одиниці та категорії сучасної лінгвістики: зб. статей, посвящений юбилею Владимира Дмитриевича Калиущенко. – Донецьк: ТОВ «Юго-восток Лтд.», 2007. – С. 307–315.

Дроздов В. А. Наименования приемов пищи в ямайском, багамском, белизском и тринидадо-тобагском креолях на англоязычной основе / В. А. Дроздов // Вестник Луганского национального университета им. Тараса Шевченко: зб. науч. трудов. – Луганск: Книга, 2019. – № 2 (36): Серия 4. Филологические науки. Медиокommunikация. – С. 9–15.

Дроздов В. А. Семантические особенности существительных в ямайском, белизском, тринидадо-тобагском и багамском креолях на англоязычной основе / В. А. Дроздов // Мир. Человек. Язык: зб. науч. тр. – Владимир: Изд-во ВлГУ, 2019. – С. 134–140.

Дроздов В. А. Старое и новое в карибском варианте английского языка / В. А. Дроздов, А. В. Дроздов, Н. В. Дроздова // Матеріали міжнародної науково-методичної конференції 25-26 січня 2008 року «Проблеми культури професійної мови фахівця: теорія та практика». – 2008. – С. 109–117.

Дроздов В. А. Функционирование лексических заимствований в карибском варианте стандартного английского языка / В. А. Дроздов, А. В. Дроздов // Нова філологія. – Запоріжжя: ЗНУ, 2008. – № 32. – С. 90–95.

Дроздов В. А. Функционирование лексических заимствований в карибском варианте стандартного английского языка / В. А. Дроздов, А. В. Дроздов // Нова філологія. – Запоріжжя: ЗНУ, 2008. – № 32. – С. 90-95.

Дроздов В. А. Функционирование реликтовых явлений в карибском варианте английского языка / В. А. Дроздов, А. В. Дроздов // Вісник Луганського національного університету ім. Тараса Шевченка. Філологічні науки. – Луганськ, 2010. – Ч. 1. – № 13(200), липень. – С. 163–167.

Дроздов В. А., Дроздов А. В. Испанские и португальские заимствования в карибской варианте стандартного английского языка / А. В. Дроздов, В. А. Дроздов // Культура народов Причерноморья. – Симферополь, 2009. – № 168. – Т. 1. – С. 239–241.

Дьячков М. В. Креольские языки / М. В. Дьячков. – Москва: Наука. Гл. ред. восточ. лит., 1987. – 106 с. – (Серия «Языки народов Азии и Африки»).

Дьячков М. В. К типологии креольских языков / М. В. Дьячков // Теоретические основы классификации языков мира. – Москва: Наука, 1980. – С. 158–181.

Дьячков М. В. Роль языка крио в Сьерра-Леоне / М. В. Дьячков // Языковая ситуация в странах Африки / АН СССР. Ин-т языкознания. – Москва. – Москва : Наука, 1975. – С. 198-206.

Дьячков М. В. Язык крио / М. В. Дьячков. – Москва: Наука. Гл. ред. восточной лит., 1981. – 59 с. – (Сер. «Языки народов Азии и Африки»).

Дьячков М. В. Пиджинизация и креолизация как социолингвистические процессы / М. В. Дьячков // Теоретические проблемы социальной лингвистики / АН СССР. Ин-т Языкознания. – Москва: Наука, 1981. – С. 289–305.

Дьячков М. В. Язык ток-писин (неомеланезийский) / М. В. Дьячков, А. А. Леонтьев, Е. И. Торсуева. – Москва: Наука. Гл. ред. восточной лит., 1981. – 71 с. – (Серия «Языки народов Азии и Африки»).

Иванкова Т. А. Китаизированный английский язык как новый китайский пиджинизированный английский язык / Т. А. Иванкова // Культурно-языковые контакты. – Владивосток, 2006. – Вып. 9. – С. 124–135.

Ильина С. С. О некоторых лексических особенностях сингапурской разновидности английского языка / С. С. Ильина // Известия Вост. ин-та Дальневост. гос. ун-та. – Владивосток, 2005. – № 9. – С. 182–188.

Карашук П. М. Словообразование английского языка / П. М. Карашук. – Москва: Высшая школа, 1977. – 303 с.

Клейн Ш. Некоторые компоненты программы динамического моделирования исторических изменений в языке / Ш. Клейн; пер. с англ. Р. В. Зенина // Новое в лингвистике. Языковые контакты. – Вып. 6. – Москва: Прогресс, 1972. – С. 141–154.

Крысин Л. П. Языковое заимствование как проблема диахронической социолингвистики / Л. П. Крысин // Диахроническая социолингвистика. – Москва: Наука: РАН ИЯ, 1993. – С. 131–151. – ISBN 5-02-011137-6.

Кубрякова Е. С. Эволюция лингвистических идей во второй половине XX века (Опыт парадигмального анализа) / Е. С. Кубрякова // Язык и наука конца XX века: сб. статей / под ред. Ю. С. Степанова. – Москва: Рос. гос. гуманитар. ун-т, 1995. – С. 144–238. – ISBN 5-7281-0018-X.

Куликова И. С. Теория языка: учебно-методический комплекс: в 2 ч. – Ч. 1: Устройство языка / И. С. Куликова, Д. В. Салмина. – Санкт-Петербург; Москва: Наука : САГА : ФОРУМ, 2009. – 448 с. – ISBN 978-5-02-025281-3 (Наука) ; – ISBN 978-5-9754-0025-3 (САГА); ISBN 978-5-91134-320-0 (ФОРУМ).

Лабов У. О механизме языковых изменений / У. Лабов; пер. Е. В. Падучевой // Новое в лингвистике. – Москва, 1975. – Вып. 7. Социолингвистика. – С. 199–228.

Лаврецкий И. Р. Боги в тропиках. Религиозные культы Антильских островов / И. Р. Лаврецкий. – Москва: Наука, 1967. – 160 с.

Левицкий В. В. Семасиология / В. В. Левицкий. – Винница: Нова книга, 2006. – 512 с. – ISBN 966-382-016-0.

Мартине А. Распространение языка и структурная лингвистика / А. Мартине // Новое в лингвистике / сост., ред., вст. статья и комментарий В. Ю. Розенцвейга. – Москва, 1972. – Вып. 6. Языковые контакты. – С. 81–93.

Найда Ю.А. Племенные и торговые языки / Ю. Найда; пер. с англ. М. В. Никулиной // Новое в лингвистике. – Москва, 1972. – Вып. 6: Языковые контакты. – С. 447–453.

Нитобург Э. Л. Введение / Э. Л. Нитобург // Этнические процессы в странах Карибского моря: монография / ред. коллегия: А. Д. Дридзо, Э. Л. Нитобург (отв. ред.), С. Я. Серов. – Москва: Наука. 1982. – С. 3–25.

Оксентюк О. Р. Английский язык в Южно-Африканской Республике / О. Р. Оксентюк // Филологические науки. – 2000. – № 4(19). – С. 43–46. – ISBN 0130-97-30.

Рапанович А. Н. Фонетика французского языка. Курс нормативной фонетики и дикции: учеб. пособие / А. Н. Рапанович. – Москва: Высшая школа, 1969. – 285 с.

Реформатский А. А. Введение в языковедение: учебник для вузов / А. А. Реформатский. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва: Просвещение, 1967. — 542 с.

Розен Е. В. Немецкая лексика: история и современность: учеб. пособие / Е. В. Розен. — Москва: Высшая школа, 1991. — 96 с. — ISBN 5-06-001719-2.

Розен Е. В. Новое в лексике немецкого языка / Е. В. Розен. — Москва: Просвещение, 1971. — 175 с.

Розенцвейг В. Ю. Языковые контакты. Лингвистическая проблематика / В. Ю. Розенцвейг. — Ленинград: Наука, 1972. — 78 с.

Росетти А. Смешанный язык и смешение языков / А. Росетти // Новое в лингвистике. — Москва, 1972. — Вып. 6. Языковые контакты. — С. 112–119.

Санников В. З. Русский язык в зеркале языковой игры / В. З. Санников. — Москва: Языки славянской культуры, 1999. — 544 с. (Язык. Семиотика. Культура). — ISBN 5-78590077-7.

Семенец О. Е. Обогащение словаря английского языка в развивающихся странах / О. Е. Семенец // Содержательные аспекты языковых единиц. — Киев: Вища Школа, 1982. — С. 99–102.

Семенец О. Е. Социальный контекст и языковое развитие (Территориальная и социальная дифференциация английского языка в развивающихся странах): монография / О. Е. Семенец. — Киев: Вища школа, 1985. — 174 с.

Серебрянников Б. А. Общее языкознание (внутренняя структура языка) / отв. ред. Б. А. Серебрянников. — Москва: Наука, 1972. — 565 с.

Серебрянников Б. А. Языковая номинация. (Виды наименований) / отв. ред.: Б. А. Серебрянников, А. А. Уфимцева. — Академия Наук СССР. Ин-тут языкознания. — Москва: Наука, 1977. — 356 с.

Серебрянников Б. А. Языковая номинация: (общие вопросы) / отв. ред.: Б. А. Серебрянников, А. А. Уфимцева / Академия Наук СССР. Ин-тут языкознания. — Москва: Наука, 1977. — 357 с.

Серебрянников Б. А. Общее языкознание (формы существования, функции, история языка) / отв. ред. Б. А. Серебрянников. — Москва: Наука, 1970. — 604 с.

Силин В. Л. Лексический эллипс в германских языках. Сравнительно-семасиологическое исследование / В. Л. Силин. — Киев: Вища школа, 1974. — 183 с.

Склярёвская Г. Р. Метафора в системе языка / Г. Р. Склярёвская. — Санкт-Петербург: Наука, 1993. — 149 с. — ISBN 5-02-028138-7.

Скрелина Л. М. История французского языка: учебник / Л. М. Скрелина, Л. А. Становая. – Москва: Высшая школа, 2001. – 463 с. – ISBN 5-06-003938-2.

Смирницкий А. И. Морфология английского языка / А. И. Смирницкий. – Москва: ИЛИЯ, 1959. – 440 с.

Степанов Г. В. К проблеме языкового варьирования. Испанский язык Испании и Америки / Г. В. Степанов. – Москва: Наука, 1979. – 326 с.

Степанов Г. В. Социально-функциональная дифференциация литературного языка Испании и Латинской Америки / Г. В. Степанов // Социальная и функциональная дифференциация литературных языков. – Москва: Наука, 1977. – С. 27–40.

Страны и народы: науч.-попул. геогр.-этногр. изд. в 20-ти т. Африка. Западная и Центральная Африка / редкол.: М. Б. Горнунг, Г. Б. Старушенко (отв. ред.) и др. – Москва: Мысль, 1979. – 301 с.

Страны и народы: науч.-попул. геогр.-этногр. изд. в 20-ти т. Южная Америка / редкол.: В. В. Вольский и др. – Москва : Мысль, 1979. – 301 с.

Страны и народы: науч.-попул. геогр.-этногр. изд. в 20-ти т. Америка: общ. обзор Латинской Америки, Средняя Америка / отв. ред. : В. В. Вольский, Я. Г. Машбиц. – Москва : Мысль, 1981. – 335 с.

Табуре-Келлер А. К изучению двуязычия в социологическом плане; пер. с фр. М. А. Щербины / А. Табуре-Келлер // Новое в лингвистике. – Языковые контакты. – Москва: Прогресс, 1972. – Вып. 6. – С. 170–181.

Телия В. Н. Метафоризация и ее роль в создании языковой картины мира / В. Н. Телия // Роль человеческого фактора в языке: Язык и картина мира. – Москва: Наука, 1988. – С. 173-204. – ISBN 5-02-010880-4.

Теория метафоры: сборник / вступ. статья и сост. Н. Д. Арутюновой; общ. ред. Н. Д. Арутюновой и М. А. Журиной. – Москва: Прогресс, 1990. – 512 с. – ISBN 5-01-001599-4.

Томпсон Р. У. Заметки о некоторых чертах, сближающих креолизированные диалекты Старого и Нового Света / Р. Томпсон; пер. с англ. Ю. К. Щеглова // Новое в лингвистике. – Москва, 1972. – Вып. 6. Языковые контакты. – С. 478–485.

Тэйлор Д. «Функция – форма» в «нетрадиционных языках»; пер. с англ. Ю. К. Щеглова / Д. Тэйлор // Новое в лингвистике. – Вып. 6. Языковые контакты. – Москва, 1972в. – С. 508–512.

Тэйлор Д. О классификации креолизированных языков; пер. с англ. Ю. К. Щеглова / Д. Тэйлор // Новое в лингвистике. – Языковые контакты. – Москва, 1972а. – Вып. 6. Языковые контакты. – С. 485–493.

Тэйлор Д. Очерк структуры креольского языка карибов; пер. с англ. Ю. К. Щеглова / Д. Тэйлор // Новое в лингвистике. – Москва, 1972б. – Вып. 6. Языковые контакты. – С. 453–477.

Уи М. Социологический очерк двуязычия в Черной Африке / М. Уи; пер. с фр. Ю. К. Щеглова // Новое в лингвистике. – Москва, 1972. – Вып. 6. Языковые контакты. – С. 183–189.

Уфимцева А. А. Опыт изучения лексики как системы (на материале английского языка) / А. А. Уфимцева. – Москва: АН СССР, 1962. – 287 с.

Уфимцева А. А. Слово в лексико-семантической системе языка / А. А. Уфимцева. – Москва: Наука, 1968. – 271 с.

Хауген Э. Процесс заимствования / Э. Хауген; пер. с англ. А. К. Жолковского // Новое в лингвистике. – Москва, 1972. – Вып. 6. Языковые контакты. – С. 344–382.

Хауген Э. Языковой контакт / Э. Хауген; пер. с англ. А. К. Жолковского // Новое в лингвистике. – Москва: Прогресс, 1972. – Вып. 6. Языковые контакты. – С. 61–80.

Холл-мл. А. Р. Креолизованные языки и «генеалогическое родство» / Р. А. Холл-мл.; пер. с англ. Ю. К. Щеглова // Новое в лингвистике. – Москва, 1972. – Вып. 6. Языковые контакты. – С. 493–500.

Чемоданов Н. С. Проблемы социальной лингвистики в современном языкознании / Н. С. Чемоданов // Новое в лингвистике. – Москва: Прогресс, 1975. – Вып. 7. Социолингвистика. – С. 5–33.

Чернов П. В. Справочник по грамматике арабского литературного языка / П. В. Чернов. – Москва: Восточная литература. РАН, 1995. – 473 с. – ISBN 5-02-017860-8.

Швейцер А. Д. Очерк современного английского языка в США / А. Д. Швейцер. – Москва: Высшая школа, 1963. – 215 с.

Швейцер А. Д. Социальная дифференциация английского языка в США / А. Д. Швейцер. – Москва: Наука, 1983. – 215 с.

Шухардт Г. К вопросу о языковом смешении / Г. Шухардт // Избранные статьи по языкознанию / пер. с нем. А.С. Бобовича; ред., предисл. и прим. Р. А. Будагова. – Москва: ИИЛ, 1950. – С. 174–185.

Щерба Л. В. О понятии смешения языков // Л. В. Щерба. Языковая система и речевая деятельность. – Ленинград : Наука, 1974. – С. 60–74.

Щербина А. А. Сущность и искусство словесной остроты (каламбура). (К вопросу о специфике языкового мастерства в русской советской комедии) / А. А. Щербина. – Киев: Изд-во АН УССР, 1958. – 66 с.

Эрвин С. М. Семантический сдвиг при двуязычии; пер. с англ. К. О. Эрастова / С. Эрвин // Новое в лингвистике. – Вып. 6. Языковые контакты. – Москва: Прогресс, 1972. – С. 227–240.

Эрвин-Трипп М. С. Язык. Тема. Слушатель. Анализ взаимодействия / С. М. Эрвин-Трипп // Новое в лингвистике. – Вып. 7. Социолингвистика. – М.: Прогресс, 1975. – С. 336–362.

Этнические процессы в странах Карибского моря: монография / ред. коллегия: А. Д. Дридзо, Э. Л. Нитобург (отв. редактор), С. Я. Серов. – Москва: Наука, 1982.

Ярцева В. Н. Развитие национального литературного английского языка / В. Н. Ярцева. – АН СССР. Ин-тут языкознания. – Москва: Наука, 1969. – 286 с.

Alleyne C. Mervyn. Substratum influences / Mervyn C. Alleyne // eds: Pieter Muysken & Norval Smith. Substrata versus universals in creole genesis: Papers from the Amsterdam Creole Workshop, April 1985. – Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Co., 1986. – P. 301–312. – ISBN 0-915027-90-9.

Allsopp, Richard. Africanisms in the idioms of Caribbean English // Language and linguistics problems in Africa, ed. by Paul F. Kotey & Haig Der-Houssikian. – Columbia, S.C.: Hornbeam Press, Inc., 1977. – P. 429–441.

Arends Jacques. The Universalist and Substrate Hypotheses complement one another / Jacques Arends // eds: Pieter Muysken & Norval Smith. Substrata versus universals in creole genesis: Papers from the Amsterdam Creole Workshop, April 1985. – Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Co., 1986. – P. 129–162. – ISBN 0-915027-90-9.

Auer P. The pragmatics of code-switching : a sequential approach // Milroy L., Muysken P. (eds.). One speaker, two languages: cross-disciplinary perspectives on codeswitching. – Cambridge, CUP, 1995. – P. 115–135.

Baker Phillip. Universals, Substrata and the Indian Ocean Creoles / Phillip Baker and Chris Corne // eds: Pieter Muysken & Norval Smith. Substrata versus universals in creole genesis: Papers from the Amsterdam Creole Workshop, April 1985. – Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Co., 1986. – P. 163–184. – ISBN 0-915027-90-9.

Bauer E. The pragmatic role of Code-switching in play contexts / Bauer E., Boucherreau J., Hall K. // International Journal of bilingualism. – 2002. – No. 6/1. – P. 53–74.

Berdan R. Have (got) in the speech of Anglo and Black children / R. Berdan // Perspectives on American English. – New York, 1980. – P. 373–393.

Besten den Hans. Double negation and the Genesis of Afrikaans / Hans den Besten // eds: Pieter Muysken & Norval Smith. Substrata versus universals in creole genesis: Papers from the Amsterdam Creole Workshop, April 1985. – Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Co., 1986. – P. 185–230. – ISBN 0-915027-90-9.

Bickerton D. Creoles and West-African Languages: a Case of Mistaken Identity? // eds: Pieter Muysken & Norval Smith. Substrata versus universals in creole genesis: Papers from the Amsterdam Creole Workshop, April 1985. – Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Co., 1986. – P. 25–40. – ISBN 0-915027-90-9.

Cassidy G. English language studies in the Carribean / G. Cassidy. – Cambridge, 1967. – 489 p.

Craig C. G. Language contact and language degeneration / C. G. Craig // The handbook of sociolinguistics. – Oxford: Blackwell publishing, 1998. – P. 257–270. – ISBN 9780631211938.

Crystal D. Language play. Illustrations by McLachlan / D. Crystal. – London: Penguin Books, 1998. – 249 p. – ISBN 0-14-027385-9.

Deuber Digmar. English in the Caribbean: Variation, Style and Standards in Jamaica and Trinidad. – University of Munster. – USA, Cambridge University Press, New York, 2014. – 239 p. – ISBN 978-1-107-02747-3.

Dillard J. L. All-American English / J. L. Dillard. – New York : Random House, 1976. – 369 p.

Dillard J. L. Black English. Its history and usage in the United States / J. L. Dillard. – New York: Random House, 1972. – 361 p.

Domingue N. Bi- and multilingualism: code-switching, interference and hybrids / N. Domingue, E. C. Polome // Research guide on language change. – Berlin: Mouton de Gruyter, 1990. – P. 527–534. – ISBN 3-11-012046-1.

Ervinn-Tripp S. Child code-switching and adult context contrasts / S. Ervinn-Tripp, I. Reyes // International Journal of bilingualism. – 2005. – No 9–1. – P. 85–102.

Fournier Robert. Des creolismes dans la distribution des determinants et des complementeurs en francais quebecois basilectale / R. Fournier // Patrice Brasseur. Francais d' Amerique: variation, creolisation, normalization. – Universite d'Avignon: Centre d'etudes canadienne. – 1998. – P. 217–228.

Gardner-Chloros P. Touching base: The relevance of grammatical models to code-switching. – Actas / Proceedings / P. Gardner-Chloros, M. Edwards // Simposio Internacional Bilinguismo. – Section 7. Bilingual Conversation, 2011. – P. 1433–1452.

Gilbert G. The language bioprogram Hypothesis: Déjà vu? / G. Gilbert // eds: Pieter Muysken & Norval Smith. Substrata versus universals in creole genesis: Papers from the Amsterdam Creole Workshop, April 1985. – Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Co., 1986. – P. 15–25. – ISBN 0-915027-90-9.

Giles H. Speech style and social evaluation / H. Giles, P. F. Powesland. – London: Academic Press, 1975. – 218 p. – ISBN 9780122837500.

Hammink J. E. A comparison of the codeswitching behavior and knowledge of adults and children / J. E. Hammink. – El Paso: University of Texas, 2000. – 22 p.

Hancock I. F. The domestic hypothesis, diffusion and componentiality: An account of Anglophone Creole origins / I. F. Hancock // eds: Pieter Muysken & Norval Smith. Substrata versus universals in creole genesis: Papers from the Amsterdam Creole Workshop, April 1985. – Amsterdam /

Philadelphia: John Benjamins Publishing Co., 1986. – P. 71–102. – ISBN 0-915027-90-9.

Hellinger M. Variation and change in Creole pronominal systems: What does i(m) mean? / M. Hellinger // Schulze R. (Ed). Making meaningful choices in English on dimensions, perspectives, methodology and evidence. – Tübingen: Gunter Narr, 1998. – P. 89–100.

Honey J. Sociophonology / J. Honey // Coulmas F. The handbook of sociolinguistics. – Oxford: Blackwell publishing, 1998. – P. 92–106. – ISBN 9780631211938.

Kachru B. The other tongue: English across cultures / B. Kachru. – Urbana (Illinois): UIP, 1992. – 384 p. – ISBN 0-415-31506-9.

Koopman Hilda. The Genesis of Haitian: Implications of a Comparison of some features of the Syntax of Haitian, French, and West African Languages / Hilda Koopman // eds: Pieter Muysken & Norval Smith. Substrata versus universals in creole genesis: Papers from the Amsterdam Creole Workshop, April 1985. – Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Co., 1986. – P. 231–258. – ISBN 0-915027-90-9.

Le Page R. B. Jamaican Creole. An historical introduction (Creole language Studies) / R. LePage. – L.: McMillan, 1960. – 182 p.

Mahood M. M. Shakespeare's Wordplay / M. M. Mahood. – University Paperbacks. – Methuen & Co. LTD. – L., 1968. – 192 p.

Migge B. Communicating gender in the Eastern Maroon Creole of Suriname / B. Migge // Hellinger M., Bussman H. (Eds.). Gender across Languages. – The linguistic representation of women and men. 2001. – Vol. 1. – P. 122–137. – ISBN 9027218412.

Milroy L. One speaker, two languages: crossdisciplinary perspectives on codeswitching / L. Milroy, P. Muysken (eds.). – New York: Mouton de Gruyter, 1995. – 365 p.

Moag R. English as a foreign, second, native and basal language and criteria for naming them: a new taxonomy of English-using societies / R. Moag // Pride J. New Englishes. – Rowley (Mass.), 1982. – P. 270–288.

Mufwene S. Salikoko. The Universalist and Substrate hypotheses complement one another / Salikoko S. Mufwene // eds: Pieter Muysken & Norval Smith. Substrata versus universals in creole genesis: Papers from the Amsterdam Creole Workshop, April 1985. – Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Co., 1986. – P. 129–162. – ISBN 0-915027-90-9.

Muhlhausler P. Bonnet Blanc and Blanc Bonnet: Adjective-Noun Order, Substratum and language Universals // eds: Pieter Muysken & Norval Smith. Substrata versus universals in creole genesis: Papers from the Amsterdam Creole Workshop, April 1985. – Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Co., 1986. – P. 41–56. – ISBN 0-915027-90-9.

Muysken P. and Smith, Norval. Introduction: Problems in the Identification of Substratum features / Pieter Muysken and Norval Smith // eds: Peter Muysken & Norval Smith. *Substrata versus universals in creole genesis: Papers from the Amsterdam Creole Workshop, April 1985*. – Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Co., 1986. – P. 1–14. – ISBN 0-915027-90-9.

Muysken P. Bilingual speech. A typology of code-switching / P. Muysken. – Cambridge: CUP, 2000. – 365 p.

Myers-Scotton C. Calculating speakers: code-switching in a rational choice model / C. Myers-Scotton, A. Bolonyai // *Language in society*. – 2001. – No. 30. – P. 1–28.

Myers-Scotton C. Contact linguistics. Bilingual encounters and grammatical outcomes / C. Myers-Scotton. – Oxford, 2002. – 356 p.

Patrick P. I. Urban Jamaican Creole. Variation in the mesolect / P. I. Patrick. – 1999. – 329 p. – ISBN 9027248753.

Pride J. The appeal of New Englishes // Pride J. *New Englishes*. – Rowley (Mass.), 1982. – P. 110–132.

Reisman K. Cultural and linguistic ambiguity in a West-Indian village / K. Reisman // N. E. Whitten, J. E. Szwed (Eds). *Afro-American Anthropology*. – N.Y.: The Free Press, 1970. – P. 129–144. – ASIN B007ZZHLSM.

Shin S. Conversational code-switching among Korean-English bilingual children / S. Shin, L. Milroy // *International Journal of bilingualism*. – 2000. – No. 3–4. – P. 351–383.

Sidnell J. Gender and pronominal variation in an Indo-Guyanese Creole-speaking community / J. Sidnell // *Language and Society*, 1999. – No 28. – P. 367–399.

Stewart William A. Creole languages in the Caribbean // F. A. Rice. *Study of the role of second languages in Asia, Africa and Latin America*. – Washington, D.C.: Centre for applied linguistics, 1962. – P. 34–35.

Wittmann Henri. Lexical diffusion and the glottogenetics of creole French. – *CreoList debate*, parts 1-VI, appendixes 1-9. – *The Linguist List*, Eastern Michigan University. – Wayne State University, 2001. – P. 124–145.

Youssef V. «May I have the bilna?» The development of face-saving in young Trinidadian children / V. Youssef. – Trinidad and Tobago. – The University of West-Indies, 2004. – P. 236–249.

ПЕРЕЧЕНЬ ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИХ ИСТОЧНИКОВ

Азаров А. А. Большой англо-русский словарь религиозной лексики. Comprehensive English-Russian Dictionary of Religious Terminology / А. А. Азаров. – Москва: Флинта : Наука, 2004. – 808 с. – ISBN 5-89349-606-X (Флинта). – ISBN 5-02-032989-4 (Наука).

Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов / О. С. Ахманова. – 2-ое изд., стереотип. – Москва: Советская энциклопедия, 1969. – 605 с.

Большой испанско-русский словарь. Более 150000 слов, словосочетаний и выражений / Н. В. Загорская, Н. Н. Курчаткина, Б. П. Нарумов и др.; Под ред. Б.П. Нарумова. – 6-е изд. стереотип. – Москва: Русский язык. Медиа, 2005. – 828 с. – ISBN 5-9576-0141-1.

Гак В. Г. Новый французско-русский словарь : 70000 слов, 200 000 единиц пер. – 3-е изд., испр. / В. Г. Гак, К. А. Ганшина. – Москва: Рус. язык, 1997. – 1195 с. – ISBN 5-200-02440-4.

Дворецкий И. Х. Латинско-русский словарь: ок. 50000 слов / И. Х. Дворецкий. – 2-е изд., перераб. и доп. – Москва: Рус. язык, 1976. – 1096 с.

Дюбу М. Словарь ресторанной лексики. Немецкий, французский, английский, русский: ок. 25000 слов и словосочетаний. – Москва: РУССО, 2003. – 528 с. – ISBN 5-88721-240-3.

Иллюстрированный словарь английского языка. The illustrated Dictionary: справочное издание. – Published, created and produced by Dorling Kindersley Ltd and Oxford University Press. – Copyright 1998, Oxford University Press. – Москва: Астрель : Аст, 2002. – 1007 с. – ISBN 5-17-012288-8 (ООО «Издательство «Аст»). – ISBN 5-271-03614-6 (ООО «Издательство «Астрель»). – ISBN 0-7513-0987-7 (англ.).

Исаев М. И. Словарь этнолингвистических понятий и терминов / М. И. Исаев. – Москва: Флинта : Наука, 2002. – 200 с. – ISBN 5-89349-134-3 (Флинта). – ISBN 5-02-022629-7 (Наука).

Ислам: Энциклопедический словарь. – Москва: Наука. Главная редакция восточной литературы, 1991. – 315 с. – ISBN 5-02-016941-2.

Лаврова Н. А. Англо-русский словарь. Современные тенденции в словообразовании. Контаминанты / Н. А. Лаврова. – Москва: Флинта : Наука, 2009. – 208 с. – ISBN 978-5-9765-0767-8 (Флинта). – ISBN 978-5-02-034581-2 (Наука).

ЛЭС – Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. – Москва: Советская энциклопедия, 1990. – 685 с. – ISBN 5-85270-031-2.

Лысова Ж. А. Англо-русский и русско-английский музыкальный словарь / Ж. А. Лысова. – Санкт-Петербург: Лань, 1999. – 288 с. (Серия «Учебники для вузов. Специальная литература»). – ISBN 5-8114-0162-0.

Малинин А. М. Латинско-русский словарь: ок. 20000 слов / А. М. Малинин. – Издание второе. – Москва: Гос. издат. иностр. и нац. словарей, 1961. – 764 с.

Марузо Ж. Словарь лингвистических терминов: [пер. с фр. Н. Д. Андреева; под ред. А. А. Реформатского; предисл. В. А. Звегинцева] / Ж. Марузо. – Москва: ИИЛ, 1960. – 436 с.

Матвеева Т. В. Полный словарь лингвистических терминов / Т. В. Матвеева. – Ростов н / Д.: Феникс, 2010. – 562 с. – ISBN 978-5-222-17060-1.

Москвин В. П. Выразительные средства современной русской речи. Тропы и фигуры. Терминологический словарь. – 3-е изд., испр. и доп. / В. П. Москвин. – Ростов н / Д.: Феникс, 2007. – 940 с. – ISBN 978-5-222-11523-7.

Нелюбин Л. Л. Толковый переводческий словарь / Л. Л. Нелюбин. – 3-е изд., перераб. – Москва: Флинта: Наука, 2003. – 320 с. – ISBN 5-89349-526-8 (Флинта). ISBN 5-02-006320-7 (Наука).

Новейший философский словарь: 3-е изд., исправл. – Минск: Книжный Дом, 2003. – 1280 с. – (Мир энциклопедий). – ISBN 985-428-636-3.

Ожегов С. И. Словарь русского языка : 70000 слов / под ред. Н. Ю. Шведовой. – 22-е изд., стер. – Москва: Рус. яз., 1990. – 921 с. – ISBN 5-200-01088-8.

ПСНЖ Рептилии – Пятиязычный словарь названий животных. Амфибии и рептилии. Латинский – русский – английский – немецкий – французский / под общ. ред. В. Е. Соколова. – Москва: Русский язык, 1988. – 560 с. – ISBN 5-200-00232-X.

ПСНЖ Млекопитающие – Пятиязычный словарь названий животных. Млекопитающие. Латинский – русский – английский – немецкий – французский / Под общ. ред. В. Е. Соколова. – Москва: РУССО, 1988. – 352 с. – ISBN 5-200-00239-7.

ПСНЖ Насекомые – Пятиязычный словарь названий животных. Насекомые. Латинский – русский – английский – немецкий – французский: 11046 названий / под ред. Б. Р. Стригановой / Б. Р. Стриганова, А. А. Захаров. – Москва: РУССО, 2000. – 560 с. – ISBN 5-88721-162-8.

ПСНЖ Птицы – Пятиязычный словарь названий животных. Птицы. Латинский – русский – английский – немецкий – французский /

под общ. ред. В. Е. Соколова. – Москва: РУССО, 1994. – 845 с. – ISBN 5-200-00643-0.

ПСНЖ Рыбы – Пятиязычный словарь названий животных. Рыбы. Латинский – русский – английский – немецкий – французский. Ок. 11700 названий / Под общ. ред. В. Е. Соколова. – Москва: Русский язык, 1989. – 733 с. – ISBN 5-200-00237-0.

Розенталь Д. Э., Теленкова М. А. Словарь-справочник лингвистических терминов. Пособие для учителей. – 2-е изд., испр. и доп. – Москва: Просвещение, 1976. – 543 с.

Русский язык. Энциклопедия / гл. ред. Ф. П. Филин; науч.-ред. совет изд-ва «Советская энциклопедия». Ин-тут рус. языка АН СССР. – Москва: Сов. Энцикл., 1979. – 432 с.

Русское культурное пространство: лингвокультурологический словарь. Вып. первый / И. С. Брилева, Н. П. Вольская, И. В. Захаренко и др. – Москва: Гнозис, 2004. – 318 с. – ISBN 5-94244-003-4.

Словарь русской лингвистической терминологии / под общ. рук. проф. А. Н. Абрегова. – Майкоп: Качество, 2004. – 347 с. – ISBN 5-901701-50-X.

Стариченок В. Д. Большой лингвистический словарь / В. Д. Стариченок. – Ростов н / Дону : Феникс, 2008. – 811 с. – ISBN 978-5-222-14468-8.

Трудности словоупотребления и варианты норм русского литературного языка. (Словарь-справочник) / [ред. К. С. Горбачевич]. – Ленинград: Наука, Ленингр. отделение. – 1973. – 518 с.

Филин Ф. П. Русский язык. Энциклопедия / Ф. П. Филин; науч.-ред. Совет изд-ва «Советская Энциклопедия»; Ин-тут рус. языка АН СССР. – Москва: Советская Энциклопедия, 1979. – 432 с.

Французско-русский фразеологический словарь: около 35000 выражений / под ред. Я. И. Рецкера. – Москва: Гос. изд-во иностр. и нац. словарей, 1963. – 1112 с.

Хлызов В. Португальско-русский и русско-португальский словарь / В. Хлызов. – Москва: Мартин, 2001. – 926 с. – ISBN 5-8475-0080-7.

Чернов Г. В. Американа. Англо-русский лингвострановедческий словарь / Г. В. Чернов. – Смоленск: Полиграмма, Смоленск. 1996. – 1185 с. – ISBN 5-87264-040-4.

Селіванова О. О. Лінгвістична енциклопедія / О. О. Селіванова. – Полтава: Довкілля – Киев, 2010. – 844 с. – ISBN 966-8791-21-5.

Allsopp R. Dictionary of Caribbean English Usage / ed. by R. Allsopp. With a French and Spanish supplement. – Oxford University Press, 1996. – 697 p. – ISBN 0-19-866152-5.

Australian Oxford Dictionary ed. by Bruce Moor at the Australian National Dictionary Centre. – Oxford University Press, 1999. – 1597 p. – ISBN 0 19 550793 2.

Avis W. S. A dictionary of Canadianisms on historical principles. – produced for W. J. Gage Ltd by the Lexicographical Centre for Canadian English, University of Victoria, Victoria, British Columbia, Canada. Educational Publishing Co. / ed.-in-chief W. S. Avis. – Toronto, Canada, 1967. – v-xx. – 927 p. – Bibliography: P. 881-927.

Bond J. A field guide to birds of the West Indies / J. Bond. – Houghton Mifflin Co. – Fifth ed. – Boston; New York, 1993. – 256 p. (The Peterson Field Guide series). – ISBN 0-618-00210-3 (pa).

Cambridge Encyclopedia: ed. by David Crystal. – Cambridge University Press, 1990. – Cambridge, New York. – 1334 p. – Includes bibliographical references RR 1-128 and plates I-XVI. – ISBN 0-521-39528 3.

Cambridge International dictionary of English. – Cambridge University Press, London: Computerprint, 1995. – 1773 p. – ISBN 0-521-48421-9.

COED – Compact Oxford English Dictionary. Complete text reproduced micrographically. – Clarendon Press. – Oxford. – Published in the USA by Oxford University Press, Inc.; New York, 1993. – 2572 p. – ISBN 0-19-861258-3.

Collin's Gem Card Games. – Harper Collins Publishers Ltd.: Diagram Visual Information Ltd., Glasgow, 1999. – 192 p. – ISBN 0-00-472317-1.

Collin's Gem Dictionary of the Bible / Rev. James L. Dow M.A. – Collins: London and Glasgow, 1984. – 639 p. – ISBN 0-00-458747-2.

Collison R. Dictionary of Dates and Anniversaries, Historical, Political, economic, Scientific, Cultural / R. Collison / General editor, J. M. Bailie. – Hamlyn: London, 1978. – 415 p. – ISBN 0-600-32927-5.

Cruden's concordance to the Holy Scriptures / Alexander Cruden. – Crusade : Bible Publishers, Inc., Mt. Juliet (Nashville), Tn 37122, 1848. – 342 p.

DJE – Cassidy F. G. Dictionary of Jamaican English / eds: F. G. Cassidy and R. B. Le Page. – Cambridge At the University Press, 1967. – 489 p. – Bibliography xviii – xxx.

Holm J. A., Shilling A. W. Dictionary of Bahamian English. – Cold spring. New York, 1982. – 228 p.

KID – Kriol-Inglish Dikshineri. English-Kriol Dictionary / Ed. by Y. Herrera, M. Manzares. – Belize Kriol Project. – Belpoman, 2009. – 465 p. – ISBN 978-976-95165-1-9.

LDRE – Larousse Desk Reference Encyclopedia / General editor James Hughes. – Larousse. – First published in Great Britain in 1995 by Larousse. – Revised

Moore, B. The Australian Oxford Dictionary / ed. by B. Moore. – Oxford University Press, 1999. – 1597 p. – ISBN 0-19-550793-2.

Nouveau Petit Larousse. Dictionnaire Encyclopedique pour tous: 70500 articles. – Librairie Larousse, Paris, 1970. – 1793 p.

OED – The Oxford English dictionary. – Second edition, Prepared by J. A. Simpson and E. S. C. Weiner. – Vol. X. – Oxford: Clarendon Press, 1989. – 1143 p. – ISBN 0-19-861222-2 (vol.X).

Onions C. T. A Shakespeare Glossary. – Second edition, Revised. – Oxford:University Press. – Oxford at the Clarendon Press. – London, 1966. – 264 p.

Orsman H. W. The Dictionary of New Zealand English. A Dictionary of New Zealandisms on historical principles / H. W. Orsman. – Auckland: OUP, 1999. – 965 p. – ISBN 0-19-558347-7.

Picoche J. Nouveau Dictionnaire etymologique du Francais / J. Picoche, Agregee de grammaire, Docteur es lettres. – Hachette: Tchou, 1971. – 827 p.

Ramson W. S. The Australian National dictionary. A dictionary of Australianisms on historical principles / W. S. Ramson. – Melbourne: OUP, 1997. – 814 p. – ISBN 0-19-554736-5.

Richards J. Language teaching and applied linguistics / J. Richards, J. Platt, H. Platt. – Longman Group UK Ltd, 1992. – 423 p.

Silva P. A Dictionary of South African English on historical principles. – OUP in association with The Dictionary Unit For South African English / P. Silva. – Oxford University Press Inc., NewYork, 1996. – 825 p. – ISBN 0-19-863153-7.

SOED – Shorter Oxford English dictionary on historical principles / Prepared by William Little, H. W. Fowler, J. Coulson. – Revised and Edited by C. T. Onions. –Third edition, revised with Addenda – Oxford: Clarendon Press, OUP, London, 1964. – 2515 p.

The Complete Hoyle's Games. – Revised and updated by Lawrence H. Dawson. – Hertfordshire: Wordsworth Editions Ltd., 1994. – 480 p. – ISBN 1-85326-316-8.

The Oxford Dictionary of English Etymology / ed. by C.T. Onions with the assistance of G.W.S. Friedrichsen. – OUP., Oxford; London, 1978. – 1023 p. – ISBN 019 861112 9.

Webster's Geographical Dictionary. A dictionary of names of places with geographical and historical information and pronunciations illustrated with

many maps in the text. – G. & C. Co., Publishers. – Springfield, Mass., USA. – Revised edition, 1967. – 1293 p.

Webster's New World Dictionary of American English: third College edition. – eds: Victoria Neufeldt, David B. Guralnik. – Webster's New World. – New York, 1988 by Simon & Schuster, Inc. – 1574 p. – ISBN 0-13-947-169-3 (thumb-indexed).

Webster's Third New International Dictionary of the English Language Unabridged. – Editor-in-chief: Philip B. Gove, PhD and the Merriam-Webster Editorial Staff. – This reprint edition authorized by Merriam-Webster, Inc. – Springfield, Mass., USA. – Published by Konemann. Konemann Verlagsgesellschaft MBH. – Printed in Germany, Cologne, 1993. – 2662 p. – ISBN 3-8290-5292-8.

Young, R. Analytical concordance to the Bible / R. Young LL.D. – Twenty-second American edition revised by WM. B. Stevenson, B. D. (Edin.) with a Supplement entitled The Canon of Scripture.– William B. Eerdmans Publishing Company. – Grand Rapids. – Michigan, 1979. – 1090 p. – ISBN 0-8028-8084-3; ISBN 0-8028-8085-1.

Young's Compact Bible Dictionary / G. D. Young. – Tyndale House Publishers, Inc. – Wheaton, Illinois, 1989. – 578 p. – ISBN 0-8423-8597-5.

ПЕРЕЧЕНЬ ИСТОЧНИКОВ ИЛЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРИАЛА

Библия. Книги священного Писания Ветхого и Нового Завета. Канонические. – Перепечатано с Синодального издания. – Chicago, IL, USA, 1990. – 925 с. + 292 с.

Сандерсон А. Т. Карибские сокровища: [пер. с англ. М. Ковалевой] / А. Т. Сандерсон. – Москва: Мысль, 1991. – 253 с. – ISBN 5-244-00569-3.

Современная Вест-Индская новелла: [пер. с англ., фр., исп., гол.] / сост. Г. Головнев ; послесл. А. Ковальской. – Москва: Прогресс, 1975. – 463 с.

The Book of Common Prayer / With an Introduction by Diarmaid MacCulloch. – Everyman's Library. – London: David Campbell Publishers Ltd., 1999. – 528 p. – ISBN 1-85715 -241-7.

Holy Bible containing the Old and New Testaments. Commonly known as the Authorized (King James) Version. – Copyright 1978 by National Publishing Co. – The Gideons International. – Nashville, Tennessee, 1988 edition. – 1291 p.

Holy Qur'aan. Transliteration in Roman Script / Revised edition by M. A. Haleem Eliasi and English Translation by Mohd. Marmaduke Pickthall. – New Dehli (India): Idara Isha'at-e-Diniyat Ltd, 1988. – 605 p. – ISBN 81-7101-105-5.

Naipaul V. S. A house for Mr. Biswas / V. S. Naipaul. – L.: Everyman's Library, 1961. – 564 p. – ISBN 1-85715-213-1.

Naipaul V. S. In a free state / V. S. Naipaul. – G. B.: Andre Deutsch. – 1971. – 247 p. – ISBN 0-330-48705-1.

Nichols Grace. I is a long memoried woman. Poetry / Grace Nichols. – L.: Karnak house, 1983. – 88 p. – ISBN 13: 978-090-7015673.

Rhys J. Wide Sargasso Sea / J. Rhys. – L. Pengin books, 1968. – 152 p. – ISBN 0-14-027421-9.

Sanderson T. Iwan. Caribbean treasure. – New York, 1945. – 254p.

Zephaniah B. Propa propaganda / B. Zephaniah. – Newcastle upon Tyne: Bloodaxe books, 1996. – 79 p. – ISBN 1-85224-372-4.

Zephaniah B. City psalms / B. Zephaniah. – Newcastle upon Tyne: Bloodaxe books, 1988. – 61 p. – ISBN 1-85224-230-2.

ПРИЛОЖЕНИЯ

Семантические пути развития лексических заимствований-инноваций и архаизмов в мезолекте карибского варианта английского языка

№ п/п	Тип семантического процесса	Кол-во (%)	Примеры
1.	Метонимия	875 (35,21%)	– БрА. <i>Charley Price</i> (плантатор, который в 18 веке привез разновидность больших крыс в Ямайку, чтобы они уничтожили тростниковых крыс) → МКвА <i>charley price</i> ‘очень большая крыса’
2.	Метафора	550 (22,13%)	– Fr <i>fer de lance</i> (‘ботропс мартиникский’ дословно: ‘наконечник копья’ (по форме – треугольник) → FrCr → МКвА <i>fer de lance</i> ‘змея с копьеподобной головой (в форме треугольника)’
3.	Синекдоха (часть–целое) / (целое–часть)	225 (9,054%) +125 (5,03%)	– БрА <i>tea</i> ‘чай’ → МКвА <i>tea</i> (в сельской местности) <i>tea</i> ‘первый прием пищи или ‘завтрак’ [чай – часть завтрака]
4.	Расширение значения	307 (12,35%)	– БрА <i>lady</i> ‘леди, дама; дама’; замужняя женщина аристократического круга → МКвА <i>lady</i> ‘a woman; any adult female’ ‘женщина, любая взрослая женщина’;
5.	Сужение значения	280 (11,26%)	– L. <i>mixticius</i> ‘смешанный’ → (Pg mestico → МКвА <i>mustee</i> ‘метис, полукровка’;
8.	Улучшение значения	52 (2,09)	– Fr <i>foutu</i> ‘fucked’ → FrCr <i>Foutu well!</i> [Fr <i>foutu</i> ‘fucked’ в Trin Cr креоле в его начальном неприличном значении было утрачено] → МКвА <i>Footey well!</i> ‘очень красиво!’;
			– Fr <i>cocotte</i> → FrCr <i>kokot</i> ‘a woman’s vulva’ → МКвА <i>My cocotte</i> (Guad, Dmca, Mart, StLu) ‘моя дорогая, дорогая’ (обращение к ребенку или любимой)
9.	Ухудшение значения	36 (1,45%)	– Fr <i>des amies</i> ‘подруги’ → FrCr <i>de zami</i> ‘две подруги’ → МКвА <i>zamie</i> ‘лесбиянка’
10.	Народная этимология	32 (1,28%)	– Yoruba <i>Junkanoo</i> (праздник) Джанкану → МКвА <i>John Canoe</i> ‘Джон Байдарка’
11.	Каламбур	3 (0,12%)	– БрА <i>raporata</i> : 1. ‘вид на местность сверху, на дальнейшее пространство’ → МКвА <i>raporata</i> : 1. ‘вид на местность сверху, на дальнейшее пространство’; 2. ‘ежегодное соревнование стальных оркестров как часть празднования Карнавала на Карибах’.
Всего:		2485 (100%)	

ПРИЛОЖЕНИЕ Б

Источники заимствований в мезолекте карибского варианта английского языка

№ п/п	Источник заимствований	Кол-во (%)	Примеры
1	2	3	4
1.	Французский креольский диалект	697 (28,05%)	– Fr <i>des amies</i> ‘подруги’ → FrCr <i>de zani</i> ‘две подруги’ → МКВА <i>zani</i> ‘лесбиянка’
2.	Британские диалекты (архаизмы)	650 (26,16%)	– [Ланкашир, Корнуолл] <i>trust</i> ‘продавать или покупать в кредит’ → МКВА
3.	Африканские языки	252 (10,14 %)	<i>trust</i> ‘продавать товары в кредит’ – Зап.-афр. <i>soi-soi</i> ‘повар’ → МКВА <i>soi-soi</i> ‘блюдо из смеси горошка, кукурузной муки, сливочного масла, которое помещивают при кипячении до затвердевания, которому придают форму шара и подают на стол’
4.	Историзмы	225 (9,05%)	– Нем. <i>Osnaburg</i> – ‘наименование города Оснабург в Германии’ → метонимизация → МКВА <i>osnaburg</i> – ‘плотная грубая темно-серая ткань, используемая для пошива одежды рабов’
5.	Испанский язык	203 (8,17%)	– Sp <i>mulatto</i> ‘ослик’ → МКВА <i>mulatto</i> ‘мулат’
6.	Португальский язык	126 (5,07%)	– Pg <i>cob</i> ‘цвета меди’ → МКВА <i>cob</i> ‘смуглокожий метис’
7.	Библия	114 (4,59%)	– (библейзм) <i>joseph's coat of many colours</i> ‘разноцветные одежды Иосифа’ → МКВА растение <i>joseph's coat</i> (its leaves are from deep purple and red, to green and yellow). (<i>Coleus blumei</i> (Labiatae)). Библейская аллюзия. Основа сравнения: разноцветная одежда Иосифа и разноцветные листья растения.
8.	Индийские языки	103 (4,14%)	Хинди <i>babu</i> ‘господин; уважительная форма обращения’ → МКВА <i>babu</i> ‘старый индус бородатый и бедный’; ‘любой взрослый человек с непривлекательной внешностью’

1	2	3	4
9.	Индийские языки	78 (3,14%)	– Аравак. <i>barabakua</i> ‘низкая платформа для хранения чего-нибудь дома, во дворе, в лодке’ → МКВА <i>babrescit</i> ‘платформа охотника-индейца, построенная вокруг ствола дерева, чтобы можно было лучше стрелять в дичь’ – Кит. <i>kong hua xie</i> [kɒŋ hwa sie] ‘отверстие в виде цветка’ → МКВА <i>washikongs</i> ‘ботинки с отверстием в виде цветка’
10.	Китайский язык	25 (1,01%)	– БрА <i>breakfast</i> ‘завтрак’ → МКВА <i>breakfast</i> ‘обед’; – БрА <i>tea</i> ‘чай’ → МКВА <i>tea</i> ‘завтрак’
11.	Британский вариант английского языка (инновации)	8 (0,32%)	– АМА <i>upstairs</i> ‘голова; умственное развитие’ → МКВА <i>upstairs</i> ‘голова; умственное развитие’; – АМА (have) <i>gotten</i> 17 ЛСВ → МКВА (have) <i>gotten</i> 1 ЛСВ ‘(о)владеть’
12.	Американский вариант английского языка (архаизмы)	4 (0,16%)	
Всего:		2485 (100%)	

ПРИЛОЖЕНИЕ В

Семантическое развитие заимствований-инноваций на основе метафоризации в мезолекте карибского варианта английского языка

№ п/п	Модель	МКВА	
		Пример	Кол-во (%)
1	2	3	4
1.	Перенос по сходству формы	– Fr <i>fer de lance</i> (дословно: ‘наконечник копья’ (по форме треугольник) → FrCr → МКВА <i>fer de lance</i> ‘копьеголовая змея’ (ее голова в виде треугольника) – Fr <i>couvert de pot de chambre</i> ‘крышка ночного горшка’ → FrCr <i>kovey-potschanm</i> ‘крышка ночного горшка’ → МКВА <i>kovey-potschanm</i> ‘печенье 6 дюймов в диаметре’ – Бра <i>rap</i> ‘неглубокая кастрюля’ → МКВА <i>rap</i> ‘музыкальный инструмент, сделанный из днища нефтяной бочки’	130 (5,23%)
2.	Перенос по сходству цвета	– <i>Joseph's coat colours of many</i> ‘разноцветные одежды Иосифа’ → МКВА растение <i>Joseph's coat</i> (its leaves are from deep purple and red, to green and yellow) (Coleus blumei (Labiatae)). Библейская аллюзия. Основа сравнения: разноцветная одежда Иосифа и разноцветные листья растения	93 (3,74%)
3.	Перенос по модели «животное → человек»	– Sp <i>mulatto</i> ‘ослик’ → МКВА <i>mulatto</i> ‘мулат’ – Fr (le)s <i>araignee(s)</i> ‘паук(и)’ → FrCr <i>Zayen, Czien</i> ‘паук’ → МКВА <i>Compe Zayen, Czien</i> ‘человек-паук’, (язык тви) ‘человек-ананси’, ‘человек-паук’ (герой карибских сказок) – Fr <i>chabin</i> ‘гибрид овца+козел’ → FrCr <i>chabin</i> ‘гибрид’ → МКВА <i>chabin</i> ‘полукровка, человек африкано-европейского происхождения с матово-смуглой кожей и рыжими волосами’	70 (2,82%)
4.	Перенос по сходству функции	– Библ. <i>Aaron's rod</i> ‘жезл Аарона’ → МКВА растение <i>Aaron's rod</i> ‘коровяк обыкновенный, медвежье ухо’	68 (2,74%)

1	2	3	4
5.	Перенос по сходству внешнего вида	– Fr <i>'couleuvre'</i> 'уж' → FrCr <i>couleu</i> 'змея' → МКвА <i>couleu</i> 'плетеный цилиндр для выжимания сока тапиока'. (Подобие узора плетеного цилиндра и узора змеиной кожи) – Fr <i>la belle</i> 'красавица' → FrCr <i>labelle</i> → МКвА <i>labelle</i> насекомое 'светлячок'	54 (2,17%)
6.	Перенос по модели «человек → животное»		51 (2,05%)
7.	Перенос по характерному признаку	– Fr <i>lezard gardant</i> 'ящерица, следит' → FrCr <i>zagada</i> 'woods slave' 'геккон' → МКвА <i>zagada</i> 'полет мяча (в крикете) со сменой направления движения' (как извивы тела ящерицы)	28 (1,13%)
8.	Перенос по характерному признаку-семе (<i>free service</i> 'бесплатное обслуживание')	– Fr <i>verpres</i> 'вечерняя без денежных пожертвований' → FrCr <i>ver(res)</i> → МКвА <i>ver, verpres</i> 'бесплатный проезд знакомого в (вашем) автомобиле'	27 (1,09%)
9.	Перенос по сходству внешнего вида	– Yoruba <i>'Jan-nkoliko'</i> 'тот, кого используют как объект для шуток или высмеивания. Он в маске из коровьей головы с рогами' → МКвА <i>Junkapo</i> 'по-дурацки одетый человек'	18 (0,72%)
10.	Перенос по сходству траектории движения	– Fr <i>des anolies</i> → FrCr <i>zandoli</i> 'ящерица' → МКвА <i>zandoli</i> 'движение мяча в крикете'	10 (0,4%)
11.	Перенос по сходству структуры действия	– Fr <i>Bois sec</i> 'дрова сухие!' → FrCr <i>Bwa shes</i> ! 'дрова сухие! (и готовы гореть)' → МКвА <i>Bwa shes</i> ! 'мы готовы слушать сказку!' (ответ детей на объявление рассказчика рассказать им сказку)	1 (0,04%)
Всего:			550 (22,13%)

ПРИЛОЖЕНИЕ Г

Семантическое развитие заимствований-инноваций на основе метонимических переносов в мезолекте карибского варианта английского языка

		МКВА	
№ п/п	Тематическая группа	Примеры	Кол-во (%)
		3	4
1.	Цвет → человек, который ассоциируется с этим цветом	– Pg. <i>cob</i> ‘цвета меди’ → МКВА <i>cob</i> [skin(ned)] ‘смуглокожий метис’ – BrA <i>whitey</i> ‘беловатый’ → МКВА <i>whitey</i> ‘представитель светлокожей расы’	193 (7,77%)
2.	Действие (состояние, процесс, событие) → субъект действия	– Lat. <i>mixticius</i> ‘смешанный’ → (Pg mestico → МКВА <i>mustee</i> ‘метис, полукровка’ – Зап.-афр. язык йоруба: <i>Oyo Junkanoo</i> ‘праздник Эгунгун, в котором особенности костюмов, парадов и танцев на улице соотносятся с особенностями праздника Джанкуну’ → МКВА <i>Junkanoo</i> ‘the leading male street-masquerader and dancer of a troupe’ ‘главный танцор труппы и участник фестиваля-маскарада’	166 (6,68%)
3.	Результат действия → действие (процесс, состояние, событие)	– Зап.-афр. язык ибибио <i>ka isu</i> ‘продолжай!’ → CarA <i>kaiso</i> → народная этимология → Gk. <i>calypso</i> → результат действия → CarA, ECar <i>calypso</i> → ‘сатирическая актуальная песня-экспромт, которая высмеивает кого-нибудь из слушателей’ → метонимия → МКВА <i>calypso</i> ‘процесс составления и исполнения таких песен, как соревнование и профессиональное искусство’	140 (5,63%)
4.	Инструмент → результат	– BrA <i>rap</i> ‘стальной оркестр’ → МКВА <i>rap</i> ‘музыка стального оркестра’	88 (3,54%)
5.	Имя → изделие	– Зап.-афр. <i>Sou-sou</i> ‘повар’ → МКВА <i>sou-sou</i> ‘блюдо из смеси горошка, кукурузной муки, сливочного масла, которое помешивают при кипячении до затвердевания, которой придают форму шара и подают на стол’	65 (2,62%)
6.	Место → субъект	– BrA <i>The Colony</i> ‘любой британский остров или территория на Карибах’ → МКВА <i>the Colony</i> ‘жители этих территорий’ – Pg → (KA) <i>the Baccalaos</i> ‘Atlantic cod-fishing grounds from Labrador to Nova Scotia’ ‘территория вылова трески в акватории Большой Ньюфаундлендской Банки’ → МКВА <i>baccalao</i> ‘codfish’ ‘щепка’	64 2,58%

1	2	3	4
7.	Действие → объект действия	– SE [IF] <i>botheration</i> ‘annoyance, nuisance’ ‘забота; беспокойство’ → МКвА <i>botheration</i> ‘a person that slightly annoys you’ надоедливый человек’	44 (1,77%)
8.	Свойство → тот, кто (что) имеет это свойство	– Fr <i>Qu’est-ce qu’il dit?</i> ‘что она говорит?’ [keskidee] ‘свойство, звукоподражательное пение птицы <i>keskidee</i> ’ → – FrCr <i>keskidee</i> → МКвА ‘птица <i>keskidee</i> – большая питанга Pitangus Sulphuratus (Tyranmydae)’	34 (1,37%)
9.	Предмет (растения или животные) → изделие, продукт	– SE <i>Bone-fish</i> ‘fast-moving, shallow-water game fish’ ‘мелководная непромышленная рыба, которая быстро движется’ → МКвА <i>Bone-fish</i> ‘filleted (i.e. boned) flying fish prepared for sale or as a dish’ летающая рыба, приготовленная в виде филе для продажи или как блюдо’	30 (1,21%)
10.	Материал → изделие с него	– Нем. <i>Osnaburg</i> ‘грубая темно-серая ткань’ → МКвА <i>osnaburg</i> ‘одежда рабов, длинного, свободного покроя, которое шили из этого материала’	20 (0,80%)
11.	Мероприятие → его участники	– Fr <i>Canboulay</i> ‘трость горит’ [Hist] ‘празднование на плантации перед сбором урожая тростника’ → FrCr → МКвА <i>Canboulay</i> ‘участники праздника Дня освобождения от рабства, несущие зажженные факелы (символ горящего тростника)’	12 (0,48%)
12.	Имя автора, изобретателя, исследователя → его изобретение, открытие	– BrA <i>Charley Price</i> ‘плантатор, который в 18 веке привез разновидность больших крыс в Ямайку, чтобы они уничтожили тростниковых крыс’ → МКвА <i>charley price</i> ‘a very large rat’ большой крыса’	10 (0,40%)
13.	Место → изделие	– Нем [Hist] <i>Osnaburg</i> , город в северной Германии → МКвА <i>Osnaburg</i> ‘грубая, темно-серая ткань, производимая в Оснабурге, из которой шили одежду рабам’	9 (0,36%)
Всего:			875 (35,21%)

ПРИЛОЖЕНИЕ Д

Семантическое развитие заимствований-инноваций на основе синекдохических переносов в мезолекте карибского варианта английского языка. Подтип «часть → целое»

№ п/п	Модель	МКВА	
		Примеры	Кол-во (%)
1.	Часть тела животного → животное	– Fr <i>'des anapas</i> [de-zanapa] 'ананасы' → FrCr (<i>marepire</i>) <i>zanapa</i> 'ананас; ромбовидные метки' → МКВА <i>marepire zanapa</i> 'змея бушмейстер, сурукуку (с ромбовидными отметинами на теле)' [<i>Lachesis muta</i> (Linnaeus)]'	66 (2,66%)
2.	Часть приема пищи → весь прием пищи	– BrA <i>tea</i> 'чай' → МКВА <i>tea</i> 'завтрак'; – BrA <i>ball</i> 'блюдо из кукурузной муки, сливочного масла, подается на стол в форме шара' → МКВА <i>ball</i> 'обед'	42 (1,69%)
3.	Существо, принадлежащее к определенному классу → класс существ	– FrCr <i>mooshay</i> 'месяе' → МКВА <i>mooshay</i> 'белые бедняки'; – BrA <i>Frenchie</i> 'французик' → МКВА <i>Frenchie</i> 'белые бедняки'	31 (1,25%)
4.	Часть отрезка времени → весь отрезок времени	– FrCr <i>Jouve</i> 'рассвет' → МКВА <i>Jouve</i> 'первый день Карнавала'	28 (1,12%)
5.	Часть органа → весь орган	– BrA <i>foot</i> 'ступня' (часть ноги) → Зап.-афр. <i>foot</i> 'вся нога' → МКВА <i>foot</i> 'вся нога'; – BrA <i>hand</i> 'кисть' (часть руки) → Зап.-афр. <i>hand</i> 'вся рука от пальцев до предплечья' → МКВА <i>hand</i> 'вся рука от пальцев до предплечья'	22 (0,88%)
6.	Орган тела животного → животное	– Fr <i>gros yeux</i> 'большие глаза' → FrCr <i>gwozye</i> 'большие глаза' → МКВА <i>g(w)ozye</i> 'песчаный окунь, «бичий глаз»'; рыба <i>Priacanthus arenatus</i> (<i>Priacanthidae</i>)	20 (0,80%)
7.	Часть предмета обуви → обувь как целое	– Кит. <i>washikong</i> 'hole-flower' 'отверстие в форме цветка (на ботинке)' → МКВА <i>washikong</i> 'ботинок с отверстием в форме цветка'	16 (0,64%)
Всего:			225 (9,04%)

ПРИЛОЖЕНИЕ Е

Семантическое развитие заимствований-инноваций на основе синекдохических переносов в мезолекте

карибского варианта английского языка. Подтип «целое → часть»

№ п/п	Модель	МКВА	
		Примеры	Кол-во (%)
1.	Множественное число вместо единственного числа	– Афр. язык эфик. <i>mbakara</i> ‘белые люди’ → МКВА <i>backra</i> ‘белый человек’	77 (3,10%)
2.	Род → вид	– Зап.-афр. <i>nyam</i> ‘еда’ → Fr <i>igname</i> ‘ямс’ → МКВА <i>yam</i> ‘ямс, картофель’	48 (1,93%)
		Всего:	125 (5,03%)

ПРИЛОЖЕНИЕ Ж

Семантическое развитие заимствований-инноваций на основе синекдохических переносов в мезолекте карибского варианта английского языка

Типы	Количество	
	Узуальные синекдохические переносы	
	Абсолютные величины	Относительные величины (%)
Тип «целое → часть»	125	5,03
Тип «часть → целое»	225	9,05
Всего:	350	14,08

ПРИЛОЖЕНИЕ И

Семантическое развитие заимствований-инноваций на основе народной этимологии в мезолекте карибского варианта английского языка

№ п/п	Пример «народной этимологии»	МКВА	
		Лексические единицы (минимальные пары), противопоставленные на основе «народной этимологии»	Кол-во (%)
1.	– FrCr <i>yam jaune</i> ‘разновидность картофеля ‘желтый ямс’ → МКВА <i>yam john</i> ‘картофель Джон’	– Fr <i>jaune</i> ‘желтый’ → МКВА <i>John</i> ‘Джон’	
2.	– Зап.-афр. <i>Jankapo</i> → МКВА <i>John Canoe</i> ‘Джон Байдарка’, <i>John Conni</i> ‘Джон Известный’ (фр)	– Зап.-афр. <i>Jankapo</i> → МКВА <i>John Canoe</i> ‘Джон Байдарка’	
3.	– Зап.-афр. <i>caiso</i> ‘продолжай!’ → Gr. <i>Calypso</i> ‘имя нимфы Калипсо в греческой мифологии’ → МКВА <i>calypso</i> ‘калипсо; песня, которая имеет местное значение, и в которой креолы выступали против хозяина’	– Зап.-афр. <i>caiso</i> ‘продолжай!’ → МКВА <i>calypso</i> ‘калипсо’	
4.	– Lat Am Sp. <i>tamaga(s)</i> → МКВА <i>tomigoff, tomigoff, Tommy Goff</i> ‘очень ядовитая змея, живущая в Гондурасе и Коста-Рике’ ‘очень ядовитая змея Томагофф’	– Lat Am Sp. <i>tamaga(s)</i> → МКВА <i>Tommy Goff</i> ‘Томми Гофф’	
5.	– Fr <i>pour voir corps-vous!</i> ‘осторожнее! Берегись!’ → FrCr <i>we rou ko-ou!</i> ‘Осторожнее!’ → МКВА <i>way roog cow!</i> (досл.): ‘Прочь, жалкий человек!’ ‘Осторожнее!’	– FrCr <i>we rou ko-ou!</i> ‘Осторожнее!’ → МКВА <i>way roog cow!</i> (досл.): ‘Прочь, жалкий человек!’	
6.	– Fr <i>tout le monde ensemble</i> [tul – mon–dan–samb!] ‘все вместе’ → FrCr <i>tout moun</i> (=moon) [tut мун] an(d) Sam [ansam] ‘весь месяц и Сэм’ → МКВА <i>tout moun an(d) Sam</i> ‘почти все’ (досл.: ‘весь месяц и Сэм’)	– Fr. <i>Tout le monde ensemble</i> ‘весь мир’ → FrCr → МКВА <i>tout moun</i> (=moon) [tut мун] ‘весь месяц’ – FrCr <i>ansam</i> ‘вместе’ → МКВА <i>an(d) Sam</i> ‘и Сэм’	
Всего:			32 (1,29%)

ПРИЛОЖЕНИЕ К
Семантическое развитие заимствований-инноваций на основе генерализации в мезолекте
карибского варианта английского языка

№ п/п	Модель	МКВА	
		Примеры	Кол-во (%)
1.	Титул жен пэров, баронов → любая женщина	– BrA <i>lady</i> ‘леди’ → МКВА <i>lady</i> ‘a woman; any adult female’ ‘любая взрослая женщина’ – Hindi <i>babi</i> → <i>baboo</i> ‘уважительная форма обращения к любому пожилого бородатому мужчине’ → генерализация с пейоризацией → МКВА <i>baboo</i> ‘бородатый бедный индус’	27 (1,09%)
2.	Звание, титул → уважительная форма обращения	– IF SE, BrA, разм. <i>Skipper</i> ‘капитан корабля’ → МКВА ‘ <i>skipper</i> ’ ‘уважительное или льстивое обращение к любому человеку’	24 (0,97%)
3.	Почтительный титул → вежливая форма обращения	– BrA <i>Master</i> хозяин → МКВА <i>Marse (Mass)</i> ‘мистер как почтительный титул белого мужчины, особенно из плантаторов, использовался слугами или неграми’. (Потеря конечного сочетания согласных характерна для карибских креольских диалектов) – BrA <i>master</i> → МКВА <i>massa</i> ‘белый плантатор или любой белый человек правлящего класса; сэр (в эпоху рабовладения обязательная форма обращения раба или работника к белому плантатору)’ → МКВА <i>massa</i> [AF-Derog] (сегодня) ‘любой человек, выступающий напоказ свою власть, силу’	22 (0,88%)
4.	N существительное (конкретное) → предлог	BrA <i>topside</i> ‘верхняя часть борта корабля’ → МКВА <i>topside</i> ‘над’	7 (0,28%)
Всего:			80 (3,22%)

ПРИЛОЖЕНИЕ Л

Семантическое развитие заимствований-инноваций на основе сужения значения в мезолекте карибского варианта английского языка

№ п/п	Модель	МКВА	
		Примеры	Кол-во (%)
1	2	3	4
1.	Призрак → разновидность призрака	– Fr <i>monstre</i> ‘чудовище’ → FrCr <i>Mons</i> (monce) → МКВА <i>mons</i> ‘маленькое существо в облике человека, который висится из яйца в Чистый Четверг; его хозяин приказывает ему делать злые поступки или добрые дела’	116 (4,67%)
		– Lat Am Sp <i>tataduhende</i> ‘daddy-ghost’ ‘папа-призрак’ → МКВА <i>tataduhende</i> ‘вымышленное существо в виде бородастого старика-гнома, одетого в шкуры животных и красную шляпу; у него мачете и трубка. Он живет в лесу. Он или добрый хранитель заблудившихся в лесу, или обманщик’	
		– Fr <i>loup-garou</i> ‘оборотень’ → FrCr <i>lougarou</i> → МКВА <i>lougarou</i> ‘1. Вымышленный зловерный старик, который имеет способность полностью или частично превращаться в жестокого зверя. Сняв и спрятав кожу, он способен превратиться в огненный шар, который движется. В другом обличье он сосет кровь своих спящих жертв’	
2.	Напиток → дешевый напиток	– Proto-Niger-Congo <i>baku</i> ‘the dead’ ‘мертвые’, Sgm <i>bakro</i> ‘дух-гном’ → МКВА <i>bassoo</i> ‘злой дух, который принимает вид маленького, энергичного существа, наполовину человека, его держат в бутылке и ему можно приказывать обеспечить своему хозяину огромное богатство, или причинить ущерб другим людям’	74 (2,98%)
3.	Общее → частное, более узкое	– Am Sp <i>guarapo</i> ‘sugar cane liquor’ ‘спиртной напиток из сахарного тростника’ → МКВА <i>warap</i> ‘the fermented juice of the sugar-cane used as a cheap liquor in former times’ ‘забродивший сок сахарного тростника, который использовали когда-то как дешевый спиртной напиток’	51 (2,05%)

1	2	3	4
4.	Общее → отдельное	– (Зап.-афр. речь ефик) <i>basgra</i> ‘white men generally’ ‘белые люди’ → МКВА <i>basgra</i> а) ‘белый контрактный сервент с Барбадоса 17 ст.’ б) ‘(в наше время) белый крестьянин или низкооплачиваемый работник по происхождению из контрактных сервентов 17 ст.’	28 (1,12)
5.	Что-то ужасное → злая колдунья	– Fg <i>sauchetar</i> ‘кошмар’ → МКВА <i>sosotar</i> ‘ведьма Сукуйан’	9 (0,36)
6.	Род → вид	– Зап.-афр. <i>nyat</i> ‘еда’ → (Fg <i>ignate</i> ямс → МКВА <i>yat</i> ‘ямс, картофель’	2 (0,08%)
Всего:			280 (11,26%)

ПРИЛОЖЕНИЕ М

Схема развития нового значения лексемы *ver (verpres)* на основе метафоризации в мезолекте карибского варианта английского языка

(Fr → FrCr →)	МКВА	
Исходное значение: Fr <i>Ver (vespers)</i> ‘Вечеря, на которой нет сбора денежных пожертвований’		Новое значение: <i>Ver (vespers)</i>
↓		
Fr → FrCr <i>ver (verpres)</i> : Free service ‘церковная служба без сбора денежных пожертвований’	→ Метафоризация →	МКВА [AF-Joc] <i>Ver (vespers)</i> ‘Free service of a friend driving a vehicle’. ‘Бесплатный проезд знакомого в автомобиле’
		↓ (метафоризация + специализация)
		МКВА <i>Ver (vespers)</i> ‘Free service [общая сема] 1. ‘церковная служба без сбора пожертвований’; 2. бесплатный проезд + [дополнительные семы:] ‘of a friend’ + ‘driving a vehicle’

ПРИЛОЖЕНИЕ Н

Заимствования-архаизмы в мезолекте карибского варианта английского языка

№ п/п	Британский (БрА) и американский варианты (АмА) английского языка	МКвА	
		Примеры	
		3	
1.	– БрА <i>Musicker</i> (устар.; редко) ‘музыкант’ E.g. 1781. <i>When he was called to play to a stranger he would ask ‘he is a musicker?’</i> [OED]. [rare] →	→ (отсутствие семантического развития) МКвА <i>musicker-man</i> ‘музыкант’ E.g. You have to cook plenty for the musicker-men when you have jumble dance	
2.	– БрА [OED]. [Obs]. (устар.) <i>ordinary</i> ‘common, vulgar, unrefined’ тот, кто имеет плохие манеры, неотесанный; E.g. 1741. <i>To speak of her is awkward and ordinary</i> →	→ (отсутствие семантического развития) – МКвА <i>ordinary</i> [of a person] ‘unrefined in behavior, carelessly crude’ ‘тот, кто имеет плохие манеры; неотесанный’	
3.	– БрА <i>much</i> +N исчисляемый. E.g. <i>And much people of the city was with her</i> [Bible]; [OED] →	→ (отсутствие семантического развития) – МКвА <i>much</i> + N исч. E.g. She didn’t get much customers the night before	
4.	– БрА <i>cast of the eye</i> ‘легкое косоглазие’ [COED]. E.g. 1635. My lady has got a cast of her eye →	→ (отсутствие семантического развития) – МКвА <i>cast-eye(s)</i> [kjas(t), ai(z)] ‘легкое косоглазие’. E.g. My little son has cast-eyes	
5.	– БрА <i>rumbler</i> = a rumble [OED] [Obs] (устар.) – ‘the hind part of a carriage used to provide sitting accommodation (for servants) or to carry luggage’ ‘задняя часть кареты, где могут сидеть (слуги) или можно перевозить багаж’ →	→ (отсутствие семантического развития) – МКвА <i>rumbler</i> – ‘the trunk of a car’ ‘багажник автомобиля’	
6.	– БрА <i>plenty</i> [adj] [COED] 1857. <i>A splendid country around us, plenty wood and water</i> →	→ (отсутствие семантического развития) – МКвА <i>plenty</i> [adj] – ‘многие’. E.g. <i>Plenty fools say that</i>	
7.	– БрА [COED] <i>upstairs</i> – mentally, ‘in the head’ (indicating weak (or abundant) mental capacity ‘слабые или сильные умственные способности’ →	→ (отсутствие семантического развития) – МКвА <i>upstairs</i> ‘the head (in ref. to mental state)’ ‘голова; умственные способности’ E.g. <i>He was not too good feeling in the upstairs</i> ‘У него не все было в порядке с головой’	

2		3
1		
8.	– БрА [EDD]: (Scottish) (шотл.) <i>carfuffle</i> – to throw into confusion ‘беспокоить(ся)’ →	→ (отсутствие семантического развития) – МКВА <i>to carfuffle</i> – to confuse; to cause smb to be confused ‘беспокоить(ся)’. E.g. <i>Is always better to settle these things yourself because these lawyers only to cuffuffle you</i>
9.	– БрА [Сомерсетшир. диал.] <i>calyvan</i> – ‘pyramidal wicker trap used to catch birds’ ‘плетеная ловушка для птиц в форме пирамиды’ →	→ (отсутствие семантического развития) – МКВА <i>calaban</i> ‘a trap to catch birds made of light sticks bound with a wire in a pyramidal shape’ ‘ловушка для птиц, сделанная из легких палок, связанных проволокой в форме пирамиды’
10.	– БрА EDD. <i>ride</i> – ‘to cause indigestion’ вызывать расстройство желудка’ [Surrey dial]. (диал. Суррей) →	→ (отсутствие семантического развития) – МКВА <i>ride</i> ‘to cause indigestion’ ‘вызывать расстройство желудка’ E.g. <i>If you eat cucumber in the night ride it go you.</i>
11.	– БрА [OED][col., dial] (разг., диал.) <i>up and do</i> ‘begin, say boldly or abruptly’ ‘начинать, сказать что-то решительно или неожиданно’ →	→ (отсутствие семантического развития) – МКВА <i>up (and do)</i> ‘to do smth rashly, unexpectedly’ сделать что-нибудь неожиданно’ E.g. <i>A mother shouldn't just up and leave her children</i>
12.	– БрА [EDD] <i>to trouble</i> ‘to be troubled or frequently subject to (an ailment)’ ‘страдать от недуга’ (диал.) →	→ (отсутствие семантического развития) – МКВА <i>to trouble with</i> ‘страдать от заболевания’. E.g. <i>She does trouble with rheumatism</i>
13.	– АmA <i>speakeasy</i> [DA] (амер, разг.) ‘a place where drinks are illegally sold’ ‘Бар, где незаконно торгуют спиртными напитками’ →	→ (отсутствие семантического развития) – МКВА <i>speakeasy</i> ‘a small inferior, back-street night bar’ ‘маленький низкосортный ночной бар’
		Всего: 525 (21%)

ПРИЛОЖЕНИЕ II

Семантическое развитие заимствований-историзмов на основе семантической деривации в мезолекте карибского варианта английского языка

№ п/п	Тип семантического процесса	МКвА	
		Примеры	Кол-во (%)
1	2	3	4
1.	Синекдоха согласно модели «целое → часть»	– FrCr <i>Canboulay</i> (<i>cannes-brulees</i> , <i>kann-boule</i> ‘Торжественное шествие с зажженными факелами и барабанами во время ежегодного празднования Дня освобождения от рабства’ → синекдоха → МКвА <i>Canboulay</i> , <i>Cannes-brulees</i> ‘Открытие Карнавала’	51 (2,05%)
2.	Синекдоха согласно модели «часть отрезка времени → весь отрезок времени»	– Fr <i>Jour ouvert</i> → FrCr <i>Jou-ouve</i> ‘рассвет’ → МКвА <i>Jouve</i> ‘первый день Карнавала’	
3.	Сужение значения	– Fr <i>atelier</i> ‘рабочая бригада’ → (специализация → МКвА <i>atelier</i> ‘бригада плантационных рабов’	38 (1,53%)
4.	Метонимия согласно модели «место → изделие»	– Нем. <i>Osnaburg</i> ‘наименование города Оснабург в Германии’ → метонимизация → МКвА <i>osnaburg</i> ‘плотная грубая темно-серая ткань, используемая для пошива одежды рабов’	32 (1,29%)
5.	Метонимия согласно модели «материал → изделие из него»	– Нем → МКвА <i>Osnaburg</i> ‘плотная ‘грубая темно-серая ткань, используемая для пошива одежды рабов’ → метонимизация → МКвА <i>osnaburg</i> ‘длинная одежда свободного покроя, изготовленная из этого вида ткани’	24 (0,96%)
6.	Метонимия согласно модели «материал → болезнь, с ним связанная»	– Fr <i>bagasse</i> ‘жмых’, ‘остатки от производства сахара’ → метонимизация → МКвА <i>bagasse</i> ‘болезнь, вызвана вдыханием жмыха’	19 (0,76%)

1	2	3	4
7.	Расширение значения	– Fr <i>logis</i> ‘жилье’ → МКвА <i>logie</i> → расширение значение → МКвА <i>logie</i> ‘любое однокомнатное жилище, построенное без фундамента просто на земле’ – SE <i>driver</i> → МКвА <i>driver</i> ‘смотритель’ n (Car) [Sugar Ind] 1. [Hist][AF] // <i>slave-driver</i> (Car) ‘Раб, стоящий во главе рабочей бригады рабов, которыми он управляет при помощи кнута’ – [In post-slavery times ‘В период после отмены рабства’] → МКвА <i>driver</i> (i) ‘помощник смотрителя, которому подчинена маленькая рабочая бригада, которой он руководит с помощью кнута’ → (ii) (Bdos) ‘Женщина, которой подчинена детская рабочая бригада, занимающаяся прополкой и др. работами’	29 (1,17%)
8.	Улучшение значения	– БрА (корн., ирл. диал.) <i>boy</i> ‘юноша’ = <i>man</i> ‘мужчина’ → ухудшение значения → МКвА <i>boy</i> ‘слуга, раб’ – Sp <i>bagazo</i>, Pg → Fr <i>bagasse</i> ‘выжимки; жмых’ → метафоризация с сужением → МКвА <i>bagasse</i> ‘осадок’: ‘отбросы общества’; ‘шлюха’ – Gr. → БрА <i>rapoportata</i>: 1. ‘вид на местность сверху, на дальнее пространство’ → МКвА <i>rapoportata</i>: 1. ‘вид на местность сверху, на дальнее пространство’; 2. ‘ежегодное соревнование стальных оркестров как часть празднования Карнавала на Карибах’	11 (0,44%)
9.	Ухудшение значения	– БрА (корн., ирл. диал.) <i>boy</i> ‘юноша’ = <i>man</i> ‘мужчина’ → ухудшение значения → МКвА <i>boy</i> ‘слуга, раб’	9 (0,36%)
10.	Метафора	– Sp <i>bagazo</i> , Pg → Fr <i>bagasse</i> ‘выжимки; жмых’ → метафоризация с сужением → МКвА <i>bagasse</i> ‘осадок’: ‘отбросы общества’; ‘шлюха’	7 (0,28%)
11.	Каламбур	– Gr. → БрА <i>rapoportata</i> : 1. ‘вид на местность сверху, на дальнее пространство’ → МКвА <i>rapoportata</i> : 1. ‘вид на местность сверху, на дальнее пространство’; 2. ‘ежегодное соревнование стальных оркестров как часть празднования Карнавала на Карибах’	5 (0,20%)
Всего:			225 (9,04%)

ПРИЛОЖЕНИЕ Р

Схема посткреольского континуума карибского варианта английского языка

Формы существования карибского варианта английского языка		Посткреольский континуум	Социальная характеристика жителей Вест-Индии
Акролект – креольский язык наиболее близкий к (языку) лексификатору [Е. Селиванова]. – Это стандартный язык школьного обучения. Его можно рассматривать в качестве стандартного английского языка Вест-Индии, то есть эталонного, образцового английского языка этой территории. – Это самый структурированный, лишенный аффекации язык [R. Allsopp]. 4) Его используют в системе высшего образования Вест-Индии. Акролект – переклечение с разговорного креольского диалекта на стандартный английский язык [Бикертон]. Акролект – наиболее престижный язык в процессе смешивания языков при креолизации и создании нового этнического субстрата [Е. Селиванова]. 7) Акролект используется в официальных сферах и в качестве государственного языка стран Карибского бассейна в его стандартной форме. Ему присущ риторический стиль (что соответствует письменной речи) Мезолект – креоль промежуточного типа [Е. Селиванова]. Это нейтральный, стилистически неокрашенный дискурс среднего класса [Бикертон]. Ему присущ коммуникативный стиль (что соответствует устной речи) Базилект – креоль, который в социальном плане рассматривается как самый низкий. Его также называют Broken English (ломаный английский язык), patois (патуа), dialect (диалект), flat talk, raw talk [R. Allsopp]. Базилект – это яркие субстандартные фонетические, лексические, грамматические девиации от стандартного (литературного) языка [Бикертон]. Базилект – креоль наиболее удаленный от языка-лексификатора [Е. Селиванова]. Ему присущ коммуникативный стиль (что соответствует устной речи)	Креольязычное сообщество (90% населения)	Посткреольский континуум или диглоссия	С высшим образованием и высоким социальным статусом
			Без образования или с низким уровнем образования и низким социальным статусом

Уровень грамотности в странах англоязычной Вест-Индии на 2016 год
по данным Larousse Desk Reference Encyclopedia (LDRE)

№ п/п	Название стран Вест-Индии	Уровень грамотности	
		Относительная величина (%)	Страница в LDRE
1.	Anguilla	95	[с. 690]
2.	Antigua and Barbuda	90	[с. 689]
3.	Bahamas	95	[с. 687]
4.	Barbados	99	[с. 692]
5.	Belize	93	[с. 682]
6.	Bermuda	98	[с. 680]
7.	British Virgin Islands	98	[с. 689]
8.	Cayman Islands	98	[с. 687]
9.	Dominica	90	[с. 691]
10.	Guyana	95	[с. 698]
11.	Grenada and Carriacou	98	[с. 692]
12.	Jamaica	98	[с. 687]
13.	Montserrat	97	[с. 690]
14.	Virgin Islands (US)	98	[с. 689]
15.	Saint Kitts and Nevis	98	[с. 690]
16.	Saint Lucia	78	[с. 690]
17.	Saint Vincent and Grenadines	96	[с. 693]
18.	Trinidad and Tobago	97	[с. 693]
Средняя арифметическая величина уровня грамотности (%)		95,05	

УКАЗАТЕЛЬ ИМЕН

- Ажеж К. 10
Арнольд И. В. 150
Беспалова Л. 11
Бикертон Д. 23, 243
Бородина М. А. 58, 59
Бушманов А. А.
Вайнрайх У. 11, 24, 26, 28
Гавранек Б. 11
Гак В. Г. 58, 59, 76, 78, 192
Гамперц Джон Дж. 23
Гончаров Б. А. 11
Гринберг Дж. 11, 28
Доза А. 59
Долгопольский А. Б. 10
Дроздов А. В. 29, 56, 57, 59, 73, 77
Дроздов В. А. 29, 56, 57, 59, 73, 77, 80, 83, 84, 85, 90, 93
Дроздова Н. В. 80, 84
Дьячков М. В. 10, 108
Иванкова Т. А. 10
Ильина С. С. 10
Клейн Ш. 11
Крысин Л. П. 21
Кубрякова Е. С. 10
Куликова И. С. 61
Лабов У. 11
Лаврецкий И. Р. 20
Левицкий В. В. 135
Мартине А. 11
Митчелл П. Дж. 11
Найда Ю. А. 11, 25
Нитобург Э. Л. 16–19, 95, 115
Оксентюк О. Р. 11
Рапанович А. Н. 70, 75, 82
Реформатский А. А. 142
Розен Е. В. 68
Розенцвейг В. Ю. 10
Санников В. З. 144
Семенец О. Е. 24, 25, 38, 39
Силин В. Л. 118
Скляревская Г. Р. 72
Скрелина Л. М. 59
Смирницкий А. И. 76
Степанов Г. В. 21, 55, 151
Табуре-Келлер А. 11
Телия В. Н. 74
Томпсон Р. У. 11, 28, 31
Тэйлор Д. 11, 26
Уи М. 23
Уфимцева А. А. 48
Хауген Э. 25, 27, 28
Холл-мл. А. Р. 11, 26
Чемоданов Н. С. 21
Швейцер А. Д. 21, 55, 64, 149, 151
Шухардт Г. 31
Щерба Л. В. 21
Эрвин С. М. 11, 25
Эрвин-Трипп М. С.
Ярцева В. Н. 150
Alleyne C. Mervyn 11
Allsopp R. 30, 34, 35, 36, 37, 43, 44, 53
Arends J. 11

Auer P. 22	Kachru B. 27
Baker Ph. 11	Koopman Hilda 28
Bauer E. 22	Le Page R. B. 29, 66
Berdan R. 57	Mahood M. M. 73
Besten den Hans 11	Migge B. 27, 39
Bickerton D. 11	Milroy L. 22
Cassidy G. 13, 29, 117	Moag R. 27
Craig C. G. 11	Mufwene S. Salikoko 27
Crystal D. 73	Muhlhausler P. 28
Deuber Digmar 11	Muysken P. 22, 27
Dillard J. L. 28, 34, 56	Myers-Scotton C. 22, 28
Domingue N. 23	Patrick P. I. 27
Fournier R. 31	Pride J. 27
Gardner-Chloros P. 22	Reisman K. 27
Gilbert G. 11	Shin S. 22
Giles H. 23	Sidnell J. 27
Hammink J. E. 22	Stewart William A. 31
Hancock I. F. 31, 32, 33	Wittmann Henri 31
Hellinger M. 27	Youssef V. 27, 39
Honey J. 23	

НАУЧНОЕ ИЗДАНИЕ

Дроздов Владимир Александрович

**Лексико-семантические особенности заимствований
в мезолекте карибского варианта английского языка**

Монографическая серия
«Типологические, сопоставительные
и диахронические исследования»

Т. 22

Язык издания: *русский*